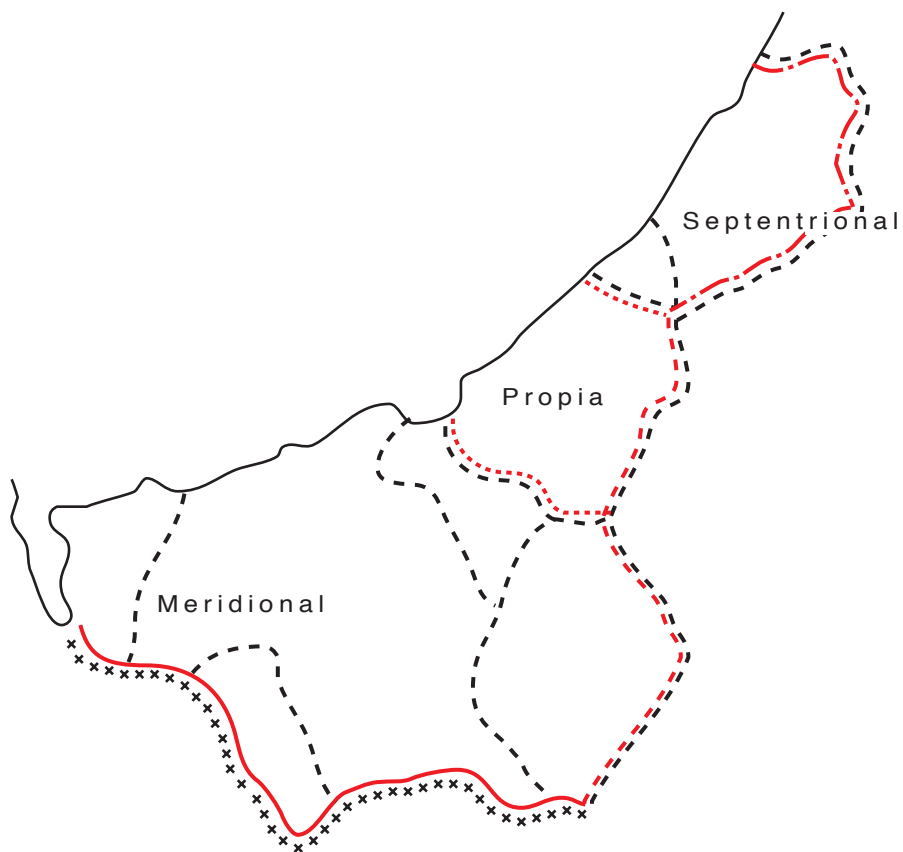


**SUBDIALECTO PROPIO  
VARIEDAD DE SAINT-JEAN-DE-LUZ**



Situación de la variedad de Saint-Jean-de-Luz, en el dialecto labortano y en el conjunto de los dialectos



Variedad de Saint-Jean-de-Luz; división en subvariedades

## VARIEDAD DE SAINT-JEAN-DE-LUZ

### Introducción

Con objeto de poner de relieve las diferencias existentes entre las formas verbales empleadas en los distintos pueblos de la variedad de San Juan de Luz, se han seleccionado algunas flexiones cuyas formas presentan diferencias.

Artola –que ha examinado detenidamente estas formas en todo el ámbito de la referida variedad– ha confeccionado un cuadro en el que se han anotado las variantes empleando distintos colores, con objeto de que se pueda apreciar la localización de las mismas en las distintas zonas de la variedad.

Publicamos dicho cuadro, en el que hemos utilizado, para destacar las diversas variantes, distintos tipos de letra, en lugar de los diferentes colores empleados por Artola, sustitución ésta que se ha realizado con objeto de facilitar la impresión.

Artola ha completado el cuadro con una tabla, en la que se indican los colores que ha empleado para cada variante y –y lo que es de gran importancia para establecer las subvariedades y fijar sus límites– las zonas en las que, dentro de la variedad de San Juan de Luz se emplean estas variantes. Reproducimos esta tabla, sustituyendo cada color por el tipo de letra que lo reemplaza en el cuadro.

- **ze, ge** (Donibanetik hegoalderantz)
- ZAI, GAI (Donibanetik iparralderantz)
- **ziñen, giñen, ziñezten** (gehienbat hegoalderantz)
- **ziñuen, giñuen, ziñuten** (gehienbat hegoalderantz)
- **ziñion, giñion, ziñioten** (gehienbat hegoalderantz)
- **zinduen, ginduen, zinduten** (Donibane inguruetan)
- **zindion, gindion, zindioten** (Donibane inguruetan)
- GINEN, ZINEN, ZINEZTEN (gehienbat iparralderantz)
- ZINUEN, GINUEN, ZINUTEN (gehienbat iparralderantz)
- ZINION, GINION, ZINIOTEN (gehienbat iparralderantz)
- **ninduzun, ninduen** (gehienbat hegoalderantz)
- NI(N)TUTZUN, NI(N)TUEN (gehienbat iparralderantz)
- **nioken, zioken...** hots, **-ken** bukaerakoak
- NIOIAN, ZIOIAN... hots, **-IAN** bukaerakoak

“Eta, hauez gainera, beste adizki batzu ere sinalatu ditut, lehen aipatuekin jarraitu dudan logikaren arabera; **ziot** eta **ziotet** (Donibanen eta hemendik hegoalderantz), eta ZIOIAT eta ZIOTEIAT (Getaria eta Bidarte)”.

# URRUGNE

FLEXIONES	ASCAIN (Azarete - Solorzano)	Calle (Larretxe)	Kalitxo (Mendiburu) Jauregiberri (J)	Socoa (pescador)
I-2-r	<b>ze</b>	<b>ze</b>	<b>ze/zare</b>	<b>ze/zare</b>
I-4-i	<b>ge</b>	<b>ge</b>	<b>ge/gare-ge (J)</b>	<b>ge/gare</b>
I-8-r	<b>ziñen</b>	<b>ziñen</b>	<b>ziñen</b>	
I-10-i	<b>giñen</b>	<b>giñen</b>	<b>giñen</b>	<b>giñen</b>
I-11-e	<b>ziñezten</b>	<b>ziñezten</b>	<b>ziñeten</b>	
V-10-r	<b>ziñuen/zinduen</b>	<i>zinduen</i>	ZINUEN/ <i>zinduen</i>	
V-12-i	<b>giñuen/ginduen</b>	<i>ginduen</i>	GINUEN/ <i>ginduen</i> (M, J)	<i>ginduen/giñuen</i>
V-13-c	<b>ziñuten</b>	<i>zinduten</i>	ZINUTEN/ <i>zinduten</i>	
V-1-r	<b>ninduzun</b>	<b>ninduzun</b>		
V-2-i	<b>ninduen</b>	<b>ninduen</b>	<b>ninduen (J)</b>	<b>ninduen</b>
V-3-c	<b>ninduzuen</b>	<b>ninduzuen</b>		
V-4-i	<b>ninduten</b>	<b>ninduten</b>		
III-9-m	<b>ziot</b>	<b>ziot</b>		
III-12-m	<b>zioau</b>	<b>ziou</b>		
VI-9-m	<b>nioken</b>	<b>nioken</b>		
VI-10-r	<b>ziñion</b>	<b>ziñion/ZINIOZUN</b>		
VI-12-i	<b>giñion</b>	<b>giñ(i)on/GINION</b>	GINION/ <i>gindion</i> (J)	GINION/ <i>gindion</i>
VI-12-m	<b>giñioken</b>	<b>ginioken/giñioken</b>		
VI-13-c	<b>ziñioten</b>	<b>ziñioten</b>		
III-28-m	<b>ziotet</b>	<b>ziotet</b>		
III-26-m	<b>zioteu</b>	<b>zioteu</b>		
VI-23-m	<b>nioteken</b>	<b>nioteken</b>		
VI-26-m	<b>giñioteken</b>	<b>giñioteken</b>		

# CIBOURE

FLEXIONES	Socoa (pescador) UBEDA	Calle Agarrista y dos hombres (DH)
I-2-r	zare	zare/ <b>ze-ze</b> (DH)
I-4-i	gare	gare/ <b>ge</b>
I-8-r		<b>ziñen</b>
I-10-i		<b>giñen</b>
I-11-e		<b>ziñezten</b>
V-10-r		ZINUEN
V-12-i	<i>ginduen</i>	GINUEN-GINUEN (DH)
V-13-c		ZINUTEN
V-1-r		<b>ninduzun</b>
V-2-i	<b>ninduen</b>	<b>ninduen-ninduen (DH)</b>
V-3-c		<b>ninduzuen</b>
V-4-i		<b>ninduten</b>
III-9-m		
III-12-m		
VI-9-m		
VI-10-r		ZINION
VI-12-i	<b>giñon-giñion</b> GINION/ <i>gindion</i>	GINION-GINION (DH) <b>giñion</b>
VI-12-m		
VI-13-c		ZINIOTEN
III-28-m		
III-26-m		
VI-23-m		
VI-26-m		

## SAINT-JEAN-DE-LUZ

FLEXIONES	Calle (Duhart)	Bordaberría (Zozaiá)	Baratzia (Salha)	Laiatz (Lafitte)	Etxettua (Legorburu hermanos)	Akotz (Artola)
I-2-r	<b>ze</b>	<b>ze</b>	<b>ze/zare/za</b> (1)	<b>zare/ze</b>	<b>ze</b>	<b>za/zaa/ZAI</b>
I-4-i	<b>ge</b>	<b>ge</b>	<b>ge/gare</b>	<b>gare/ge</b>	<b>ge</b>	<b>ge/ga</b>
I-8-r	<b>ziñen</b>		<b>ziñen</b>	<b>ziñen</b>	<b>ziñen</b>	ZINEN
I-10-i	<b>giñen</b>	<b>giñen</b>	<b>giñen</b>	<b>giñen</b>	<b>giñen</b>	GINEN
I-11-e	<b>ziñezten</b>		<b>ziñezten</b>	<b>ziñezten</b>	<b>ziñezten</b>	ZINEZTEN
V-10-r	<b>ziñuen</b>		ZINUEN/ <i>zinduen</i>	<i>zinduen</i>	<i>zinduen</i>	ZINUEN
V-12-i	<b>giñuen</b>	<i>ginduen</i>	GINUEN/ <i>ginduen</i>	<i>ginduen</i>	<i>ginduen</i>	GINUEN
V-13-c	ZINUTEN(sic)		<i>zinduten</i>	<i>zinduten</i>	<i>zinduten</i>	ZINUTEN
V-1-r	<b>ninduzun</b>		<b>ninduzun</b> /NINTUTZUN	NITUTZUN	<b>ninduzun</b>	NITUTZUN
V-2-i	NINTUEN	<b>ninduen</b>	<b>ninduen</b> /NINTUEN	NITUEN	<b>ninduen</b>	NITUEN
V-3-c	<b>ninduzuen</b>		<b>ninduzuen</b>	NITUTZUEN	<b>ninduzuen</b>	NITUTZUEN
V-4-i	<b>ninduten</b> /NINTUZTEN		<b>ninduten</b>	NITUTEN	<b>ninduten</b>	NITUZTEN
III-9-m	<b>ziot</b>		<b>ziot</b>	<b>ziot</b>	<b>ziot</b>	ZIOIYAT
III-12-m			<b>ziogu</b>	<b>ziogu</b>	<b>ziou</b>	<b>zioku</b>
VI-9-m	<b>nioken</b>		<b>niokan/nioken</b>	<b>nioken</b>	<b>nioken</b>	<b>nioken</b>
VI-10-r	<b>ziñion</b>		ZINION	<i>zindion</i>	<i>zindion</i> /ZINION	ZINIOZUN
VI-12-i	<b>giñion</b>	<i>gindion</i>	GINION	<i>gindion</i>	<i>gindion</i> /GINION	GINION
VI-12-m	<b>giñioken</b>		<b>giniokan</b>	<b>gindioken</b>	<b>gindioken</b>	<b>ginioken</b>
VI-13-c	<b>ziñioten/ziziñion</b> (!)		ZINIOZUEN	<i>zindioten</i>	<i>zindioten</i>	ZINIOZUEN
III-28-m			<b>ziotet</b>	<b>ziotet</b>	<b>ziotet</b>	ZIOTEIYAT
III-26-m			<b>ziotegu</b>	<b>ziotegu</b>	<b>zioteu</b>	ZIOTEYAU
VI-23-m			<b>nioteken</b>	<b>nioteken</b>	<b>nioteken</b>	<b>nioteken</b>
VI-26-m			<b>ginio-eken</b> (1) etorri zailarik ere bai, hizketan ari dela.	<b>gindioteken</b>	<b>gindioteken</b>	<b>ginioteken</b>

## GUETHARY

FLEXIONES	SARRAILLET (una mujer)	Hiriartia (Duronea) y Damestoi (D)	Kaskoinherria (Urkia)
I-2-r	ZAI	ZAI	ZAI/ <b>ze</b> /zare
I-4-i	GAI	GAI-GAI (D)	GAI/ <b>ge</b> /gare
I-8-r	<b>ziñen</b>	<b>ziñen</b>	ZINEN
I-10-i	<b>giñen</b>	<b>giñen</b> -GINEN- <b>giñen</b> (D)	GINEN
I-11-e		<b>ziñezten</b>	ZINEZTEN
V-10-r	<i>zinduen</i>		ZINUEN
V-12-i	<i>ginduen</i>	<i>ginduen-ginduen-</i> GINUEN-GINUEN (D)	GINUEN
V-13-c	<i>zinduten</i>		ZINUTEN
V-1-r	<b>ninduzun</b>		NINTUTZUN
V-2-i	NINTUEN	NINTUEN-NITUEN (D)	NITUEN
V-3-c	<b>ninduzuen</b>		NINTUTZUEN
V-4-i	NINTUZTEN		NINTUZTEN
III-9-m	ZIOIAT	ZIOIAT/ <b>ziot</b>	<b>ziot</b> /ZIOIAT
III-12-m	ZIOIAGU		ZIOIAU
VI-9-m	niokan	<b>nioken</b> /nioIEN	nioIAN
VI-10-r	<i>zindion</i>		ZINION
VI-12-i	<i>gindion</i>	<i>gindion</i> /GINION...	GINION
VI-12-m		gindioIAN/-oIEN	giniioIAN/-okan
VI-13-c	<i>zindioten</i>		ZINIOTEN
III-28-m	ZIOTEIAT		<b>ziotet</b> /ZIOTEIAT
III-26-m			<b>ziotegu</b> /ZIOTEIAU
VI-23-m		nioteIEN	nioteIAN
VI-26-m	zioteIAN	gindioteIEN	ginioteIAN

# BIDART

FLEXIONES	Oihara (Dufau)	Antxonea (Landabure)	Ibarritze (Larroque)
I-2-r	ZAI	ZAI	ZAI
I-4-i	GAI	GAI	GAI
I-8-r	ZINEN	ZINEN	ZINEN
I-10-i	GINEN	GINEN	GINEN
I-11-e	ZINEZTEN	ZINEZTEN	ZINEZTEN
V-10-r	ZINUEN	ZINUEN	ZINUEN
V-12-i	GINUEN	GINUEN	GINUEN
V-13-c	ZINUTEN	ZINUTEN	ZINUTEN
V-1-r	NINTUTZUN	NITUTZUN	NITUTZUN
V-2-i	NITUEN- <b>ninduen</b>	NITUEN	NITUEN
V-3-c	NINTUTZUEN	NITUTZUEN	NITUTZUEN
V-4-i	NINTUZTEN	NITUZTEN	NITUTEN
III-9-m	ZIOIAT		
III-12-m	ZIOIAU		
VI-9-m	<b>nio</b> IAN		
VI-10-r	ZINION		
VI-12-i	GINION		
VI-12-m	<b>ginio</b> IAN		
VI-13-c	ZINIOTEN		
III-28-m	ZIOTEIAT		
III-26-m	ZIOTEIAU...		
VI-23-m	<b>niote</b> IAN		
VI-26-m	<b>giniote</b> IAN		



A continuación expongo datos referentes a las modificaciones experimentadas por los nombres terminados en -e, -i, -o y -u, al incorporar el artículo, de Hendaye, Urrugne, Biriadou, Ascain, Ciboure, Saint-Jean-de-Luz, Guéthary y Bidart, en dos épocas: Medios del siglo XIX (datos de Bonaparte) y fines del siglo XX (datos de Artola).

También se consignan datos de Urrugne y de Saint-Jean-de-Luz, correspondientes a una época intermedia (1922-25), en que fueron recogidos para el “Erizkizundi Irukoitza”.

## -e + a

### Hendaye

med. XIX (Bonaparte): **-ia** - Man.44: *ia* - Man. 52: *sémia*

fin XX (Artola): **-ia** - *sémia, nère etxiá, zé omóriá!, tradùkzióniá, dútia* (= fr. du thé), *bidián, konbértsazio nián, úda partián, eróstia, kantátzia,...* baina *bìzkitarteán*.

### Urrugne

me. XIX: (Bonaparte): **-ia** - Man. 44: *ia*

1922-25 (Erizkizundi): **-ia** - Erizk.: *luzia*

fin. XX (Artola): **-ia** - *aizía, irátzia, zé omóriak!, aurriá, bertziál bertzéak...*

### Socoa (Urrugne)

fin. XX (Artola): *-ia* - *etxiá, bídia, urdiá, illiá, erliá, ba(r)atziá, pentziá*.

### Biriadou

med. XIX (Bonaparte): **-ia** - Man. 44: *ia* - Man. 52: *sémia*

fin. XX: (Artola): **-ia** - *etxiá, bídia, (eldu den) astián, illia móztu, artía* (= *zepoa*).

### Ascain

med. XIX (Bonaparte): **-ia** - Man. 44: *ia*

fin. XX: (Artola): **-ia** - *sariá, yendía, abértzaliá, autéskundiák, bértziál/bertziá, bèrtze aldián, beén tartián...* (nahiz, behin, *etxea* entzun; badugu ere *heín batián eta dénbora batián* –eta ez batean–).

### Ciboure

med. XIX (Bonaparte): **-ia** - Man. 44: *ia*

fin. XX: (Artola): **-ia** - *guriá, bìzkitartián, mintzatiá, errépetu gàbia, gázte-gáztia, EAEL delakoan ere illa betián, baina baita etxean* ere.

### Saint-Jean-de-Luz

med. XIX (Bonaparte): **-ia** - Man. 44: *ia* - Man. 46: *ia* - Man. 51: *ia, semiá*

1922-25 (Erizkizundi): **-ia** - Erizk.: *luzia*

fin. XX: (Artola): **-ia** - *semía, betía, obía, otarría, pentzía, loríak, ogían* (= *ohean*), *sabría* (: *sable/arena*), *bertziak, urtiak, esnía, enkantía, bidía, otía, larría...*, *yéndiá, artaldía, andriá, aldián, artián, ba(r)átziák...*, *lúzia, libertátia, idórtiak, irátzia, arrántzaliak...*, *etxían, berían...*, *gáztiak/gaztiák...* Hain garbi ez dagoen kasuren bat ere bai, baina salbuespen dira: *etxéán, langíllëa, yéndëa...* baina *yendía* era bai.

### Guéthary

med. XIX (Bonaparte): **-ia** - Man. 44: *ia* - Man. 46: *ia* - Man. 51: *semiá*

fin. XX (Artola): **-ia** - *ia*-ren aldeko joera haundia: *gaztían/gáztiek, sariak, bídia, salbía* (= “de sable”), *yendíak, azpían, izúrdiak, emátia, laguntzía, ebiltzian, aítzia* (= *aritzea*), *bertzía...* (baina *Bidartéan*).

### Bidart

med. XIX (Bonaparte): **-ia** - Man. 44: *ia* - Man. 46: *ia* - Man. 51: *semiá*

fin. XX (Artola): **-ia** - *luzía, betía, yendía/yéndia/yendiák, ikustía, atxíkitzia, eràkustiá, populaziónia, prekáuزيونiák, arribatzián, aítzián* (= *aritzean*), *eskuáldian, aldián/aldían, artián, berían, etxiak*, baina *etxéa* eta *etxéak*.

## **-i + a**

### Hendaye

med. XIX (Bonaparte): **-iya** - Man. 44: *iya* - Man. 52: *mendia* (?)

fin. XX (Artola): **-iva** - *Ondárrabiyá, lóya, ogíva* (*ogia* eta *garia*, biak izan daitezke), *ttikíya, egíya, erríva, bíyá* (= *bihia*), *Alémaniyan, beiyák, izígarriyá, eiyá* (*ei* = *ukuilu*), *zérriteyá...* baina salbuespenen batez: *idúzkiea, bíde aundían...*

### Urrugne

med. XIX (Bonaparte): **-íya** - Man. 44: *íya*

1922-25 (Erizkizundi): **-iya** - Erizk.: *egiya*

fin. XX (Artola): **-iya** - *Donóstiya, bérrí guzfýák, itsúsíyá, maastíya, ogíya* (= *garia*), ...baina badira salbuespenak: *zerríteiá, kálte aundía, idúrtzuriá...*

### Socoa (Urrugne)

fin. XX (Artola): **-iya** - *erríya, itúrriya, zérriyá, arbíya, yendiá, garbí-garbíya, mutíko ttikiyá, gorriya/gorri(y)a, makíya* (= *le maquis*)... baina *labórraria*.

### Biriatou

med. XIX (Bonaparte): **-iva** - Man. 44: *íya* - Man. 52: *mendia* (?)

fin. XX (Artola): **-iya** - *erríya, itúrriya, zerríya, idíya, iríya, garbíya, gorríya*.

## Ascaïn

med. XIX (Bonaparte): **-iya** - Man. 44: *íya* - Man. 51: *begiya*

fin. XX (Artola): **-iya** - *aundíya, etorríyak, ttikíyak... errí(y)a?... baina baita arróbian ere.*

## Ciboure

med. XIX (Bonaparte): **-iya** - Man. 44: *íya*

fin. XX (Artola): **-ia** - *egiá, diferéntzia, itsúsia, berría.*

EAELean, baina, denetatik bada: *bizia, emezortzian/emezortzi(y)an, amaxeian/amaseiyan, oitabi(y)an, txiki(y)a, aundive...*

## Saint-Jean-de-Luz

med. XIX (Bonaparte): **-iya** - Man. 44: *íya* - Man. 46: *ia* (?)

Man. 51: *íya, mendíya*

1922-25 (Erizkizundi): **-iya** - Erizk.: *egiya*

fin. XX (Artola): **-iya** - *mendíya, saskíya, uríya/uríya (= euria), zaldíyak, ttikíyak, (ttikiak ere bai), bizíya (bizía ere bai), ezíya, bíyak, zubíya (zubí(y)a ere bai, eta zubía, azken hau alabak emana), gorríya, érríya, ... gú(e) erriyá, mixèriyá/mixériyán, biyák, erdiyán, zúriyá/xuriyá, rubiyá (= de rugby)... etórriya, ikáragarriya (ikáragarriá ere bai), iziárriya (iziárría -3tan honela!- eta izigarriak ere bai); badira ere tarteko y hori gutxi edota batere aditzen ez den kasuak: *aundí(y)ak/léku andía* (baina *andíyak/aundíyak* ere bai), *ikúsi(y)a, ttiki(y)a* (goraxeago ikus), *bazkári(y)a, kafí(y)a (= kabia), gau guzí(y)a... gezurtía, zokó guzíak...* Era berean, *fitívo (= fiteago) entzun daiteke, hala nola óyu, géiyo, geyén, géyago, kariyó (= garesti), káriuó, kári(y)oskó, abiyátu, baliyo/balio: “eztu baliyo, èztubalío”, oyék, eyék... eta are frantsesetik datorren meríyan (= udaletxean) entzugarri bat ere. Hauek ere interesgarriak: *egiá / t'egia dá / née anáya* (baina *anáya bat*)... *bizkárrian, lurrián, omóre onían...***

## Guéthary

med. XIX (Bonaparte): **-ia** - Man. 44: *ía* - Man. 46: *ia* - Man. 51: *mendíya, mendía.* (Escrita entre dos aspas)

fin. XX (Artola): **-ia, -i(y)a** eta **-iya** - y-ren ukitua maiz agertzen baita: *Getária/Getarian/Getáriát/Getáriarrak, Ondárrabián, mendían, ttipiák/ttikía(k), guzíak, étsai(y)á, gorrí(y)a, a(u)ndíak/aundí(y)a, arí(y)a, erdí(y)ak/erdi(y)án, bíya/bí(y)ak, zuriya...* (*andiyókuak* eta *aundi(y)ó* ere bai)

## Bidart

med. XIX (Bonaparte): **-ia** - Man. 44: *ía* - Man. 46: *ia* - Man. 51: *mendíya*

fin. XX (Artola): **-ia** - *erdía/erdiak/erdián, guzíak/guzíena, abiatu/abíya(tu), handía, etórriak/etorrí(y)ak, Getária/Getàri(y)á/Getàriyá, Eskuál Errián/Eskuál Erri(y)án, garbíak/garbi(y)ák/garbíyak, izígarriya, (y hau oso berezia), aundi(y)ená, aántziyauté...* Hots, y horren tartekatzea ez da Donibanekoa bezain finkoa, askotan entzuten bada ere, ondoko hitzotan ere argiro nabarmendu daitekeelarik: *gé(h)iyo, hóbekiyó, ofizíyuen...*

## -o + a

## Hendaye

med. XIX (Bonaparte): **-ua** - Man. 44: *ua* - Man. 52: *óstua*

fin. XX (Artola): **-ua** - *lásto-fardúa, lastúa, ógi-maltxúak, Urrúñakua, azkárregúa dená...*

### Urrugne

med. XIX (Bonaparte): **-ua** - Man. 44: *ua*

1922-25 (Erizkizundi): **-ua** - Erizk.: *besua*

fin. XX (Artola): **-ua** - *berúa, balíosaguák, bürasúak, lástua, ástua, egúa/aiz'égua...*

### Socoa (Urrugne)

fin. XX (Artola): **-ua** - *ástuá, làstuá, ostúa, mandúa, ollúa, kapéluá, sor(r)úa*

### Biriatou

med. XIX (Bonaparte): **-ua** - Man. 44: *ua* - Man. 52: *ótsua*

fin. XX (Artola): **-ua** - *astúa, lastúa, ostúa, mandúa, ollúa, kapélua*

### Ascain

med. XIX (Bonaparte): **-ua** - Man. 44: *ua*

fin. XX (Artola): **-ua** - *Bidàrtekuák, Miàrritzekuák, Dónazárkua, ordúak, etòrritakuá...*

### Ciboure

med. XIX (Bonaparte): **-ua** - Man. 44: *ua*

fin. XX (Artola): **-ua** - *Leke(i)ttiókõa, orgánua, azkènekuá*

EAELean ere *antxua* eta *gurasuak*, baina baita *zozoa* ere.

### Saint-Jean-de-Luz

med. XIX (Bonaparte): **-ua** - Man. 44: *ua* - Man. 46: *ua* - Man. 51: *ua, ostúa*

1922-25 (Erizkizundi): **-ua** - Erizk.: *besua*

fin. XX (Artola): **-ua** - *bürasúak/búrasúak, karrúa, emengúa/eméngua, Billafránkakúa, zillúa (= zuloa), txi-túak, talúa, sorrúa/sor(r)úa (= soroa), zangúak... kanpáñakuák, espáldikuá... balýua, láuortzékuak, irúkuak, náikua... Hemen ere baditugu hain garbi ez diren kasu batzuk: *ixtóriyõa, mútilkõak, eméngõa* (goraxeago ikus)...*

### Guéthary

med. XIX (Bonaparte): **-ua** - Man. 44: *ua* - Man. 46: *ua* - Man. 51: *otsuá*

fin. XX (Artola): **-ua** - *ua* egiten du garbiki: *eménguak/émengúak, lépo-zokúan, Bídartekúak, Làndesetákuak, Getàriakuák, itsásua/itsasúa/itsásuá, kaxálua, marrázúak, o(g)ói metrakúa, kodñua...* (baina *eméngoá* ere bai, behin bederen, argiro aditzen da)

## Bidart

med. XIX (Bonaparte): **-ua** - Man. 44: *ua* - Man. 46: *ua* - Man. 51: *otsuá*

fin XX (Artola): **-ua** - *xilóak, aspáldikoak, lenengöá(k), béitiraköá...* baina *bur(r)asuák/burrasuék, mutíkuak, heménguak berékuak, auzúan/hauzúek, Bidàrtekuán, Miarrízkuán, lépuaiñó...*

## **-u + a**

## Hendaye

med. XIX (Bonaparte): **-ua** - Man. 44: *úa* - Man. 52: *burua*

fin. XX (Artola): **-ua** - *eskúa, nekátua, kóleratuá, altxátuák, pòrtuá...* Bi esalditan, alabaina, Donibaneko txostenean adierazi bezala, tarteko *b* baten arrastoa aditzen dela iruditu zait:

“*pòrtuá... portu(b)á, Pasayáko pórtu(b)á...*”

“*èzta déus'e, natúra bañó, edérragoík, múndu(b)an*”.

## Urrugne

med. XIX (Bonaparte): **-ua** - Man. 44: *úa* - Man. 52: *burua*

1922-25 (Erizkizundi): **-uua** - Erizk.: *eskuua*

fin. XX (Artola): **-ua** - *lekúa, zakúa, néguá, larrúa, ordúan, moméntuán, abènduán...*

## Socoa (Urrugne)

fin. XX (Artola): **-ua** - *burúa, eskúa, lékua, mundúa, pútzua, porrúa.*

## Biriatou

med. XIX (Bonaparte): **-uba, -úba** - Man. 44: *úba, úba* - Man. 52: *buruba*

fin. XX (Artola): **-ua** - *burúa, eskúa, lekúa, ordúa, mundúa.*

“Harriturik geratzen da Mixel (Lekuona) garai batean Donibanen *-uba* bukaerak indarrean zeudela esaten diodanean, bere buruari ia kanpotik sartuak izango ote ziren galdetuz. Horrela izatekotan, baina, nondik? Donostia aldetik menturaz? dice Artola.

## Ascain

med. XIX (Bonaparte): **-uba, -úba** - Man. 44: *úba, úba* - Man. 51: *buruwa*

fin. XX (Artola): **-ua** - *èskuá, sartúa, kontúak, iguáltsua, berdintsuá...*

## Ciboure

med. XIX (Bonaparte): **-uba, uba** - Man. 44: *úba, úba*

fin. XX (Artola): **-ua** - *èmengúa, úsatúa, obligatúak, betízuak, burúa, kaxkúa, eskúa.* EAELean ere *sortua, orduan* eta neguan. Dice Artola: “Nire galderak: - *buruba?* - *burúba* ez. - Eta *eskuba?* - *eskúba?*, *ézta.*

## Saint-Jean-de-Luz

med. XIX (Bonaparte): **-uba, -úba** - Man. 44: *úba, úba* - Man. 46: *uba* - Man. 51: *úba, burubá*

1922-25 (Erizkizundi): **-uba** - Erizk.: *eskuba*

fin. XX (Artola): **-ua** - *eskúa, soñúa, lekúa, burúa, negúak, mínatúa, ostatúa, zerratúa, mirúa, pisúa, sartúa, porrúak, ústeldúa... kónkórtuá, merkátuá, portuán, errespetuán... baré-kurkúlluak, xaindatuak (= aldatuak, ordezkatuak)* "... Inoiz edo behin –oso gutxitan– tarteko *b*-ren bat aditzen ote den nago, baina ez nago guztiz seguru kasu horretan aurkitzen diren esaldiak askotan aditu ditudan arren; izan litezke, behar bada, joan den mendean erabiltzen omen zirenen arrastoak? Hona zalantzazko kasuok: ‘*bí anayekiñ espósatú(b)ak’/ kàskarótak (...)* otarría burú(b)an i(b)íltzen tzien’/’adíña pasátubuó ta gauzák, obekí pixátzen tutzú’”, dice Artola.

## Guéthary

med. XIX (Bonaparte): **úa** - Man. 44: *úa* - Man. 51: *burúba*

fin. XX (Artola): Damestoi arrantzale ohiak *-ua* ahoskatzen du beti: *sortúa, premiúa, putzúa, portúa, barkúa, amúa, makállaua, anúa, tréñeruak, dèformatúa, dèbekatúa, obligatúak, erretratúak...*

Urkia laborariak, ordea, nahiz *burúa, eskúa, mundúa, doñúa...* bezalako hitzak era arruntean ahoskatu, *b* baten arrastoa erakus lezaketen honelako batzu ematen ditu ere: *doñú(u)a, kargátú(u)a, mèrkatú(u)a, lekú(u)a, mundú(u)a, putzú(u)a, i(g)élt sua/iélt súa, áspáldi gertatú(b)a!*, eta are *burúba* edo *burúb(u)a* bitxia ere.

## Bidart

med. XIX (Bonaparte): **-ua** - Man. 44: *úa* - Man. 46: *ua* - Man. 51: *burúa*

fin. XX (Artola): **-ua** - *sortúa, galdúa, abandonatúa, eméndatua, eméndatakua, bèrtsúa (= beretsua) ...* Baina *b* baten aztarna dirudien *u* antzeko zerbait aditzen da batzutan, eta are *b* leun bat ere –oso gutxitan–, ez, noski, Tolosaldeetik Donostiaraino ahoskatzen den bezain besteko. Hona adibide batzuk:

*lekú(u)a, móbimendú(u)a, geldítu(u)ak, líburu(u)ák, negú(u)a...* Hona, era berean, esaldi batzuk:

- *idórtzeko lekú(u)a*

- *hortàko dié zònbait banaká láborarí geldítu(u)ak!*

- *lá(b)etanói ta beátzi urté ditu*

- *erósi tu gísa hártako líburu(u)ák... eta báakí eskuárako... eskuáraz mìnztatzén dién hí(t)z gúziék, núndik dutén bée súrtza, zé érran nahíten; dénak báakizka!*

- *...urtúak tziénak gábaz*

- *óino negú(u)an, bon, negú(u)an...*

- *oái, gauzák, geró ta... konplikatú(u)o doazí’re, e?* (ez oso segurua)

- *bàti’batián, hóik... hóbekiyo prestatù(b)o tútzu, lán horrén eitekó, ní baiño*

- *xáindatú(u)a... gúk e(rr)àten dú(u), xáindatúba dá... ba(i), gúk erràten dú(u) xáindátu, baiño bertze(n)áz, kanbiátu... érran nai dá, xáindatu, bon, frántses-ì(t)z bat’á, náí bauzú, oái, gúk luzátzen duína, e. ze(n)-ta, frantseséz erràten d’a ‘le chagement!’ , ‘voilà’, hortáik eldú da, bertze(n)áz nola kanbiátu dén, Bidarté, gàn denekó berróitamar ürte hüntan, ta gúk erràten dú(u): ‘nóla xáindatu duén Bidárte(k)!’ ...”*

\* \* \*

En el cuadro adjunto se exponen, *en forma muy esquemática*, los resultados anteriores.

		<b>-e+a</b>	<b>-i+a</b>	<b>-o+a</b>	<b>-u+a</b>
SUBVAR. MERID.					
<b>Hendaye</b>	med. XIX (Bon)	-ia	iya	-ua	-ua -u <sup>̇</sup> ba
	fin XX (Art)	-ia	iya	-ua	-ua
<b>Biriatou</b>	med. XIX (Bon)	-ia	-iya	-ua	-uba -u <sup>̇</sup> ba
	fin XX (Art)	-ia	-iya (-ia)	-ua	-ua
<b>Urrugne</b>	med. XIX (Bon)	-ia	-iya	-ua	-ua
	fin XX (Art)	-ia	-iya (-ia)	-ua	-ua -una (Erizk.)
<b>Ascain</b>	med. XIX (Bon)	-ia	-iya	-ua	-uba, -u <sup>̇</sup> ba
	fin XX (Art.)	-ia	-iya	-ua	-ua
<b>Ciboure</b>	med. XIX (Bon)	-ia	-iya	-ua	-uba, -u <sup>̇</sup> ba
	fin XX (Art)	-ia	-ia (-i(y)a)	-ua	-ua

SUBVARIEDAD PROPIA

<b>S. J. de L.</b>	med. XIX (Bon)	-ia	-iya	-ua	-uba, -u <sup>̇</sup> ba
	fin XX (Art)	-ia	-iya	-ua	-ua, -u <sup>̇</sup> ba

SUBVARIEDAD SEPTENTRIONAL

<b>Guéthary</b>	med. XIX (Bon)	-ia	-ia	-ua	-ua (Bon-51: buruba)
	fin XX (Art)	-ia	-ia, -i(y)a, -iya	-ua	-ua, -uba
<b>Bidart</b>	med. XIX (Bon)	-ia	-ia	-ua	-ua
	fin XX (Art)	-ia	-ia	-ua	-ua, -u <sup>̇</sup> ba

En las terminaciones *-ia* (**-e + a**), Bonaparte subraya *-ia* con un arco cóncavo hacia arriba. Lo mismo ocurre en las terminaciones *-ua* (**-o + a**).

Tanto en las terminaciones *-iya*, como en las *-ia* (**-i + a**), de Bonaparte, la *-i-* está siempre acentuada.

En las terminaciones *-ua*, *-uba*, *-u<sup>̇</sup>ba* (**-u + a**), *-u-* está siempre acentuada. El punto sobre la *-b-* en estas terminaciones indica que la *-b-* es fricativa.

No se indica la acentuación de las terminaciones de Artola porque, como se verá en los numerosos ejemplos por él aportados, dicha acentuación es variable. En estos ejemplos pueden verse también las excepciones de los casos generales, que son los que se consignan en el cuadro.

Se observará que en **-e + a** no hay diferencias, ni entre unos pueblos y otros, ni entre las terminaciones de mediados del siglo XIX y las de finales del siglo XX. La terminación es siempre *-ia*, salvo las excepciones que se señalan en los ejemplos indicados.

Algo semejante ocurre con **-o + a** en que la terminación es siempre *-ua*.

Las diferencias tienen lugar cuando se trata de **-i + a** o de **-u + a**.

Parece interesante reproducir aquí algunas de las observaciones de Artola, referentes a estos casos.

## **-i + a**

### **Saint-Jean-de-Luz**

...badira ere tarteko y hori gutxi edota batere aditzen ez den kasuak...

### **Guéthary**

-ia, -i(y)a eta -iva - y-ren ukitua maiz agertzen baita...

### **Bidart**

-y horren tartekatzea ez da Donibanekoa bezain finkoa, askotan entzuten bada ere, ondoko hitzotan ere argi-ro nabarmendu daitekeelarik...

## **-u + a**

### **Hendaye**

Bi esalditan, alabaina, Donibaneko txostenean adierazi bezala, tarteko *b* baten arrastoa aditzen dela iruditu zait: -*pórtu(b)á*...; ...*múndu(b)an*...

### **Biriatou**

“Harriturik geratzen da Mixel garai batean Donibanen -*uba* bukaerak indarrean zeudela esaten diodanean, bere buruari ia kanpotik sartuak izango ote ziren galdetuz.”

### **Ciboure**

Dice Artola: “Nire galderak: - *buruba?* - *burúba* ez. - Eta *eskuba*. - *eskúba*, ézta.

### **Saint-Jean-de-Luz**

“Inoiz edo behin –oso gutxitan– tarteko *b*-ren bat aditzen ote den nago, baina ez nago guztiz seguru kasu horretan aurkitzen diren esaldiak askotan aditu ditudan arren; izan litezke, behar bada, joan den mendean erabiltzen omen zirenen arrastoak? Hona zalantzazko kasuok: ... *espósatú(b)ak*... *otarría burú(b)an i(b)íltzen* tzien.

### **Guéthary**

Damestoik -*ua* bukaerak eginik ere, Urkiak *b* baten arrastoa erakus lezakeen batzu ematen ditu: *doñú(u)a*, *kargátú(u)a*, *mèrkatú(u)a*, *lekú(u)a*, *mundú(u)a*, *putzú(u)a*... eta are *burúba* edo *burúb(u)a* bitxia ere.

### **Bidart**

...baina *b* baten aztarna dirudien *u* antzeko zerbaitek aditzen da batzutan, eta are *b* leun bat ere –oso gutxitan– ez, noski, Zizurkil edo Irura aldean ahoskatzen duten bezain bestekoa. Hona adibide batzuk: *lekú(u)a*, *móbimendú(u)a*, *líburu(u)ák*, *negú(u)a*...

Respecto a esta *b* fricativa, me decía Artola los lugares en los que ha creído oírlos: “Lehengo batean aipatu nizkizun ustezko *b* fricativo horiek direla-eta, horrelakoak aditu *uste izan ditudan* lekuak honako hauek dira: Hendaya;



Laiatz (Lafitte), Etxetokoborda (Legorburutarrak) eta Akotz (Artola) Donibane Lohizunen; Hiriartia (Duronea) eta Urkia (Kaskoinherria) Getarian; eta Antxoenea (Landabure) Bidarten.”

\* \* \*

Intersante es la observación de Artola sobre la pronunciación llamada *grasseymement* de la *r*, por los vascófonos de esta zona:

“Orain arte *r*-ren ahoskeraz inoiz deus aipatu ez badugu ere, ahoskera hori gaurregun hain dagoen frantsestua non, zenbait kasutan horietako batzuk –ez denek– gaztelerazko *j* baitirudite. Oroitzen naiz, bereziki, Aranzadi Z. E. barruan, Euskal Herriko Atlas Etnolinguistikoa deritzan lana (EAEL) egiten aritu ginen denboran Uztarizko andere batek erakutsi zuen ebakera: hosts, *haurra* hitza, nire belarrietan, gaztelerazko “jauja” bezala aditzen zen ia: Arazo hau, bestalde, aipatu Atlas Etnolinguistikoa aipatzen da (EAEL I, 1983, XV orrian) ‘grasseymement’ deitu fenomeno dela esanez eta, lapurteraren baitan ere, zoritxarrez, nagusituz joan den gauza nabaria da, oraindik orain guztiz gailendu ez bada ere.”

En relación con la palatalización y la aspiración, se encuentran en los manuscritos de Bonaparte (especialmente en *Man. 51* y *Man. 52*), algunas anotaciones correspondientes a los pueblos de esta variedad, de las que se deduce que la palatalización era general en ellos: “sons mouillés” Bidart, Guéthary); “*il mouillé*” (Ascain, Béhobie); palabras con *ll* y *ñ* (Saint-Jean-de-Luz, Biriadou, etc.); referencias a otros pueblos en los que se ha constatado la palatalización” id. comme à Béhobie, ... (Hendaya), etc. En definitiva referencias dispersas que atestiguan la palatalización de estas consonantes en toda la subvariedad.

En los manuscritos de Bonaparte hay también referencias a la aspiración “h aspiré” (Guétary, Bidart); l’h un peu plus qu’à S. J. de Luz”; ... Respecto a la aspiración en todo el ámbito del dialecto labortano, a mediados del siglo XIX, puede verse lo escrito por Bonaparte en su *Verbe basque*, que hemos reproducido en el “Prólogo” de la presente obra.

Artola ha investigado, tanto la palatalización como la aspiración, en todos los pueblos de la variedad, en los momentos presentes. A continuación expongo los resultados de sus exploraciones en cada uno de ellos, así como otros interesantes aspectos de las hablas de los mismos.

## Hendaye

- *i + n*: *añítz* (ia beti, baina *ítz añítz* ere bai), *iñén duéna*, *baño* (= *baina*), *gáztanák*, *sòrgiñák*, *óñez*, *máña* (= *mahaina*), *oña* (= *ohoina*), baina *maxina*, Urruñan bezalaxe, frantsetetik heldu mailegu bat izatean, seguru asko.

- *i + l*: *billátu naizík* (sic), *sorgín-zílló*, *ógi-saillá* (= *gari-alorra*), *mutílla*, *makílla*, *langille oyék*, *illúnarretán*, *seilláro* (= fr. grenier)

- *h*-rik ahoskatzen ez dutela esaten duen arren, honako esalditxoan dexente aditzen da: *gáuza be(h)árra*, *gáuza mehárra*.

Aditz sintetiko batzuen ordez honako hauek erabiltzen ditu:

- *gakí den...* (= *doan...*)

- *gàki zaióna* (= *doakiona*)

- *ekárki dut* (= *dakart*)

- *erámaki tu* (= *daramatza*)

*eskuára*, *eskuáraz*, *eskualdúna*, *eskualtzále...* gisako erak erabiltzen ditu, baina, salbuespenez bada ere, *eskáraz* esaten aditu diodala uste dut.

Osagarri zuzenei egokitu ohi zaien genitiboaren erabilera dela-ta, Hendaia honetan galdu yamarra dagoela iruditzen zaio Estefanari, nahiz zenbaitek bai, erabiltzen dutela iruditzen zaion. Hona, beraz, berak genitiborik gabe emaniko adibide para bat:

- *osába etorri dá amá ikusteát*

- (*erran dio*) *lan orí egitéko*

*ari da* omen da beti erabili ohi duen moldea, eta ez *ari du*:

- *egiten ari da*

- *kantári áitzen naiz*

- *eskuáraz áitzen náiz*

Hona, bestalde, izenorde-kasu pare bat:

- *úni, órri, ári, aukí/lauerí, óyerí, éiyerí*

- *óneklúnek, órrek, árek, áuek, óyek, éiyek*

*Yángo nuké* adierazgarri bat bota du halako batetan, behar bada *yain nuke* baten ordeaz, Gipuzkoatiko eragina agerian jarritz. Biriatuan ere tankera beretsuko geroaldi-ezaugarriak nahiko ezagunak dira.

[Siguen unas frases que hemos reproducido en “Observaciones”, en los lugares que corresponden a cada una de las formas verbales que contienen.]

(Informatzailea: Estefana Irastortza (sortua Iribarren); 1993. urtean, inkesta egitearekin batera bildua.)

## Urrugne

*i + n*: *añítzek, anítz, ezí'áñítzik* (baina *anítzerí*), *erreñá* (= fr. belle-fille), *iriñá, gañeát, áintziñát, bañó/banón/báino* (= *baina*), *eztú kontú iñén, uañ'e, burdiña, egúndaño, kantátuz baño máizo...* eta ñ-z beteriko esaldi hau: “*béti lurrén gañián lo iñéz, zúre osásuna're bardín-bardiñá egiñen da...*” Salbuespen bat bada: *maxína, makína'at áldiz...*

*i + l*: *langílle, alléatzen gé, séi'lletetik...*, *gizón trankílla, illobá, làu illáiten burúko, Zizúrrilléko (zen) aítá...*  
*h*: *aiz, itzen* eta (*k*)*ituen/itunen*, honela, h-rik gabe edo ia h-rik gabe aditu ditut. Baita *uen* eta *unen...*, Hikako *h* horiek aditzen ote diren galdetu-eta, ezetz diote.

Aditz sintetiko batzuren ordeaz honako hauek erabiltzen dituzte inguru guzti hauetan bezala:

- *gáki naiz* (= *noa*)

- *eldu den* (= *datarren*)

- *iduri zuen* (= *zirudien*)

*eskuára/eskuáraz* esaten dute gehienetan, baina, noizean behin, *eskáraz* eta *eskáldunak* gisako erak ere entzun daitezke.

Genitiboaren erabilera urriagoa omen da herri honetan (eta gauza bera Hendaian) inguruko baino, osagarri zuzenei dagokien kasuan:

- (*etorri da*) *aítá/amá...* *amátxi ikústek* (ikus Hendaiaiko txostena)

[Siguen unas frases que hemos reproducido en “Observaciones”, en los lugares que corresponden a cada una de las formas verbales que contienen.]

(Erantzuleak: Pantxua eta Elena Zigarroa (79 eta 71 urte), biak urruñarrak, gaurregun Hendaiaiko muga ondo-ondoko Erreka etxean bizi direnak, 1993.04.27an.)

## Socoa (Urrugne)

*i + n: lupíña, lapíña, gordíña, anítz, burdiñá, urdiñá*

*i + l: illiak, makillá, mutillák, zálá, mílla, egúr-pillá, óllarrá, h-rik ez da, normalki, aditzen.*

*(gan-da) amén ikusteát*

*(erran dio) làn orrén egíteko*

(Erantzulea: Joset Mendiburu, 68 urte)

## Biriatou

*i + n: aríña, fíña, urdiñá, burdiñá, lupíña, lapíña, gordíña, añitz*

*i + l: illía, makílla, mutílla, botílla, mílla, koropillátu, belár-pílla*

*h-a, bestalde, ez da batere aditzen.*

*errai, emain, edain, yain* gisako erak arruntak badira ere, *errango, emango, edango, yango* bezalakoak ere bai erabiltzen dira Biriatun, mugaz bestaldeko eragina, kasu honetan, nabaria izanik.

(gan da) *amá ikústeát; beyá atéatzeát, librátzeát, edánazteát...* esaten omen dute Biriatun, alde batetik, eta baita *errán dió óri egíteko*, bestetik; hots, Lapurdi osoan, itxuraz, muga ondoko Biriatu hau eta Hendaia dira honetan salbuespen bakarra, lehen adibideari dagokionez behizat (bigarrenari dagokionez, behar bada, ez hainbeste).

(Mixel Lekuona, Makean erretore, 55 urte ingurukoa; ama, Biriatukoa; aita, Lesakatik Biriatu etorria hamai-ka urte zituala. 1993.ko Urriaren 2an bildua.)

## Ascain

*i + n: añítz/añitzék, liñoá, liño ori, Azkáñé, bañan/baña, sorgiñá, yakìñen dú, oóñon (= oraino), béñe (= behin ere), eskuáraz íñez (= eginez) arrazóña, urdiñ illúnekín, aintzíña, méndi orrén gañéán... maañá/mañá... "maháina da, nài bauzú... (baina) maáña erràin dúgu!"*

*i + l: makílla, ílla, pillóta-plazá, illóba, billátziá, ibilliko dié, illúnekín, bi(g)árren malléko eskolá...*

*h-a* gutxitan aditzen da, eta entzuten denetan ere, aldirik gehienetan behintzat, asko era ahulean gertatzen del iruditut zait, nahiz idaztean (eta hori gertatu da, nire ustez, inkesta bete dutenean). Iparraldeko euskara idatziaren tradizioak eragin handia duen adiskide guzti hauengan:

- *etxe áu, etxé oí, etxé urá...*

- (nire galdera): ez da aditzen *h-rik*...?

- *óri da, e? ézta aitzén; t' éman ditugú, e? zen-ta, baítakít átxe... átxerekín be(h)ar déla idatzí, bañán, óri da, óri da... baña egìa dá eztuúla aitzén, e?*

Aditz sintetiko batzuren ordez, inguru guzti honetan bezala, honako hauek erabiltzen dituzte:

- *gáki náiz (= noa)*

- *gakí da (= doa)*

- *eldú da (= dator)*

- *eramkí ut (= daramat)*

- *ekárki du (= dakar)*

*eskuára* esaten dute Azkainen, eta ez *eskára*. Donibane Lohitzunen bezala:

- *eskuáraz íñez*
- *bear bá... eskuarén aldé'ré...*
- *eskuáldun gísa... mintzàtzen bazinén (...) Enbáta zínen, ta fíni!*

Genitiboaren erabilera osagarri zuzenekin:

(*aita gan da*) *amáin ikústerat*

- (galdera): *hori egíteko edo horren egíteko?*
- (biak omen): *óri itekó edo orrén egíteko* (ez omen dago diferentziarik) “*nik errain nuké* (alabak dio) *ori urbí(l)* eta... pittát, *orrén*, or, pittát urrúntxiagó déla, bañan éztakít íá nun...”
- “ui, ui, arrazóña duzú, e? (amak alabari)

Nahiz herriaren izen ofiziala *Azkaine* den, honako galderak egin nizkien:

- *Azkainekoa ala Azkaingoa?*
- “*Azkáingua, azkaindárra...*”
- *eta gan da Azkaindik ala Azkainetik?*
- “*Azkáindik gán da...*” / “*Azkáingua dá*” / “*Azkàñerát (gan)*”

(Informatzaileak: Jeanne Azarete-Deliart anderea, 72 urte, eta Graxi Solorzano-Azarete, 44 urte, haren alaba - 1993.eko Martxoak 17an Azkainen bildua)

## Ciboure

*i + n*: *mañél* (= *mariñel*) *óñez*, *bañán*, *kusiña*, *uáñe*, *añítz/anítz/anítzik*. EAELean ere horrela: *sardiña*, *antziñetik*, *guaiñ ere*.

*i + l*: *illúnabárra*, *íllak*, *pillótan*. EAELean ere berdin: *illabetian*, *urtarrill(e)an*.

*h*-a ez da aditzen behin baizik, eta behin honetan ez gehiegirik ere: “*bíar*, *bí(h)ar!*”

Hona jentilizio batzu: *zibùrutarrák*, *donibándarrá*, *azkaindárra*. EAELean, berriz, zera agertzen da: *zokotarra*.

Hona garai bateko egoera isladatzen duen zenbait esaldi:

- *zen* (= *zeren*), *eskólatík etòrtzen giñeláik*, *betí... frantsésez àitzen giñen!* eta... *amák erràten gintuén betí*: “*eskolán mintzátuko zeizté* (sic) *frantsésez!*, *etxían... éskuarez*”
- *eta sékulan ez ginuén erráten*: “*errák!*”, *amák etzuén máite*: “*errázu! errán ber da*”. *Pulí... pulíttago da* (*zuka*)
- *banakién mintzatzén óla*, *bañán e... amák e debekátu gíntuen!*
- *ba anítz*, *ba... míntzatzén tzen*, *ba* (*toka eta noka*)
- *ník eztút konprénitzen e... Leke(i)ttióköa... nèe senárta lòtu báita Lekéttion*, *e... gérla-dénboran*
- (Donibaneko kaskarotek) *erráten tzuten*: “*errán!*, *eztún fíní?*”... “*naná únat!*, *tóka eta nóka*, *ái zien*.
- *ez! ílla'íe denak* (horrela mintzo ziren kaskarotak); *éztá geyo*, *ez*.
- *amák erráten tzuén*: “*olá mintzatzíá(k)*, *idúri dú*, *mendítako betízuak!*
- *píllotan emén ái zie(n) báí*, *mùtikuák ere*: “*yó zak!*”; *uáñ ez... eztié léno bezála nítzén*, *pillótan ài dieláik e...*

(Margarita Agarrista, ezkondu aitzin Lafourcade; 1993.eko urriaren 19an bildua)

Ziburuko datuak gaurregun 67 urte dituen Joset Garat Mercé, duela 34 urte ezkontzaz herri honetara etorri zen bidartarraren etxean bildu nituen. Garat jaunak berak prestatu zuen ikustaldia Margarita anderea bere etxera deituz nik honi inkeste egin ahal izan niezaion; eskertzekoa benetan! Baina gure gizonak, euskara ulertu bai baina mintzo ez den bere emazte ziburutarraren konpainian, Margaritarekin eta nirekin geratu zenez, eskuhar-tu zuen, noski gure elkarriketan, bertatik honako datuak atera ditudala:

- Bidarteko kaskoan sortu zen.
- Gurasoak ere bertakoak zituen.
- Erraztasunez mintzo da.
- Ez zuen hiketan ikasi, itsusi omen zelako.
- Ziburuko eta Donibaneko arrantzaleak elkarrekin ibili direla dio.
- “bainán e... eién artián, ník e... guttí aitút eré... toká aitze... áitzen, e? bétí zu”.
- Ziburuko ez Donibaneko arrantzaleen artean ez du sekula aditu *-uba* gisako bukaerarik.
- *gai* (= gara) erabiltzen du mintzatzean, bidartar bati dagokion bezala, Ziburua duela urte asko etorri bazen ere.
- Eta bukatzeko, esaldi motx pare bat:

“ofréditu náu bátto”

“ofréditu nituén e... líburu o” (hots, *nituen*, Bidarten bezalaxe)

(1993.10.19an bildua, dice Artola)

## Saint-Jean-de-Luz

*i + n*: *soñúa*, *unáño/uñáño* (= *horeraino*), *anítz*, *oñez*, *baña/bañán*, *aintzíñeat eta gibélerat* (- *aurrera eta atzera*), *atsóña/axóña* (= *cheville-tobillo*), *siñésten/siñétsiko*, *gáñetik/gañéko/gañeán*, *arráñak*, *eskúñetaik*, *adíña/adíñeko*, *kusíñak*, *zéñek*, *atún-sasóñan*, *uáño/oño/ooño* (= *oraino*), *tsardíña*, *koñatarí/koñádua*, *ezpár-tiñák*, *lapiñá*, *iña* (= *egina*), *oóña/ o(h)óña*, *ohóña/oña*, *oóí(n)*, *zikíña* (= *lapur, lapur zikina*), *míña* (= *zaila*), *lekúraño*, *artzáña*, *arráin-maasiná* (azken kasu bakar honetan, hitz frantsesa izatean, nonbait, ez du *n* hori ohi bezala busti).

*i + l*: *urbílllo* (= *hurbilago*), *opílla*, *ibíllikó*, *èzta pusílle* (= *posible*), *illúna*, *pillòta-lekúá*, *illóbak*, *tellatuán*, *lapiñe-zilluán*, *baré-kurkúlluak*, *alleátzen da*, *zálla*, *mózkorrá... arrálla!*, *apí(r)illa biríbillá*, *gosiák illén tzuén... Zenbait xumegarritan ere entzun daiteke: púlliki, pullitá, llabúrro...*

*h + a* ez da inoiz aditzen: *etxé au*, *etxe áu t'etxe ói.../ bíuru untán/ baña leéno.../ leéno emén.../ leéngo karríka zaárran/ iúntza/ aál... eta gauza bera orain arte idatziriko hainbat eta hainbat hitzetan.*

Salbuespenak badira halere: *hólako errápiak... ta holáko bizkárarak!/ bé(h)iak*, *holáko errápiekiñ!/ za(h)ártu día!/ óña*, *oóña*, *o(h)óña*, *ohóña* (goraxeago ikus)

Aditz sintetikoak direla-ta hona Donibanen nola jokutzen dituzten:

- *Dònianetík gaki náiz Endáiat* (= *noa*)
- *Loítzundík gaki náiz Endaiát*
- *oái gaki náuk plázaát*
- *zakùrrak é gaki díé gielétik* (= *doaz*)
- *ne alabák ikùsi zué (sic)*, *gàzte bát... yautsí ta aldé artaá(t) gáki* (= *zihoala*)

- *erámaki dút; oái, saskíya erámakiút* (= *daramat*)

*Ari du* gehiago, *nik uste, ari da baino; gaztiák déna galdú, gáltzen aiúte!* (= *ari dute*).

*Eskára hitza da aitak beti erabiltzen duena, alabak eskuára badarabil ere; eskára mintzàtzen nuén (...), zé mintzátuko nuén?! mintzátzen dú eskáral/ eskára bear bá yákin/ bear tzuén e... eskáratik frantséseat eremán.../ eskálduná/ dénak eskaldunák eta...*

Bonaparte printzeak joan den mendean bildu zituen *nuben* eta *ziyon* tankerako adizkiak ez dut uste gaurregun Donibanen entzun daitezkeenik, Jean-Pierre jaunari ez baitzaizkio inondik inora ezagunak egiten; hots, *nuen* eta *zion* gisakoak, hau da, ez *b* ez *y* tartekatu gabe ematen ditu beti.

Genitiboaren erabilera osagarri zuzen gehienekin:

- *ai nintzén otén pikatzen; òtia éz, irátzia!/ etòrtzen tzén gúe ikusteát*

- *bíar gáin náiz amén* (= *amaren*) *ikústeat*

- (nire galdera): *erran diot hori edo horren egiteko, nola? - hori egiteko diote.*

Partizipioa, *-(r)ik* gabe, *-ta* bukaeraz egiten dute:

- *bùrasúak gálduta/ únen senárrak átxemanta/ amar laín emánta?*

Gerundio itxura dutenak, *bestalde, larik* bukaeraz, espero bezala:

- *gogórra delaík, zálla/ askí untzén delaík ere ustéldu!/ berrói urté nituelaík ikùsten nituén bezéla! omóre onían (t)zelaík! séi urté zituén e... amá il tzelaík.*

[Sigue un numeroso grupo de frases, que hemos reproducido en “Observaciones”, en los lugares que corresponden a cada una de las formas verbales contenidas en ellas]

Erakusle batzuk: *gizón áu, ói, urá, áuk, óik/oyék, ék/eyék*

(Erantzuleak: Jean-Pierre Lafitte (gehiena) eta Margarita Saint Macary, bera alaba, 1993.eko udaberrian-Biltzailea: Koldo Artola)

## Guéthary

*i + n*: *iñ* edo *ñ* da ia beti: *beño/bañó/bañón, onón/óñon/oiñón, kusíña, lupíña, xardíña, miñá, antxiñá, oáiñe, arráña(k), burdíña, kodíñua/kodíñúa, patróñik/pátroñak, tréñeruak, mariñelak, kaskoñák, Miàrrizgáiñan, Endáiaiaño, arpúñatzeuté, aintzíñetík gibélaiño(n), ziméntain gañián, añítz...* (baina *anítzik* eta *háinitz* ere bai)

*i + l*: *ill* edo *ll* ia beti: *zilló at (zillú at?), makállauá, makílla/makíllekí, lau mílletan, ez tú pusílle* (= *posible*), *trólla, killá* (untzi edo barku batena), *dífizilla zén, íllen tizték, mílla, míllaká-míllaká...*

*h*-a gutxi aditzen da; Bidarten baino gutxiago baina Donibanen baino gehiago bai, nire ustez. Aipatu bi herrion arteko transizio bat markatzen ote duen nago: *nai/na(h)i, íru/amaíru/irúitamaíru, béití, beérian, émen/emén/eméngo* (*hemén* ere bai), *añítz/anítzik* (*háinitz* ere bai), *eún/berreún, béar/bearrík/beárba, leiórrretik, níor, geiyó, léno/lèno/léen(o)agó/lémixíko, zaárrak/zaarrák/zaarrén/zàartutá, béi(n)/bé(h)in, an(h)an, árat/arát, aukieké (haukiek ere bai), tóki artán, memento (h)untán, orí da, oik dénak, ránpa oekín, óla, íltzen dú, Endáiaño, Ondárrábieikin... hóí, hag'át, (h)àga-soká...*

*eskuáldunak* eta *eskaldúnak* biak erabiltzen ditu, baina hura lau aldiz eta azken hau behin bakarrik. Honetan ere Getaria bide erdian dagoela dirudi, zeren, Bidarten ere aurrenekoa –*eskualdunak*– erabiltzen duten bitartean, Donibane Lohitzunen bigarrena –*eskaldunak*– erabiltzen baita.

[Las numerosas frases que siguen en este estudio de Artola, han sido reproducidas en nuestras “Observaciones”, en los lugares que corresponden a las formas verbales contenidas en ellas. Todo el impor-

tante material examinado en dicho estudio ha sido recientemente seleccionado, clasificado y repasado por Artola, para su utilización en la presente obra, tal como se indica seguidamente.]

(Material guzti hau 1986.08.06 egunean Jean Berria, Josu Tellabide eta hirurok Bidarten sortu baina bost urtez geroztik Getarian bizi den Xarlot Damestoy (orduan 73 urte) jaunari bilduriko zintatik hartuta dago. Gehiengehiena Aranzadi Zientzi Elkartek argitaraturiko *Euskalerriko Atlas Etnolinguistikoan* (EAEL, II liburukia, 1990) azaltzen bada ere, oraingo honetan zintako material osoa txosten honetara atera, sailkatu eta erreparatu egin dut, ahalik ongiena aurkeztu asmoz. Donostian, 1993.eko Irailak 23. Koldo Artola).

## Bidart

*i + n*: *óno/óino/óño/oínó/oínón/oáino*, *baina/bainan/bainón/baiñón/bañó/beño/maña* (hau saltsa!), *aintxína-xeó*, *kaskóina*, *eskóinetaik*, *ainitzetán/hainitz*, *ínak/eínak* (= *eginak*), *gáinian/gaíñ oitán*, *lépuaiñó*, *bañatzéko*, *kanpáña-etxé*, *kanpáña-sáilla*... Denetarik bada, beraz.

*i + l*: oso adibide gutxi dugu: *híru milá*, *míla arimá*... baina *kanpáña-sáilla*.

*h*-a, konsonanteen atzetik gehienetan aditzen ez bada ere, bokaleen atzetik, gehienetan ere, ongi aditzen da, batzutan izugarri ongi gainera. Bokale arteko egoeran, aldiz, gutxi:

*beére artán*, *be(h)ár*, *lèentxó/leéngo/lenengöák/le(h)éno*, *bí(h)i*, *nai/nahíz*, *gèiná/gé(h)io/ge(h)íyo/géhio*, *xaár*, *Lo(h)ízun*, *a(h)ántziko*, *aántziyauté*, *na(h)ástekátúbo*...

*Hai*, *(h)ai* eta *ai* (= *ari*), hirurak aditzen dira. Oroitarazten dizut Saran, Senperen eta Aihoan ere bai, gutxiezez, horrela *-h*-kin, alegia– bilduak izan direla.

Nahiz herriaren izen ofiziala *Miarritze* izan, Charles jaunak azken e hori ez du ezertarako erabiltzen: *Miarritz*, *Miarritza*, *Miarritzko*, *Miarritzkoa*, *Miarritzku*, *Miarritzik*... (Oroitu Azkainen ere gertatua).

[Siguen unas frases que hemos reproducido en “Observaciones”, en los lugares que corresponden a cada una de las formas verbales que contienen.]

(Erantzulea: Charles Landabure, Antxoneakoa; 1992. urtean - Biltzailea: Koldo Artola.)

\* \* \*

De lo expuesto, y en especial del cuadro general de las formas verbales empleadas en los pueblos de la variedad, se deduce la conveniencia de dividirla en las tres subvariedades que exponemos seguidamente, con indicación de su número de vascófonos, In 1970:

Subvariedad propia (Saint-Jean-de-Luz)	3.310 vascófonos
Subvariedad septentrional (Guéthary, Bidart)	810 vascófonos
Subvariedad meridional (Hendaye, Biriadou, Urrugne, Ascacín, Cibourne)	12.120 vascófonos

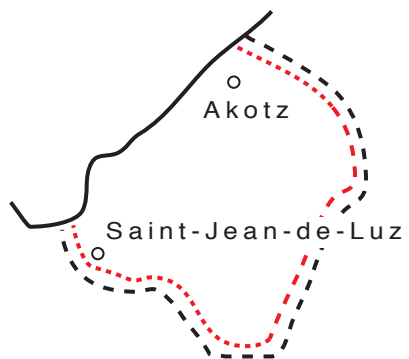
con lo que la variedad contaría con 16.240 vascófonos.

**VARIEDAD DE SAINT-JEAN-DE-LUZ  
SUBVARIEDAD PROPIA**





Situación de la subvariedad propia de la variedad de Saint-Jean-de-Luz, en esta variedad, en el dialecto labortano y en el conjunto de los dialectos



Subvariedad propia de la variedad de Saint-Jean-de-Luz

## SUBVARIEDAD PROPIA DE LA VARIEDAD DE SAINT-JEAN-DE-LUZ

### Introducción

Esta subvariedad está constituida exclusivamente por la comuna de Saint-Jean-de-Luz, con sus barrios, entre los que se encuentra el de Akotz, situado en la zona septentrional de la comuna, en el mismo límite con la de Guéthary y mucho más cerca del núcleo urbano de esta población que del de Saint-Jean-de-Luz. Se ha realizado un estudio especial, muy detallado, de las formas verbales de este barrio.

En 1970, contaba esta subvariedad con 3.310 vascófonos, lo que representaba el 30 por 100 de la población total de la comuna.

\* \* \*

Como materiales que pudieran ser importantes para el conocimiento del labortano de San Juan de Luz en épocas anteriores, Koldo Artola me ha proporcionado dos libros muy interesantes:

- *Ixasoco Nabigacionecoa*. Se trata de una obra escrita en francés por Martin de Hoyarzabal y traducida al vasco por Piarres Detcheverry (o Dorre). Se publicó en Bayona el año 1677. Está escrita en labortano de San Juan de Luz [*Historia de la Literatura Vasca*, del padre Luis Villasante, p. 94]
- *Atheka-gaitzeko oihartzunak*, de J. B. Dasconaguerre, Bayona, 1870. Se trata en realidad de la versión vasca de *Les échos de Pas de Roland*, de dicho autor.

La historia de esta última obra es muy curiosa y, aunque sea lo más sucintamente posible, es necesario relatarla, y más importante es aún conocer los avatares de su traducción al *euskara*, para poder fijar la naturaleza precisa de su labortano.

Dasconaguerre publicó, en 1867, la obra *Les échos du Pas de Rolande*, con la indicación “traduit du basque”.

La verdad es que el original vasco no existía; la citada indicación era un recurso publicitario, para aumentar el interés por el libro. Pero el público deseaba conocer dicho original vasco y no hubo más remedio que escribirlo.

Como Dasconaguerre no se encontraba en condiciones de poder hacerlo, encargó al abate Larreguy –natural de Ciboure y párroco entonces de Saint-Pée-sur-Nivelle– la traducción del original francés al labortano.

Larreguy no concluyó la traducción y ésta fue encomendada al joven Edmond Guibert, alumno del seminario de Larresore, quien terminó la traducción, que no resultó satisfactoria, especialmente porque el labortano empleado no era el del San Juan de Luz, que era el que se suponía había de utilizar Dasconaguerre, quien era natural de esta localidad.

Por fin, la traducción fue realizada por el sacristán de uno de los pueblos de la comarca. La obra sufrió varios retoques, labor en la que intervino J. Vinson y “un vascófilo, tan ilustrado como modesto, cuyo nombre no puedo revelar”, decía Vinson.

He creído interesante relatar las accidentadas circunstancias que concurrieron en la creación de esta obra y las diversas personas que intervinieron.

Por otra parte, para poder apreciar las posibilidades de aprovechamiento de esta obra por nosotros, son fundamentales las observaciones de Artola.

En primer lugar, el hecho de que en la obra no se reflejen las alteraciones que, en el habla popular, sufren los finales de los nombres por la acción del artículo (*-e + a*, *-i + a*, *-o + a*, *-u + a*) ni las palatizaciones (*-i + l*, *-i + n*), nos priva de la posibilidad de estudiar las alteraciones que realmente tienen lugar en el lenguaje coloquial.

Por otra parte, señala Artola que las formas empleadas son realmente labortanas y que se aprecia en el verbo, la sustitución de las flexiones tripersonales por las bipersonales (fenómeno general en esta región), pero no siempre, en el libro que consideramos, ya que se encuentran también formas tripersonales.

La pluralización del objeto directo es del tipo *diozka*, sin que se encuentre ninguna forma del tipo *diozta*.

Finalmente, señala Artola el hecho de que se declinen las flexiones alocutivas. Este fenómeno fue señalado por Henri Dohau en Saint-Pée-sur-Nivalle.

A continuación reproduzco los resultados que ha obtenido Artola, como consecuencia del examen de estos dos libros.

Detcheverry horrek honela erabiltzen ditu azken bolara honetan aztertzen ari garen bukaerak eta gainerako gauzak:

*e + a*: *ea - barnean* (3. orr.), *lebantean* 3-4, *dorrearen* 5-12, *northean* 4, *nordeftean* 17, *aldean* 10, *Haicea* 11, *arteana* 11, *partea* 12, *barnean* 13-17, *aldeari* 13, *neceffitatean* 16... (salbuespenak gutxi xamar dira: *afpian* 4, *bertzia* 17...)

*i + a*: *ia - garbia* 3-17, *guftia* 4-13 (*gucia* ere bai), *churia* 4, *erdian* 5-12, *Hondarrabiaco* 10, *eftallia* 10 (!), *Donoftian* 10, *Guetharian* 11, *Plazencian* 11, *handia* 17... (badira ere, *hiryaren* 6 eta *mendya* 7, nola interpretatu behar diren ez dakigula)

*o + a*: *oa - lebantecoac* 3, *Françiacoac* 3, *Bretaniacoac* 3..., *itxaxoan* 3, *hegoan* 4, *Ondarroaco* 11, *Munguiacoa* 15, *gaiŕtoac* 16, *haltoac* 17, *ondoan* 126, *barreraiñoacoan* 75...

*u + a*: *uba - abançatuba* (azalean bertan), *contubac* 3, *ateratuba* 3, *Seindubaren* 3, *iscribatubac* 3, *maifrubençat* 3, *pilotubentçat* 3, *batzuben* 4, *portuban* 5, *orduan/orduban* 11... (eta horrela aspertzeraino salbuespen batzuk izanik ere: *fantua* 11, *leccuan* 14, *batçuec* 17, *çeben buruey* 120, *portua* 126, *burua* 126...)

*i + l*: *ill - pillotubentçat* 3, *perilletaric* 3, *muillatu* 3, *pilleren* 3, *arrantzalleen* 13, *arrançailleen* 16, *erabillico* 16-127, *baitabilla* 17, *dabillan* 74, *Bacailauco* 120... (badira era beçala 16 arraro bat eta *ilharguia* 7 (hau aldi askotan), *ilhar*, hori ere nola interpretatu ez dakigula).

*i + n*: *iñ* - (Testuaren hasieran *n* bikoitzak *-nn-* nagusi badira ere, aurrera joan ahala *ñ*-ak ugari agertzen dira): *bainnan* 3, *gainnetic* 4, *çeinna* 4-13, *aitzinnean* 6, *gainnetic* 10-11, *eguinnean* 11, *Zeintoinnan* (= *Santoñan*) 11, *gaftainnadiaren* 12, *trefferainno* 14, *puntarainno* 15, *bainnan* 16... *Bocaceraïñnocoan* 74, *ceiñnac* 120, *gaiñnean* 120, *vrruñuftic* 121, *baciñne* 121, *leihorreraïño* 121...

*hatxeak* aursaki ageri dira, baina ez dakigu zein neurritan ahoskatuko zituzten: *hala hola 3, hala nola 3, lehen-biçicoric 3, nahibaduçu 3, hiriaren 3, hau da 5, hegoan 4, lehiorrat 4, lehiorraren 5, lehiorrerat 5, hautxy 4, ahalic 11, ahallic (!) 11-15, hurbil 10-14, hartcen 9...*

*Efcaldunec* irakur daiteke *120. orrian*, behin, eta baita, orri berean, *efcaldunec* ere (hau bitan), liburuaren azalean ikus dezakegun *efecararat* batez gainera.

Daskonagerren liburuan artikuluek aurreko bokaletan eraginik ez dutela, ez *ll*-rik ez *ñ*-rik dagoela, kontutan harturik (idazkera literarioa baita), aditzari erreparatu diot berezik:

- Adizkiak lapurterazkoak dira osoki.
- *diozka* eta bere sokakoak idazten ditu beti, *diotza* gisakoak inondik ere agertzen ez direlarik.
- Bipertsonalek jadanik hirupertsonalak ordezkutzen dituzte, baina ez beti, batzutan azken hauek ere agertzen baitira. Bonaparte printzeak, garai hartarako jada (bidali zenidan *Le verbe basque en tableaux* deritzan lanean ikus daitekeenez). “le labourdin populaire” eta “labourdin littéraire”. biak aipatzen ditu.
- Alokutiboa deklinatu egiten du batzutan (hau ikusteko erarik onena 7. atalean dugu, 57-63 orr.); zertzelada hau Herni Duhau adiskideak agerian ipini zuen Senpererako ere, herri honetako inkesta burutu zuenean. Galderetan ere bai, bestalde, alokutiboa erabiltzen du.

## FUENTES

**Saint-Jean-de-Luz - Donibane-Lohizune** (mediados del siglo XIX) - LOUIS-LUCIEN BONAPARTE (designado por Bon-51) - *Manuscrito 51* del “Fondo Bonaparte” de la Diputación de Vizcaya [Contestaciones a cuestionarios dialectológicos en el País Vasco-Francés]. Notas referentes a numerosos pueblos de esta zona - En las hojas correspondientes a Saint-Jean-de-Luz, se encuentran, del modo indicativo, todas las formas unipersonales (de presente y de pretérito) del verbo auxiliar intransitivo y las bipersonales de presente del mismo verbo. Del verbo transitivo, todas las bipersonales y tripersonales del tiempo presente. Del pretérito transitivo, únicamente las bipersonales con objeto directo de tercera del singular.

**Saint-Jean-de Luz - Donibane-Lohizune** (1976) - XAVIER DIHARCE - IRATZEDER (designado por D) - *Comunicaciones personales* - Me proporcionó todos los datos que necesitaba para mi *Contribución a la Dialectología de la lengua vasca* – La valiosa ayuda que me ha prestado Iratzeder no se ha limitado a esta aportación de las formas verbales de su pueblo natal, sino también a las de Briscous y Urcuit, de gran interés para nosotros.

**Saint-Jean-de-Luz - Donibane-Lohizune - Kalea** (1994) - KOLDO ARTOLA (designado por A-D) - *Comunicaciones personales* - El gran interés que teníamos en conocer las formas verbales empleadas en el núcleo urbano de esta población queda patente en las siguientes palabras de Koldo Artola: “Donibaneko karrikako euskararen eredu bat aurkitu nahiz Xanpun bertsolariaren laguntza baliatu nuen jaun honengana hurbiltzeko. Protestatu egin du pixka bat –zentzurik onenean, noski– hau bezalako lana egiteko pertsonarik aproposena ez dela argudiatuz, zeren, oro har, azken urte hauetan oso euskara gutxi hitzegin izanaren ondorioz aski dorpeturik aurkitzen omen baita, eta hika kontuan ere zerbait aditu bai baina, ezer gutxi baizik ikasi ez omen zuenez –itsusia omen zen!– honi buruz ere behar beste argitasunik ezin emango zukeen ustez”- Este informador, M. Luis (él se llamaba a sí mismo Luisito) Duhart Bukon, nació el 25 de enero de 1924, en una casa situada a veinte metros de la parroquia de San Juan de Luz –Artola recogió, en dos visitas realizadas en los meses de enero y febrero de 1994, numerosas formas verbales del modo indicativo de los verbos auxiliares.

**Saint-Jean-de-Luz - Donibane-Lohizune - Bordaberria** (1994) - KOLDO ARTOLA (designado por A-Z) - *Comunicaciones personales* - Informadores: los hermanos Zoziaia, de unos 65 y 60 años, respectivamente, de la casa Bordaberria que da nombre al barrio - La encuesta se realizó en el mes de febrero de 1994 y se limitó a la obtención de las formas correspondientes a seis flexiones que, en principio, se consideraron apropiadas para el establecimiento de las diferencias entre unos lugares y otros de la variedad.

**Saint-Jean-de-Luz - Donibane-Lohizune - Baratzia** (1994) - KOLDO ARTOLA (designado por A-S) - *Comunicaciones personales* - Informadora: Mme. Jeanne Salha Harismendy, nacida el 18 de junio de 1920, en la casa Baratzia. Su padre era del barrio de Socoa (Urrugne) y su madre donibandarra de la casa Peromenia, que se encuentra en el barrio que llaman Xingaletene o Kexillo - En dos sesiones realizadas en enero de 1994, Artola recogió todas las formas verbales unipersonales y bipersonales del modo indicativo de los verbos auxiliares intransitivo y transitivo, y la mayor parte de las tripersonales del transitivo - Desde hace 25 años la informadora reside reside en el núcleo urbano de San Juan de Luz.

**Saint-Jean-de-Luz - Donibane-Lohizune - Peromenia** (1993) - KOLDO ARTOLA (designado, en las “Observaciones” por A-La; en los “Cuadros”, simplemente por A, que en ellos equivale a A-La, salvo indicación en contrario) - *Comunicaciones personales* - Artola llevó a cabo su recogida de datos en cinco sesiones, que tuvieron lugar en el primer trimestre del año 1993, en las cuales obtuvo la conjugación completa del modo indicativo de los verbos auxiliares, intransitivo y transitivo - Los informadores fueron M. Jean-Pierre Lafitte Dibarrart y su hija Mme. Solange-Marguerite Saint Macary-Lafitte. El primero nacido el 6 de junio de 1916, en la casa Balkoin, del barrio Layatz, y que fue llevado a Peromenia cuando tenía dos años de edad. Su padre era de Ciboure; su madre, de Ustaritz. La segunda nacida el 8 de noviembre de 1952, en Peromenia; sus padres eran ambos donibandarras - La mayor parte de la información procede del padre.

**Akotz (Saint-Jean-de-Luz - Donibane-Lohizune** (1993-94) - KOLDO ARTOLA (designado por (A-Le) - *Comunicaciones personales* - En noviembre de 1993, Artola recogió más de 80 formas verbales, indefinidas y alocutivas de los verbos auxiliares, en Etxetokoborda, lugar que pertenece a Akotz, a pesar de encontrarse algo distante del núcleo principal de este barrio - Sus informadores fueron los hermanos Francis y Jean Legorburu San Sebastian, de 83 y 78 años de edad, respectivamente, nacidos en Etxetto, muy cerca de Etxetokoborda. Su padre era de Lezo, pero vino a este lugar a los 15 años de edad. Su madre, nacida en San Sebastián, se casó en Ascain y seguidamente vino a Etxetto - En febrero de 1994, matuvo Artola otra entrevista con los dos hermanos Legorburu, en la que recogió algunas formas verbales nuevas y comprobó otras obtenidas anteriormente - En los casos en los que los dos hermanos dieron formas diferentes para una flexión, Artola señaló con la inicial de su nombre, cuál de los hermanos había empleado esa forma.

**Akotz (Saint-Jean-de-Luz - Donibane-Lohizune** (1994) - KOLDO ARTOLA (designado por A-A) - *Comunicaciones personales* - Informador: M. Andde Artola Bertizberea, de 73 años de edad, natural de Akotz. Su padre era de Akotz; su madre, de Sare. En una primera entrevista que tuvo lugar el 21 de enero de 1994, Koldo Artola obtuvo de este informador un considerable número de formas verbales del modo indicativo de los verbos auxiliares - El 19 de febrero siguiente volvió Koldo para completar algunas flexiones.

Fuentes complementarias:

L.-L. BONAPARTE (mediados del siglo XIX) (designado por Bon-46) - *Manuscrito 46* del “Fondo Bonaparte” de la Diputación de Vizcaya - Notas sueltas sobre variantes dialectales del vascuence, entre ellas el comienzo de un catecismo en los subdialectos de Sare, Ainhoa, Saint-Jen-de-Luz, Arcangues...] - Contiene las cuatro primeras preguntas y respuestas, así como la quinta pregunta (sin respuesta), de **Saint-Jean-de-Luz** - Hemos recogido cinco formas verbales del modo indicativo de este pueblo.

L.-L. BONAPARTE (mediados del siglo XIX) (designado por Bon-72) - *Manuscrito 72* del “Fondo Bonaparte” de la Diputación de Vizcaya [El presente de indicativo del verbo izan en todos los dialectos y subdialectos] - Contiene 6 formas unipersonales indefinidas del citado verbo, correspondientes a **Saint-Jean-de-Luz - Donibane-Lohizune**.

L.-L. BONAPARTE (mediados del siglo XIX) (designado por Bon-Verbe, y a continuación, en números romanos, la página de “Observation” en la que se encuentra la forma verbal) - *Le verbe basque en tableaux*. Londres, 1896 - En dichas “Observations”, pp. XV, XXII, XXIV, XXV, XXVII y XIX y la nota 3 del *Dixième tableau supplémentaire*, hay datos interesantes de la conjugación de **Saint-Jean-de-Luz**. Especialmente en la p. XXV hay anotadas numerosas formas verbales de dicha población - Todas estas formas están recogidas en nuestros “Cuadros” y “Observaciones”.

J. ALLIÈRES (1887) (designado por All y a continuación el número que indica el mapa correspondiente a la flexión - “Petit Atlas Linguistique Basque Français ‘Sacaze’”, *Via Domitia*, VII (diciembre 1960), mapas 1-15, y VIII (diciembre 1961), mapas 16-83 - En 1887, se acordó enviar a todos los pueblos de la zona dos cuestionarios, en los que se recogieron 13 formas verbales de los pueblos de la subvariedad.

J. VINSON (1895) (designado por Vins) - “Spécimens de variétés dialectales basques”, *RIEV*, II (1908), pp. 131-132 - En el “Prólogo” de la presente obra, se exponen los detalles de la manera en la que Vinson obtuvo datos para estas muestras de las variedades dialectales - En su opinión, los fragmentos correspondientes a los pueblos de la costa en los que se habla el labortano no ofrecían, con los anteriormente estudiados, diferencias que justificaran su publicación. Por ello, se limitó a señalar algunas particularidades características: La ausencia de las

aspiraciones iniciales *emendik* (Saint-Jean-de-Luz y Bidart), *ori* (Biriadou), *aur* “niño” (Hendaye), *andi* y *handi* (Bidart), *illa* “muerto” (Biriadou); los dativos plurales en *eri*, *chorieri* (Bidart, Guéthary, Ascain) Las supresiones de explosivas y de r entre dos vocales, *beaz*, *gootik*, *erortzeat*, *aitaen*; la ñ por in o iñ tras a, *bañ* y *bañan* (Saint-Jean-de-Luz). Dice también que los traductores no siempre están de acuerdo.

“Erizkizundi Irukoitza” (hacia 1922-25) (designado por Erizk: a continuación se indican las siglas de la pregunta del cuestionario) - **Saint-Jean-de-Luz - Donibane-Lohizune** - Encuestador: Odón de Apraiz Informador: M. Vicente Estuet, de 78 años de edad, que vivió siempre en San Juan de Luz. Su padre era gascón; su madre, de San Juan de Luz - Hemos recogido formas verbales correspondientes a 13 flexiones - A continuación reproducimos las observaciones que Apraiz anotó al principio del cuaderno: “Este sujeto tiene realmente la pronunciación relajada (contracciones, mojaduras). Se expresa siempre en euskera, aun cuando yo le interrogo en francés. Por lo demás es bastante torpe, sobre todo para las formas verbales, pues como ocurre con frecuencia entre sujetos no bilingües (predominantemente euskéricos) no traducen las frases sino que las explican en vascuence haciendo, por ejemplo, una historieta” - “Estuet es un patriarca que el 11-XI-918 celebró sus bodas de plata. Le flaquea la memoria en los nombres de los meses, etc. Para completarle he utilizado a Goñi (II), el pelotari (amigo de D. J. Urquijo), muy doniandar, aunque ha vivido en América. Sus respuestas eran además controladas por otro contertulio de su misma edad (unos 50), *arrantzale* de Ziburu, según creo”. - “Algunas coincidencias entre éstos (II) y el I (Estuet) me confirman en la no existencia aquí de algunos fenómenos, por ejemplo el *-oi* del vocativo. Ambos traducen al añadir el *ori* en realidad ‘Quitadme ese Señor de ahí’ (III, 50). Dada la confusión francesa entre *vous* (*zu*) y *vousautres* (*zuek*) en adelante sustituiré la frase por ‘chico, quítate de ahí’, ‘garçon, ôte-toi de là’”. - “A pesar de ser un euskaldun tan neto, Estuet tenía siempre *rr* uvular (*r* francesa del Norte) en *erran*, *arriba*, etc. No he indicado en esta encuesta la *r* con matiz uvular que me parece más corriente en L que en BN. Tampoco Gillieron-Edmon la distinguieron en su atlas. Pero en este cuaderno se entiende que toda *r* es uvular. No creo que esto sea en Estuet influencia de su padre gascón”. - “Sobre *s*, *z*, Estuet es desdentado y por eso no insisto en esta cuestión fonética. Sin embargo muy claro percibí *asteazkena*.”

	PRESENTE		PASADO			PRESENTE		PASADO											
	ÉL		ELLOS			ÉL		ELLOS											
YO	<p><b>“yo soy”</b> naiz (Bon, A) nauk (Bon, A) naun (Bon, A)</p>		<p><b>“yo era”</b> nintzen (Bon, A) { nindukan (Bon) { nituken (A) { nindunan (Bon) { nitunen (A)</p>		I-1-i, m, f	I-7-i, m, f	ME	<p><b>“él me es”</b> zait (Bon, D, A) { zaitak (Bon, D) { zaiat (A) { zaitan (Bon) { zaitanat (Bon) zañat (A)</p>		<p><b>“ellos me son”</b> zaizkit (Bon, A) { zaizkitak (Bon) { zaizkiat (A) { zaizkitan (Bon) { zaizkiñat (A)</p>		<p><b>“él me era”</b> (zit)zaitan zaiteken { zaitenen { zitzaitenen</p>		<p><b>“ellos me eran”</b> zi(t)zaizkita(n) { zizaizkiteken { zizaizkitenen</p>		I-13-i, m, f	I-19-i, m, f	I-25-i, m, f	I-31-i, m, f
TÚ	<p><b>“tú eres”</b> { zare (Bon, A) { ze (A) { haiz (Bon) { aiz (A) { haiz (Bon) { aiz (A)</p>		<p><b>“tú eras”</b> ziñen (Bon, A) { hintzen (Bon, A) { itzen (A) { hintzen (Bon, A) { itzen (A)</p>		I-2-r, m, f	I-8-r, m, f	TE	<p><b>“él te es”</b> zaitzu (Bon, D, A) zaik (Bon, A) { zain (Bon) { zaiñ (A)</p>		<p><b>“ellos te son”</b> zaizkitzu (Bon, A) zaizkik (Bon, A) { zaizkin (Bon) { zaizkiñ (A)</p>		<p><b>“él te era”</b> zaitzun { zitzaiken { zaiken zitzainen</p>		<p><b>“ellos te eran”</b> zaizkitzun zaizkiken zaizkiñen</p>		I-14-r, m, f	I-20-r, m, f	I-26-r, m, f	I-32-r, m, f
ÉL	<p><b>“él es”</b> da (Bon, A) (d)uk (Bon, A) (d)un (Bon, A)</p>		<p><b>“él era”</b> zen (Bon, A) { zukan (Bon) { uen (A) { zunan (Bon) { uen (A)</p>		I-3-i, m, f	I-9-i, m, f	LE	<p><b>“él le es”</b> { zayo (Bon) { zaio (D, A) { zayok (Bon) { zaiok (D, A) { zayon (Bon) { zaion (A)</p>		<p><b>“ellos le son”</b> zaizko (Bon, A) { zaizkiyok (Bon) { zaizkok (A) { zaizkiyon (Bon) { zaizkon (A)</p>		<p><b>“él le era”</b> zitzaion { zitzaioiken { zitzaionen</p>		<p><b>“ellos le eran”</b> zaizkon zaizkoken zaizkonen</p>		I-15-i, m, f	I-21-i, m, f	I-27-i, m, f	I-33-i, m, f
NOSOTROS	<p><b>“nosotros somos”</b> { gare (Bon, A) { ge (A) gaituk (Bon, A) gaitun (Bon, A)</p>		<p><b>“nosotros éramos”</b> giñen (Bon, A) { gintukan (Bon) { gintuken (A) { gintunan (Bon) { gintunen (A)</p>		I-4-i, m, f	I-10-i, m, f	NOS	<p><b>“él nos es”</b> { zaiku (Bon) { zaigu (A) zaikuk (Bon) { zaiiau (A) zaikun (Bon) zaña(g)u (A)</p>		<p><b>“ellos nos son”</b> zaizkugu (Bon, A) { zaizkiguk (Bon) { zaizkiau (A) { zaizkigun (Bon) { zaizkiña(g)u (A)</p>		<p><b>“él nos era”</b> (zit)zaigun zitzaikukun zitzaikunen</p>		<p><b>“ellos nos eran”</b> (zit)zaizkigun zaizkukun zaizkunen</p>		I-16-i, m, f	I-22-i, m, f	I-28-i, m, f	I-34-i, m, f
VOSOTROS	<p><b>“vosotros sois”</b> { zaiste (Bon) { zaizte (A)</p>		<p><b>“vosotros erais”</b> { ziñeten (Bon) { ziñezten (A)</p>		I-5-c	I-11-c	OS	<p><b>“él os es”</b> { zaitzube (Bon) { zaitzue (A)</p>		<p><b>“ellos os son”</b> { zaizkitzube (Bon) { zaizkitzue (A)</p>		<p><b>“él os era”</b> zitzaitzuen</p>		<p><b>“ellos os eran”</b> zaizkitzue(n)</p>		I-17-c	I-23-c	I-29-c	I-35-c
ELLOS	<p><b>“ellos son”</b> { dire (Bon) { die (A) { (d)i)tuk (Bon) { tuk (A) { (d)i)tun (Bon) { tun (A)</p>		<p><b>“ellos eran”</b> { ziren (Bon) { zien (A) { zitukan (Bon) { ituen (A) { zitunan (Bon) { ituen (A)</p>		I-6-i, m, f	I-12-i, m, f	LES	<p><b>“él les es”</b> { zayote (Bon) { zaiote (A) zayotek (Bon) { zaiotek (A) zayoten (Bon) { zaioten (A)</p>		<p><b>“ellos les son”</b> zaizkote (Bon, A) zaizkotek (Bon, A) zaizkoten (Bon, A)</p>		<p><b>“él les era”</b> zitzaioten zitzaioteken zitzaiotenen</p>		<p><b>“ellos les eran”</b> zaizkoten zaizkoteken zaizkotenen</p>		I-18-i, m, f	I-24-i, m, f	I-30-i, m, f	I-36-i, m, f



	ME	TE	LO	NOS	OS	LOS
YO		<p><b>“yo te he”</b> zaitut (Bon, A) { haut (Bon) { aut (A) { haut (Bon) { aut (A)</p> <p>II-5-r, m, f</p>	<p><b>“yo lo he”</b> dut (Bon, A) { diat (Bon, A) { diyat (Bon) diñat (Bon, A)</p> <p>II-9-i, m, f</p>		<p><b>“yo os he”</b> { zaituztet (Bon) { zauztet (A)</p> <p>II-19-c</p>	<p><b>“yo los he”</b> { ditut (Bon) { tut (A) { ditiyat (Bon) { tiat (A) { ditiñat (Bon) { tiñat (A)</p> <p>II-23-i, m, f</p>
TÚ	<p><b>“tú me has”</b> nauzu (Bon, A) nauk (Bon, A) naun (Bon, A)</p> <p>II-1-r, m, f</p>		<p><b>“tú lo has”</b> { duzu (Bon, A) { dusu (Bon) duk (Bon, A) dun (Bon, A)</p> <p>II-10-r, m, f</p>	<p><b>“tú nos has”</b> gaitutzu (Bon, A) gaituk (Bon, A) gaitun (Bon, A)</p> <p>II-15-r, m, f</p>		<p><b>“tú los has”</b> { ditutzu (Bon) { tutzu (A) { dituk (Bon) { tuk (A) { ditun (Bon) { tun (A)</p> <p>II-24-r, m, f</p>
ÉL	<p><b>“él me ha”</b> nau (Bon, D, A) naik (Bon, D, A) { nain (Bon, D) { naiñ (A)</p> <p>II-2-i, m, f</p>	<p><b>“él te ha”</b> zaitu (Bon, A) { hau (Bon) { au (A) { hau (Bon) { au (A)</p> <p>II-6-r, m, f</p>	<p><b>“él lo ha”</b> du (Bon, A) dik (Bon, A) { din (Bon) { diñ (A)</p> <p>II-11-i, m, f</p>	<p><b>“él nos ha”</b> gaitu (Bon, A) gaitik (Bon, A) { gaitin (Bon) { gaitiñ (A)</p> <p>II-16-i, m, f</p>	<p><b>“él os ha”</b> { zaituzte (Bon) { zauzte (A)</p> <p>II-20-c</p>	<p><b>“él los ha”</b> { ditu (Bon) { tu (A) { ditiik (Bon) { tik (A) { ditiin (Bon) { tiin (A)</p> <p>II-25-i, m, f</p>
NOSOTROS		<p><b>“nosotros te hemos”</b> zaitugu (Bon, A) { haġu (Bon) { au, auku (A) { haġu (Bon) { au, auku (A)</p> <p>II-7-r, m, f</p>	<p><b>“nosotros lo hemos”</b> dugu (Bon, A) { diagu (Bon) { diau (A) { diñagu (Bon) { diñau (A)</p> <p>II-12-i, m, f</p>		<p><b>“nosotros os hemos”</b> { zaituzteġu (Bon) { zauzteġu (A)</p> <p>II-21-c</p>	<p><b>“nosotros los hemos”</b> { ditugu (Bon) { tugu (A) { ditiagu (Bon) { tia(g)u (A) { ditiñagu (Bon) { tiña(g)u (A)</p> <p>II-26-i, m, f</p>
VOSOTROS	<p><b>“vosotros me habéis”</b> { nauzube (Bon) { nauzue (A)</p> <p>II-3-c</p>		<p><b>“vosotros lo habéis”</b> { duzube (Bon) { duzue (A)</p> <p>II-13-c</p>	<p><b>“vosotros no habéis”</b> { gaitutzue (Bon) { gaitutzue (A)</p> <p>II-17-c</p>		<p><b>“vosotros los habéis”</b> { ditutzube (Bon) { tutzue (A)</p> <p>II-27-c</p>
ELLOS	<p><b>“ellos me han”</b> naute (Bon, D, A) naitek (Bon, A) naiten (Bon, A)</p> <p>II-4-i, m, f</p>	<p><b>“ellos te han”</b> { zaituzte (Bon) { zaitute (A) { haute (Bon) { aute (A) { haute (Bon) { aute (A)</p> <p>II-8-r, m, f</p>	<p><b>“ellos lo han”</b> dute (Bon, A) ditek (Bon, A) { diten (Bon, A) { diñe (Bon)</p> <p>II-14-i, m, f</p>	<p><b>“ellos nos han”</b> gaituzte (Bon, A) gaitiztek (Bon, A) gaitizten (Bon, A)</p> <p>II-18-i, m, f</p>	<p><b>“ellos os han”</b> { zaituzte (Bon) { zauzte (A)</p> <p>II-22-c</p>	<p><b>“ellos los han”</b> { dituzte (Bon) { tuzte (A) { ditiiztek (Bon) { tiztek (A) { ditiizten (Bon) { tizten (A)</p> <p>II-28-i, m, f</p>

	ME LO	TE LO	SE LO (A ÉL)	NOS LO	OS LO	SE LO (A ELLOS)
YO		<p><b>“yo te lo he”</b> zaitut (Bon, A) { haut (Bon) { aut (A) { haut (Bon) { aut (A)</p> <p>III-5-r, m, f</p>	<p><b>“yo se lo he (a él)”</b> { diyot (Bon) { diot (A) { zioat (Bon) { ziot (A) { zionat (Bon) { ziñot (A)</p> <p>III-9-i, m, f</p>		<p><b>“yo os lo he”</b> { zaituztet (Bon) { zauztet (A)</p> <p>III-19-c</p>	<p><b>“yo se lo he (a ellos)”</b> diotet (Bon, A) { zioateat (Bon) { ziotet (A) { ziotenat (Bon) { ziñotet (A)</p> <p>III-23-i, m, f</p>
TÚ	<p><b>“tú me lo has”</b> nauzu (Bon, A) nauk (Bon, A) naun (Bon, A)</p> <p>III-1-r, m, f</p>		<p><b>“tú se lo has (a él)”</b> diozu (Bon, A) diok (Bon, A) dion (Bon, A)</p> <p>III-10-r, m, f</p>	<p><b>“tú nos lo has”</b> gaitutzu (Bon, A) gaituk (Bon, A) gaitun (Bon, A)</p> <p>III-15-r, m, f</p>		<p><b>“tú se lo has (a ellos)”</b> diozute (Bon, A) diotek (Bon, A) diotien (Bon, A)</p> <p>III-24-r, m, f</p>
ÉL	<p><b>“él me lo ha”</b> nau (Bon, D, A) naik (Bon, D, A) { nain (Bon) { naiñ (A)</p> <p>III-2-i, m, f</p>	<p><b>“él te lo ha”</b> zaitu (Bon, A) { hau (Bon) { au (A) { hau (Bon) { au (A)</p> <p>III-6-r, m, f</p>	<p><b>“él se lo ha (a él)”</b> { diyo (Bon) { dio (D, A) { zioak (Bon, D, A) { zion (Bon, A)</p> <p>III-11-i, m, f</p>	<p><b>“él nos lo ha”</b> gaitu (Bon, A) gaitik (Bon, A) { gaitin (Bon) { gaitiñ (A)</p> <p>III-16-i, m, f</p>	<p><b>“él os lo ha”</b> { zaituzte (Bon) { zauzte (A)</p> <p>III-20-c</p>	<p><b>“él se lo ha (a ellos)”</b> diote (Bon, D, A) ziotek (Bon, D, A) ziotien (Bon, D, A)</p> <p>III-25-i, m, f</p>
NOSOTROS		<p><b>“nosotros te lo hemos”</b> zaitugu (Bon, A) { haġu (Bon) { au (A) { haġu (Bon) { au (A)</p> <p>III-7-r, m, f</p>	<p><b>“nosotros se lo hemos (a él)”</b> diogü (Bon, A) { zioaġu (Bon) { zioġu (A) { zionaġu (Bon) { ziñoġu, ziñoġun (A)</p> <p>III-12-i, m, f</p>		<p><b>“nosotros os lo hemos”</b> { zaituzteġu (Bon) { zautteġu (A)</p> <p>III-21-c</p>	<p><b>“nosotros se lo hemos (a ellos)”</b> { diogute (Bon) { dioteġu (A) { zioeteġu (Bon) { zioeteġu (A) { zioeteġu (Bon) { ziñoteġu(n) (A)</p> <p>III-26-i, m, f</p>
VOSOTROS	<p><b>“vosotros me lo habéis”</b> { nauzube (Bon) { nauzue (A)</p> <p>III-3-c</p>		<p><b>“vosotros se lo habéis (a él)”</b> { diozube (Bon) { diozue (A)</p> <p>III-13-c</p>	<p><b>“vosotros nos lo habéis”</b> { gaitutzube (Bon) { gaitutzue (A)</p> <p>III-17-c</p>		<p><b>“vosotros se lo habéis (a ellos)”</b> { diozube (Bon) { diozue (A)</p> <p>III-27-c</p>
ELLOS	<p><b>“ellos me lo han”</b> naute (Bon, A) naitek (Bon, A) naiten (Bon, A)</p> <p>III-4-i, m, f</p>	<p><b>“ellos te lo han”</b> { zaituzte (Bon) { zaitute (A) { haute (Bon) { aute (A) { haute (Bon) { aute (A)</p> <p>III-8-r, m, f</p>	<p><b>“ellos se lo han (a él)”</b> diote (Bon, A) ziotek (Bon, A) ziotien (Bon, A)</p> <p>III-14-i, m, f</p>	<p><b>“ellos nos lo han”</b> gaituzte (Bon, A) gaitiztek (Bon, A) gaitizten (Bon, A)</p> <p>III-18-i, m, f</p>	<p><b>“ellos os lo han”</b> { zaituzte (Bon) { zauzte (A)</p> <p>III-22-c</p>	<p><b>“ellos se lo han (a ellos)”</b> diote (Bon, A) ziotek (Bon, A) ziotien (Bon, A)</p> <p>III-28-i, m, f</p>

	ME LOS	TE LOS	SE LOS (A ÉL)	NOS LOS	OS LOS	SE LOS (A ELLOS)
YO	X	<p><b>“yo te los he”</b> zaizkitzut (Bon, A) { hauzkit (Bon) auzkit (A) hauzkit (Bon) auzkit (A)</p> <p>IV-5-r, m, f</p>	<p><b>“yo se los he (a él)”</b> diozkat (Bon, A) ziozkat (Bon, A) { ziozkanat (Bon) ziñozkat (A)</p> <p>IV-9-i, m, f</p>	X	<p><b>“yo os los he”</b> { zaizkitzube (Bon) zauzkitzuet (A) zauzkitet, zauztet (A)</p> <p>IV-19-c</p>	<p><b>“yo se los he (a ellos)”</b> diozkate (Bon, A) { ziozkaateat (Bon) ziozkatet (A) ziozkatentat (Bon) ziñozkatet (A)</p> <p>IV-23-i, m, f</p>
TÚ	<p><b>“tú me los has”</b> nauzkitzu (Bon, A) nauzik (Bon, A) { nauzkin (Bon, A) nauzkiñ (A)</p> <p>IV-1-r, m, f</p>	X	<p><b>“tú se los has (a él)”</b> diozkatu (Bon, A) diozkak (Bon, A) diozkan (Bon, A)</p> <p>IV-10-r, m, f</p>	<p><b>“tú nos los has”</b> gaitutzu (Bon, A) gaituk (Bon, A) gaitun (Bon, A)</p> <p>IV-15-r, m, f</p>	X	<p><b>“tú se los has (a ellos)”</b> diozkatute (Bon, A) diozkatek (Bon, A) diozkatent (Bon, A)</p> <p>IV-24-r, m, f</p>
ÉL	<p><b>“él me los ha”</b> nauzki (Bon, D, A) naizkik (Bon, D, A) { naizkin (Bon) naizkiñ (A)</p> <p>IV-2-i, m, f</p>	<p><b>“él te los ha”</b> zaizkitzu (Bon, A) { hauzki (Bon) auzki (A) hauzki (Bon) auzki (A)</p> <p>IV-6-r, m, f</p>	<p><b>“él se los ha (a él)”</b> diozka (Bon, D, A) ziozkak (Bon, D, A) ziozkan (Bon, A)</p> <p>IV-11-i, m, f</p>	<p><b>“él nos los ha”</b> gaitu (Bon, A) gaitik (Bon, A) { gaitin (Bon) gaitiñ (A)</p> <p>IV-16-i, m, f</p>	<p><b>“él os los ha”</b> { zaizkitzube (Bon) zauzkitzue (A) zauzkite, zauzte (A)</p> <p>IV-20-c</p>	<p><b>“él se los ha (a ellos)”</b> diozkate (Bon, D, A) ziozkatek (Bon, D, A) ziozkatent (Bon, D, A)</p> <p>IV-25-i, m, f</p>
NOSOTROS	X	<p><b>“nosotros te los hemos”</b> zaizkitzugu (Bon) { hauzkigu (Bon) auzkigu (A) hauzkigu (Bon) auzkigu (A)</p> <p>IV-7-r, m, f</p>	<p><b>“nosotros se los hemos (a él)”</b> diozkaigu (Bon, A) { ziozkaigu (Bon) ziozka(g)u (A) ziozkanagu (Bon) ziñozkaigu(n) (A)</p> <p>IV-12-i, m, f</p>	X	<p><b>“nosotros os los hemos”</b> zauztegu (A)</p> <p>IV-21-c</p>	<p><b>“nosotros se los hemos (a ellos)”</b> diozkaigu (Bon, A) { ziozkateagu (Bon) ziozkaigu (A) ziozkanagu (Bon) zi:ozkatenagu(n) (A)</p> <p>IV-26-i, m, f</p>
VOSOTROS	<p><b>“vosotros me los habéis”</b> { nauzkitzube (Bon) nauzkitzue (A)</p> <p>IV-3-c</p>	X	<p><b>“vosotros se los habéis (a él)”</b> { diozkatzube (Bon) diozkatzue (A)</p> <p>IV-13-c</p>	<p><b>“vosotros nos los habéis”</b> { gaitutzube (Bon) gaitutzue (A)</p> <p>IV-17-c</p>	X	<p><b>“vosotros se los habéis (a ellos)”</b> { diozkatzube (Bon) diozkatzue (A)</p> <p>IV-27-c</p>
ELLOS	<p><b>“ellos me los han”</b> nauzkite (Bon, A) naizkitek (Bon, A) naizkiten (Bon, A)</p> <p>IV-4-i, m, f</p>	<p><b>“ellos te los han”</b> { zaizkitzute (Bon) zaizkitzue (A) hauzkite (Bon) auzkite (A) hauzkite (Bon) auzkite (A)</p> <p>IV-8-r, m, f</p>	<p><b>“ellos se los han (a él)”</b> diozkate (Bon, A) ziozkaatek (Bon, A) ziozkatent (Bon, A)</p> <p>IV-14-i, m, f</p>	<p><b>“ellos nos los han”</b> gaituzte (Bon, A) gaitiztek (Bon, A) gaitizten (Bon, A)</p> <p>IV-18-i, m, f</p>	<p><b>“ellos os los han”</b> zauzkite, zauzte (A)</p> <p>IV-22-c</p>	<p><b>“ellos se los han (a ellos)”</b> diozkate (Bon, A) ziozkaatek (Bon, A) ziozkatent (Bon, A)</p> <p>IV-28-i, m, f</p>

	ME	TE	LO	NOS	OS	LOS
YO		<p><b>“ellos me habían”</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>{ nituten</li> <li>nititeken</li> <li>nititenen</li> <li>nititiñen (?)</li> </ul> <p>V-5-r, m, f</p>	<p><b>“ellos te habían”</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>{ zintuzten</li> <li>ituten</li> <li>ituten</li> <li>{</li> <li>{</li> </ul> <p>V-9-i, m, f</p>		<p><b>“ellos lo habían”</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>zuten (Bon, A)</li> <li>zitekan (Bon)</li> <li>ziteken (A)</li> <li>ziteñan (Bon)</li> <li>zitenen (A)</li> </ul> <p>V-19-c</p>	<p><b>“vosotros nos habíais”</b></p> <p>gintutzuen</p> <p>V-23-i, m, f</p>
TÚ	<p><b>“tú me habías”</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>nitutzun</li> <li>nituken</li> <li>nitunen</li> </ul> <p>V-1-r, m, f</p>		<p><b>“yo lo había”</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>{ nuben (Bon)</li> <li>nuen (A)</li> <li>{ nikan (Bon)</li> <li>niken (A)</li> <li>{ niñan (Bon)</li> <li>niñen (A)</li> </ul> <p>V-10-r, m, f</p>	<p><b>“nosotros lo habíamos”</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>ginduben (Bon)</li> <li>ginduen (A)</li> <li>gindikán (Bon)</li> <li>gindikén (A)</li> <li>gindiñan (Bon)</li> <li>gindiñen (A)</li> </ul> <p>V-15-r, m, f</p>		<p><b>“ellos nos habían”</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>gintuzten</li> <li>gintizteken</li> <li>gintiztinen</li> </ul> <p>V-24-r, m, f</p>
ÉL	<p><b>“él me había”</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>{ ninduben (Bon)</li> <li>nituen (A)</li> <li>{ nindikán (Bon)</li> <li>nitikén (A)</li> <li>{ nindiñan (Bon)</li> <li>nititiñen (A)</li> </ul> <p>V-2-i, m, f</p>	<p><b>“yo te había”</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>zintudan (Bon)</li> <li>zintutan (A)</li> <li>itutan</li> <li>itutan</li> </ul> <p>V-6-r, m, f</p>	<p>niñen (A)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>{</li> <li>{</li> <li>{</li> </ul> <p>V-11-i, m, f</p>	<p><b>“nosotros lo habíamos”</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>ginduben (Bon)</li> <li>ginduen (A)</li> <li>gindikán (Bon)</li> <li>gindikén (A)</li> <li>gindiñan (Bon)</li> <li>gindiñen (A)</li> </ul> <p>V-16-i, m, f</p>		<p><b>“yo os había”</b></p> <p>zintuzten</p> <p>V-25-i, m, f</p>
NOSOTROS		<p><b>“él te había”</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>zintuen</li> <li>ituen</li> <li>ituen</li> </ul> <p>V-7-r, m, f</p>	<p><b>“tú lo habías”</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>{ zinduben (Bon)</li> <li>zinduen (A)</li> <li>{ huben (Bon)</li> <li>uen (A)</li> <li>{ huben (Bon)</li> <li>uen (A)</li> </ul> <p>V-12-i, m, f</p>		<p><b>“tú nos habías”</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>gintutzun</li> <li>gintuken</li> <li>gintunen</li> </ul> <p>V-21-c</p>	<p><b>“él os había”</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>{ zintuzten</li> </ul> <p>V-26-i, m, f</p>
VOSOTROS	<p>nititiñen (A)</p> <p>V-3-c</p>		<p>uen (A)</p> <p>V-13-c</p>	<p>gindiñen (A)</p> <p>V-17-c</p>		<p><b>“nosotros os habíamos”</b></p> <p>zintuzten</p> <p>V-27-c</p>
ELLOS	<p><b>“vosotros me habíais”</b></p> <p>nitutzuen</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>{</li> </ul> <p>V-4-i, m, f</p>	<p><b>“nosotros te habíamos”</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>zintugun</li> <li>itugun</li> <li>itugun</li> </ul> <p>V-8-r, m, f</p>	<p><b>“él lo había”</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>zuben (Bon)</li> <li>zuen (A)</li> <li>{ zikan (Bon)</li> <li>ziken (A)</li> <li>{ ziñan (Bon)</li> <li>ziñen (A)</li> </ul> <p>V-14-i, m, f</p>	<p><b>“vosotros lo habíais”</b></p> <p>zinduten (Bon, A)</p> <p>V-18-i, m, f</p>	<p><b>“él nos había”</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>gintuen</li> <li>gintiken</li> <li>gintiñen</li> </ul> <p>V-22-c</p>	<p><b>“ellos os habían”</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>{ zintuzten</li> </ul> <p>V-28-i, m, f</p>

	ME LO	TE LO	SE LO (A ÉL)	NOS LO	OS LO	SE LO (A ELLOS)
YO		<b>“yo te lo había”</b> zintutan itutan itutan  VI-5-r, m, f	<b>“yo se lo había (a él)”</b> nion nioken nionen  VI-9-i, m, f		<b>“yo os lo había”</b> zintuzten  VI-19-c	<b>“yo se lo había (a ellos)”</b> nioten nioteken niotenen  VI-23-i, m, f
TÚ	<b>“tú me lo habías”</b> nitutzun nituken nitunen  VI-1-r, m, f		<b>“tú se lo habías (a él)”</b> zindion ion ion  VI-10-r, m, f	<b>“tú nos lo habías”</b> gintutzun gintuken gintunen  VI-15-r, m, f		<b>“tú se lo habías (a ellos)”</b> zindioten ioten ioten  VI-24-r, m, f
ÉL	<b>“él me lo había”</b> nituen nitiken nitiñen  VI-2-i, m, f	<b>“él te lo había”</b> zintuen ituen ituen  VI-6-r, m, f	<b>“él se lo había (a él)”</b> { ziyoen (Bon) zion (A) zioken zionen  VI-11-i, m, f	<b>“él nos lo había”</b> gintuen gintiken gintiñen  VI-16-i, m, f	<b>“él os lo había”</b> zintuzten  VI-20-c	<b>“él se lo había (a ellos)”</b> zioten zioteken ziotenen  VI-25-i, m, f
NOSOTROS		<b>“nosotros te lo habíamos”</b> zintugun itugun itugun  VI-7-r, m, f	<b>“nosotros se lo habíamos (a él)”</b> gindion gindioken gindionen  VI-12-i, m, f		<b>“nosotros os lo habíamos”</b> zintuzten  VI-21-c	<b>“nosotros se lo habíamos (a ellos)”</b> gindioten gindioteken gindiotenen  VI-26-i, m, f
VOSOTROS	<b>“vosotros me lo habíais”</b> nitutzuen  VI-3-c		<b>“vosotros se lo habíais (a él)”</b> zindioten  VI-13-c	<b>“vosotros nos lo habíais”</b> gintutzuen  VI-17-c		<b>“vosotros se lo habíais (a ellos)”</b> zindioten  VI-27-c
ELLOS	<b>“ellos me lo habían”</b> nituten nititeken nititenen  VI-4-i, m, f	<b>“ellos te lo habían”</b> zintuzten ituten ituten  VI-8-r, m, f	<b>“ellos se lo habían (a él)”</b> zioten zioteken ziotenen  VI-14-i, m, f	<b>“ellos nos lo habían”</b> gintuzten gintizteken gintiztenen  VI-18-i, m, f	<b>“ellos os lo habían”</b> zintuzten  VI-22-c	<b>“ellos se lo habían (a ellos)”</b> zioten zioteken ziotenen  VI-28-i, m, f

	ME LOS	TE LOS	SE LOS (A ÉL)	NOS LOS	OS LOS	SE LOS (A ELLOS)
YO		<p><b>“yo te los había”</b>                      zintuztan                      ituztan                      ituztan</p> <p>VII-5-r, m, f</p>	<p><b>“yo se los había (a él)”</b>                      niozkan                      niozkaken                      niozkanen</p> <p>VII-9-i, m, f</p>		<p><b>“yo os los había”</b>                      zintuzten</p> <p>VII-19-c</p>	<p><b>“yo se los había (a ellos)”</b>                      niozkatzen                      niozkateken                      niozkatenen</p> <p>VII-23-i, m, f</p>
TÚ	<p><b>“tú me los habías”</b>                      nituzkitzun                      nituzken                      nitunen</p> <p>VII-1-r, m, f</p>		<p><b>“tú se los habías (a él)”</b>                      { zindiozkan                      ziozkatzun                      iozkan                      iozkan</p> <p>VII-10-r, m, f</p>	<p><b>“tú nos los habías”</b>                      gintutzun                      gintuken                      gintunen</p> <p>VII-15-r, m, f</p>		<p><b>“tú se los habías (a ellos)”</b>                      zindiozkatzen                      iozkatzen                      iozka(te)nen</p> <p>VII-24-r, m, f</p>
ÉL	<p><b>“él me los había”</b>                      nituzkien                      nitizkien                      niti(zki)ñen</p> <p>VII-2-i, m, f</p>	<p><b>“él te los había”</b>                      zintuzkien                      intuzkien                      { iztuen                      ituzkien</p> <p>VII-6-r, m, f</p>	<p><b>“él se los había (a él)”</b>                      { ziyotzon, -tzan (Bon)                      ziyozkon, -kan (Bon)                      ziozkan (A)                      ziozkaken                      ziozkanen</p> <p>VII-11-i, m, f</p>	<p><b>“él nos los había”</b>                      gintuen                      gintizken                      gi(n)tiñen</p> <p>VII-16-i, m, f</p>	<p><b>“él os los había”</b>                      zintuzten</p> <p>VII-20-c</p>	<p><b>“él se los había (a ellos)”</b>                      ziozkatzen                      ziozkateken                      ziozkatenen</p> <p>VII-25-i, m, f</p>
NOSOTROS		<p><b>“nosotros te los habíamos”</b>                      zintugun                      ituzki(g)un                      ituzkigun</p> <p>VII-7-r, m, f</p>	<p><b>“nosotros se los habíamos (a él)”</b>                      gindiozkan                      gindiozkaken                      gindiozkanen</p> <p>VII-12-i, m, f</p>		<p><b>“nosotros os los habíamos”</b>                      zintuzten</p> <p>VII-21-c</p>	<p><b>“nosotros se los habíamos (a ellos)”</b>                      gindiozkatzen                      gindiozkateken                      gindiozkatenen</p> <p>VII-26-i, m, f</p>
VOSOTROS	<p><b>“vosotros me los habíais”</b>                      nituzkitzuen</p> <p>VII-3-c</p>		<p><b>“vosotros se los habíais (a él)”</b>                      { zindiozkatzen                      ziozkatzuen</p> <p>VII-13-c</p>	<p><b>“vosotros nos los habíais”</b>                      gintutzuen</p> <p>VII-17-c</p>		<p><b>“vosotros se los habíais (a ellos)”</b>                      zindiozkatzen</p> <p>VII-27-c</p>
ELLOS	<p><b>“ellos me los habían”</b>                      nituzkitzen                      nitizteken                      nitiztenen</p> <p>VII-4-i, m, f</p>	<p><b>“ellos te los habían”</b>                      zintuzten                      ituzten                      ituzten</p> <p>VII-8-r, m, f</p>	<p><b>“ellos se los habían (a él)”</b>                      ziozkatzen                      ziozkateken                      ziozkatenen</p> <p>VII-14-i, m, f</p>	<p><b>“ellos nos los habían”</b>                      gintuzten                      gintizteken                      gintiztenen</p> <p>VII-18-i, m, f</p>	<p><b>“ellos os los habían”</b>                      zintuzten</p> <p>VII-22-c</p>	<p><b>“ellos se los habían (a ellos)”</b>                      ziozkatzen                      ziozkateken                      ziozkatenen</p> <p>VII-28-i, m, f</p>

## Observaciones referentes a las flexiones del *Cuadro I* de Saint-Jean-de-Luz. Variantes empleadas en la subvariedad propia de la variedad de Saint-Jean-de-Luz

En los “Cuadros” se consignan solamente las iniciales de los autores: (Bon), (A), (D). En estas “Observaciones”, se especifica la fuente: (Bon-46, 51, 72, Verbe), (A-La, S, D, Z, Le, A). Se señalan otras fuentes: (All), (Erizk.)

I-1-i	<i>naiz</i>	med. XIX: S.J. de L. (Bon-51, 72) 1993-94: S.J. de L. (A-La: <i>mafrúnditu naiz</i> (= enrhumé/acatarrado); A-S, D). Akotz (A-A)
I-1-m	<i>nauk</i>	med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1993-94: S.J. de L. (A-La, S, D)
I-1-f	<i>naun</i>	med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1993-94: S.J. de L. (A-La, S, D)
I-2-r	<i>zare</i>	med. XIX: S.J. de L. (Bon-46: <i>Girichtiyone zare?</i> ; Bon-51, 1993-94: S.J. de L. (A-La, S)
	<i>zae</i>	med. XIX: S.J. de L. (Bon-51). En la página 23 de este manuscrito pone, junto a <i>zare</i> , la forma <i>zae</i> , entre dos aspas. Hay que advertir que la numeración de las páginas (algunas están escritas en el reverso) de S.J. de L. es arbitraria. Concretamente en este caso, hay dos páginas con el número 23. Hay también cinco páginas señaladas con letras griegas.
	<i>ze</i>	1993-94: S.J. de L. (A-La: <i>atératzen bárin bazé...</i> ; A-S, D, Z), Akotz (A-Le)
	<i>zai</i>	1994: Akotz (A-A: “Hau nik galdetu gabe, honako esaldian eman” <i>nóin presúnen gáñian erori záii...</i> ; beraz, <i>zai</i> eta <i>za</i> , biak erabiltzen ditu gutxienez”, dice Artola)
	<i>zaa</i> } <i>za</i> }	1994: Akotz (A-A). “Amaren eragina ote?”, se pregunta Artola.
I-2-m,f	<i>haiz</i> <i>aiz</i>	med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1993-94: S.J. de L. (A-La: “ <i>h-rik ez</i> ”, advierte Artola; A-S, D)

Respecto a la aspiración en todo el ámbito del dialecto labortano, tanto a mediados del siglo XIX (datos de Bonaparte), como en la época actual (datos de Artola), puede verse nuestra exposición reseñada en el “Prólogo” de esta obra.

I-3-i	<i>da</i>	med. XIX: S.J. de L. (Bon-46: <i>Zein da girichtiyonaren señalia?</i> Bon-51, 72) 1887: S.J. de L. (All, 9) 1922-25: S.J. de L. (Erizk, I, 16, B: <i>hil da</i> ) 1993-94: S.J. de L. (A-La, S, D), Akotz (A-A)
-------	-----------	--

I-3-m	<i>duk</i>	med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1993-94: S.J. de L. (A-La: <i>gan duk</i> ; A-D: <i>gan duk</i> ; A-S)
	<i>uk</i>	med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1993-94: S.J. de L. (A-La: <i>etorri uk</i> ; A-D: <i>etorri uk</i> ; A-S)
I-3-f	<i>dun</i>	med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1993-94: S.J. de L. (A-La: <i>gan dun</i> ; A-S)
	<i>un</i>	med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1993-94: S.J. de L. (A-La: <i>etorri un</i> ; A-S)
I-4-i	<i>gare</i>	med. XIX: S.J. de L. (Bon-51, 72) 1922-25: S.J. de L. (Erizk, II, 47, Z: <i>ezgare</i> /II, 50, Z: <i>zarrakarela</i> ) 1993-94: S.J. de L. (A-La, S)
	<i>gae</i>	med. XIX: S.J. de L. (Bon-51). En la página 23 pone, junto a <i>gare</i> , la forma <i>gae</i> entre dos aspas.
	<i>ge</i>	1993-94: S.J. de L. (A-La, S, D, Z), Akotz (A-Le, A)
	<i>gai</i>	1993-94: S.J. de L. (A-La: <i>zénbat áldiz álditxártu gai!</i> )
	<i>ga</i>	1994: Akotz (A-A: “honako honetan: <i>kontrá ga</i> ; beraz, <i>ge eta ga</i> , biak erabiltzen ditu gutxienez”)
I-4-m	<i>gaituk</i>	med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1993-94: S.J. de L. (A-La, S, D)
I-4-f	<i>gaitun</i>	med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1993-94: S.J. de L. (A-La, S)
I-5-c	<i>zaiste</i>	med. XIX: S.J. de L. (Bon-51, 72). En la página 8 de (Bon-51), la forma <i>zaiste</i> está escrita con letras algo mayores que las formas de las restantes flexiones de la serie y la s muy marcada y quizá corrigiendo una letra anterior. El manuscrito (Bon-72), en el que se ha anotado <i>zaiste</i> , parece más moderno que el (Bon-51). En (Bon-Verbe, XXVII), se anotó: “Devant t, z se permute en s à S.J. de Luz...”, de acuerdo con lo cual habría de realizarse esta permutación en todos los casos similares. He preferido respetar, en cada caso, la grafía de los manuscritos, para que el lector conozca las anotaciones originales.
	<i>zaizte</i> ,	med. XIX: S.J. de L. (Bon-51). Esta forma fue indudablemente sustituida después por <i>zaiste</i> . 1887: S.J. de L. (All, 11) 1993-94: (A-La, S, D; Este último informador necesitó ayuda), Akotz (A-A)
	<i>zäizte</i>	1994: Akotz (A-A)
	<i>zeizte</i>	1993: Akotz (A-Le)
	<i>zizte</i>	1994: S.J. de L. (A-D. “Era honek ‘nafar usaia’ duela hari aipatzean, bere gaztaroan Garazi aldean egon zela esan zuen”, comenta Artola)
I-6-i	<i>dire</i>	med. XIX: S.J. de L. (Bon-51, 72) 1887: S.J. de L. (All-10) 1994: S.J. de L. (A-S)
	<i>die</i>	med. XIX: S.J. de L. (Bon-51). Aunque en las series de formas verbales, se anotó <i>dire</i> , en la página 23, junto a dicha forma, se escribió <i>die</i> entre dos aspas. 1993-94: S.J. de L. (A-La: <i>etorri die/ bertziak irukúa'tie</i> , “sandhi-kasuak oso nabariak dira”, dice Artola; A-D), Akotz (A-A)
	<i>dia</i>	1994: Akotz (A-A)



I-6-m	<i>(d)i)tuk</i>	med. XIX: S.J. de L. (Bon-51). La anotación <i>(d)i)tuk</i> indica que se emplean las formas <i>dituk</i> , <i>ituk</i> y <i>tuk</i> . Véase también la flexión II-4-m, para la que se utilizan las mismas formas, aunque pueda haber algunas diferencias en las anotaciones.
	<i>tuk</i>	1993-94: S.J. de L. (A-La, S, D)
	<i>dituk</i>	1994: S.J. de L. (A-S)
I-6-f	<i>(d)i)tun</i>	med. XIX: S.J. de L. (Bon-51). Caso análogo al de la flexión I-6-m.
	<i>tun</i>	1993-94: S.J. de L. (A-La, S)
	<i>ditun</i>	1994: S.J. de L. (A-S)
I-7-i	<i>nintzen</i>	med. XIX: S.J. de L. (Bon-51)
		1993: S.J. de L. (A-La)
	<i>nitzen</i>	1993-94: S.J. de L. (A-La: <i>ai nitzén otén pikatzen...</i> ; A-S, D), Akotz (A-A)
I-7-m	<i>nindukan</i>	med. XIX: S.J. de L. (Bon-51)
		1994: S.J. de L. (A-S)
	<i>ninduken</i>	1994: S.J. de L. (A-S), Akotz (A-Le)
	<i>nituken</i>	1993-94: S.J. de L. (A-La), Akotz (A-A)
	<i>nuzken</i>	1994: S.J. de L. (A-D)
I-7-f	<i>nindunan</i>	med. XIX: S.J. de L. (Bon-51)
		1994: S.J. de L. (A-S)
	<i>nitunen</i>	1993: S.J. de L. (A-La)
I-8-r	<i>ziñen</i>	med. XIX: S.J. de L. (Bon-51)
		1993-94: S.J. de L. (A-La, S, D), Akotz (A-Le)
	<i>zinen</i>	1994: S.J. de L. (A-S), Akotz (A-A)
I-8-m,f	<i>hüntzen</i>	med. XIX: S.J. de L. (Bon-51)
	<i>intzen</i>	1993: S.J. de L. (A-La: <i>í etõrri intzén</i> )
	<i>itzen</i>	1993-94: S.J. de L. (A-La, S, D)
I-9-i	<i>zen</i>	med. XIX: S.J. de L. (Bon-51)
		1887: S.J. de L. (All, 73)
		1922-25: S.J. de L. (Erizk, II, 47, F: <i>etzen hil</i> )
		1993-94: S.J. de L. (A-La: <i>eta etzén óla, uái bezala</i> ; A-S, D), Akotz (A-A)
	<i>ze(n)</i>	1993: S.J. de L. (A: <i>géro anáya presonier e(g)òtu zé(n)</i> )... Dice Artola: “Adizkiaren <i>n</i> -a batzutan ez da edo ia ez da aditzen, baina beste batzutan bai. Adizkiekin ezik, noizpehinka zenbait hitzekin gauza bera entzun dezakegu; hona adibide pare bat: <i>lanía(n) ai nitzélarik, e?! azkeniá(n) gáuerdí arté</i> )
	<i>ze</i>	1993: S.J. de L. (A: <i>amaírugárren urtián izéin tze óri</i> )
I-9-m	<i>zukan</i>	med. XIX: S.J. de L. (Bon-51)
		1994: S.J. de L. (A-S)
	<i>zuken</i>	1994: S.J. de L. (A-S)
	<i>uen</i>	1993: S.J. de L. (A-La; “biak berdin, omen”, dice Artola, refiriéndose a ambos sexos), Akotz (A-Le, A)
I-9-f	<i>zunan</i>	med. XIX: S.J. de L. (Bon-51)
		1994: S.J. de L. (A-S)
	<i>uen</i>	1993-94: S.J. de L. (A-La; véase arriba)

I-10-i	<i>giñen</i> <i>ginen</i>	med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1993-94: S.J. de L. (A-La, S, D, Z), Akotz (A-Le) 1994: S.J. de L. (A-S), Akotz (A-A)
I-10-m	<i>gintukan</i> <i>gintuken</i> <i>gintuzken</i>  <i>gintuzkan</i> <i>gingukan</i> <i>ginduken</i> <i>ginduzken</i> }	med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1993: S.J. de L. (A-La) 1994: S.J. de L. (A-D; forma obtenida con una ligera ayuda), Akotz (A-Le; forma empleada por Francis Legorburu) 1994: Akotz (A-A) 1994: S.J. de L. (A-S) 1994: Akotz (A-Le; formas empleadas por Jean Legorburu)
I-10-f	<i>gintunan</i>  <i>gintunen</i> <i>gindunan</i>	med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1994: S.J. de L. (A-S) 1993: S.J. de L. (A-La) 1994: S.J. de L. (A-S)
I-11-c	<i>ziñeten</i> <i>ziñezten</i> <i>zinezten</i>	med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1993-94: S.J. de L. (A-La, D), Akotz (A-Le) 1994: S.J. de L. (A-S), Akotz (A-A)
I-12-i	<i>ziren</i>  <i>zien</i>  <i>zie</i>	med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1887: S.J. de L. (All, 74) 1922-25: S.J. de L. (Erizk, II, 50, B: <i>hi tzirenean</i> ) 1994: S.J. de L. (A-S) 1922-25: S.J. de L. (Erizk, II, 50, A: <i>hil tziela</i> ) 1993-94: S.J. de L. (A-La: <i>eméndik gan tzién</i> ; A-D) 1993: S.J. de L. (A-La: <i>an tzié bosgárren (sic) estáian</i> )
I-12-m	<i>zitukan</i>  <i>zituzken</i> <i>zintuzken</i> <i>zintukan</i> <i>ituen</i>	med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1994: S.J. de L. (A-S) 1994: S.J. de L. (A-D), Akotz (A-Le; forma empleada por Francis Legorburu) 1994: Akotz (A-Le; forma empleada por Francis Legorburu) 1994: S.J. de L. (A-S) 1993-94: S.J. de L. (A-La; “biak berdin” dice Artola, refiriéndose a las formas de ambos sexos), Akotz (A-A, Le; Jean Legorburu empleó esta forma)
I-12-f	<i>zitunan</i> <i>zintunan</i> <i>ituen</i>	med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1994: S.J. de L. (A-S) 1993-94: S.J. de L. (A-La; véase en I-12-m), Akotz (Le, A)
I-13-i	<i>zait</i>  <i>zäit</i>	med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1922-25: S.J. de L. (Erizk, II, 49: <i>hil tzaít</i> ) 1976: S.J. de L. (D) 1993-94: S.J. de L. (A-La, S, D), Akotz (A-Le) 1993: Akotz (A-Le)
I-13-m	<i>zaitak</i>  <i>zaiat</i>	med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1976: S.J. de L. (D) 1993: Akotz (A-Le) 1993-94: S.J. de L. (A-La, S, D; este último informador necesitó ayuda), Akotz (A-Le; “gehiago omen, <i>zaitak</i> baino”; A-A)

I-13-f	<i>zaitan</i> <i>zaitanat</i> <i>zainat</i> <i>zañat</i> <i>zaian</i>	med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1994: S.J. de L. (A-S) 1993-94: S.J. de L. (A-La), Akotz (A-Le) 1994: Akotz (A-Le: “gehiago, omen, <i>zañat</i> baino”)
I-14-r	<i>zaitu</i>	med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1976: S.J. de L. (D) 1993-94: S.J. de L. (A-La, S, D), Akotz (A-Le)
I-14-m	<i>zaiik</i>	med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1993-94: S.J. de L. (A-La, S), Akotz (A-Le)
I-14-f	<i>zain</i>  <i>zaiñ</i>	med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1994: S.J. de L. (A-S) 1993: S.J. de L. (A-La)
I-15-i	<i>zayo</i> <i>zaio</i>  <i>zäiyo</i>	med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1976: S.J. de L. (D) 1993-94: S.J. de L. (A-La, S, D) 1993: Akotz (A-Le)
I-15-m	<i>zayok</i>  <i>zaiok</i>	med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1993: Akotz (A-Le) 1976: S.J. de L. (D) 1993-94: S.J. de L. (A-La, S), Akotz (A-A)
I-15-f	<i>zayon</i> <i>zaion</i>	med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1993-94: S.J. de L. (A-La, S)
I-16-i	<i>zaiiku</i>  <i>zaiigu</i>	med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1994: S.J. de L. (A-S, D), Akotz (A-A: <i>koméni záikun bezéla</i> (sic)) 1993-94: S.J. de L. (A-La), Akotz (A-Le. Anotado en 1993 y comprobado en 1994)
I-16-m	<i>zaiukuk</i>  <i>zaiiguk</i> <i>zaiiau</i>	med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1994: S.J. de L. (A-S: <i>zaiagu</i> ere ongi iruditzen zaio”, dice Artola; A-D; forma obtenida con ayuda, “ <i>zaiiau</i> ez zaio ezaguna egiten”, dice Artola) 1993-94: Akotz (A-Le). Anotado en 1993 y comprobado en 1994. 1993-94: S.J. de L. (A-La), Akotz (A-A)
I-16-f	<i>zaiikun</i>  <i>zaña(g)u</i>	med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1994: S.J. de L. (A-S) 1993: S.J. de L. (A-La)
I-17-c	<i>zaitzube</i>  <i>zaitzue</i> <i>zaiizue</i>	med. XIX: S.J. de L. (Bon-51). La <i>b</i> se hace fricativa entre dos vocales o entre vocal y líquida, advierte Bonaparte (Bon-51, en la página señalada con la letra griega β) 1993-94: S.J. de L. (A-La, S, D) 1993: Akotz (A-Le)
I-18-i	<i>zayote</i> <i>zaiote</i>	med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1976: S.J. de L. (D)

1993-94: S.J. de L. (A-La, S, D), Akotz (A-Le)

I-18-m     *zayotek*     med. XIX: S.J. de L. (Bon-51)  
               *zaiotek*     1993-94: S.J. de L. (A-La, S), Akotz (A-Le)

I-18-f     *zayoten*     med. XIX: S.J. de L. (Bon-51)  
               *zaioten*     1993-94: S.J. de L. (A-La, S)

En las flexiones de este *Cuadro I*, las formas recogidas por Artola correspondientes a las flexiones que siguen, salvo indicación en contrario, le fueron proporcionadas por el informador Lafitte o por su hija.

I-19-i     *zaizkit*     med. XIX: S.J. de L. (Bon-51)  
                                   1993-94: S.J. de L. (A-La, S)

I-20—r     *zaizkitzu*     med. XIX: S.J. de L. (Bon-51)  
                                   1993-94: S.J. de L. (A-La, S)  
               *zaizkitu*     med. XIX: S.J. de L. (Bon-51). Junto a *zaizkitzu*, en la página señalada con la letra griega Ξ pone *zaizkitu* entre dos aspas.

I-21-i     *zaizko*     med. XIX: S.J. de L. (Bon-51)  
                                   1993-94: S.J. de L. (A-La, S), Akotz (A-Le, A)

I-21-m     *zaizkiyok*     med. XIX: S.J. de L. (Bon-51)  
               *zaizkok*     1993-94: S.J. de L. (A-La, S), Akotz (A-Le, A)

I-22-i     *zaizkigu*     med. XIX: S.J. de L. (Bon-51)  
                                   1993: S.J. de L. (A-La)  
               *zaizku*     1994: S.J. de L. (A-S)

I-23-c     *zaizkitzube*     med. XIX: S.J. de L. (Bon-51)  
               *zaizkitzue*     1993-94: S.J. de L. (A-La, S)

I-24-i     *zaizkote*     med. XIX: S.J. de L. (Bon-51)  
                                   1993-94: S.J. de L. (A-La, S), Akotz (A-Le, A)

I-24-m     *zaizkotek*     med. XIX: S.J. de L. (Bon-51)  
                                   1993-94: S.J. de L. (A-Le, S), Akotz (A, Le, A)

I-25-i     *(zit)zaitan*     1993: S.J. de L. (A-La)  
               *zitzaitan*     1994: S.J. de L. (A-S)

I-25-m     *zaiteken*     1993-94: S. J. de L. (A-La; “hasieran *zitaikan*”, dice Artola; A-S)  
               *zaitaken*     1994: (A-S)  
               *zaiaten*     1994: Akotz (A-Le). Forma empleada por Jean Legorburu. “Hasieran *eróri izátu zaiát* inguru hauetako lehia ezaguna erakutsiz”, dice Artola, quien agrega que lo mismo sucedió con su hermano.  
               *zaiaken*     1994: Akotz (A-Le). Forma empleada por Francis Legoburu.  
               *zitzaiaten*     1994: Akotz (A-A)

I-25-f     *zaitenen*     } 1993: S.J. de L. (A-La; “hasieran *zaiñeten*”, dice Artola.  
               *zizaitenen* }

	<i>(zit)zaitenen</i>	1994: S.J. de L. (A-S)
I-26-i	<i>zaitzun</i> <i>zitzaitzun</i>	1993: S.J. de L. (A-La) 1994: S.J. de L. (A-S)
I-26-m	<i>zitzaiken</i> <i>zaiken</i> <i>zitzaikan</i> <i>zaiteken (!)</i>	1993-94: S.J. de L. (A-La, S; el último informador necesitó ayuda) 1993-94: S.J. de L. (A-La), Akotz (A-A) 1994: S.J. de L. (A-S) 1994: Akotz (A-Le)
I-26-f	<i>zitzainen</i>	1993-94: S.J. de L. (A-La, S; el último informador necesitó ayuda)
I-27-i	<i>zitzaiion</i>	1993-94: S.J. de L. (A-La, S)
I-27-m	<i>zitzaioken</i> <i>zitzaiokan</i> <i>zaioken</i>	1993: S.J. de L. (A-La) 1994: S.J. de L. (A-S) 1994: Akotz (A-Le, A)
I-27-f	<i>zitzaiionen</i> <i>zitzaiionan</i>	1993-94: S.J. de L. (A-La, S) 1994: S.J. de L. (A-S)
I-28-i	<i>(zit)zaiGUN</i> <i>zitzaiKUN</i>	1993: S.J. de L. (A-La) 1994: S.J. de L. (A-S)
I-28-m	<i>zitzaiKUKEN</i> <i>zitzaiUKAN</i>	1993: S.J. de L. (A-La) 1994: S.J. de L. (A-S)
I-28-f	<i>zitzaiKUNEN</i> <i>zitzaiUNAN</i>	1993: S.J. de L. (A-La. Forma obtenida con ayuda) 1994: S.J. de L. (A-S)
I-29-c	<i>zitzaitZUEN</i>	1993-94: S.J. de L. (A-La, S)
I-3-i	<i>zitzaiOTEN</i>	1993-94: S.J. de L. (A-La, S)
I-30-m	<i>zitzaiOTEKEN</i> <i>zitzaiOTEKAN</i>	1993: S.J. de L. (A-La) 1994: S.J. de L. (A-S. Forma obtenida con una ligera ayuda)
I-30-f	<i>zitzaiOTENEN</i> <i>zitzaiOTENAN</i>	1993: S.J. de L. (A-La) 1994: S.J. de L. (A-S)
I-31-i	<i>zi(t)zaiZKITA(n)</i> <i>zaiZKITA(n)</i>	1993: S.J. de L. (A-La). “Azkeneko <i>n</i> hori ez da ia entzuten, dice Artola. 1994: S.J. de L. (A-S)
I-32-r	<i>zaiZKITZUN</i>	1993-94: S.J. de L. (A-La, S)
I-33-i	<i>zaiZKON</i>	1993-94: S.J. de L. (A-La, S. El último informador con una ligera ayuda)
I-34-i	<i>(zit)zaiZKIGUN</i> <i>zaiZKUN</i>	1993: S.J. de L. (A-La) 1994: S.J. de L. (A-S)
I-35-c	<i>zaiZKITZUE(n)</i> <i>zaiZKITZUEN</i>	1993: S.J. de L. (A-La). “Azkeneko <i>n</i> hori ez da ia entzuten”, dice Artola. 1994: S.J. de L. (A-S)
I-36-i	<i>zaiZKOTEN</i>	1993-94: S.J. de L. (A-La, S). El último informador necesitó una ligera ayuda.

**Observaciones referentes a las flexiones del *Cuadro II* de Saint-Jean-de-Luz. Variantes empleadas en la subvariedad propia de la variedad de Saint-Jean-de-Luz**

II-1-r	<i>nauzu</i>	med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1993-94: S.J. de L. (A-La, S, D), Akotz (A-Le)
II-1-m	<i>nauk</i>	med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1993-94: S.J. de L. (A-La, S), Akotz (A-Le)
II-1-f	<i>naun</i>	med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1993-94: S.J. de L. (A-La, S)
II-2-i	<i>nau</i>	med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1976: S.J. de L. (D) 1993-94: S.J. de L. (A-La, S), Akotz (A-Le, A)
II-2-m	<i>naik</i>	med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1976: S.J. de L. (D) 1993-94: S.J. de L. (A-La, S), Akotz (A-Le)
II-2-f	<i>nain</i>  <i>naiñ</i>	med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1976: S.J. de L. (D) 1994: S.J. de L. (A-S) 1993: S.J. de L. (A-La: “Hain da nabarmena ñ horren ahoskera non, <i>naiñ</i> baino gehiago, <i>nañ</i> aditzen dela baitirudi”, dice Artola)
II-3-c	<i>nauzube</i> <i>nauzue</i>	med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1993-94: S.J. de L. (A-La, S), Akotz (A-Le)
II-4-i	<i>naute</i>	med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1976: S.J. de L. (D) 1993-94: S.J. de L. (A-La, S, D), Akotz (A-Le)
II-4-m	<i>naitek</i>	med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1993-94: S.J. de L. (A-La, S, D; el último informador necesitó ayuda), Akotz (A-Le, A)
II-4-f	<i>naiten</i>	med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1993-94: S.J. de L. (A-La, S)
II-5-r	<i>zaitut</i>	med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1993-94: S.J. de L. (A-La, S)



II-9-m	<i>diat</i>	med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1993-94: S.J. de L. (A-La, S, D), Akotz (A-A)
	<i>diyāt</i>	med. XIX: S.J. de L. (Bon-51). Mientras en la página señalada con la letra griega Ξ pone la serie <i>dut, diat, diñat...</i> ; en una de las páginas señaladas con el número 6 (hay dos con dicho número) está anotada la serie <i>dut, diyāt, diñat...</i>
	<i>iat</i>	med. XIX: S.J. de L. (Bon-51). Con <i>yaten, yateiat</i> ; con <i>ikusi, ikusiāt</i> .
II-9-f	<i>diñat</i>	med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1993: S.J. de L. (A-La)
	<i>iñat</i>	med. XIX: S.J. de L. (Bon-51). Con <i>yaten, yateiñat</i> .
	<i>dinat</i>	1994: S.J. de L. (A-S)
II-10-r	<i>duzu</i>	med. XIX: S.J. de L. (Bon-46: <i>Zer aditzen duzu Kristoren gizonaz?</i> Bon-51) 1993-94: S.J. de L. (A-La, S, D), Akotz (A-A)
	<i>uzu</i>	med. XIX: S.J. de L. (Bon-51). Con <i>yaten, yateuzu</i> ; con <i>ikusiko, ikusikouzu</i> .
	<i>dusu</i>	med. XIX: S.J. de L. (Bon-51). En la página 6 del manuscrito pone <i>duzu</i> con la <i>s</i> alzada encima de la <i>z</i> .
	<i>usu</i>	med. XIX: S.J. de L. (Bon-51: <i>ikusikousu</i> ). Obsérvense las dos <i>s</i> .
II-10-m	<i>duk</i>	med. XIX: S.J. de L. (Bon-51: <i>jan</i> (sic) <i>duk</i> ) 1993-94: S.J. de L. (A-La, S, D)
	<i>uk</i>	med. XIX: S.J. de L. (Bon-5: <i>bauk, ikusiuk, ikusikouk</i> ).

Para conocer el empleo actual de las formas contractas en las variantes de esta flexión y de la femenina II-10-f, conviene consultar las formas correspondientes a las flexiones I-3-m y I-3-f, para las que se utilizan estas mismas formas.

II-10-f	<i>dun</i>	med. XIX: S.J. de L. (Bon-51: <i>jan</i> (sic) <i>dun</i> ) 1993-94: S.J. de L. (A-La, S)
	<i>un</i>	med. XIX: S.J. de L. (Bon-51: <i>baun, ikusiun, ikusikoun</i> ).
II-11-i	<i>du</i>	med. XIX: S.J. de L. (Bon-51: <i>badu, yaten du, ikusiko du</i> . Se observará que con la flexión de tercera persona no hay contracciones en casos en los que sí la había con flexiones de primeras y segundas personas; Bon-46: <i>Yesu Kristoren fedia dubena</i> ) 1922-25: S.J. de L. (Erizk, II, 42, B: <i>edan dul</i> II, 42, Z: <i>edan duena</i> II, 42, D: <i>edan duela</i> ) 1993-94: S.J. de L. (A-La, S, D), Akotz (A-A)
II-11-m	<i>dik</i>	med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1993-94: S.J. de L. (A-La, S, D)
	<i>ik</i>	med. XIX: S.J. de L. (Bon-51: <i>yateik</i> )
II-11-f	<i>din</i>	med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1994: S.J. de L. (A-S)
	<i>diñ</i>	1993: S.J. de L. (A-La)
	<i>iñ</i>	med. XIX: S.J. de L. (Bon-51: <i>yateiñ</i> )
II-12-i	<i>dugu</i>	med. XIX: S.J. de L. (Bon-51: <i>badugu, yaten dugu</i> ). Aquí no hay contracciones, pero sí las hay en las flexiones alocutivas II-12-m y II-12-f, como se verá a continuación. 1922-25: S.J. de L. (Erizk, II, 52: <i>gaur (egun) ikusiko dugu</i> )



		1993-94: S.J. de L. (A-La, S, D)
	<i>du(u)</i>	1994: Akotz (A-A)
	<i>deu (!)</i>	1993: S.J. de L. (A-La: <i>gúk eztéu (!) bertzéik ezá(g)utu</i> )
II-12-m	<i>diagu</i>	med. XIX: S.J. de L. (Bon-51)
		1994: S.J. de L. (A-S)
	<i>(i)yagu</i>	med. XIX: S.J. de L. (Bon-51: <i>baiyagu, yateyagu</i> ). Respecto a <i>baiyau</i> (p. 22), advertimos que primero se había escrito <i>bayagu</i> y luego se agregó una <i>i</i> alzada entre la primera <i>a</i> y la <i>y</i> .
	<i>diaguk</i>	1994: S.J. de L. (A-D; con ayuda)
	<i>diau</i>	1993-94: S.J. de L. (A-La, S)
II-12-f	<i>diñagu</i>	med. XIX: S.J. de L. (Bon-51)
	<i>iñagu</i>	med. XIX: S.J. de L. (Bon-51: <i>baiñagu, yateiñagu</i> )
	<i>diñau</i>	1993: S.J. de L. (A-La)
	<i>dinau</i>	1994: S.J. de L. (A-S)
II-13-c	<i>duzube</i>	med. XIX: S.J. de L. (Bon-51)
	<i>uzube</i>	med. XIX: S.J. de L. (Bon-51)
	<i>duzue</i>	1993-94: S.J. de L. (A-La, S, D), Akotz (A-A)
	<i>uzue</i>	1994: Akotz (A-A: <i>kürkteuzúe</i> )
II-14-i	<i>dute</i>	med. XIX: S.J. de L. (Bon-51)
		1922-25: S.J. de L. (Erizk, 42, A: <i>edan dute</i> )
		1993-94: S.J. de L. (A-La, S, D), Akotz (A-A)
	<i>ute</i>	med. XIX: S.J. de L. (Bon-51: <i>haute, yateute</i> )
		1993-94: S.J. de L. (A-La: <i>uáño óyu ìteuté.../ sobèra beáute! géiyo ta géiyo ta géiyo... A-D: yanaute</i> )
II-14-m	<i>dítek</i>	med. XIX: S.J. de L. (Bon-51)
		1993-94: S.J. de L. (A-La, S, D), Akotz (A-Le; A-A: <i>yan dítek</i> )
	<i>ítek</i>	med. XIX: S.J. de L. (Bon-51: <i>yateitek</i> ), Akotz (A-A: <i>erósi iték</i> )
II-14-f	<i>díten</i>	med. XIX: S.J. de L. (Bon-51)
		1993-94: S.J. de L. (A-La, S)
	<i>diñe</i>	med. XIX: S.J. de L. (Bon-51)
	<i>iñe</i>	med. XIX: S.J. de L. (Bon-51: <i>yateiñe</i> )
II-15-r	<i>gaitutzu</i>	med. XIX: S.J. de L. (Bon-51)
		1993-94: S.J. de L. (A-La, S), Akotz (A-Le)
II-15-m	<i>gaituk</i>	med. XIX: S.J. de L. (Bon-51)
		1993-94: S.J. de L. (A-La, S), Akotz (A-Le)
II-15-f	<i>gaitun</i>	med. XIX: S.J. de L. (Bon-51)
		1993-94: S.J. de L. (A-La, S)
II-16-i	<i>gaitu</i>	med. XIX: S.J. de L. (Bon-51)
		1993-94: S.J. de L. (A-La, S), Akotz (A-Le)
II-16-m	<i>gaitik</i>	med. XIX: S.J. de L. (Bon-51)
		1993-94: S.J. de L. (A-La, S), Akotz (A-Le)
II-16-f	<i>gaitin</i>	med. XIX: S.J. de L. (Bon-51)

		1994: S.J. de L. (A-S)
	<i>gaitñ</i>	1993: S.J. de L. (A-La)
II-17-c	<i>gaitutzube</i> <i>gaitutzue</i>	med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1993-94: S.J. de L. (A-La, S), Akotz (A-Le)
II-18-i	<i>gaituzte</i>	med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1993-94: S.J. de L. (A-La, S), Akotz (A-Le)
II-18-m	<i>gaitiztek</i>	med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1993-94: S.J. de L. (A-La, S), Akotz (A-Le)
II-18-f	<i>gaitizten</i>	med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1993-94: S.J. de L. (A-La, S)
II-19-c	<i>zaitustet</i> <i>zaituzet</i>  <i>zauztet</i> <i>zaitutet</i>	med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1994: S.J. de L. (A-L) 1993-94: S.J. de L. (A-La, S), Akotz (A-Le; “lehengoan <i>zaituztet</i> ”; A-A) 1993: S.J. de L. (A-La: <i>zarpátik e(r)átsiko zaitutet</i> )

En (Bon-51) se anotó en las páginas 7 y 8 *zaituztet*, *zaituzte*, *zaituztegu*..., pero en la página señalada con la letra  $\Sigma$ , se anotó

*zaitustet* - *zaitustet*  
*zaituste* - *zaituste*

Las formas de la derecha –como se deduce de otras flexiones anotadas en la misma página– corresponden a flexiones con objeto directo en plural, aunque en las formas aquí reproducidas, sean idénticas a las de la izquierda que son de objeto directo en singular.

En la forma *zaitustet* de la primera fila de la izquierda, la *s* corrige a una *z* anterior, mientras que las otras se escribieron desde el primer momento con *s*. Es indudable que el príncipe deseaba hacer esta corrección (de *z* a *s*) en todas las formas de esta estructura, de Saint-Jean-de-Luz.

II-20-c	<i>zaituzte</i> <i>zauzte</i>	med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1993-94: S.J. de L. (A-La, S)
II-21-c	<i>zaituztegu</i>  <i>zauztegu</i>	med. XIX: S.J. de L. (Bon-51). La forma sería <i>zaitustegu</i> con arreglo a la observación anterior. 1993-94: S.J. de L. (A-La, S)
II-22-c	<i>zaituzte</i> <i>zauzte</i> <i>zauztete</i>	med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1993: S.J. de L. (A-La) 1994: S.J. de L. (A-S)
II-23-i	<i>ditut</i>  <i>tut</i>	med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1994: S.J. de L. (A-S) 1993: S.J. de L. (A-La)
II-23-m	<i>ditiyat</i> <i>ditiat</i> <i>tiat</i>	med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1994: S.J. de L. (A-S) 1993: S.J. de L. (A-La)

II-23-f	<i>ditiñat</i> <i>tiñat</i> <i>tinat</i>	med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1993: S.J. de L. (A-La) 1994: S.J. de L. (A-S)
II-24-r	<i>ditutzu</i> <i>tutzu</i>	med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1993-94: S.J. de L. (A-La, S), Akotz (A-Le)
II-24-m	<i>dituk</i>  <i>tuk</i>	med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1994: S.J. de L. (A-S) 1993: S.J. de L. (A-La)
II-24-f	<i>ditun</i>  <i>tun</i>	med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1994: S.J. de L. (A-S) 1993: S.J. de L. (A-Le)
II-25-i	<i>ditu</i>  <i>tu</i>	med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1887: S.J. de L. (All, 14) 1993-94: S.J. de L. (A-La, <i>lanétik iñak ditú eíten tuénak, e?</i> , A-S) 1993: S.J. de L. (A-La)
II-25-m	<i>ditik</i> <i>tik</i>	med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1993-94: S.J. de L. (A-La, S)
II-25-f	<i>ditin</i> <i>tiñ</i> <i>tin</i>	med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1993: S.J. de L. (A-La) 1994: S.J. de L. (A-S)
II-26-i	<i>ditugu</i> <i>tugu</i>	med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1993-94: S.J. de L. (A-La, S)
II-26-m	<i>ditiagu</i> <i>tia(g)u</i> <i>tiau</i>	med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1993: S.J. de L. (A-La) 1994: S.J. de L. (A-S)
II-26-f	<i>ditiñagu</i> <i>tiña(g)u</i> <i>tinau</i>	med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1993: S.J. de L. (A-La) 1994: S.J. de L. (A-S)
II-27-c	<i>ditutzube</i> <i>tutzue</i>	med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1993-94: S.J. de L. (A-La, S)
II-28-i	<i>dituzte</i>  <i>tuzte</i> <i>diuzte</i>	med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1994: S.J. de L. (A-S) 1993: S.J. de L. (A-La) 1993-94: S.J. de L. (A-La: <i>éne ondóti`tiének éztuzté ibíllikól!</i> ; A-S)
II-28-m	<i>ditiztek</i> <i>tiztek</i>	med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1993-94: S.J. de L. (A-La, S)
II-28-f	<i>ditizten</i> <i>tizten</i>	med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1993-94: S.J. de L. (A-La, S)

**Observaciones referentes a las flexiones del *Cuadro III* de Saint-Jean-de-Luz. Variantes empleadas en la subvariedad propia de la variedad de Saint-Jean-de-Luz**

III-1-r	<i>nauzu</i>	med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1993-94: S.J. de L. (A-La, S), Akotz (A-Le)
III-2-i	<i>nau</i>	med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1976: (S.J. de L. (D) 1993: S.J. de L. (A-La)
	<i>daut</i>	med. XIX: S.J. de L. (Bon-51)
III-2-f	<i>nain</i> <i>naiñ</i>	med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1993: S.J. de L. (A-La). Recuérdese la observación referente a la fuerte palatización de la ñ, señalada por Artola en la flexión II-2-f en la que esta forma se emplea con significado bipersonal.
II-3-c	<i>nauzube</i> <i>nauzue</i>	med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1993: S.J. de L. (A-La)
III-5-r	<i>zaitut</i>	med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1922-25: S.J. de L. (Erizk, I, 22, Z; c: <i>zaitut</i> . Dice Apraiz: “Ya me advirtió M. L’Abbé Bellevue que en Doniane confunden a este efecto el directo <i>zaitut</i> con el indirecto <i>dautsut</i> , que se distingue bien, por ejemplo, en Sare, pero no en Urruña ni Ainhoa ni Arangoita (sic). También en Hendaya me dijo una persona de St. Pée <i>eresenātuko zaitut</i> , 1993: S.J. de L. (A-La: <i>zénbat zaitút zór?</i> ), Akotz (A-Le)
III-6-r	<i>zaitu</i>	med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1993-94: S.J. de L. (A-La), Akotz (A-A)
III-9-i	<i>diyot</i> <i>diot</i>	med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1993-94: S.J. de L. (A-La, S, D)
III-9-m	<i>zioat</i> <i>zioiyat</i> <i>ziot</i>	med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1994: Akotz (A-A) 1993-94: S.J. de L. (A-La, S, D; este último informador necesitó ayuda), Akotz (A-Le)
III-9-f	<i>zionat</i> <i>ziñot</i>	med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1994: S.J. de L. (A-S. La informadora necesitó una ligera ayuda) 1993: S.J. de L. (A-La)
III-10-r	<i>diozu</i>	med. XIX: S.J. de L. (Bon-51)

		1993-94: S.J. de L. (A-La, S), Akotz (A-A)
III-10-m	<i>diok</i>	med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1993-94: S.J. de L. (A-La, S)
III-10-f	<i>dion</i>	med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1993-94: S.J. de L. (A-La, S)
III-11-i	<i>diyo</i>	med. XIX: S.J. de L. (Bon-Verbe, Observ. XXX). En (Bon-51) pone <i>dio</i> , pero entiendo que esta forma queda anulada por la <i>diyo</i> del <i>Verbe</i> de época posterior. Creo además que la -y- intercalada es extensiva a todas las flexiones indefinidas de esta columna.
	<i>dio</i>	med. XIX: S.J. de L. (Bon-51). Véase arriba. 1887: S.J. de L. (All, 80) 1976: S.J. de L. (D) 1993-94: S.J. de L. (A-La, S)
III-11-m	<i>ziok</i>	med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1976: S.J. de L. (D) 1993-94: S.J. de L. (A-La, S)
III-12-i	<i>diogu</i>	med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1993-94: S.J. de L. (A-La, S)
III-12-m	<i>zioagu</i> <i>ziogu</i> <i>zioku</i> <i>ziou</i>	med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1993-94: S.J. de L. (A-La, S; esta última informadora con una ligera ayuda) 1994: Akotz (A-A) 1994: Akotz (A-Le)
III-12-f	<i>zionagu</i> <i>ziñogu</i> <i>ziñogun</i> <i>zionau</i>	med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1993: S.J. de L. (A-La). Forma empleada por el padre. 1993: S.J. de L. (A-La). Forma empleada por la hija. 1994: S.J. de L. (A-S). Forma obtenida con una ligera ayuda.
III-13-c	<i>diozube</i> <i>diozue</i>	med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1993-94: S.J. de L. (A-La, S)
III-14-i	<i>diote</i>	med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1993-94: S.J. de L. (A-La, S)
III-14-m	<i>ziotek</i>	med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1993-94: S.J. de L. (A-La, S)
III-14-f	<i>zioten</i>	med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1993-94: S.J. de L. (A-La, S)
III-15-r	<i>gaitutzu</i>	med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1993-94: S.J. de L. (A-La, S), Akotz (A-Le)
III-19-c	<i>zaituztet</i>  <i>zauztet</i>	med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1993: Akotz (A, Le) 1994: S.J. de L. (A-S) 1993: S.J. de L. (A-La)

III-23-i	<i>diotet</i> <i>diyotet</i>	med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1993-94: S.J. de L. (A-La, S, D) 1994: Akotz (A-A)
III-23-m	<i>zioteat</i> <i>ziotet</i> <i>zioteiyat</i>	med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1993-94: S.J. de L. (A-La, S; esta última informadora necesitó una ligera ayuda), Akotz (A-Le) 1994: Akotz (A-A)
III-23-f	<i>ziotenat</i> <i>ziñotet</i>	med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1994: S.J. de L. (A-S). Forma obtenida con una ligera ayuda. 1993: S.J. de L. (A-La)
III-24-r	<i>diozute</i>	med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1993-94: S.J. de L. (A-La, S)
III-24-m	<i>diotek</i>	med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1993-94: S.J. de L. (A-La, S)
III-24-f	<i>dioten</i>	med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1993-94: S.J. de L. (A-La, S)
III-25-i	<i>diote</i>	med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1976: S.J. de L. (D) 1993-94: S.J. de L. (A-La, S)
III-25-m	<i>ziotek</i>	med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1976: S.J. de L. (D) 1993-94: S.J. de L. (A-La, S)
III-25-f	<i>zioten</i>	med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1976: S.J. de L. (D) 1993-94: S.J. de L. (A-La, S)
III-26-i	<i>diogute</i> <i>diotegu</i>	med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1993-94: S.J. de L. (A-La, S)
III-26-m	<i>zioteagu</i> <i>ziotegu</i> <i>zioteu</i> <i>zioteyau</i>	med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1993-94: S.J. de L. (A-La, S) 1993: Akotz (A-Le) 1994: Akotz (A-A)
III-26- f	<i>ziotenagu</i> <i>ziñotegu</i> <i>ziñotegun</i>	med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1994: S.J. de L. (A-S; con ligera ayuda) 1993: S.J. de L. (A-La; forma empleada por el padre) 1993: S.J. de L. (A-La; forma empleada por la hija)
III-27-c	<i>diozube</i> <i>diozue</i> <i>diozute</i>	med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1993: S.J. de L. (A-La) 1994: S.J. de L. (A-S)
III-28-i	<i>diote</i>	med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1993-94: S.J. de L. (A-La, S)

III-28-m	<i>ziotek</i>	med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1993-94: S.J. de L. (A-La, S)
III-28-f	<i>zioten</i>	med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1993-94: S.J. de L. (A-La, S)

**Observaciones referentes a las flexiones del *Cuadro IV* de Saint-Jean-de-Luz. Variantes empleadas en la subvariedad propia de la variedad de Saint-Jean-de-Luz**

IV-1-r	<i>nauzkitzu</i>	med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1993-94: S.J. de L. (A-La, S), Akotz (A-Le)
IV-2-i	<i>nauzki</i>	med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1976: S.J. de L. (D) 1993-94: S.J. de L. (A-La, S)
IV-3-c	<i>nauzkitzube</i> <i>nauzkitzue</i>	med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1993-94: S.J. de L. (A-La, S)
IV-4-i	<i>nauzkite</i>	med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1993-94: S.J. de L. (A-La, S)
IV-5-r	<i>zaizkizut</i> <i>zauzkizut</i>	med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1993-94: S.J. de L. (A-La), Akotz (A-Le) 1993: S.J. de L. (A-La). Dice Artola: “Alabak honela darabiltza: <i>zauzkizut</i> , <i>zauzkitzu</i> , <i>zauzkizu(g)u</i> , <i>zauzkizue</i> .”
IV-9-i	<i>diozkat</i>	med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1993-94: S.J. de L. (A-La, S)
IV-10-r	<i>diozkatzu</i>	med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1993-94: S.J. de L. (A-La, S)
IV-11-i	<i>diozka</i>  <i>diotza</i>	med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1976: S.J. de L. (D) 1993-94: S.J. de L. (A-La, S) med. XIX: S.J. de L. (Bon-51). Aunque en las series completas de formas verbales de esta población, encontramos siempre –en este manuscrito (Bon-51)– los plurales de objeto directo con <i>-zka-</i> , en la página señalada con la letra griega Ξ –encabezada, por supuesto, con “Luz” como gustaba al príncipe designar las formas de Saint-Jean-de-Luz encontramos la forma <i>diotza</i> junto a la de singular <i>dio</i> . Recordemos que las formas de objeto directo plural en <i>-tza-</i> , han ido desapareciendo en toda esta región, sustituidas por las en <i>-zka-</i> . En esta misma página encontramos <i>diotzate</i> (flex. IV-14-i) junto a la de singular <i>diote</i> (flex. III-14-i).
IV-12-i	<i>diozkagu</i>	med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1993-94: S.J. de L. (A-La, S)
IV-12-f	<i>ziozkanagu</i>	med. XIX: S.J. de L. (Bon-51)



	<i>ziñozkagu</i>	1993: S.J. de L. (A-La; forma usada por el padre)
	<i>ziñozkagun</i>	1993: S.J. de L. (A-La; forma usada por la hija)
IV-13-c	<i>diozkatzube</i>	med. XIX: S.J. de L. (Bon-51)
	<i>diozkatzue</i>	1993-94: S.J. de L. (A-La, S)
IV-14-i	<i>diozkate</i>	med. XIX: S.J. de L. (Bon-51)
		1993-94: S.J. de L. (A-La, S)
IV-15-r	<i>gaitutzu</i>	med. XIX: S.J. de L. (Bon-51)
		1993: S.J. de L. (A-La), Akotz (A-Le)
	<i>gaituzkitzu</i>	1994: S.J. de L. (A-S)
IV-16-i	<i>gaitu</i>	med. XIX: S.J. de L. (Bon-51)
		1993: S.J. de L. (A-La)
	<i>gaituzki</i>	1994: S.J. de L. (A-S). Con ligera ayuda.
	<i>dauzkigu</i>	med. XIX: S.J. de L. (Bon-51)
IV-17-c	<i>gaitutzube</i>	med. XIX: S.J. de L. (Bon-51)
	<i>gaitutzue</i>	1993: S.J. de L. (A-La)
	<i>gaituzkitzue</i>	1994: S.J. de L. (A-S)
IV-18-i	<i>gaituzte</i>	med. XIX: S.J. de L. (Bon-51)
		1993: S.J. de L. (A-La)
	<i>gaituzkite</i>	1994: S.J. de L. (A-S)

La forma *dauzkigu* merece mención especial, ya que es de estructura tripersonal y, por tanto, correcta, en contraposición a las bipersonales de uso general, tanto en tiempo de Bonaparte como actualmente.

Esta forma *dauzkigu* es la que el príncipe consideró correcta teórica labortana de la flexión IV-16-i y como tal la consignó en las tablas de este dialecto que reproducimos en el “Prólogo” de esta obra.

En el manuscrito (Bon-51) encontramos –en las hojas encabezadas con la palabra “Luz”– la forma *dauzkigu* en dos pequeños cuadros parciales, a los que tan aficionado era el príncipe, y que hemos considerado conveniente reproducir, porque en ellos se pueden apreciar las correspondencias entre las flexiones de singular y de plural de las distintas personas.

El primero de dichos cuadros parciales se encuentra en la página señalada con la letra griega ¥. La reproducimos a continuación:

*nau, nauzki,...*  
*zaitu, zaizkitzu zaizkitu*  
*dio, diotza*  
*gaitu, dauzkigu gaizkitzu*  
*zaituste, zaituste*  
*diote, diotzate*

A la vista de este grupo, la forma con objeto directo en plural correspondiente a *gaitu*, sería *dauzkigu*, que en algunos casos se sustituiría por *gaizkitzu*. Sin embargo, parece que usualmente se emplea *gaitu*, tanto con objeto directo en singular como en plural. Obsérvense en este cuadro las formas *diotza* y *diotzate*, a las que nos hemos referido anteriormente.

El segundo cuadro presentado por Bonaparte, se encuentra en la página señalada con la letra griega Σ. Su primera línea, entre paréntesis, es como sigue:

*nauzu nauzkitzu*  
*nau nauzki*  
*zaitut zaizkizut*  
*zaitu zaizkizu*  
*gaitutzu gaitutzu dauzkigu et corrige*  
*gaitu gaitu gaizkizu et corrige*  
*zaitustet zaitustet*  
*zaituste zaituste*

Parece que, en este cuadro, la forma *dauzkigu* no está en la línea que le corresponde, sino que debería estar en la inmediata inferior.

IV-19-c	<i>zaizkizubet</i> <i>zauzkitet</i> <i>zauzkizuet</i> <i>zauztet</i> <i>zaitutzet</i> <i>zaizkizutet</i>	med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1993: S. J. de L. (A-La) 1994: S.J. de L. (A-S) 1994: Akotz (A-Le)
IV-20-c	<i>zaizkizube</i> <i>zauzkite</i> <i>zauzkizue</i> <i>zauzte</i> <i>zaituzte</i>	med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1993: S.J. de L. (A-La) 1994: S.J. de L. (A-S)
IV-21-c	<i>zauztegu</i> <i>zaituztegu</i>	1993-94: S.J. de L. (A-La, S) 1994: S.J. de L. (A-S)
IV-22-c	<i>zauzkite</i> <i>zauzte</i> <i>zaituzte</i>	1993: S.J. de L. (A-La) 1994: S.J. de L. (A-S)
IV-23-i	<i>diozkatet</i>	med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1993-94: S.J. de L. (A-La, S)
IV-24-r	<i>diozkatzute</i> <i>diozkatzue</i>	med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1993: S.J. de L. (A-La) 1994: S.J. de L. (A-S)
IV-25-i	<i>diozkate</i> <i>diozate</i>	med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1976: S.J. de L. (D) 1993-94: S.J. de L. (A-La, S) med. XIX: S.J. de L. (Bon-51)
IV-26-i	<i>diozkategu</i>	med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1993-94: S.J. de L. (A-La, S; esta última informadora con ayuda. Primero había dado diozkagute)

IV-26-f	<i>ziozkatenu</i> <i>niñozkatenu</i> <i>ziñozkatenu</i>	med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1993: S.J. de L. (A-La; forma usada por el padre) 1993: S.J. de L. (A-La; forma usada por la hija)
IV-27-i	<i>diozkatube</i> <i>diozkatue</i> <i>diozkatute</i>	med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1993: S.J. de L. (A-La) 1994: S.J. de L. (A-S)
IV-28-i	<i>diozkate</i>	med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1993-94: S.J. de L. (A-La, S)

**Observaciones referentes a las flexiones del *Cuadro V* de Saint-Jean-de-Luz. Variantes empleadas en la subvariedad propia de la variedad de Saint-Jean-de-Luz**

V-1-r	<i>nitutzun</i>	1993: S.J. de L. (A-La: “Bukaerako <i>n</i> hori ia ez da aditzen”. Advierte Artola), Akotz (A-A)
	<i>nintutzun</i>	1994: S.J. de L. (A-S; con ayuda)
	<i>ninduzun</i>	1993-94: S.J. de L. (A-S, D; el último informador necesitó ayuda), Akotz (A-Le)
V-1-m	<i>nituken</i>	1993: S.J. de L. (A-La)
	<i>ninduken</i>	1993: Akotz (A-Le)
	<i>nindukan</i>	1994: S.J. de L. (A-S)
V-1-f	<i>nitunen</i>	1993: S.J. de L. (A-La)
	<i>nindunan</i>	1994: S.J. de L. (A-S)
V-2-i	<i>ninduben</i>	med. XIX: S.J. de L. (Bon-Verbe, XXV, XXX)
	<i>ninduen</i>	1993-94: S.J. de L. (A-S, Z), Akotz (A-Le)
	<i>nintuen</i>	1994: S.J. de L. (A-S, D)
	<i>nituen</i>	1993-94: S.J. de L. (A-La), Akotz (A-A)
V-2-m	<i>nindikan</i>	med. XIX: S.J. de L. (Bon-Verbe, XXV)
	<i>nindikén</i>	1993: Akotz (A-Le). Forma obtenida con ayuda.
	<i>nitiken</i>	1993: S.J. de L. (A-La)
	<i>nikan</i>	1994: S.J. de L. (A-S)
	<i>naiken</i>	1993: Akotz (A-Le)
V-2-f	<i>nindiñan</i>	med. XIX: S.J. de L. (Bon-Verbe, XXV)
	<i>nitñen</i>	1993: S.J. de L. (A-La)
	<i>ninan</i>	1994: S.J. de L. (A-S)
V-3-c	<i>ninduzuen</i>	1993-94: S.J. de L. (A-S, D; el último informador necesitó ayuda), Akotz (A-Le)
	<i>nitutzuen</i>	1993-94: S.J. de L. (A-La), Akotz (A-A)
V-4-i	<i>ninduten</i>	1993-94: S.J. de L. (A-S, D; el último informador necesitó ayuda), Akotz (A-Le)
	<i>nintuzten</i>	1994: S.J. de L. (A-D; con ayuda)
	<i>nituzten</i>	1994: Akotz (A-A)
	<i>nituten</i>	1993: S.J. de L. (A-La)
V-4-m	<i>ninditeken</i>	1993: Akatz (A-Le; obtenida con ayuda)
	<i>nititeken</i>	1993: S.J. de L. (A-La)
	<i>nintizkan</i>	1994: S.J. de L. (A-S)

	<i>naiteken</i>	1993: S.J. de L. (A-Le)
V-4-f	<i>nítitenen</i> <i>nítitiñen</i>	1993: S.J. de L. (A-La) 1993: S.J. de L. (A-La; Artola acompañó esta forma con un signo de interrogación)
	<i>nintenen</i>	1994: S.J. de L. (A-S)
V-5-r	<i>zintudan</i> <i>zintutan</i> <i>zintuten</i> } <i>zintuan</i> }	med. XIX: S.J. de L. (Bon-Verbe, XXV) 1993-94: S.J. de L. (A-La, S), Akotz (A-Le) 1994: S.J. de L. (A-S)
V-5-m	<i>ituten</i> } <i>auten</i> } <i>intuan</i> } <i>indukan ?</i> }	1993: S.J. de L. (A-La) 1994: S.J. de L. (A-S)
V-5-f	<i>itutan</i> } <i>aunen</i> } <i>intuen ?</i> } <i>intunan ?</i> }	1993: S.J. de L. (A-La) 1994: S.J. de L. (A-S)
V-6-r	<i>zintuen</i>	1993-94: S.J. de L. (A-La, S)
V-6-m	<i>ituen</i> <i>intuen</i>	1993: S.J. de L. (A-La) 1994: S.J. de L. (A-S)
V-6-f	<i>ituen</i> <i>intuen</i>	1993: S.J. de L. (A-La) 1994: S.J. de L. (A-S)
V-7-r	<i>zintugun</i>	1993-94: S.J. de L. (A-La, S)
V-7-m	<i>itugun</i> <i>intugun</i>	1993: S.J. de L. (A-La) 1994: S.J. de L. (A-S). Con ligera ayuda.
V-8-r	<i>zintuzten</i>	1993-94: S.J. de L. (A-La, S)
V-8-m	<i>ituten</i> <i>intuzten</i>	1993: S.J. de L. (A-La) 1994: S.J. de L. (A-S)
V-8-f	<i>ituten</i> <i>intuzten</i>	1993: S.J. de L. (A-La) 1994: S.J. de L. (A-S)
V-9-i	<i>nuben</i> <i>nuen</i>	med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1993-94: S.J. de L. (A-La, S, D), Akotz (A-Le, A)
V-9-m	<i>nikan</i> <i>niken</i>  <i>nien</i>	med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1993-94: S.J. de L. (A-La, S, D; refiriéndose al último informador, dice Artola: “ <i>nien ezetz dio</i> ”), Akotz (A-A) 1994: Akotz (A-Le)
V-9-f	<i>niñan</i> <i>niñen</i>	med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1993: S.J. de L. (A-La)

	<i>ninen</i>	1994: S.J. de L. (A-S)
V-10-r	<i>zinduben</i>	med. XIX: S.J. de L. (Bon-46: <i>Noren ganik izan zinduben girichtiyoniaren izen saindu ori?</i> Sobre la <i>b</i> de <i>zinduben</i> hay un punto que indica que dicha <i>b</i> es fricativa. Encima de <i>girichtiyoniaren</i> se anotó <i>girichtionien</i> , con una flechita debajo de <i>-tio-</i> , entre las dos vocales, como si el príncipe hubiera pensado intercalar una o varias letras entre ellas; probablemente una <i>y</i> ; Bon-51; Verbe XXV)
	<i>zinduen</i>	1993-94: S.J. de L. (A-La, S), Akotz (A-Le)
	<i>zinuen</i>	1993-94: S.J. de L. (A-La: <i>matérialá obía baldin bazinuén, baña ez bázinuén sáltzen aál...</i> ; A-S), Akotz (A-A)
	<i>ziñuen</i>	1993-94: S.J. de L. (A-La; véase <i>zinuen</i> ; A-D)
V-10-m	<i>huben</i> <i>uen</i> <i>uken</i>	med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1993-94: S.J. de L. (A-La, D), Akotz (A-Le, A) 1994: S.J. de L. (A-S)
V-10-f	<i>huben</i> <i>uen</i> <i>unen</i>	med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1993-94: S.J. de L. (A-La, D) 1994: S.J. de L. (A-S)
V-11-i	<i>zuben</i> <i>zuen</i>	med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1887: S.J. de L. (All, 75) 1993-94: S.J. de L. (A-La, S, D), Akotz (A-Le, A)
	<i>zue</i>	1993: S.J. de L. (A-La: <i>ne alabák ikùsi zué, gázte bát...</i> )
V-11-m	<i>zikan</i> <i>ziken</i> <i>zien</i>	med. XIX: S.J. de L. (Bon-51; Verbe, XXV) 1993-94: S.J. de L. (A-La, S, D; la última con una ligera ayuda), Akotz (A-A) 1993: Akotz (A-Le)
V-11-f	<i>ziñan</i> <i>ziñen</i> <i>zinen</i>	med. XIX: S.J. de L. (Bon-51; Verbe, XXV) 1993: S.J. de L. (A-La) 1994: S.J. de L. (A-S)
V-12-i	<i>ginduben</i> <i>ginduen</i> <i>ginuen</i> <i>giñuen</i>	med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1993-94: S.J. de L. (A-La, S, Z), Akotz (A-Le) 1993: S.J. de L. (A-La: <i>sartú ginuen</i> ; A-S), Akotz (A-A) 1993: S.J. de L. (A-La: <i>eskará! ez giñuén bèrtze lengu 'ye(ik)</i> ; A-D)
V-12-m	<i>gindikan</i> <i>gindikén</i> <i>giniken</i> <i>giñiken</i>	med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1993: S.J. de L. (A-La) 1994: S.J. de L. (A-S) 1994: S.J. de L. (A-D; con ayuda)
V-12-f	<i>gindiñan</i> <i>gindiñen</i> <i>gininen</i>	med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1993: S.J. de L. (A-La) 1994: S.J. de L. (A-S)
V-13-c	<i>zinduten</i>  <i>zinuten</i>	med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1993-94: S.J. de L. (A-La, S), Akotz (A-Le) 1994: S.J. de L. (A-D), Akotz (A-A)
V-14-i	<i>zuten</i>	med. XIX: S.J. de L. (Bon-51)

		1887: S.J. de L. (All, 12)
		1993-94: S.J. de L. (A-La, S, D), Akotz (A-Le)
	<i>zute(n)</i>	1993: S.J. de L. (A-La: <i>ta sòs píttat iten tzuté(n)</i> )
	<i>zute</i>	1993: S.J. de L. (A-La: <i>óla iten tzuté</i> )
	<i>ziuten</i>	1993: S.J. de L. (A-La: <i>ór dénak yòtzen tziúten</i> )
V-14-m	<i>ziteñan</i> <i>ziteken</i>	med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1993-94: S.J. de L. (A-La, S, D, el último necesitó ayuda)
V-14-f	<i>ziñetan</i> <i>zitenen</i>	med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1993-94: S.J. de L. (A-La: “Hasieran <i>ziñeten</i> ”, advierte Artola; A-S)
V-15-r	<i>gintutzun</i>	1993-94: S.J. de L. (A-La, S), Akotz (A-Le)
V-15-m	<i>gintuken</i> <i>gaituken</i>	1993-94: S.J. de L. (A-La, S). Akotz (A-Le; el informador necesitó ayuda para dar esta forma. Espontáneamente había dado <i>gaituken</i> ) 1993: Akotz (A-Le)
V-15-f	<i>gintunen</i>	1993-94: S.J. de L. (A-La, S)
V-16-i	<i>gintuen</i>	1993-94: S.J. de L. (A-La, S), Akotz (A-Le). Respecto a la pronunciación de esta forma por el informador Lafitte, dice Artola: “Bukaerako <i>n hori ia ez da aditzen.</i> ”
V-16-m	<i>gintiken</i> <i>gintikan</i> <i>gaitiken</i> <i>gaitikan</i>	1993: S.J. de L. (A-La, S), Akotz (A-Le; con ayuda) 1994: S.J. de L. (A-S: con un ligera ayuda) 1993: Akotz (A-Le) 1994: S.J. de L. (A-S)
V-16-f	<i>gintiñen</i> <i>gintinen</i> <i>gintinan</i> }	1993: S.J. de L. (A-La) 1994: S.J. de L. (A-S)
V-17-c	<i>gintutzuen</i>	1993-94: S.J. de L. (A-la, S), Akotz (A-Le)
V-18-i	<i>gintuzten</i>	1993-94: S.J. de L. (A-La, S), Akotz (A-Le)
V-18-m	<i>gintizteken</i> <i>gintizkan</i> <i>gintizken</i> } <i>gaitizteken</i>	1993: S.J. de L. (A-La) 1993: S.J. de L. (A-S) 1993: Akotz (A-Le)
V-18-f	<i>gintiztenen</i>	1993-94: S.J. de L. (A-La, S; la segunda con una ligera ayuda)
V-19-c	<i>zintuzten</i> <i>zintuzteten</i> <i>zintuztetan</i> } <i>zauzteten</i>	1993-94: S.J. de L. (A-La; “horrela behin baino gehiagotan”, dice Artola; A-S, D; el último necesitó ayuda), Akotz (A-A) 1994: S.J. de L. (A-S). Con una ligera ayuda. 1994: Akotz (A-Le)
V-10-c	<i>zintuzten</i>	1993-94: S.J. de L. (A-La, S)

V-21-c	<i>zintuzten</i> <i>zintuztegun</i>	1993: S.J. de L. (A-La). “ <i>Zintuztegun ez omen dute aditu</i> ”, dice Artola. 1994: S.J. de L. (A-S)
V-22-c	<i>zintuzten</i>	1993-94: S.J. de L. (A-La, S)
V-23-i	<i>nituen</i> <i>nitue(n)</i>	1993-94: S.J. de L. (A-La, S, D), Akotz (A-Le) 1993: S.J. de L. (A-La: <i>sinísten oté nitue(n)</i> ...)
V-23-m	<i>nitiken</i> <i>nintikan</i> <i>nitien</i>	1993: S.J. de L. (A-La) 1994: S.J. de L. (A-S) 1993: Akotz (A-Le)
V-23-f	<i>nitiñen</i> <i>nintinan</i>	1993: S.J. de L. (A-La) 1994: S.J. de L. (A-S)
V-24-r	<i>zintuen</i>	1993-94: S.J. de L. (A-La, S, D), Akotz (A-Le, A)
V-24-m	<i>ituen</i> <i>intuen</i> <i>ituken ?</i> <i>itukan ?</i> }	1993: S.J. de L. (A-La), Akotz (A-Le) 1994: S.J. de L. (A-S)
V-24-f	<i>ituen</i> <i>intuen</i>	1993: S.J. de L. (A-La) 1994: S.J. de L. (A-S)
V-25-i	<i>zituen</i>	1993-94: S.J. de L. (A-La, S, D), Akotz (A-Le)
V-25-m	<i>zitiken</i> <i>zitikan</i> <i>zitian</i>	1993-94: S.J. de L. (A-la, S) 1994: S.J. de L. (A-S) 1993: Akotz (A-Le)
V-25-f	<i>zitiñen</i> <i>zi(n)tinan</i> <i>zi(n)tinen</i> }	1993: S.J. de L. (A-La) 1994: S.J. de L. (A-S)
V-26-i	<i>gñituben</i> <i>gintuben</i> } <i>gintuen</i>	med. XIX: S.J. de L. (Bon-Verbe, XXV) 1993-94: S.J. de L. (A-La, S, D), Akotz (A-Le, A)
V-26-m	<i>gintiken</i> <i>gintizkan</i> <i>gintizken</i> } <i>gintien</i>	1993: S.J. de L. (A-La) 1994: S.J. de L. (A-S) 1993: Akotz (A-Le)
V-26-f	<i>gintiñen</i> <i>gintinan</i>	1993: S.J. de L. (A-La) 1994: S.J. de L. (A-S)
V-27-c	<i>zintuzten</i> <i>zinuzten</i>	1993-94: S.J. de L. (A-La, S, D; el último con ligera ayuda), Akotz (A-Le) 1994: Akotz (A-A. Con ayuda; primero dio <i>zinuten</i> )
V-28-i	<i>zituben</i> <i>zituzten</i>	med. XIX: S.J. de L. (Bon-Verbe, XXV) 1887: S.J. de L. (All, 13)



		1993: S.J. de L. (A-La: “-eta <i>zuzten?</i> - baita; biak izan daitezkeela dio”, dice Artola)
	<i>zuzten</i>	1993-94: S.J. de L. (A-La; véase en <i>zituzten</i> ), Akotz (A-A)
	<i>ziuzten</i>	1993: S.J. de L. (A-La: <i>órr atxiki ziúzten zérian</i> ; A-S, D), Akotz (A-Le)
V-28-m	<i>zizteken</i>	1993: S.J. de L. (A-La), Akotz (A-Le)
	<i>zitiizken</i>	1994: S.J. de L. (A-S)
V-28-f	<i>ziztenen</i>	1993-94: S.J. de L. (A-La, S)

**Observaciones referentes a las flexiones del *Cuadro VI* de Saint-Jean-de-Luz.  
Variantes empleadas en la subvariedad propia de la variedad de Sain-Jean-de-Luz**

VI-1-r	<i>nitutzun</i> <i>ninduzun</i>	1993: S.J. de L. (A-La) 1994: S.J. de L. (A-S)
VI-5-r	<i>zitutan</i>	1993-94: S.J. de L. (A-La, S)
VI-7-m	<i>itugun</i>	1993: S.J. de L. (A-La: “Bukaerako <i>n</i> hori ia ez da aditzen”, dice Artola)
VI-9-i	<i>nion</i>	1922-25: S.J. de L. (Erizk, II, 43: <i>egin nion</i> ) 1993-94: S.J. de L. (À-La: “Bukaerako <i>n</i> hori ia ez da aditzen. Dextente dira, horri honetan”, –se trata de las flexiones con objeto indirecto de tercera persona– “azken <i>n</i> -a gutxi aditzen diren erantzunak”. dice Artola; A-S, D)
VI-9-m	<i>nioken</i> <i>niokan</i>	1993-94: S.J. de L. (A-La, S, D), Akotz (A-Le, A) 1994: S.J. de L. (A-S: “-kan bukaerako alotutiboak Senperera begira ote dauden pentsa liteke; baina ez litzateke harrigarria izango auzo-herriak direla kontutan hartuz”, dice Artola)
VI-9-f	<i>nionen</i> <i>nionan</i>	1993-94: S.J. de L. (A-La, S) 1994: S.J. de L. (A-S)
VI-10-r	<i>zindion</i>  <i>zinion</i>  <i>ziñion</i> <i>ziniozun</i>	1993-94: S.J. de L. (A-La), Akotz (A-Le; forma empleada por el informador Francis) 1993-94: S.J. de L. (A-S), Akotz (A-Le; forma empleada por el informador Jean) 1994: S.J. de L. (A-D). Forma obtenida con ayuda. 1994: Akotz (A-A)
VI-10-m	<i>ion</i> <i>iokan</i>	1993-94: S.J. de L. (A-La, S) 1994: S.J. de L. (A-S; “ <i>ion</i> hobe”)
VI-10-f	<i>ion</i>	1993-94: S.J. de L. (A-La, S)
VI-11-i	<i>zioen</i> <i>zion</i> <i>zio</i>	med. XIX: S.J. de L. (Bon-Verbe, XXV) 1993-94: S.J. de L. (A-La, S, D), Akotz (A-Le) 1993: S.J. de L. (A-La: <i>aitátxik, ... be izéna emáten tzió be áur ttíki(y)ari</i> . “Koadroetarako ez izanik ere, hona, zenbait kasutan, <i>n</i> -aren galera fro-gatzen duen beste adibide ba: <i>báñan... étzego uai bezála!</i> )

VI-11-m	<i>zioken</i> <i>ziokan</i>	1993-94: S.J. de L. (A-La, D; este último informador con ayuda), Akotz (A-A, Le) 1994: S.J. de L. (A-S)
VI-11-f	<i>zionen</i> <i>zionan</i>	1993-94: S.J. de L. (A-La, S) 1994: S.J. de L. (A-S)
VI-12-i	<i>gindion</i> <i>ginion</i> <i>giñion</i>	1993-94: S.J. de L. (A-La, Z), Akotz (A-Le: forma empleada por Francis) 1993: S.J. de L. (A-S), Akotz (A-Le: forma empleada por Jean; A-A) 1994: S.J. de L. (A-D)
VI-12-m	<i>gindioken</i> <i>ginioken</i> <i>giniokan</i> <i>giñioken</i>	1993-94: S.J. de L. (A-La), Akotz (A-Le) 1994: Akotz (A-A) 1994: S.J. de L. (A-S) 1994: S.J. de L. (A-D)
VI-12-f	<i>gindionen</i> <i>ginionan</i>	1993: S.J. de L. (A-La) 1994: S.J. de L. (A-S)
VI-13-c	<i>zindioten</i>  <i>ziñiotten</i> <i>zizñion (!)</i> <i>ziniozuen</i>	1993-94: S.J. de L. (A-La), Akotz (A-Le: “biek berdin”. Advierte así Artola que ambos hermanos emplean la misma forma, a diferencia de otras flexiones, como las VI-10-r y VI-12-i, para las que Francis empleó formas con <i>-nd-</i> , mientras que Jean utilizó formas con <i>-n-</i> ) 1994: S.J. de L. (A-D) 1994: S.J. de L. (A-S), Akotz (A-A)
VI-14-i	<i>zioten</i>	1993-94: S.J. de L. (A-La, S, D)
VI-14-m	<i>zioteken</i> <i>ziotekan</i>	1993-94: S.J. de L. (A-La, S) 1994: S.J. de L. (A-S)
VI-14-f	<i>ziotenen</i>	1993-94: S.J. de L. (A-La, S)
VI-15-r	<i>gintutzun</i>	1993-94: S.J. de L. (A-La, S)
VI-18-i	<i>gintuzten</i> <i>gituzten</i>	1993-94: S.J. de L. (A-La, S) 1993: S.J. de L. (A-La: <i>ék bizí ziená irakustén gituztén</i> )
VI-23-i	<i>nioten</i>	1993-94: S.J. de L. (A-La, S)
VI-23-m	<i>nioteken</i>	1993-94: S.J. de L. (A-La, S), Akotz (A-Le; “hasieran: <i>emán izàtu ziótet</i> : A-A)
VI-23-f	<i>niotenen</i>	1993-94: S.J. de L. (A-La, S)
VI-24-i	<i>zindiotten</i> <i>ziniotten</i>	1993: S.J. de L. (A-La) 1994: S.J. de L. (A-S)
VI-24-m	<i>iotten</i> <i>ioteken</i>	1993-94: S.J. de L. (A-Le; “hasieran <i>ioteken</i> , A-S) 1993-94: S.J. de L. (A-La; véase arriba; A-S: “ <i>iotten</i> hobe”)

VI-24-f	<i>ioten</i>	1993-94: S.J. de L. (A-La, S)
VI-25-i	<i>zioten</i>	1887: S.J. de L. (All, 81) 1993-94: S.J. de L. (A-La, S)
VI-25-m	<i>zioteken</i>	1993-94: S.J. de L. (A-La, S), Akotz (A-Le, A)
VI-25-f	<i>ziotenen</i>	1993-94: S.J. de L. (A-La, S)
VI-26-i	<i>gindioten</i> <i>ginioten</i>	1993: S.J. de L. (A-La) 1994: S.J. de L. (A-S)
VI-26-m	<i>gindioteken</i> <i>ginioteken</i>	1993: S.J. de L. (A-La), Akotz (A-Le) 1994: S.J. de L. (A-S; con una ligera ayuda), Akotz (A-A)
VI-27-c	<i>zindioten</i> <i>zinioten</i>	1993: S.J. de L. (A-La) 1994: S.J. de L. (A-S)
VI-28-i	<i>zioten</i>	1993-94: S.J. de L. (A-La, S)
VI-28-m	<i>zioteken</i>	1993-94: S.J. de L. (A-La, S)
VI-28-f	<i>ziotenen</i>	1993-94: S.J. de L. (A-La, S)

**Observaciones referentes a las flexiones del *Cuadro VII* de Saint-Jean-de-Luz.  
Variantes empleadas en la subvariedad propia de la variedad de Saint-Jean-de-Luz**

“Iraganaldiko plurala, inguruko herri batzutan bezala, nekezago ematen du, behin edo behin, gainera, pluralizatu gabe utziz” dice Artola, refiriéndose a Lafitte.

VII-1-r	<i>nituzkitzun</i> <i>ninduzkitzun</i> <i>nintuzkitzun</i> }	1993: S.J. de L. (A-La) 1994: S.J. de L. (A-S)
VII-1-f	<i>nitunen</i>	1993: S.J. de L. (A-La: “Hasieran <i>nizkitunen</i> ”, dice Artola)
VII-2-i	<i>nituzkien</i> <i>ninduzkien</i> <i>nintuzkien</i> }	1993: S.J. de L. (A-La) 1994: S.J. de L. (A-S)
VII-2-f	<i>nitizkiñen</i> <i>nitiñen</i>	1993: S.J. de L. (A-La: “Hasieran <i>naizkitiñen</i> ”. La forma <i>nitizkiñen</i> requirió ayuda)
VII-3-c	<i>nituzkitzuen</i> <i>ninduzkitzuen</i> <i>nintuzkitzuen</i> }	1993: S.J. de L. (A-La: “Hasieran <i>nizkitutzuen?</i> ) 1994: S.J. de L. (A-S)
VII-4-i	<i>nituzkiten</i> <i>ninduzkiten</i> <i>ninduzkitan</i> <i>nintuzkiten</i> }	1993: S.J. de L. (A-La: <i>nituzkiten; aurrák eta lurr áu kendú nituzkitélaik</i> ) 1994: S.J. de L. (A-S)
VII-4-m	<i>nitizteken</i>	1993: S.J. de L. (A-La: “Hasieran <i>nititezken</i> ”)
VII-5-r	<i>zintuztan</i> <i>zintuzkitan</i>	1993: S.J. de L. (A-La) 1994: S.J. de L. (A-S)
VII-6-r	<i>zintuzkien</i>  <i>zintuzkan (!)</i>	1993: S.J. de L. (A-La: “ <i>zintuzkien</i> hori ikustean, <i>zukako</i> gainerakoak proposatu nituen: <i>zintuzkitan</i> , <i>zintuzkigun</i> eta <i>zintuzkiten</i> , eta nahiz hasieran baiezkoa hartu, hurrengo ikustaldi batetan ezetz, horiek ez dituztela erabiltzen esan zuten”, dice Artola) 1994: S.J. de L. (A-S)
VII-7-r	<i>zintugun</i> <i>zintuzkigun</i>	1993: S.J. de L. (A-La) 1994: S.J. de L. (A-S; con una ligera ayuda)
VII-7-f	<i>ituzkigun</i>	1993: S.J. de L. (A-La: “Bukaerako <i>n</i> hori ez da ia aditzen”, dice Artola)

VII-8-r	<i>zintuzten</i> <i>zintuzkiten</i> <i>zintuzkitan (!)</i> }	1993: S.J. de L. (A-La) 1994: S.J. de L. (A-S)
VII-9-i	<i>niozkan</i>	1993-94: S.J. de L. (A-La, S)
VII-10-r	<i>zindiozkan</i> <i>ziozkatzun</i> } <i>zintiozkan</i> <i>zintiozken</i> }	1993: S.J. de L. (A-La) 1994: S.J. de L. (A-S)
VII-10-f	<i>iozkan</i>	1993: S.J. de L. (A-La: “Hasieran <i>iozkanen</i> .”)
VII-11-i	<i>ziyotzon</i> <i>ziyotzan</i> <i>ziyoskon</i> } <i>niyoskan</i> <i>ziozkan</i>	med. XIX: S.J. de L. (Bon-Verbe, XXV) 1993-94: S.J. de L. (A-La, S)
VII-12-i	<i>gindiozkan</i> <i>giniozkan</i> <i>giniozken</i> }	1993: S.J. de L. (A-La) 1994: S.J. de L. (A-S)
VII-13-c	<i>zindiozkaten</i> <i>ziozkatzuen</i>  <i>ziniuzketen</i> <i>ziniozketen</i> <i>ziniozketan</i> }	1993: S.J. de L. (A-La: “Hasieran <i>zindiozkatzuen</i> ”) 1993: S.J. de L. (A-La). Obsérvese que en la forma <i>zindiozkatzuen</i> –arriba anotada y que fue la primera que dieron los informadores– se reúnen los elementos de las dos formas finalmente proporcionadas por ellos: <i>zindiozkaten</i> y <i>ziozkatzuen</i> . 1994: S.J. de L. (A-S)
VII-14-i	<i>ziozkaten</i> <i>ziozketen</i>	1993-94: S.J. de L. (A-La, S) 1994: S.J. de L. (A-S)
VII-15-r	<i>gintutzun</i>  <i>gintuzkitzun</i>	1993-94: S.J. de L. (A-La: “-eta <i>gintuzkitzun</i> ? –aditu duela dio, baina berak ez du erabiltzen”, dice Artola: A-S) 1994: S.J. de L. (A-S)
VII-16-i	<i>gintuen</i>	1993-94: S.J. de L. (A-La, S)
VII-16-m	<i>gintizken</i>	1993: S.J. de L. (A-La: “Hau da, behar bada, zertxobait pluralizatu duen bakarra”, comenta Artola, refiriéndose a las formas de esta columna)
VII-17-c	<i>gintutzuen</i>	1993-94: S.J. de L. (A-La, S)
Refiriéndose a las formas de la columna 5ª, dice Artola: “Behin baino gehiagotan galdetuak izan arren, beti modu berean ematen dituzte.”		
VII-19-c	<i>zintuztetan</i> <i>zintuzten</i>	1994: S.J. de L. (A-S) 1993-94: S.J. de L. (A-La, S)

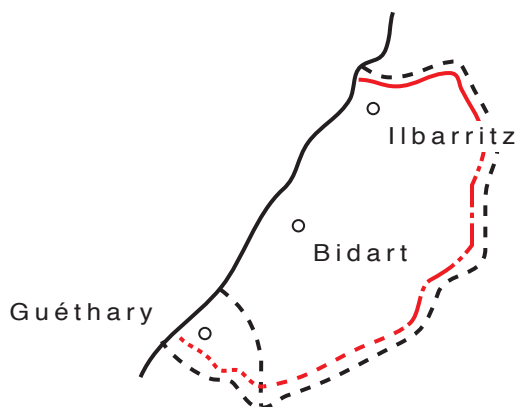
VII-20-c	<i>zintuzten</i>	1993-94: S.J. de L. (A-La, S)
VII-21-c	<i>zintuztegun</i> <i>zintuzten</i>	1994: S.J. de L. (A-S) 1993: S.J. de L. (A-La)
VII-22-c	<i>zintuzten</i>	1993-94: S.J. de L. (A-La, S)
VII-23-i	<i>niozkaten</i>	1993-94: S.J. de L. (A-La, S)
VII-24-r	<i>zindiozkaten</i> <i>ziniozkaten</i>	1993: S.J. de L. (A-La) 1994: S.J. de L. (A-S)
VII-25-i	<i>ziozkaten</i>	1993-94: S.J. de L. (A-La, S)
VII-26-i	<i>gindiozkaten</i> <i>giniozkaten</i>	1993: S.J. de L. (A-La) 1994: S.J. de L. (A-S)
VII-27-c	<i>zindiozkaten</i> <i>ziniozkaten</i>	1993: S.J. de L. (A-La) 1994: S.J. de L. (A-S). Con ayuda: al principio <i>ziniozteken</i> .
VII-28-i	<i>ziozkaten</i> <i>ziozten</i>	1993-94: S.J. de L. (A-La, S) 1994: S.J. de L. (A-D)

**VARIEDAD DE SAINT-JEAN-DE-LUZ  
SUBVARIEDAD SEPTENTRIONAL**





Situación de la subvariedad septentrional de la variedad de Saint-Jean-de-Luz, en esta variedad, en el dialecto labortano y en el conjunto de los dialectos



Subvariedad septentrional de la variedad de Saint-Jean-de-Luz

## SUBVARIEDAD SEPTENTRIONAL DE LA VARIEDAD DE SAINT-JEAN-DE-LUZ

### Introducción

Esta subvariedad está constituida por las comunas de Guéthary y Bidart, con sus barrios. Entre los de Bidart se encuentra el de Ilbarritz, situado en el límite septentrional de habla vasca, en la costa.

Seguidamente se indica el número de vascófonos, en 1970, de cada una de las comunas que integran la subvariedad septentrional de la variedad de Saint-Jean-de-Luz:

Guéthary	230 vascófonos
Bidart	580 vascófonos

De acuerdo con estos datos, esta subvariedad contaba, en aquella época, con unos 810 vascófonos.

Como ha podido observarse en el “Prólogo”, apartado 3. “Fijación de los lugares más adecuados para realizar la exploración lingüística”, Lafon prefirió Ilbarritz al núcleo de Bidart –que yo había elegido– por constituir aquel barrio el límite septentrional de la lengua en la costa vasco-francesa.

Yo no lo hice por suponer –y así lo ha confirmado la exploración posterior– que las formas verbales de este barrio serían incompletas. Téngase presente que, incluso en el conjunto de la comuna de Bidart, los euskaldunes constituyen una reducida minoría.

Reproducimos a continuación las conversaciones que Artola (A) mantuvo con sus informadores de Guéthary, M. Pierre Urkia (U) y M. Jean Duronea (D).

### “Getaria”

#### **Pierre Urkia (55 urte). Ahetzeri dagokion Kaskoinherria bordakoa, Getariko muga ondoan (1994.01,09an bildua)**

A- Lehen egun hartan, Dufau-rekin etorri nintzenean, galdetu nizun ea, zure ustez, Getariako euskarak Donibanerantz ala Bidarterantz, zein aldetara duen gehienik.

#### **Donibaneren alde bi Arrozoin, omen: Lan- eta merkatu-harremanak**

U. —Ah! Doni(b)áne alderat errán nezáke nik, errán nezáke, ba, (= *bai*, eta honela askotan) badàkizu; badié or, nik usté, bi arrazóin, e... denbóraz, aspáldi're, bakizú? yendía, eméngo yendía, Doníbanerá lerrátzen tzén

áixe, izán... mèrkatú(u)a, izán... arràntzale óyek, béen arràñaíntzat, ta bakízu, ainítz eméngo arràntzale'ré, e... Doníbane auní (= *honi*?) ehátúa (= *hedatua*) izanéz, bakízú?, ukitzén?, irudítzen (t)záit, nerí, nik errán bear banú, Getáriako eskuará, Donibane...-rí, duik'é, aundí(y)a baduela. Neré... neré iduriko, neré iduriko. Géro... bixtan dá, Doníbane be(r)ían, e gúik, “kaskarótak” déitzen tú(u), bakízú? emázteki, denbóraz... arràntegiétan, lanéan aí zién emazteki oyék eta, eyék bazutén, ba, egí(i)a èrran béar etá, eskuára bat, pixkat, berézi(y)a! bá(d)akízú? éskuara, bérezíya! eta éz bakárrik itzák, baño doñúa ere, mintzatzian é, doñúa ere, bakízu? e... bé(e)n solása kàlatzian (?), doñúa, gáltze bat bezalá, e... “ára! kaskarót mintzáira!”. Eta al'tée, pensátzea èrrex tá (= *errez da*) gúik e pixkát e... ta pixkát ta púxkat e... eiéri tirátu du(u)láik, tirátu du(u)lá, zén-eta gèrtatu záigu úa gáztian, Eskuá! Erri barné ortan (...) ostatúan sartú ga launák (ga ere bai! oso bakan bada ere), solásean así, iru itz erran gabé, “te! zuék... kàskarótak záizte!”, je-je! bakízu, yendíak ezautzén, beréalá ta... bazéla, bakízu, zérbait ta... mintzáira ortáko... Ah, ba!

A —Zuk aditu dituzu?

U —Ah!, bá, ba, ba, ba; ah! ba, yendíak erráten. Geónek, gan tá, solás, e? aú, gàn da artú (= arítu?) ta, oh! “kaskarótak záizte!, kaskaróte!”... Eskuál Errik... barnéko yendíaintzát, erràn nai dú, kaskaróta, itsás-egikua, bakízu? itsas-egí baña itsas-egí, arrás... erému ttíki(y)a: Donibáne... Getaría, bakízu...

A —Eta gaurregun ere bada kaskarotik? emazteki zaharretan edo, ezagutzen duzu baten bat?

U —Of! ez, bàitezpáda éz; géro, bakízú? adíntako yénde oyék, ník Donibanén eztitút ezàgútzen, bakízu, bañón e... al'éré badié oñó(n) e... entzúten nik bakárrikán, eskuáraz mintzo, eta doñutík beretík, ageri dá donibandarrák tiéla; bakízu.

A —Baina erran duzu bi arrazoin direla: bata, hemengo jendeak Donibane aldera gehiago jo izana, ezta?

U —Ba, aldé batéтик, komértxiuá, bakízu, merkátu, e... saltégi(y)ak dénak Donibanén tzién, emén, bakízu; izan arrópa t'èò (= *eta gero*?) zapátak t'aréat érostéko, Donibanéa lerrátzen ginen. Baiónát, puxka bakáno(o), bakízu, aféra àundietáko, Baióna; bákízu orái nòla éta, bì(g)arrená, árraintegí, bakízu? ainítz emazteki bazién emendík ordúan, e... oí zendù'a'tíe baño, uñéz gàten tzienák, Donibaneát, ta arràntegietaát lanéat. T'eró, nai-t'éz, angó yéndieikín bėti bíziz lánian nai-éz, pixkát, nai-t'éz, ei(y)én... kutsàtzen (t)zíen, eyén mintzáira, kutsàtzen (t)zúten, náit'ez; náit'ez, náit'ez...

A —Getariako arrantzale batzu Donibaneke untzietan ere ibiliak direla erran duzu, baina Getarian ere bada portu ttiki bat, ezta?

U —Bazén, badágo oáy-ere baño, eztá gei(y)o, arràntzaleik; arrás ttikítuak zién, bizpáiru familia zén eta uái, (...) azkének neé adína, artúauite... zéra, lána utziúte, erretréta artú dute; eta arràntzalék, gatzék artzén ál dute erretréta, berróitamár urtétan, artzén duté, ta géro eitén dutená, ainitzék, beré untzi(y)a... beén untzíya ta... atxikitzeúte, ta géro dèitzen ená, e... “en plasisancier”... atéatzen die ta baúte arráin pixkát biltzekó... baiména, salbú, legez, ori ez duté sáldu bear, eztuté dirútu bear, bakízu, alá da légia baño boh! bakízú, launéri ta (...) ta denbóra pása ta òla ibíltzen die; me eztá gei(y)o, e? Getárian pòrturik e... ofizioz, e? arràntzalé-pòrturik eztá gei(y)o.

A —Era berean erran zenuen ere bidartarrek Miarritz aldera gehiago jo izan ohi dutela...

### Bidartarrek, berriz, Miarritza jo ohi dute gehienik

U —Miárritzat, ba, oí'ri hála, (h)ála, seurkí ere, seurki ere; orrá, konpàrazione'át, e... Miárritztik, Arbónatík, ortík, aiñítz labórarí, beén merkátú(u)a, beén... baátzekeria ta, denék, Miárrízteko merkàturát erámaten tzu-ten; aldiz, èmenguák, Donibáneat, órra... bakízu.

A —Eta hemendik hain hurbil den Akotz izeneko auzo hori, Donibaneri dagokio?

U —Ah, ba, Doníbane da.

A —Alabaina, Getariako kaskotik ainitzez hurbilago da Donibaneke bano...

- U —Ba, ba... órra; errán ni baitá, akòztarrák, akòztarrák elizáz etá, Gétarirát etórtzén tzien, eta... Getaria ètortzén tzien; e... eskólaat é ba.
- A —Orduan, gutxi-gorabehera, zure kasuan bezala: aheztarra zara baina administrazioe aldetik soilik, ezta?
- U —Bai, bai; Erriko... Erriko Etxiáz, Aétze egiten dugú, nai-t'éz, eta... ilarria eré, íl (h)herriya'ré, ilarriya'ré zerian dúgu, e? Aétzen; Aétzen, sálbu... bétí... elízakó aferák betí Getarián egín ditugu.
- A —Baina bataiatu, non zaude bataiaturik?
- U —Getarián, Getarian, ba, dénak Gètarián egíñak ditúgu.
- A —Eta lehen kominioea, eskola eta bizimodua bera ere, Getarian?
- U —Ah, Gétarian, ba-ba.
- A —Gainera erran zenuen hemendik Getariako elizara kilometro eskas bat besterik ez dela...
- U —Eskáxa, beátzieún métra.
- A —Eta hemendik Ahetzeko elizara?
- U —Ba, antxú (= *abantxu*) bò(r)z kilométra, láu kilométra et'érdi.  
—(Akotzen bizi den Anddé Artola-ri buruz:) eta... badakit, arén aita zená're ezagutuú eta badakít... berári aituík, erratén, Artòlatarrák bertzáldetik ziréla etórriyak denboraz.
- A —"Hirurogoita dozena" bat urte dituela erran duzu?
- U —Ba, ba... Anddé du izena, Andde, André.
- A —Hori ere Donibaneko partean...

### Alabaina, Getariatik akotz Auzora (2 Km) diferentziarik badela dio

- U —Ah, ba-ba-ba! órtxe; ta ohártuko zaré, gizon arékin mintzázen balin bazái (esaldi berean zare eta zai!), arék... ségi eméndik; eztíe írú kilométre, e? aítziózu? eztíe írú kilometre eméndik, tiráda zúzenián, eta... arék, nik baño púxkat! Donibanekó... mîntzairá eiten du, nik baño púxkat! doñútik eta... òla mintzó da, bakizu? doñú(u)a beráz, Do(n)íbaneko.
- A —Hala iruditzen zaizu, e?
- U —Ah, ba, ba, seúrki da, seúrki!
- A —Orduan, doinuan ere bada diferentziarik donibandar eta getariarren artean?
- U —Ah, báda ba, badá áinitz, badá, badá, báda, àundi(e)giyá, badá. Ité izanikan é badá úngi; konpa(r)azióne: eméndik gakí zeí, (erdi ze, erdi zai?) nerékin, sòlas iník... bó(r)z minúta gábe úa atxèmateuzú, arékin solasé(a)n, sentítukouzú be(h)árríán, doñúan, sentítukouzú diférentzia. Da géro núngua'tién xúxen erratekó ezta-kít, Artóla, ba ála'ré, èntzun dút olá, ba, Artòlatarrák, denboráz, bèrtze aldetík etorrí(y)ak; ói berá-ber(r)á da.
- A —Zuek, bestalde, *h*-ra ahoskatzen duzue pixkat: "gizon xaharra", eta, nik uste, Donibanen ezta kasik aditzen: "xaarra".
- U —Ah! zùk áitzeuzú, *ahá*, íten duúla?
- A —Bai, pixka bat bai.
- A —Nik orain hitz batzu emanen ditut, artikulurik gabe, zuk hura eransteke.
- U —*Etxéa, bidéa, urdéa* edo *urdiá*, hórra.
- A —Horiek, mintzatzean, horrela?

- U —Etxían berían e... etxía, etxéa, bon, *etxía*, erráin dút pixkát, *i*, hor, oyér; nik emán dút *a*, artíkulu(u)á...
- A —Bai, eman duzu *etxea* eta *bidea*, baina...
- U —Ya! nèe burúa börtxatúta, baitakít, baitakít, ixkribatzen banú ói bear nukeelá éman, konprenítzeuzú?
- A —Bai, baina orduan, mintzatzean, nola?
- U —Normálki, órra: *etxía*, *etxía*...
- A —Eta “bide”, “urde”, “ile”,...?
- U —*Bidía*, *urdía*, *illía*.
- A —Ah, baina “ile”, zuek, “bilo” erraten duzue, ezta.
- U —E... gúk ez, (h)emén; Eskuá! Erría bárnian. Gúk *íllia*, *íllia*.

(Hona zehaztasun hauek egin ondoren lortu diren emaitzak, emaitzoi hari berari eginiko grabazio batetik ateratakoak gehitu zaiizkiela kontutan izanik:)

- *e + a*: *etxía*, *bidía*, *urdía*, *illía/íllia*, *erlía*, *tenória*, *légia*.
- *i + a*: *gorría*, *zuría*, *emàztekía*, *ulía/ulíya*, *erría/errí(y)a*, *uría/urí(y)a*, *íturriá/íturri(y)á*, *zerría/zérrí(y)á*, *idí(y)á*, *aundí(y)ak*, *berézi(y)a/berezíya*, *gàrbiyá*.
- *o + a*: *ollóa*, *astúa*, *lastúa*, *ostúa*, *mandúa*, *doñúa*, *gàpelúa*, *artúa*, *egúngualégunguá*, *atzókua*, *itsás-egíkua*.
- *u + a*: *burúa*, *eskúa*, *mendúa*, *doñúa*... baina baita *b* baten arrastoa erakus kezaketan gisa honetako kasuak ere:

doñú(u)a, kargátú(u)a, mèrkatú(u)a, lekú(u)a, mundú(u)la, putzú(u)a, i(g)éltua/iéltúba, áspáldi gertatú(b)a!, eta are burúba edo burúb(u)a bitxia ere.

Zure “Contribución...”, II lib, 263 orr. (oharretako azken lerroan), zera irakur daiteke: (42) La segunda *b* tiene un punto encima en el original, lo que indica que se trata de una *b* fricativa. Nire ustez kasu hauek eta itsas-hegiko beste zenbait herritan –Donibane eta Bidarten bereziki– bildu nituen hauen antzeko beste batzu egoe-ra horretan egon litezke.

Goian agertzen diren egoera horretako adibideak, alabaina, bere gisa hizketan ari delarik bakarrik ateratzen zaizkio, ohartu gabe, nonbait, zeren baldin nik “buru”, “esku”, “mundu”... gisako ereduak ematen badizkiot hark artikulua erants dezan, orduan, kanszienteki, *burua*, *eskua* eta *mundua* baitira ematen dituenak.

- *i + l*: *illíak*, *màkillá*, *mutílla*, *zálla*, *milá/mílla/míla*, *millá aldiz/mill’áldiz*, *ègur-pílla*, *ollóa*, *ollárra*... baina *onkáilu*, *urbíla/úrbila*.
- *i + n*: *arránen*, *lapíña*, *gordíña*, *burdíña*, *urdíña*, *uñéz*, *baño*, *egúndaño*, *ainítz/ainítz*, *egíñak/sòlas iník*, *Betróñian/Betróniakó*... *gáinián*; eta baita, bestalde, *zinén*, *ginén*, *zinezén*... gisakoak ere.

- *hatxeren* ahoskerari buruz, bestalde, Getarian, oro har, Bidarten baino gutxiago aditzen dela iruditzen zait, baina Donibanen baino aise gehiago bai (azken herri honetan, dakizunez, ez da ia aditu ere egiten). Horrez gainera, lehen aipatu bi herriotako zaharren ahotan gehiago aditzen da gazteagoenetan baino, hots, Bidarteko Landaburek gehiago ahoskaten du Dufauk baino, eta Getariako Duroneak eta Damestoik ere gehiago Urkiak baino; horra, bada, nire iritzi apala.

—Eta nola erraten duzue: “anaia gan da *ama*, *amaren*, *amain*... ikuste(r)at”?

—Anáia egon dá... *amáin ikúxteat* (aurrenik *ikúxterat*)

—*Amain ikuxterat*, e?

—Bon, konpáazióne at orrá, aextían (erran zaitut?), aextian eta, orí, gàuз óri béra atxéman ditaké frántsesez: frántséséz érrain dá: “j’ai pas fait”, bàtzuek érrain dúte, e? ongí... míntzatzen ez dákitenak, “j’ai pas fait”,

bañá, óri... ixkríbatzen b̄arimauté, eztuté al'ée... olá, ixkríbatuko, erràin duté: “je n'ai pas fait”. Nik erràin tzaitút: *landáat gaki naiz, landáat*, baña ixkríbatzen b̄alin badút, emànen dút *landarát*.

—Eta baita, beraz, *amaren ikusterat*...

—Orrá, órra! oí nai zintudán esan (sic)

—*Amaren ikusterat* baino gehiago *amain ikusteat* erraten duzue...

U —Ba, *amáin ikuxteat, amáin ikúxteat*, bakizu, móztu, ainítz ítz yatén.

A —Eta “batak bertzeari erran dio *lan hori egiteko* ala *lan horren egiteko*”?

U —E... *orí éiteko*; lan óri, *lan óri eitéko*, orí egíteko; *orrén ez, ez...* *Orí éiteko*.

A —Eta Getariara zoazi ala Getariara gaki zai?

U —(bere golgorako, ausnartuz bezala:) *Getariát zoazi? Getariát gáki zé? zoáz* edo *gáki...*

A —*Gaki ze ala gaki zai?*

U —*Gáki zái*, errán ditake; *zái, zare!* Donianén e...

A —*Bai, zare* da izkribatzeko...

U —Izkribatzeko! ói!

A —Baina errateko?

U —E... *gaki zai*.

A —Eta *ze* ere bai?

U —(bere golgorako:) *Gaki ze, gaki zé? gaki... ongí zé? ongí zái?* bíak berdínsu erráten ditugu ník uste...

A —Eta “gu ere...”

U —*Gaki... ge, gaki gai, gaki ge, gaki gai...*

A —Biak, e?

U —Ba...

(Hona, bestalde, Iparralde guztian iraganaldi hurbileko adizkiak orainaldian emateko duten lehiaren arrazoia, frantzieraren eraginari zor zaiola jakin badakigu ere:)

U —Gaizkí m̄ntzo gu gá(e) (!), éskuara; karkúlatu èskasián, ník errain nuén, aitarí: *àmatxiri eman diót*, e? *atzó, eman diót...*

A —Bai, bai... ohitura haundia da hemen, ohartu naiz.

U —Ah! oártu zé, e?, oái, zúk errantá ta, e... berriz ne'búrua... karkúla...

A —Bai, ainitzek ematen dituzte “atzo eman diot” gisako erak eta horregatik, frangotan, jendea ohartarazteko, erran behar izaten diot —kasu honetan zuri, ezta?—: “ez, ez, *duela bortz urte, duela denbora ainitz*”... badakizu, “passé” irudia emateko, ezta? ideia emateko. “Ah!, *eman nion!*” erantzuten du orduan jendeak.

U —“Éman nión”, ba, ba... bidéz, urbíla delakótz, altá, urbíla izànta'ré, “passé” dá, izán... amár urté edo amár mendé, “passé” da, baña orrá (h)utsá't, (h)útsa...

...errán ditake, e? guré míntzairan... fràntseséz “le passé” izán, atzókua'e izán, oí da, o(g)ói urtekuá “le passé” da; (i)eskuáraz?, ói nère asmúa da, e? eskuáraz, idúri lúke, gaúza béra, gertátu berríxkua delá eta áspáldi gertatú(b)a!... Badéla bí molde, kásik, erráteko; etzaitút segurámén bat eman nai, e? baña idú(r)itzen...

iduítzen!... ah!, idú(r)itzen, bí molde badéla, “le passé”, ba, fúntsea(n), frántsesez è: “le passé”, báda “le passé simple”, “passé composé” ta badá, e? gáúza mólda frángo, leéngokuak, t’eskuáraz é balíkate!, salbú’uk, gúik ez dugú askí... ník usté yakítate, baño... halá!, oái konpárazióne, t’erráteko mànerán, *átzo gertátu diat aféra*, norbáitek erràten tzaitú, eta uái *déla... börtz úrte*, *gèrtatu diat aféra*, norbáitek erràten zaitú, eta uái *déla... börtz úrte*, *gèrtatu diat aféra*, norbáitek erràten tzaitú, eta uái *déla... börtz úrte*, *gèrtatu(b)á*, badá erráteko... manéra bérezi bát, konpreniaztekó eztelá (etzela behar ote luke?) atzó gertatúko; aspáldi...

- A —Horregatik zuek, ainizetan, iraganaldiko kasua izanik ere orainaldia balitz bezala jokatzan duzue: “atzo egin dut”, hurbila delako, nonbait, hurbila baita...
- U —Kasík... ba, ba, ba... urbíla delakotz, ba, úrbila.
- A —Guk, berriz, bereizten dugu: gaurkoa edo egungoa ez dena, dena da “passé”, atzo gertatu ala duela...
- U —E(h)ún úrte izan...
- A —Hori da; “atzo” erraten dugun bakoitzean *nuen* edo *nintzen* ematen dugu beti, delako “atzo” aipatuz gero.
- U —Ah, ba-ba-ba-ba... je!, (e)ta, égungua dá, eta egún-guá balítz bezalá minto náiz ta atzókuá dá...

## Getaria

### Jean Duronea, 87 urtetako getariarra

- A —Zuk ezagutzen duzu, noski, Donibaneko jendea eta baita Bidartekoa ere...
- D —Bon, pixkát... éz anítz...
- A —Hemengo euskarak, zure ustez, zein du hurbilenik, Donibanekoa ala Bidartekoa?
- D —Bah! bíak ígual!
- Bíak ígual?

(Honen ustez bidarterantz gehixeago, nahiz, geroago esango duenez, Donibanekiko harremanak estuagoak izan).

- D —Baaah! gúria Bidártekuá, ník usté.
- A —Bai, e?
- D —Baá, Donía(n)ékua baño(n), baá... Hor, Donianén ta Ziburún, pixkát, gúekin, óla, píttat, píttát e? pixkát... (diferentzia pixka bat badela esan nahi du, nire ustez)
- A —Hemen nola erraten duzue: “gu etorri gare, etorri ge, etorri gai”...
- D —*Gú etórri gái! gái!*
- A —Eta zu ere, “zu etorri...”? niri errateko: “zu nondik heldu...”?
- D —Ah, *zú nundík etó—, eldú zai?, nundík, eldu zái.*
- A —Donibanen, baina, “eldu ze” erraten dute...
- D —Orrá, ba, ba, ba... píttat. Ta, (e)mén, xúberotarrékin, aékekin difeéntzia handia dó(u), xubérotarrékin! bànuen ník e... koñá’pat, Txùber(r)okúá, ta èzta báte íguál; dének kasík, herrí guzíek báute píttat. Zúen par-tían é ba?
- A —Bai, batetik bestera beti bada zerbait.
- D —(Hona, ondoren, zer dioen, galdera batzuri erantzuna emanez:) *Harék ikùxi záitu*, ba, *née aíták ikuxí nau*, ba. *Ikùxiút nère áita* (iraganaldia orainaldian ematen du maiz, aipatu ohizko joera ezagunera lerratuz:) *Neé aíták ikùxi náu, duéla börtz úrte*. Ah!... badú buélta át, *nèe aíták ikuxí nauéna*, *ikùxi náuena!*, badú buélta at!

- A —Hark ni “ikusí nituen, nintuen, ninduen”... nola?
- D —Ba, bai, ígual, *íkúsi... níntúen, níntúen...* géonek e... olá itén do(g)u, etá-etá betí emén egótú(b)ak!
- A —Eta “duela hamar urte guk, aitari, sagar bat eman...”?
- D —Ba, ba, duéla (h)ámar... bát urté, aitarí, sà(g)ar bát, *emán diou*, emán diou; *duéla hámar bát urté... emán dióu!* gúk... òl’rráin du(u), bertzé baték, Dònianén, behár ba... difeenki erràin duté píttat!
- A —Eta “eman ginion” (nahita esanik)... edo horrelako zerbait?
- D —Ba, *èman ginión*, ígual, *èman giñón*, ígual, ba-ba, ói errétan (sic) dúzu. Ba-ba, batzúek erráin duté *èman dióu* eta bertzéek *emán gínion*, ígual; óiek, bíak atéa al dié.
- A —Eta “gindion” aditu duzu?, nola da “ginion” ala “gindion”?
- D —Emán *gin-dí-on*, *díon...* (ongi markatuz)
- A —Uste duzu?
- D —Ba!, náski, ba; ni, ènaiz géro... kaldéra oítaik, èz naiz géro eskóla hánitiz izátu!
- A —Eta errateko “duela hogeí urte guk sagarra jan...”?
- D —Ah! duéla hógóí bát urté, *sàar bát yan gínuen, yán gín-dúen* (azken hau aurrenekoa zuzenduz eta ongi markatuz gainera.)
- A —Ah, “ginduen”, e?
- D —*Gindúen*, ba!, gúk ba; géro be(h)ár baa, gatén bazai Ezpèletaát, difèenkí erràin dúte! aldían gáí, bitxí da, e? ói, ba... Eztá erréx arrématzia, e?
- A —Aizu, zuk ikasi zenuen *toka* mintzatzen?
- D —E... gútti!, itsusí da. Aaa...! gúre amák etzúen e... aítú nai oi; toká, àitzen dá aurríden tartían, arrébaikín edo anáyaiki(n); ézta pullíta!, gútti emén!
- A —Eta haurriderik, izan zenuen?
- D —Ba!, ba-ba-ba...
- A —Eta haiekin...
- D —Ez, ez, ez, e... gú gútti!, gútti tóka!, ez, ez, ez; frantséséz òbekiyáó da, tóka, frantsése(z): “tu, tu” erràten dá, me “tu”... tóka bezalá uzu, “tu”. Anái batí, frántséséz erráin dúzú “tu, tu vas aller... à Saint-Jean-de-Luz, ou tu vas aller à Bayonne” edo, èrrain díózu, eztiózu anái batí erráin: “vous allez, allez”, yénde háundiék, bon, baño...
- A —Baina euskaraz, “gu egon gaituk” eta, Donibanen berean erraten da’ “egon gaituk” ez duzu aditu? eta “adiskideak gan tuk” eta...
- D —Ah, ba! ba, ba... hóí oiñó(n)... eztá éz óri gáizki; e! oí eztá gáizki éz oi...
- A —Eta errateko, tokan, anai bati, “atzo Donibanen egon nintzen”, nola erraten da?
- D —Atzó, nóla?
- A —Bai, aitari erranen diozu: “atzo Donibanen egon (edo egotu) nintzen”, baina anai bati, hori bera, toka mintzatuz, nola?
- D —Atzó, toká? *atzó, e(g)òtu náuk Doníanen*; toká da hóí.
- A —Ega aspaldi izan bazen?
- D —*Aspáldi eòtu náuk Doníanen*.
- A —(zirikatuz:) “Egon nituan, nitukan, nituken, nuzken”... nola?



- D — Bai, e... *nítukén; duéla amár urté, èòtu náuk Doniánen. Duéla amár bát urté èòtu náuk Doniánen.*
- A — Batzuk erraten dute: “duela denbora ainitz *egon nuzken*”...
- D — A, ba! oi é, ba-ba-ba... oi é. Badá gáuzá... híz frángo, gáuzá berantxát (sic), híz frángo enpleátze àl duzú-na.
- A — Beraz, anaiari errateko, “duela hamar urte *egon nituken edo egon nuzken*”, berdin erraten ahal da?
- D — Ba, ba... ígual, ígual; ba-ba, e... íguál, Bídartéko baték erráin dú diferénki pittát eta... ník íguál eta ezta... ói ezta, zér bat.
- A — Zuek, getariarrek, norekin duzue harreman gehiago, Donibanekin ala Bidartekin?
- D — Ba... Donianéki(n), Dónianékin, ba... zé(r)en, Prèzeptúrak eta dènak hán die!, enpósen pa(g)atzéko ta déna hán, án die! án e merkátu pixkát d’eitén da! óiño’lé... gàten gái haláin ondóat, sáltzea píttat, konprènitzeau-zú? úa... eta Bidarték, étzuen maasí-, oái baitú máasiñak oai; leenó etzuen màasiñík eta óla Bidártek, Bidàrte (h)áunditúa dá oai! háunditúa; Gètariá da ttikíya!
- A — (lehen harira itzuliz:) Nola erranen zenuke, “duela hamar bat urte –eman dezagu gu biok anaiak garela, aita beraren seme, ezta?–, nola erranen zenuke, bada, “duela urte ainitz gure aitak, egun hartan, Bidarteko plazan gu ikusi...”?
- D — *Kùsi gáitu.*
- A — Egun hartan, e?
- D — *Eùn artán, ikùsi gíntuen, gíntúen, bíak baígai! bertzian, e(g)ún artán ikuxi náu!* (ikaragarrizkoa erantzunok orainaldian emateko joera!), bertzená(z), bakarrík... (b)azái, *eùn artán ikuxí nau* eta, *biyák balin bag(a)í, ikuxí... gíntuen, gíntuen, biyák gaílákotz!*
- A — Eta errateko “je suis venu”, nola erraten duzu? (Getariako Charlot Damestoi arrantzaleak behin eman zuen “nai” bitxi hura gogoan dudala)
- D — E? “je suis venu”? e... *ní etòrri náiz.*
- A — Eta “zuek etorri...”?
- D — *Zúek etòrri záizte*, edo... óla. Bon, ùzten (t)záitut!
- A — Ongi da; erran duzu laurogeita zazpi urte dituzula, ezta?
- D — Iñák, abènduén... óitabí(y)an.
- A — Eta inguru honetakoa zarela... (elizaren eta errepide nagusiaren artekoa)
- D — Aintzíña ortán sortúa, (h)or.
- A — Eta aita ere hemengo eta ama akoztarra zela erran duzu?
- D — Ez... amá héméngua; aítá, hor, Akótzetan, áldian, áldian! eméngua, bí(y)ak.
- A — Menturaz beste egun batez kas-kas, zure atean joko dut agurtzeko eta...
- D — Ba, ba; ba... bai, ní bañó hobíagúak atxémain tutzú, e?
- A — Zuk, baina, ongi egiten duzu...
- D — Bah! éz gai gú, éz gai terríbliak e gú! éztou eskóla aundíya, ttikiyá!

Jean Duronea  
 Hiriartia etxekoa (Elizaldea)  
 1994.01.1ean bildua

Hemos considerado interesante reproducir la larga conversación mantenida por Koldo Artola (A) con el informador de Bidart, M. Charles Landabure Barnetx (L), en su casa natal de “Antxoenea”, el 28 de julio de 1993.

- A —Eta bera bizi den etxea (André Larroque, Ilbarrizkoa) non dago, Bidarten ala Miarritzen?
- L —Ya, Bidartén... ah, bá-ba! óño Bidarten dá ó(ri); ói, múgá Miàrritzekin, mugá baino puskát urrùno dá, e? Bon, ikùsteuzú Miàrritzá burúz gatián, bon, ikùsi duzú Larróque, nún eoten dén, eta... bíde... handía xégituz, e? bazóazi, e... píxkat aintxínaxeó báda... (h)óla, petár... zenbá(i)t, béitirakóá, tá Gólfian beére artán, oái xilóak d’oái... géro berrítz, béitiko urá abiàtze(n) dá pattárra goíti!, eta pattárraren púnttan arribatzián, píttan lèentxó... punttá-punttada arribatu gabé, dá... Bidàrtekó eta Miàrrizkó límita; (ba)ñon Golfá, gèiená, Bidàrtekuán da, e?
- A —Eta hondartza?, plaia?
- L —E... oái, húra’ré Bidàrtekuán da... e? ez; hurá Miàrrizkuan dá... ba (= bai), úra Miàrrizkuan dá, ba; oái, nàuzu gán, a(b)àndonátu úra, e? (h)otél ba(t), bai, abandónatúa báduté... húra Miàrrizkúan da.
- A —Eta Miarrizko ilbarriztarren artean, badira ere euskaldunak?
- L —E... ba, (h)ór eskualdún gutti dá, e? ba hór, handík goití... Miàrritzat sàrtzen é da!... ta géro hán eskuáldun guttí da, e? hor, kartié órta beria(n), bon, eròri zái (= zara) ongí, Lárroque-koék eskuáldunak baitié, báidakité eskuára ongí, hókien bur(r)asuák eta dénak eskuáldunak tzién...
- A —Aitatxi omen zuen kaskoia...
- L —Aitatxi... aitatxi ba (= bai), ezautút ba ník horrién (?) aitatxi’re... bá-ba, ezautút. Géro... bon, aitatxi kaskòina zén, ta... géro, bon, aita... hoikién aita zená, hémen, Bidàrten sortúa báita! ta hárek eskuára mintzàtzen (t)zuén, guk... bezála, berdín... hòrrek é ba, mutikuak é ba, semèek é ba... (ba)ñon, hor, kartiér ortán berian, badié eskuáldun batzú, me... géienák irítarra’tié, e? háietx irítarra’tié, e?
- A —Hiritarrak... zer erran nahi duzu?
- L —Erran nai dá... frantsesá... eskuára eztàkiténak, eskuára eztàkiténak; (h)or, hainíz badá eskuára eztakite-nik... Orí, baté urrúno gan gabé, hor badá, “en fin”, Larróque-en etxéa pasàtu-tá, Miàrritz útzi búruz gatián, eskóinetaik badá bár(r)e... zerbát’a, parápin (?) eta... oái... ziménta ta saltzéute oai, “les marchantes”... hóik, badié... —boh! èztakit baté or— hóikien famíla guziák, dénak, hor... dénak or bizi dié —elgarrékin abíya laní-an—, bí(h)i bátek eztakité eskuara, dénak frantseséz aí die. Hai ginén (giñen?) gan dén aldián, eskuára, nóla gáldu dén, e? pittáka-pittáka eskuára nóla galdú den; eòndu ni(n)tzén béira... zúe pasáiai burúz, (h)ai nitzén, ( ), zérba’ekàrtzen dú nórbait ezáutzen délaik, e? bon, izíarri maiteút ník... lúzeko partídak ikustía... errébo-ta erráten da, e?, lúzeko partída... boh!, ní gatzé nitzelaik, ba! eskuáraz mintzàtzen tzién... pilotári guziák; kóndatzen, eskuáraz? bon! oái... luzía berdín bat dá, òai badié... híri... emén Eskuál Erri(y)án, pilóta... —pilóta (pilotari?) onak díe lekú ainitzetán— badié luzéko ekípa(k): dénak frantseséz mintzó tutzu! (H)azpárne... bon, Azpárne... eskuáldun herri bat’á, ba, bízi batián, e? ta bon!, azpándarrák... hor, elgarrékin, dénak, eskul-dúnak! náí bauzu, e? bàatiké eskuára ere; elgarrékin, dénak, eskualdúnak! náí bauzu, e? bàakité eskuára ere; élgarrén artián, pílotan aitzian, frantseséz mintzó tutzu; kóndatzen, “allez!”, eztá gé(h)jo eskuáraz kondatzén, dénak frantseséz kóndatzen die: nóla gáldu dén, erráteko manerán, eskuára, hóí denetán oai, eskuáldun garbiak tzién ba le(h)éno, pílotan ai ziénak eta... kondátzen eta déna; oái dénak gáldu die! ta ezta... eztá gié-lat yinén, e? hóla-hóla segituko dá, e? oai. Ba nústé (= ník usté?), erráteko manerán, Eskuál Errián, nóla gáldu dén eskuára. Gizón batekín suertàtu ginén Jatsén (?); partída... partída polí’pat bazén, ta... bon, nurén (= nihauren?) adíntuko gizon bát, óla, beárb’píttat gatzexó, húra’ré... gáuza bérbéra erràten ginuén, elgárrekín mintzo ginén, ói... ikùsten baigintuén, yókolari óik, elgárrekín, frantseséz aí ziela; eíten nituén (= ninduen), gizon’rrék: “eztá ba terriblé, hoik dénak eskuáldun garbi(y)ák, bére ttikía di(r)énak burrásuek irákutsi eskuára ta elgárrekín nóla ai dién, frantseséz mintzatzen!”. Bon, óái... hòr iten dá “effor(t)”pát izígarríya, berritz eskuára nahíz... hóí, lántzátu, e? bakarrik, eskuára, nóla Eskuál Erri(y)án, or, óai e... Dòniáne-Gárazi ta, Baigórrin eta, Aldúnen eta... oái, púskát, únato, úrreo; (h)oi, Luósoak ta ói denetán? eskuára eztá a(h)ántzi-ko!, hóí denetán, egóin da eskuara, me géro, húnat, kostálde húntat etórriz geoztík, Getáriatik eta, bon! Bidáre eta... hémen, Miàrritz eta Báióna ta àu denetán, zómáit eskualdún badié, eskuára mintzàtukouté eskuáldun

oi(k); bakárrik, yénealián, eztá eskuáraz mintzátuko yendia... Hoi dá, háuk denák, nóla Bidárten, e? Bidartén ègu(n) bagái, láu milá arimá pasàtuxéit, bagái Bidárten.

A —Hainbeste, e?

L —Ba-bá, pasátuxeík, e? bainó(n), hémen e Bidartén, leéngo famílak... òr e ní exkólan ibilki nineláik, “à peu-près” míla arimá ginen (giñen?); oài bada(b)íl láu áldiz gé(h)iyo; famíla xaárr oik, dénak emen dié (h)álaik, e, e? ta, bertzé eméndazióne hói, kanpótik etórria’tién presúna’tié, Páristik eta álde guzietáik etórria’tién presúna’tié, dénak frántsesez mìntzo tútzu!, dénak frantséseez mìntzo dié! Guk, (h)álaik é, gu’r’oñón, bon, eskuáraz mintzàtzen gái, eskuaraz mintzàtzen gái... Hòrtakó, eskuará eztá galdúko, me... bèldur náiz eztéla hainítz eméndatuko.

A —Gerta liteke haur ttikietarik heldu den euskara, “batua” deitzen zaion ikastoletan ikasi hori, denboraz, aintzina ateratzea baina, noski, ez litzateke izanen orai artean hemen mintzatu dena, hemengo berekoa...

L —Ezta izáin...! heménguk berékuak nóla gáldu duén eskuára...! gúk ba, bon, hauzúan berían, emén, bagintúen hauzúak; bon, dénak eskuáldunák, eta bére háurrei... frántsesez mintzátu záizkote, eta háurr óik, dének, eskuáraz mintzátu balitzáizkote burrasuék, eskuára ikasíko zuten é! dének aántziyauté, ta (h)áurr óik denák frantséseez mintzó tutzu. Eta zúk erran duzuná, be(h)ár ba, baizú (= badakizu), óái hártzen baituzté (h)aurrák ttikitík, orái zèr’oikiekín, o ikástolaldiekín, bon, béar ba zónbéit báráká (bánaká?) èmain dié... eskuárai, èmain dié mentúraz, báinón ni bèldur náiz... e... funtséan: zúekin (= zurekin) etòrri baitzén gizon ói —Castaignet, e?, Pierre— harék e gauzá berberá erràten tzuén... ta hòik é, bon, ikústeuté lèinen bá —bon, Bidartéko buruzágietafk batto dá—, ta ikústen baituté orái nónbai(t) yéndiain móbimendú(u)a, bétí yéndiain erdián die ta, bon, aféarak e (g)uái, eskuaráz e... denák, nài luketé pittát lántzatu, hói, Bidartéko zér e berá(k), bùruzarí... béarak! bakarrík, béarak é, hói erràten tzuén, bèldur tzén... nékez izèin tzéla hémen... eskuaráz, yendía mintzáaztia.

A —Bai. Gainera hau ere muga da, Miarritze, Angelu eta Baionatik hain hurbil...

L —Ba(i)... múga báit da, mugá baita. Bertzénaz badié zenbáit presúna... hoái (!) e... entséiatzen diénak, e? oái e... atxíkizia lengúaya, hói, eskóla ói, irákustia’re lénguaya!, badié!, bákarrik bánaka batzúk baitié, bánaka batzúk baité, zúk erran duzuná, izátekotán, píttaka-píttaká gatzé (h)óikí lotúz hóla, haurrák dieláik, lotúz, irákutsíz eskuará, be(h)ár ba zónbait banaká emáin die, baina yéndiain... oái, partéik aundi(y)ená... ézta emáin. Oinó gàuza edérra liteké, oinón, oái, dién... famíla... eskualdún familá oik!, oáino Bidartén baitié gúziengatik!, le(h)éno denborán, emén tzien, e? famíliak; hékien surtzá (= jatorria) hemen dá oino!, eta xegí-da(k) ùtzi tuzté, beño hétan e, zónbat... badié gálduauténak eskuára? aéstxian (= arestian) erràten ginuéna! bur(r)àsuek ez deiòte (sic) irákutsi (h)áurrei; horí, zuékin (= zurekin) etòrri zén gizón oi e: hóikién, horrén búrrasua(k), bon, eskuáldun garbíyak tzién...! háita (!) ta áma eskuáldun garbíak, ta hóiki’ré mintzátu zaizkóte frántsesez, eta géro lanbíde-eskóletaát eta... ayó eskuará! kónprenitzen dú, bakárrik mintzatzekó e... zónbeit ítz erràten tú maña (= baina)...

A —Ez pentsa, pixkat behartuz gero mintzo da ere, baina galdu du ohitura, ez da trebe, ez du aise mintzàtzen...

L —A, ba?... èzta trebé, e? ya ézta áixe mintzàtzen, (h)astéko; oái, be(h)ár balítz e konbértsazióne át xegítuz, ez? elíteke kapúle (= kapable). Kónprenitzen dú, ba, kónprènitzen dú... “à peu-près”, ba9r)átse mintzàtzen bálin bada; bakárrik, batzuetá(n), be(h)ár ba... hói, lénguaya guzíena dá, e? bon, erràteuté... oai gú, fíte mintzàtzen gáila eskuaráz. Boh! ez gái fíte mintzàtzen, ba(r)átse mintzàtzen gáila eskuaráz. Boh! ez gái fíte mintzàtzen, ba(r)átse mintzàtzen gái gu eskuáraz, baka(rr)ík, kónprenítzen eztuén bátek, harék eztú sesítzen, ta hári iruditzen (t)zaió... fíte mìntzo gáila. Eh! (h)ola dá ori...

A —Beste gauza bat: Angeluko Sutar auzoan euskaldunik bada?

L —Eztá ainítz e, hor, éskualdun; Angèlu dà, e? (h)or. Kàrtierá da, Sutar izéna, kártier Sutar, ta... hóf Bausarrí ta Angelùn artián da kartiér bat ór... Baino hór... eztá eskuáldun áinítz or, e?

A —Bakar zenbait?

- L —Bákar ba-, baanaká átzu, banàka átzu, bádíe, banàka atzú badié dénétan! dénétan badié, bàitutzú Miarritzen eskualdúnak, bài Baiónan!
- A —Ez, ez, baina bertakoak, bertakoak, bertan sortuak...
- L —Oái, hán berekuák? leéngo familiaetáik badié, óino're, handiénak, hèk baakité eskuára, me hórr e bàita kánpotiar hainitz e hórr...
- A —Zuk ezagutzen duzu norbait, miarritzar euskalduna, bertakoa, Miarritzen bertan sortua?
- L —Beh! Miárritzen sortuák ez, baiño Miárritzén dauzínak, eskúaldunák, bai.
- A —Bai, bai... eta Baionan eta nonnahi, barnetik-eta etorri frango bada...
- L —"Voilà", barnètik etorri(y)ak; boh! Miàrritzé, Miárritzén ezautút orí... ( ) eskualdúnak, bainan... dénak kánpotik etorri(y)ák! ta hék, míntzo dié eskuáraz, e? óino; –bah! míntzo dié eskuaráz! guekín!– bainan, hék bizi dién hauzúek eta, boh! eztúte... kónprenitzén eskuárik, eta ai hékiekín bétik (!) e frantsésean aí díe! Miárritzén ta Baiónan? Baiónan partíkulàzki, Baionán báda eskuáldunak frángo, e? badá Miárritzen baiñón eskuáldun hainiz ge(h)ió Báionan. Erran nai dá, hói, zèrak ín du: báit dagó mártxa aníz gé(h)io Baionan, ta geró, eskuáldunak frangó badá etòrri deník, Baiónaát, e... bìzi egíteat, bèe ofizíyuen ta zer'íteat, ta hortáko háinitz eskualdún ge(h)íyo badá Baionán Miárritzen baino. Hemén aldían... míntzo ginén or, óai... Castàignet-ekín or, Sént Andres, e? zé méza... edérra emàuteutén an... Báionán, "Saint André", hámarrak et'érdítan!... eskuaráz! èlizá, lépuaiñó betía izátan da, ta dénak eskuáldunak! ta dénak eskuàraz kántuz! Donianén e... Doníbane, (h)emén, Doní(b)ané, Lo(h)ízun ere... Donianén e mezá, eskuáraz emàuteuté, baiñon amarrák et'érdítan e?
- A —Bai, e. ígande oro...?
- L —Bai, bai... iánde oró, ígànde oró... (h)amárrak t'erdítan, bába...
- A —Eta aipatu Baionako hori ze ordutan? "Saint André"n egiten dena?
- L —Amárrak et'erdítan, amàrrak et'erdítan horr e...
- A —Eta hemen, Bidartekoan, egiten da zerbait euskaraz?
- L —Bìdartén erdízka, erdízka; erdía frantseséz, erdía eskuáraz. Kanták edo elizako kantuók bérdin: erdíak eskuaráz ta erdíak frantsésez, dènak d(o)aik é (= dudarik gabe) eskuaráz iten dié erdíak, eóino're.
- A —Getarian ere berdintsu...?
- L —Getárián e... berdínsu Getárian; zéra, Arbónan eta A(h)étzen eta A(rr)àngoitzén, hoitán, arràs eskóraz (= eskuaraz)...!
- A —Gehiago hemen baino...
- L —Ah, ba-da... hói denetán eskuáraz eitèute, mézak eskuáraz ematén tuzte, e? Arbonán? géro Arbónan é baitá yendía frángo oai. Oai, eskuáraz... eztútenak konprenítzen! ta Arbónan é, bon, eskuáraz emàuteuté baina, (h)aláik é, askó kantú ta... frantsésez; píttat óno na(h)ástekátúbo... hémen bezála.
- A —Eta Milafrangan.
- L —E... Milàfrangán? hói ez zaitút errain... Milàfrangán ez... tákit; nóla (H)iríburú, (H)iríburun é... boh, oái horr é, eskuáldun dirá, e?
- A —Baina etxe ainitz egin dituzte eta kanpotiar asko sartu. Muga-mugan dago gainera...
- L —Dénak kanpotiárrak... bon! (H)iríburú... Báionatík múga-múgan baitá!... hóik denétan... hóik le(h)énleéno denák eskuáldunak tzién é (h)óitan! oái dénak, boh! píttaka-píttáka dénak gàldu díe! hóik dénak, kánpotiárrak ín dúte; nóla Bìdartén gáuzá berbéra dá? Bidartén e, oixtían erràten ginuená, láu míla aríma (h)oitán híru mílá badié kánpotiárrak, kánpotik etórria'ttiénak...
- A —Lauetarik hiru, e?
- L —Láuetaik hirú!

- A —Hori urte osoan bizi izanez, udatiarrak kontatu gabe?
- L —Bá-ba, údakuák kondàtu gabé.
- A —Ega nolatan kanpotik hainbeste jende etorri Bidartera?
- L —(H)orí? bákizú nolá... etórri dién yende é(k)? pittáka-pittaká, bon, bakántzak abíatu zirélaik duéla berróitamar urté –aspaldikoak die– berróitamár-irúetanogéi urté, bakántza atzú abiátu zién, ta yendiák, èldu ziénak lenengöa(k), Frántzia bàrne (h)ortáik eta... (h)únat, Eskual Érri (h)untát, “plage”engátik!, o háien... bañatzéko! eta géro, (h)urrí, èin be(h)ar bazén lekú(u)a, gústatu zaióte lekú(u)a, eta bére errétretako... hártu tuzté prekázioniák, lúrra erósi, ta etxiak ín, ta’éro bon, héikienak (?) hángöak eta dénak alàinän bá(t), géro píttakapíttaká, alàinän bárr(e)na t’etórri dié, ta hólá emèndatakua dá Bidárte! hólá emèndatua dá Bidartéko yéndia. Honà nolá, gú mìl’eté k pasàtu gaián láu milá... pasàtu artió. Ta báte urrúno gan gabé: èmen badá kartiér bat dena, berriá da (h)emen, e? orái; hemén, sób(e)ráxko etxéak badiénak, bàdi’hiruétan-o(g)óita zónbait etxé, ínak duéla híru-láur úrte huntan. Bañó, kanpáña-etxé alimàle bat zén or, ta bon, (h)ói déna sàldu zén eta dén-dénák etxé éina’tié; erráteko manerán, dénak kanpotiárrak etorría’tié: Miárriztík, Angélutík, Tarnóstik... dénak (h)óitaík etòrria’tién yendéa’tié, eztá eskuáldun bat géhio bárne (h)órtan; dénak!... kánpotik etòrridáko yendía’tie. Ah! eta holá, emèndatu dá Bidartekó... populaziónia.
- A —Eta Getariak zenbat biztanle du?
- L —Bah! Getàriyá... ( ) ta géro Getári(y)á eztá hànditukó, eztúte erémuik, eztúte lurrik; Getáriá (h)errí tiki bát da, eta betí, oái dén... populazióne bèrtsuá izáin da bétí Getária, ez baituté emèndatzéko lékuik. Ta Bidartén, bon, Bidarté eremúz handìa báitzen, déna kanpáña-sáilla (h)emén, Bidartén!; geró, aéxtian erràten ginuená, hólá... emèndatúko dá eméngo populaziónia.

Charles Landabure Barnetx jaunari. Bidarteko “Antxoenea” bere sortetxean, 92.07.28an eginiko grabaziotik hartua.

Oharrak: 1) Arbonarekiko dituzten desberdintasunetan bat *nuen*, *zinuen*, *zuen*... (Bidarten), eta *nin*, *zinin*, *zin*,... (Arbonan) dela aipatzean, zera esan zuen:

“Bìtxi uzú... Bidárte ta Arbóna elgár... bíc(k) elgár ukítzeutenák, eta languayán (t)zè dife(r)éntzia da, e? báibai... *bazinín* eta hólá, e? gúk *bazinúen*, (haiek ordea) *bazinín* eta... hólá mintzó die.”

2) Charles-ek darabiltzan *mintzo gai* eta *mintzatu dugu* horien arteko diferentzia honetan datza: lehengoakasu instrumentalarekin darabil (*mintzo gai*, *mintzatzen gai* eskuaraz, frantsesez), bigarrena osagarri zuzenarekin darabilen bitartean: (*mintzatu dugu*, *mintzatzen dugu* eskuara)

Behin baino gehiagotan darabilen *frantsesez mintzo tutzu* horrek, bestalde, errespetu-elokutiboa dirudi (bere herritik kanpo ikasia, nonbait), nahiz, berez, *mintzo tutzu* zera hau ere izan litekeen: (*haiek*) *mintzatu dituzu*, hots, gaztelerazko “les has hablado”.

## FUENTES

- Guéthary - Getaria** (mediados del siglo XIX) - LOUIS-LUCIEN BONAPARTE (designado por Bon-51) - *Manuscrito 51* del “Fondo Bonaparte” de la Diputación de Vizcaya [Contestaciones a cuestionarios dialectológicos en País Vasco-Francés]. Notas referentes a numerosos pueblos de esta zona - Contiene muchas formas verbales de Guéthary.
- Guéthary - Getaraia** (1975) - JEAN ARIZTIA (designado por Ari) - *Comunicaciones personales* - Ariztia me proporcionó las contestaciones a mi “Cuestionario” de formas verbales [*Contribución a la Dialectología de la lengua vasca*, T. I, pp. 296-303]
- Guéthary - Getaria** (1991) - JAKES SARRAILLET (designado por Sa) - *Comunicaciones personales* - Colaboración obtenida por mediación de Koldo Artola - La informadora fue una anciana getariarra, de 86 años de edad, quien desea que no se publique su nombre. Su madre y sus abuelos maternos eran asimismo de Guéthary; su padre y sus abuelos paternos de Akotz (Saint-Jean-de-Luz, cerca del límite con Guéthary) - Sarraillet recogió la mayor parte de las flexiones del modo indicativo de los verbos auxiliares.
- Guéthary - Getaria** (1994) - KOLDO ARTOLA (designado, en los “Cuadros” por A, y en las “Observaciones” por A-U y A-D, donde la letra que sigue al guión, señala la inicial del apellido del informador) - *Comunicaciones personales* - Artola recogió todas flexiones indefinidas y las alocutivas masculinas del modo indicativo de los verbos auxiliares, intransitivo y transitivo, en dos sesiones que tuvieron lugar en el mes de enero de 1994 - Informador: M. Pierre Urkia Hegi, nacido el 28 de agosto de 1938, en Kaskoinherria, lugar perteneciente a Ahetze, situado en el mismo límite de Guéthary. Fue bautizado en Guéthary, a cuya escuela acudió y donde se desenvuelve actualmente su vida. Su tatarabuelo D. Felipe Urkia era natural de Hernani (Guipúzkoa) y se trasladó a Kaskoinherria el año 1820, cuando se casó. Su madre era de la casa Adamenia (Ahetze), a un kilómetro escaso de Kaskoinherria - En febrero de 1994, Artola visitó al informador M. Jean Duronea, de 87 años de edad, principalmente con objeto de ampliar los datos referentes a las formas alocutivas de las flexiones con objetos indirectos de terceras personas.
- Bidart - Bidarte** (mediados del siglo XIX) - LOUIS-LUCIEN BONAPARTE (designado por Bon-51) - *Manuscrito 51* del “Fondo Bonaparte” de la Diputación de Vizcaya [Contestaciones a cuestionarios dialectológicos en País Vasco-Francés]. Notas referentes a numerosos pueblos de esta zona - Contiene bastantes formas verbales de Bidart.
- Bidart - Bidarte** (1974) - SAUVEUR ATCHOARENA (designado por At) - *Comunicaciones personales* - M. Atchoarena me proporcionó las contestaciones a mi “Cuestionario” de formas verbales [*Contribución a la Dialectología de la lengua vasca*, t. I, pp. 296-303] - Pocos meses después, el alcalde de Bidart, M. George Ilhé, por cuya mediación había obtenido esta colaboración, me comunicó la triste noticia del fallecimiento de M. S. Atchoarena, ocurrido el 12 de febrero de 1975.
- Bidart - Bidarte** (1992-1993) - KOLDO ARTOLA (designado por A-D y A-L, donde las letras que siguen al guión son las iniciales de los apellidos de los informadores que proporcionaron las formas verbales) - *Comunicaciones personales* - Artola recogió las formas verbales correspondientes a todas las flexiones indefinidas y alocuti-

vas masculina, así como algunas femeninas, del modo indicativo de los verbos auxiliares, intransitivo y transitivo, en tres visitas, que tuvieron lugar entre los meses de enero y julio de 1993 - Las formas verbales mencionadas, le fueron proporcionadas por el informador M. Jean-Baptiste Dufau Biharze (D), nacido el 18 de marzo de 1936, en Ganikotxénia, del barrio Ohiara. Su madre era de esa misma casa; su padre, de Ahetze - Otro informador de quien Artola obtuvo parte de las flexiones, fue M. Charles Landabure Barnetx (L), nacido el 2 de junio de 1911, cuyos padres eran ambos de Bidart. Esta información fue recogida en el mes de julio de 1992 - En primer lugar, Artola interrogó a este último informador, para después hacerlo a M. Dufau - A continuación reproducimos las palabras de Artola referentes a la forma en que realizó las encuestas: “Ainhoako kasuaren antzera, inkesta azken gizon honekin egiten hasi nintzen, baina bigarren ikustaldiko oharrak hartzerakoan, goxoki baina, aurrera egiteko animo gutxi erakutsi zuen, adina, nekea eta ez dakit zer baste aipatuz. Horregatik bilatu behar izan nuen beste erantzulea” - “Charles jaunak emanikoa, halere, paperetara pasa dut eta baita zintetan hartu esaldietariko batzuk ere, Bidarteko datuak aberastuko dituztelakoan” - “Informatzaileek ez zuten *noka* ikasi, nahiz lehenengo orriko” - formas unipersonales del verbo intransitivo - “batzuk ematen asmatu duten” - En la “Introducción” reproducimos la interesante conversación que mantuvo Artola con M. Landabure.

**Ilbarritz (Bidart) - Ilbarritze (Bidarte)** (1993) - KOLDO ARTOLA (designado por A) - *Comunicaciones personales* - El conocimiento de las formas verbales empleadas en este barrio de Bidart presentaba un gran interés, por tratarse del límite septentrional de la lengua, en la costa - El informador fue M. André Larroque Irigoien, nacido el 29 de noviembre de 1927, en el caserío Jauregia, de Ilbarritz. Su padre había nacido en Bidart, pero con 13 años de edad vino a vivir al caserío Jauregia. Su madre era de Villefranque. El abuelo paterno del informador era de St. Justin (Gascuña); la abuela paterna, de Oyarzun. El abuelo materno, de Villefranque; la abuela materna, cree el informador que era asimismo de Villefranque - La información fue obtenida en dos visitas realizadas en los meses de enero y junio del año 1993 y contiene numerosas formas verbales indefinidas y alocutivas masculinas: las unipersonales del verbo intransitivo y las bipersonales del presente del mismo verbo, así como todas las bipersonales del verbo transitivo - El informador no conocía las formas femeninas.

#### Fuentes complementarias

- L.-L. BONAPARTE (mediados del siglo XIX) (designado por Bon-52) - *Manuscrito 52* del mencionado “Fondo Bonaparte” - Contiene alguna información de la conjugación de Guéthary y Bidart.
- J. ALLIÉRES (1887) (designado por All y a continuación el número que indica el mapa correspondiente a la flexión) - “Petit Atlas Linguistique Basque Français ‘Sacaze’”, *Via Domitia*, VII (diciembre 1960), mapas 1-15, y VIII (diciembre 1961), mapas 16-83 - Véase, en el “Prólogo”, el apartado 9 - Se han recogido las formas de Guéthary y Bidart.
- J. VINSON (1895) (designado por Vins) - “Spécimens de variétés dialectales basques”, *RIEV* (1908), pp. 131-132 - Véase, en el “Prólogo”, el apartado 9.
- Euskalerriko Atlas Etnolinguistikoa* (designado por EAEL-II; a continuación se indica el número del relato en el que se encuentra la forma verbal. Cuando se trata de frases de Guéthary que han sido seleccionadas por Artola, según se indica más abajo, la designación se inicia con A: EAEL-II) - Exponemos seguidamente los datos de los dos lugares de esta subvariedad en los que se han recogido relatos **Guéthary - Guetaria** (1986) - Relato nº 221, de 98 líneas - Encuestadores: Koldo Artola, Jean Berria y Josu Tellabide - Informador: M. Xarlot Damestoi, de 63 años de edad - El abundante material que hemos utilizado de esta encuesta ha sido seleccionado, clasificado y repasado por Artola, en septiembre de 1993, exclusivamente para ser utilizado en este trabajo. **Ilbarritz - Ilbarritz** (1986?) - Relato nº 222, de 46 líneas - Encuestador: Josu Tellabide - Informadora: Mme. Agustina Doihanart.

	PRESENTE		PASADO				
	ÉL	ELLOS	ÉL	ELLOS			
YO	<p><b>“yo soy”</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>{ naiz (Bon, Ari, Sa, A)</li> <li>{ naz (Bon)</li> <li>nauk (Sa, A)</li> <li>naun (Sa)</li> </ul> <p>I-1-i, m, f</p>	<p><b>“yo era”</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>{ nintzen (Sa, A)</li> <li>{ nintzan (Ari)</li> <li>nintukan (Ari, A)</li> <li>{ nituken (A)</li> <li>nuzken (Sa)</li> </ul> <p>I-7-i, m, f</p>	ME	<p><b>“él me es”</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>zait (Ari, Sa, A)</li> <li>zaitat (Ari, A)</li> <li>zaitan (Ari)</li> </ul> <p>I-13-i, m, f</p>	<p><b>“ellos me son”</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>zaizkit (Ari, Sa, A)</li> <li>zaizkitak (Ari, Sa, A)</li> </ul> <p>I-19-i, m, f</p>	<p><b>“él me era”</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>{ zitzaiten (Ari, A)</li> <li>{ zitzaitan (Sa)</li> <li>{ zitzaitean (Ari)</li> <li>{ zitzaitaian (A)</li> <li>zitzaitenan (Ari)</li> </ul> <p>I-25-i, m, f</p>	<p><b>“ellos me eran”</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>{ zitzaizkitan (Sa)</li> <li>{ zitzaizkiten (A)</li> <li>zitzaizkitaian (A)</li> </ul> <p>I-31-i, m, f</p>
TÚ	<p><b>“tú eres”</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>{ zai (Bon, Sa, A)</li> <li>{ zare (Bon, A)</li> <li>ze (A)</li> <li>{ haiz (Bon, Ari, Sa)</li> <li>{ aiz (A)</li> <li>haiz (Bon, Ari, Sa)</li> </ul> <p>I-2-r, m, f</p>	<p><b>“tú eras”</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>{ ziñen (Sa)</li> <li>{ zinen (A)</li> <li>{ hintzen (Sa)</li> <li>{ intzen (A)</li> </ul> <p>I-8-r, m, f</p>	TE	<p><b>“él te es”</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>{ zaizu (Sa)</li> <li>{ zaitzu (A)</li> <li>zaik (Ari, A)</li> <li>zain (Ari)</li> </ul> <p>I-14-r, m, f</p>	<p><b>“ellos te son”</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>zaizkitzu (Sa, A)</li> <li>{ zauzkik (Ari)</li> <li>{ zaizkik (A)</li> </ul> <p>I-20-r, m, f</p>	<p><b>“él te era”</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>zitzaiztun (Sa, A)</li> <li>{ zitzaikan (Ari, A)</li> <li>{ zitzaikeian (A)</li> </ul> <p>I-26-r, m, f</p>	<p><b>“ellos te eran”</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>zitzaizkitzun (Sa, A)</li> <li>{ zitzaizkikan (A)</li> <li>{ zitzaizkikan (A)</li> </ul> <p>I-32-r, m, f</p>
ÉL	<p><b>“él es”</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>da (Bon, Sa, A)</li> <li>duk (Sa, A)</li> <li>dun (Sa)</li> </ul> <p>I-3-i, m, f</p>	<p><b>“él era”</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>zen (Sa, A)</li> <li>zukan, zuken (A)</li> <li>{ uan, uen (A)</li> <li>huen (Sa)</li> </ul> <p>I-9-i, m, f</p>	LE	<p><b>“él le es”</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>{ zayo (Bon)</li> <li>{ zaio (Ari, Sa, A)</li> <li>{ zayok, ziyok (Bon)</li> <li>{ zaiok (Ari, A)</li> <li>zayon, ziyon (Bon)</li> </ul> <p>I-15-i, m, f</p>	<p><b>“ellos le son”</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>zaizko (Bon, Ari, A)</li> <li>zaizkok (Ari, A)</li> </ul> <p>I-21-i, m, f</p>	<p><b>“él le era”</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>zitzaion (Ari, Sa, A)</li> <li>{ zitzaiokan (Ari, A)</li> <li>{ zitzaikoian (A)</li> </ul> <p>I-27-i, m, f</p>	<p><b>“ellos le eran”</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>zitzaizkon (Ari, Sa, A)</li> <li>zitzaizkioian (A)</li> </ul> <p>I-33-i, m, f</p>
NOSOTROS	<p><b>“nosotros somos”</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>{ gai (Bon, Ari, Sa, A)</li> <li>{ ge, gare, ga (A)</li> <li>gaituk (Sa, A)</li> </ul> <p>I-4-i, m, f</p>	<p><b>“nosotros éramos”</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>{ giñen (Sa)</li> <li>{ ginen (Ari, A)</li> <li>{ gintuzken (Sa)</li> <li>{ gintukan (Ari, A)</li> <li>{ gintuken (A)</li> </ul> <p>I-10-i, m, f</p>	NOS	<p><b>“él nos es”</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>{ zaiku (Ari, Sa, A)</li> <li>{ zauku (A)</li> <li>{ zaukuk (A)</li> <li>{ zaikuk (A)</li> <li>zaiu (A)</li> </ul> <p>I-16-i, m, f</p>	<p><b>“ellos nos son”</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>{ zaizkigu (Sa)</li> <li>{ zaizku, zauzku (A)</li> <li>zaizkiau (A)</li> </ul> <p>I-22-i, m, f</p>	<p><b>“él nos era”</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>zitzaikun (Sa, A)</li> <li>{ zitzaikuian (A)</li> <li>{ zitzaikuian (A)</li> </ul> <p>I-28-i, m, f</p>	<p><b>“ellos nos eran”</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>{ zitzaizkun (Sa, A)</li> <li>{ zitzaizkiun (A)</li> <li>{ zitzaizkuian (A)</li> <li>{ zitzaizkuian (A)</li> </ul> <p>I-34-i, m, f</p>
VOSOTROS	<p><b>“vosotros sois”</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>{ zaizte (Bon, Ari, Sa, A)</li> <li>{ zaiste (Bon), zeizte (A)</li> </ul> <p>I-5-c</p>	<p><b>“vosotros erais”</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>zinezten (Ari, A)</li> </ul> <p>I-11-c</p>	OS	<p><b>“él os es”</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>zaitzue (Ari, Sa, A)</li> </ul> <p>I-17-c</p>	<p><b>“ellos os son”</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>zaizkitzue (Sa, A)</li> </ul> <p>I-23-c</p>	<p><b>“él os era”</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>{ zitzaiztuen (Sa, A)</li> <li>{ zitzaizuten (Ari)</li> </ul> <p>I-29-c</p>	<p><b>“ellos os eran”</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>zitzaizkitzuen (Sa, A)</li> </ul> <p>I-35-c</p>
ELLOS	<p><b>“ellos son”</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>{ die (Ari, Sa, A)</li> <li>{ dire (Bon, A)</li> <li>tuk (Sa, A)</li> </ul> <p>I-6-i, m, f</p>	<p><b>“ellos eran”</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>{ zien (Ari, Sa, A)</li> <li>{ ziren (A)</li> <li>{ zintukan, zituken (A)</li> <li>ituan, ituen (A)</li> <li>hituen (Sa)</li> </ul> <p>I-12-i, m, f</p>	LES	<p><b>“él les es”</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>{ zayote (Bon)</li> <li>{ zaiote (Ari, Sa, A)</li> <li>zaiotek (A)</li> </ul> <p>I-18-i, m, f</p>	<p><b>“ellos les son”</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>{ zaizkote (Ari, Sa)</li> <li>{ zaiozkate (A)</li> <li>{ zaizkiotek (Ari)</li> <li>{ zaiozkatek (A)</li> <li>zaizkione (Ari)</li> </ul> <p>I-24-i, m, f</p>	<p><b>“él les era”</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>zitzaioten (Ari, Sa, A)</li> <li>zitzaioiteian (A)</li> </ul> <p>I-30-i, m, f</p>	<p><b>“ellos les eran”</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>{ zitzaizkaten (Sa)</li> <li>{ zitzaizkioten (A)</li> <li>{ zitzaizkotekean (Sa)</li> <li>{ zitzaiozkateian (A)</li> </ul> <p>I-36-i, m, f</p>



	ME	TE	LO	NOS	OS	LOS
YO		<p><b>“yo te he”</b> zaitut (Sa, A) haut (Sa) aut (A)</p> <p>II-5-r, m, f</p>	<p><b>“yo lo he”</b> dut (Ari, Sa, A) diat (Sa, A) diñat (Sa)</p> <p>II-9-i, m, f</p>		<p><b>“yo os he”</b> zaituztet (Sa, A)</p> <p>II-19-c</p>	<p><b>“yo los he”</b> { tut (Sa, A)   { ditut (A)     { tiat (Sa, A)       { ditiat (A)         tiñat (Sa, A)</p> <p>II-23-i, m, f</p>
TÚ	<p><b>“tú me has”</b> nauzu (Sa, A) nauk (Sa, A) naun (Sa, A)</p> <p>II-1-r, m, f</p>		<p><b>“tú lo has”</b> duzu (Sa, A) duk (Sa, A)</p> <p>II-10-r, m, f</p>	<p><b>“tú nos has”</b> { gaituzu (Sa)   { gaitutzu (A)     gaituk (Sa, A)     gaitun (Sa)</p> <p>II-15-r, m, f</p>		<p><b>“tú los has”</b> { tutzu (Sa, A)   { ditutzu (A)     { tuk (Sa, A)       { dituk (A)</p> <p>II-24-r, m, f</p>
ÉL	<p><b>“él me ha”</b> nau (Ari, Sa, A) naik (Ari, Sa, A) nain (Ari, Sa, A)</p> <p>II-2-i, m, f</p>	<p><b>“él te ha”</b> zaitu (Sa, A) { hau (Ari, Sa)   { au (A)</p> <p>II-6-r, m, f</p>	<p><b>“él lo ha”</b> du (Ari, Sa, A) dik (Ari, Sa, A) din (Ari, Sa)</p> <p>II-11-i, m, f</p>	<p><b>“él nos ha”</b> gaitu (Ari, Sa, A) gaitik (Ari, Sa, A)</p> <p>II-16-i, m, f</p>	<p><b>“él os ha”</b> zaituzte (Ari, Sa, A)</p> <p>II-20-c</p>	<p><b>“él los ha”</b> { tu (Sa, A)   { ditu (Ari, A)     { tik (Sa, A)       { ditik (Ari, A)         tin (Sa)</p> <p>II-25-i, m, f</p>
NOSOTROS		<p><b>“nosotros te hemos”</b> zaitugu (Sa, A) { hauku (Sa)   { auku (A)</p> <p>II-7-r, m, f</p>	<p><b>“nosotros lo hemos”</b> dugu (Ari, Sa, A) { diagu (Ari, Sa, A)   { diau (A)</p> <p>II-12-i, m, f</p>		<p><b>“nosotros os hemos”</b> { zaituztegu (Sa)   { zaituzteu (A)</p> <p>II-21-c</p>	<p><b>“nosotros los hemos”</b> { tugu (Sa, A)   { ditugu (A)     { tiau (A)       { ditiagu (A)</p> <p>II-26-i, m, f</p>
VOSOTROS	<p><b>“vosotros me habéis”</b> nauzue (Sa, A)</p> <p>II-3-c</p>		<p><b>“vosotros lo habéis”</b> duzue (Ari, Sa, A)</p> <p>II-13-c</p>	<p><b>“vosotros no habéis”</b> gaituzue (Sa, A)</p> <p>II-17-c</p>		<p><b>“vosotros los habéis”</b> { tutzue (Sa, A)   { ditutzue (A)</p> <p>II-27-c</p>
ELLOS	<p><b>“ellos me han”</b> naute (Ari, Sa, A) { naitek (Sa, A)   { naie (A)     naiten (Sa)</p> <p>II-4-i, m, f</p>	<p><b>“ellos te han”</b> zaituzte (Ari, Sa, A) { haute (Sa)   { aute (A)</p> <p>II-8-r, m, f</p>	<p><b>“ellos lo han”</b> dute (Sa, A) { ditek (Sa, A)   { die (A)     diñe (Bon)</p> <p>II-14-i, m, f</p>	<p><b>“ellos nos han”</b> gaituzte (Sa, A) { gaitiztek (Sa, A)   { gaitie (A)</p> <p>II-18-i, m, f</p>	<p><b>“ellos os han”</b> zaituzte (Ari, Sa, A)</p> <p>II-22-c</p>	<p><b>“ellos los han”</b> { tuzte (Sa, A)   { dituzte (A)     tiztek (A)</p> <p>II-28-i, m, f</p>

	ME LO	TE LO	SE LO (A ÉL)	NOS LO	OS LO	SE LO (A ELLOS)
YO		<p><b>“yo te lo he”</b> zaitut (Sa, A) { haut (Sa) aut (A)</p> <p>III-5-r, m, f</p>	<p><b>“yo se lo he (a él)”</b> diot (Sa, A) { zioiat (Ari, Sa, A) ziot (A) zioniat (Sa)</p> <p>III-9-i, m, f</p>		<p><b>“yo os lo he”</b> zaituztet (Sa, A)</p> <p>III-19-c</p>	<p><b>“yo se lo he (a ellos)”</b> diotet (Sa, A) { ziotet (A) zioiatet (Ari) zioteiat (Sa, A)</p> <p>III-23-i, m, f</p>
TÚ	<p><b>“tú me lo has”</b> nauzu (Sa, A) nauk (Sa, A) naun (Sa)</p> <p>III-1-r, m, f</p>		<p><b>“tú se lo has (a él)”</b> diozu (Sa, A) diok (Sa, A) dion (Sa)</p> <p>III-10-r, m, f</p>	<p><b>“tú nos lo has”</b> gaitutzu (Sa, A) gaituk (Sa, A)</p> <p>III-15-r, m, f</p>		<p><b>“tú se lo has (a ellos)”</b> diozute (Sa, A) diotek (Sa, A)</p> <p>III-24-r, m, f</p>
ÉL	<p><b>“él me lo ha”</b> { nau (Bon, Sa, A) daut (Bon, Ari) naik (Ari, Sa, A)</p> <p>III-2-i, m, f</p>	<p><b>“él te lo ha”</b> zaitu (Bon, Sa, A) { hau (Ari, Sa) au (A)</p> <p>III-6-r, m, f</p>	<p><b>“él se lo ha (a él)”</b> dio (Bon, Ari, Sa, A) ziok (Bon, Ari, Sa, A) zion (Bon, Sa)</p> <p>III-11-i, m, f</p>	<p><b>“él nos lo ha”</b> gaitu (Bon, Sa, A) gaitik (Sa, A) gaitin (Sa)</p> <p>III-16-i, m, f</p>	<p><b>“él os lo ha”</b> { zaituzte (Sa, A) zaituste (Bon)</p> <p>III-20-c</p>	<p><b>“él se lo ha (a ellos)”</b> diote (Bon, Ari, Sa, A) ziotek (Bon, Sa, A)</p> <p>III-25-i, m, f</p>
NOSOTROS		<p><b>“nosotros te lo hemos”</b> zaitugu (Sa, A) auku (A)</p> <p>III-7-r, m, f</p>	<p><b>“nosotros se lo hemos (a él)”</b> diogu (Sa, A) { zioiagu (Sa) zioiau (A)</p> <p>III-12-i, m, f</p>		<p><b>“nosotros os lo hemos”</b> { zaituzteu (Sa) zaituztegu (A)</p> <p>III-21-c</p>	<p><b>“nosotros se lo hemos (a ellos)”</b> diotegu (Sa, A) { zioteiau (A) ziotegu (A)</p> <p>III-26-i, m, f</p>
VOSOTROS	<p><b>“vosotros me lo habéis”</b> nauzue (Ari, Sa, A)</p> <p>III-3-c</p>		<p><b>“vosotros se lo habéis (a él)”</b> diozue (Sa, A)</p> <p>III-13-c</p>	<p><b>“vosotros nos lo habéis”</b> gaituztue (Ari, Sa, A)</p> <p>III-17-c</p>		<p><b>“vosotros se lo habéis (a ellos)”</b> diozuate (Sa, A)</p> <p>III-27-c</p>
ELLOS	<p><b>“ellos me lo han”</b> naute (Ari, Sa, A) { naitek (Ari, Sa) naie (A) naiten (Sa)</p> <p>III-4-i, m, f</p>	<p><b>“ellos te lo han”</b> zaituzte (Sa, A) { haute (Sa) aute (A)</p> <p>III-8-r, m, f</p>	<p><b>“ellos se lo han (a él)”</b> diote (Bon, Ari, Sa, A) { ziotek (Bon, Ari, Sa, A) zio(te)ye (Bon) zioten (Bon) zio(te)ñe (Bon) zione (Ari)</p> <p>III-14-i, m, f</p>	<p><b>“ellos nos lo han”</b> gaituzte (Sa, A) gaitiztek (Sa, A) gaitizten (Sa)</p> <p>III-18-i, m, f</p>	<p><b>“ellos os lo han”</b> zaituzte (Sa, A)</p> <p>III-22-c</p>	<p><b>“ellos se lo han (a ellos)”</b> diote (Bon, Ari, Sa, A) { zio(te)ye (Bon) zioteie (A) ziotek (Bon, Sa) zioñe (Bon) ziotene (Bon)</p> <p>III-28-i, m, f</p>

CUADRO IV

	ME LOS	TE LOS	SE LOS (A ÉL)	NOS LOS	OS LOS	SE LOS (A ELLOS)
YO	X	<p><b>“yo te los he”</b> zaizkitzut (Sa, A) {   hauzkit (Sa)   auzkitat (A)</p> <p>IV-5-r, m, f</p>	<p><b>“yo se los he (a él)”</b> diozkat (Sa, A) {   ziozkoiat (Ari, A)   ziozkat (Sa)</p> <p>IV-9-i, m, f</p>	X	<p><b>“yo os los he”</b> zauzkitzutet (A)</p> <p>IV-19-c</p>	<p><b>“yo se los he (a ellos)”</b> diozkatet (Sa, A) {   ziozkatet (A)   ziozkateiat (Sa, A)   ziozkateiatet (A)</p> <p>IV-23-i, m, f</p>
TÚ	<p><b>“tú me los has”</b> nauzkitzu (Sa, A) nauzkik (Sa, A)</p> <p>IV-1-r, m, f</p>	X	<p><b>“tú se los has (a él)”</b> diozkatzu (Sa, A) diozkak (Sa, A)</p> <p>IV-10-r, m, f</p>	<p><b>“tú nos los has”</b> gaitutzu (A) gaituk (A)</p> <p>IV-15-r, m, f</p>	X	<p><b>“tú se los has (a ellos)”</b> diozkatzute (A) diozkatek (Sa, A)</p> <p>IV-24-r, m, f</p>
ÉL	<p><b>“él me los ha”</b> nauzki (Bon, Ari, Sa, A) naizkik (Ari, Sa, A)</p> <p>IV-2-i, m, f</p>	<p><b>“él te los ha”</b> {   zaizkitzu (Bon, Sa, A)   zauzkitzu (Ari)   {     hauzki (Ari, Sa)     auzkik (A)</p> <p>IV-6-r, m, f</p>	<p><b>“él se los ha (a él)”</b> diozka (Ari, Sa, A) ziozkak (Sa, A)</p> <p>IV-11-i, m, f</p>	<p><b>“él nos los ha”</b> {   gaizkigu (Sa)   gaitu (Bon, A)   {     gaitik (A)     gaizkik (Sa, A)     gaizkin (Sa)</p> <p>IV-16-i, m, f</p>	<p><b>“él os los ha”</b> {   zaizkizute (Sa)   zaizkitzute (A)</p> <p>IV-20-c</p>	<p><b>“él se los ha (a ellos)”</b> diozkate (Sa, A) ziozkatek (Sa, A)</p> <p>IV-25-i, m, f</p>
NOSOTROS	X	<p><b>“nosotros te los hemos”</b> {   zaizkitzugu (Sa, A)   zaitugu (A)   auzkigu (A)</p> <p>IV-7-r, m, f</p>	<p><b>“nosotros se los hemos (a él)”</b> diozkaġu (Sa, A) {   ziozkaġu (Sa)   ziozkaiaiu (A)</p> <p>IV-12-i, m, f</p>	X	<p><b>“nosotros os los hemos”</b> zaizkitzutegu (A)</p> <p>IV-21-c</p>	<p><b>“nosotros se los hemos (a ellos)”</b> diozkaġegu (Sa, A) {   ziozkateiaiu (A)   ziozkaġegu (A)</p> <p>IV-26-i, m, f</p>
VOSOTROS	<p><b>“vosotros me los habéis”</b> {   nauzkitzue (Sa, A)   nauzkitzute (A)</p> <p>IV-3-c</p>	X	<p><b>“vosotros se los habéis (a él)”</b> diozkatzue (Sa, A)</p> <p>IV-13-c</p>	<p><b>“vosotros nos los habéis”</b> gaitutzue (Ari, A)</p> <p>IV-17-c</p>	X	<p><b>“vosotros se los habéis (a ellos)”</b> diozkatzute (Sa, A)</p> <p>IV-27-c</p>
ELLOS	<p><b>“ellos me los han”</b> nauzkite (Sa, A) naizkitek (Sa, A) naizkiten (Sa)</p> <p>IV-4-i, m, f</p>	<p><b>“ellos te los han”</b> {   zaizkitzute (Sa, A)   zaizkitzute (Ari)   {     hauzkite (Sa)     auzkite (A)</p> <p>IV-8-r, m, f</p>	<p><b>“ellos se los han (a él)”</b> diozkate (Ari, Sa, A) ziozkatek (Ari, Sa, A) ziozkane (Ari)</p> <p>IV-14-i, m, f</p>	<p><b>“ellos nos los han”</b> gaituzte (A) gaitiztek (A)</p> <p>IV-18-i, m, f</p>	<p><b>“ellos os los han”</b> {   zauzkizute (Sa)   zaizkitzute (A)</p> <p>IV-22-c</p>	<p><b>“ellos se los han (a ellos)”</b> diozkate (Sa, A) {   ziozkatek (Sa, A)   ziozkateie (A)</p> <p>IV-28-i, m, f</p>

	ME	TE	LO	NOS	OS	LOS
YO		<p><b>“yo te había”</b> zintudan (Ari, Sa, A) { hintudan (Ari) { ituan (A) hinunan (Ari)</p> <p>V-5-r, m, f</p>	<p><b>“yo lo había”</b> { nuen (Bon, Ari, Sa, A) { nuben (Bon) nikan (Ari), nian (A) ninan (Ari)</p> <p>V-9-i, m, f</p>		<p><b>“yo os había”</b> { zintuztedan (Ari) { zintuztetan (Sa, A) zintuzten (A)</p> <p>V-19-c</p>	<p><b>“yo los había”</b> nintuen (Sa, A) nintian (A)</p> <p>V-23-i, m, f</p>
TÚ	<p><b>“tú me habías”</b> { ninduzun (Sa) nintutzun (A) { nindukan (Sa) nintukan (Ari) nintuken (A) nindunan (Ari)</p> <p>V-1-r, m, f</p>		<p><b>“tú lo habías”</b> { zinduen (Bon, Ari, Sa, A) zinue (A) { huen (Bon, Ari, Sa) uen (A)</p> <p>V-10-r, m, f</p>	<p><b>“tú nos habías”</b> gintutzun (Sa, A) { gintukan (Ari, Sa) gintuzkan (A)</p> <p>V-15-r, m, f</p>		<p><b>“tú los habías”</b> zintuen (Sa, A) { hituen (Sa) intuen (A)</p> <p>V-24-r, m, f</p>
ÉL	<p><b>“él me había”</b> nintuen (Sa, A) nintian (A)</p> <p>V-2-i, m, f</p>	<p><b>“él te había”</b> zintuen (Sa, A) { hintuen (Ari) intuen (A)</p> <p>V-6-r, m, f</p>	<p><b>“él lo había”</b> zuen (Bon, Ari, Sa, A) { zikan (Ari, Sa) zian (A) zinan (Ari)</p> <p>V-11-i, m, f</p>	<p><b>“él nos había”</b> gintuen (Ari, Sa, A) { gintikan (Ari) gintian (A)</p> <p>V-16-i, m, f</p>	<p><b>“él os había”</b> zintuzten (Sa, A)</p> <p>V-20-c</p>	<p><b>“él los había”</b> zintuen (Ari, Sa, A) zitian (A)</p> <p>V-25-i, m, f</p>
NOSOTROS		<p><b>“nosotros te habíamos”</b> zintugun (Sa, A) intugun (A)</p> <p>V-7-r, m, f</p>	<p><b>“nosotros lo habíamos”</b> { ginduen (Bon, Sa) ginuen (Ari, A) ginian (Ari, A)</p> <p>V-12-i, m, f</p>		<p><b>“nosotros os habíamos”</b> { zintuzteun (Sa) zintuztegun (A)</p> <p>V-21-c</p>	<p><b>“nosotros los habíamos”</b> { gintuen (Sa, A) ginituen (Ari) gintian (A)</p> <p>V-26-i, m, f</p>
VOSOTROS	<p><b>“vosotros me habíais”</b> { ninduzuen (Sa) nintutzuen (A)</p> <p>V-3-c</p>		<p><b>“vosotros lo habíais”</b> { zinduten (Bon, Sa) zinuten (Ari, A)</p> <p>V-13-c</p>	<p><b>“vosotros nos habíais”</b> gintutzuen (Sa, A)</p> <p>V-17-c</p>		<p><b>“vosotros los habíais”</b> zintuzten (Sa, A)</p> <p>V-27-c</p>
ELLOS	<p><b>“ellos me habían”</b> nintuzten (Sa, A) niztizteian</p> <p>V-4-i, m, f</p>	<p><b>“ellos te habían”</b> zintuzten (Sa, A) { hintuzten (Sa) intuzten (A)</p> <p>V-8-r, m, f</p>	<p><b>“ellos lo habían”</b> zuten (Bon, Ari, Sa, A) { ziteien (Ari) ziteian (A)</p> <p>V-14-i, m, f</p>	<p><b>“ellos nos habían”</b> gintuzten (Sa, A) gintizteian (A)</p> <p>V-18-i, m, f</p>	<p><b>“ellos os habían”</b> zintuzten (Sa, A)</p> <p>V-22-c</p>	<p><b>“ellos los habían”</b> zintuzten (Ari, Sa, A) zizteian</p> <p>V-28-i, m, f</p>

	ME LO	TE LO	SE LO (A ÉL)	NOS LO	OS LO	SE LO (A ELLOS)
YO		<p><b>“yo te lo había”</b> zintudan (Sa, A) intudan (A)</p> <p>VI-5-r, m, f</p>	<p><b>“yo se lo había (a él)”</b> nion (Sa, A) { niokan (Ari, Sa) nioian (A)</p> <p>VI-9-i, m, f</p>		<p><b>“yo os lo había”</b> zintuztetan (A)</p> <p>VI-19-c</p>	<p><b>“yo se lo había (a ellos)”</b> nioten (Sa, A) nioteian (Ari, A)</p> <p>VI-23-i, m, f</p>
TÚ	<p><b>“tú me lo habías”</b> nintutzun (Sa, A) { nindukan (Sa) nintukan (A)</p> <p>VI-1-r, m, f</p>		<p><b>“tú se lo habías (a él)”</b> { zindion (Sa) zinion (A) { ion (A) ioian (A)</p> <p>VI-10-r, m, f</p>	<p><b>“tú nos lo habías”</b> gintutzun (Sa, A) gintukan (Sa, A)</p> <p>VI-15-r, m, f</p>		<p><b>“tú se lo habías (a ellos)”</b> { zindioten (Sa) zinioten (A) ioten, ioteian (A)</p> <p>VI-24-r, m, f</p>
ÉL	<p><b>“él me lo había”</b> { nintuen (Sa, A) zautan (Ari) { nitian (A) zatzaiian (Ari)</p> <p>VI-2-i, m, f</p>	<p><b>“él te lo había”</b> zintuen (Sa, A) { hintuen (Sa) intuen (A)</p> <p>VI-6-r, m, f</p>	<p><b>“él se lo había (a él)”</b> zion (Ari, Sa, A) { ziokan (Ari, Sa) zioian (A) zionan (Ari)</p> <p>VI-11-i, m, f</p>	<p><b>“él nos lo había”</b> gintuen (Sa, A) gintian (A)</p> <p>VI-16-i, m, f</p>	<p><b>“él os lo había”</b> zintuzten (Sa, A)</p> <p>VI-20-c</p>	<p><b>“él se lo había (a ellos)”</b> zioten (Sa, A) zioteian (Sa, A)</p> <p>VI-25-i, m, f</p>
NOSOTROS		<p><b>“nosotros te lo habíamos”</b> zintugun (Sa, A) { hintugun (Sa) intugun (A)</p> <p>VI-7-r, m, f</p>	<p><b>“nosotros se lo habíamos (a él)”</b> { gindion (Sa) ginion (Ari, A) { giniokan (Ari, A) ginioian (A)</p> <p>VI-12-i, m, f</p>		<p><b>“nosotros os lo habíamos”</b> zintuztegun (Sa, A)</p> <p>VI-21-c</p>	<p><b>“nosotros se lo habíamos (a ellos)”</b> { gindioten (Sa) ginioten (A) ginioteian (A)</p> <p>VI-26-i, m, f</p>
VOSOTROS	<p><b>“vosotros me lo habíais”</b> { nintutzuen (Sa, A) zinautazuen (Ari)</p> <p>VI-3-c</p>		<p><b>“vosotros se lo habíais (a él)”</b> { zindioten (Sa) zinioten (Ari, A)</p> <p>VI-13-c</p>	<p><b>“vosotros nos lo habíais”</b> gintutzuen (Sa, A)</p> <p>VI-17-c</p>		<p><b>“vosotros se lo habíais (a ellos)”</b> zindioten (Sa) { zinioten, zinioeten (A)</p> <p>VI-27-c</p>
ELLOS	<p><b>“ellos me lo habían”</b> nintuzten (Sa, A) nintizteian (A)</p> <p>VI-4-i, m, f</p>	<p><b>“ellos te lo habían”</b> zintuzten (Sa, A) { hintuzten (Sa) intuzten (A)</p> <p>VI-8-r, m, f</p>	<p><b>“ellos se lo habían (a él)”</b> zioten (Ari, Sa, A) zioiaten (Ari) zioteian (A)</p> <p>VI-14-i, m, f</p>	<p><b>“ellos nos lo habían”</b> gintuzten (Sa, A) gintizteian (A)</p> <p>VI-18-i, m, f</p>	<p><b>“ellos os lo habían”</b> zintuzten (Sa, A)</p> <p>VI-22-c</p>	<p><b>“ellos se lo habían (a ellos)”</b> zioten (Sa, A) zioteian (A)</p> <p>VI-28-i, m, f</p>

CUADRO VII

	ME LOS	TE LOS	SE LOS (A ÉL)	NOS LOS	OS LOS	SE LOS (A ELLOS)
YO		<p><b>“yo te los había”</b>                      { zintuzkian (Sa)                      zintudan (A)                      iauzkitan (A)</p> <p>VII-5-r, m, f</p>	<p><b>“yo se los había (a él)”</b>                      niozkan (Sa, A)                      niozkaian (A)</p> <p>VII-9-i, m, f</p>		<p><b>“yo os los había”</b>                      izatu zaituztet (A)</p> <p>VII-19-c</p>	<p><b>“yo se los había (a ellos)”</b>                      niozkaten (Sa, A)                      niozkateian (A)</p> <p>VII-23-i, m, f</p>
TÚ	<p><b>“tú me los habías”</b>                      { nintuzkitzun (Sa)                      nintutzun (A)                      izatu, nauzkik</p> <p>VII-1-r, m, f</p>		<p><b>“tú se los habías (a él)”</b>                      { zindiozkan (Sa)                      ziniozkan (A)                      { iozkan (A)                      iozkaian (A)</p> <p>VII-10-r, m, f</p>	<p><b>“tú nos los habías”</b>                      gintutzun (A)                      gintukan (A)</p> <p>VII-15-r, m, f</p>		<p><b>“tú se los habías (a ellos)”</b>                      { zindiozkaten (Sa)                      ziniozkaten (A)                      { iozkaten (A)                      iozkateian (A)</p> <p>VII-24-r, m, f</p>
ÉL	<p><b>“él me los había”</b>                      { nintuzkian (Sa)                      nintuen (A)                      izatu, naizkik</p> <p>VII-2-i, m, f</p>	<p><b>“él te los había”</b>                      { zintuzkien (Sa)                      zintuen (A)                      { hintuzkien (Sa)                      iauzkien (A)</p> <p>VII-6-r, m, f</p>	<p><b>“él se los había (a él)”</b>                      ziozkan (Ari, Sa, A)                      ziozkaian (A)</p> <p>VII-11-i, m, f</p>	<p><b>“él nos los había”</b>                      { gintuzkien (Sa)                      gintuen (A)                      gintian (A)</p> <p>VII-16-i, m, f</p>	<p><b>“él os los había”</b>                      izatu zaituzte (A)</p> <p>VII-20-c</p>	<p><b>“él se los había (a ellos)”</b>                      ziozkaten (Sa, A)                      ziozkateian (Sa, A)</p> <p>VII-25-i, m, f</p>
NOSOTROS		<p><b>“nosotros te los habíamos”</b>                      { gindauzkitzun (Ari)                      zintugun (A)                      ginauzkikan (Ari)                      iauzkigun (A)</p> <p>VII-7-r, m, f</p>	<p><b>“nosotros se los habíamos (a él)”</b>                      { gindiozkan (Sa)                      giniozkan (A)                      giniozkaian (A)</p> <p>VII-12-i, m, f</p>		<p><b>“nosotros os los habíamos”</b>                      izatu zaituztegu (A)</p> <p>VII-21-c</p>	<p><b>“nosotros se los habíamos (a ellos)”</b>                      { gindiozkaten (Sa)                      giniozkaten (A)                      giniozkateian (A)</p> <p>VII-26-i, m, f</p>
VOSOTROS	<p><b>“vosotros me los habíais”</b>                      { nintuzkitzuen (Sa)                      nizkitzuen, nintutzuen (A)</p> <p>VII-3-c</p>		<p><b>“vosotros se los habíais (a él)”</b>                      { zindiozkaten (Sa)                      ziniozkaten (A)</p> <p>VII-13-c</p>	<p><b>“vosotros nos los habíais”</b>                      gintutzuen (A)</p> <p>VII-17-c</p>		<p><b>“vosotros se los habíais (a ellos)”</b>                      { zindiozkaten (Sa)                      ziniozkaten (A)</p> <p>VII-27-c</p>
ELLOS	<p><b>“ellos me los habían”</b>                      { ninduzkiten (Sa)                      nintuzten (A)                      izatu, naizkitek</p> <p>VII-4-i, m, f</p>	<p><b>“ellos te los habían”</b>                      { zintuzkiten (Sa)                      zituzten (A)                      iuuzkiten (A)</p> <p>VII-8-r, m, f</p>	<p><b>“ellos se los habían (a él)”</b>                      ziozkaten (Sa, A)                      ziozkateian (A)</p> <p>VII-14-i, m, f</p>	<p><b>“ellos nos los habían”</b>                      gintuzten (A)                      gintizteian (A)</p> <p>VII-18-i, m, f</p>	<p><b>“ellos os los habían”</b>                      izatu zaituzte (A)</p> <p>VII-22-c</p>	<p><b>“ellos se los habían (a ellos)”</b>                      ziozkaten (Sa, A)                      ziozkateian (A)</p> <p>VII-28-i, m, f</p>

	PRESENTE	PASADO
YO	<p><b>“yo soy”</b> naiz (Bon; A-D, L; At) nauk (A-D, L) naun (A-D, L)</p> <p>I-1-i, m, f</p>	<p><b>“yo era”</b> { nintzen (A-D; At) nitzen (A-L) { nitukan (A-D, L) nindukan (At) nintunan (A-L)</p> <p>I-7-i, m, f</p>
TÚ	<p><b>“tú eres”</b> zai (Bon; A-D, L) { (h)aiz (A-D) aiz (A-L) haiz (At) { (h)aiz (A-D) aiz (A-L) haiz (At)</p> <p>I-2-r, m, f</p>	<p><b>“tú eras”</b> zinen (A-D, L) { (h)intzen (A-D) itzen (A-L) { (h)intzen (A-D) itzen (A-L)</p> <p>I-8-r, m, f</p>
ÉL	<p><b>“él es”</b> da (Bon; A-D, L) { duk (A-D, L) uk (A-L) dun (A-D, L)</p> <p>I-3-i, m, f</p>	<p><b>“él era”</b> zen (A-D, L) zukan (A-D, L) zunan (A-L)</p> <p>I-9-i, m, f</p>
NOSOTROS	<p><b>“nosotros somos”</b> gai (Bon; A-D, L) gaituk (A-D, L) gaitun (A-D, L)</p> <p>I-4-i, m, f</p>	<p><b>“nosotros éramos”</b> ginen (A-D, L; At) { gintukan (A-D, L) gindukan (At) gintunan (A-L)</p> <p>I-10-i, m, f</p>
VOSOTROS	<p><b>“vosotros sois”</b> zaitze (Bon; A-D, L; At) zaiste (Bon), zizte (A-D) zatezte (At)</p> <p>I-5-c</p>	<p><b>“vosotros erais”</b> zinezten (A-D, L; At)</p> <p>I-11-c</p>
ELLOS	<p><b>“ellos son”</b> { dii (Bon) die (A-D, L), dire (A-L; At) { dituk (A-D) tuk (A-D, L) ditun (A-D) tun (A-D, L)</p> <p>I-6-i, m, f</p>	<p><b>“ellos eran”</b> { ziin (Bon) ziren (Bon; A-L; At) zien (A-D) zitukan (A-D, L) zitunan (A-L)</p> <p>I-12-i, m, f</p>

	PRESENTE		PASADO	
	ÉL	ELLOS	ÉL	ELLOS
ME	<p><b>“él me es”</b> zait (Bon; A-D, L; At) zaitak (A-D; At) zainak (At)</p> <p>I-13-i, m, f</p>	<p><b>“ellos me son”</b> zaizkit (Bon; A-D, L; At) { zaizkiat (A-D) ziaizkitak (At)</p> <p>I-19-i, m, f</p>	<p><b>“él me era”</b> zitzaitan (A-D, L; At) { zaitaken (A-D) zitzaitakan (At) zitzaitanan (At)</p> <p>I-25-i, m, f</p>	<p><b>“ellos me eran”</b> zitzaizkitan (A-D, L) zitzaizkiaten (A-D)</p> <p>I-31-i, m, f</p>
TE	<p><b>“él te es”</b> zaitzu (Bon; A-D, L) zaik (A-D; At) zain (A-L)</p> <p>I-14-r, m, f</p>	<p><b>“ellos te son”</b> zaizkitzu (Bon; A-D, L) zaizkik (A-D; At)</p> <p>I-20-r, m, f</p>	<p><b>“él te era”</b> zitzaitzun (A-D, L) { zitzaikan (A-D; At) zitzaiken (A-D)</p> <p>I-26-r, m, f</p>	<p><b>“ellos te eran”</b> zitzaizkitzun (A-D, L) zitzaizkan (A-D)</p> <p>I-32-r, m, f</p>
LE	<p><b>“él le es”</b> { zayo (Bon) zaio (A-D, L; At) { zayok, ziyok (Bon) zaiok (A-D; At) zayon (Bon)</p> <p>I-15-i, m, f</p>	<p><b>“ellos le son”</b> zaizko (Bon; A-D, L; At) { zaizkok (Bon; A-D) ziaizkok (Bon) zaizkon (Bon)</p> <p>I-21-i, m, f</p>	<p><b>“él le era”</b> zitzaion (A-D, L; At) zitzaioian (A-D) zitzaiokan (At)</p> <p>I-27-i, m, f</p>	<p><b>“ellos le eran”</b> zitzaizkon (A-D, L; At) zitzaizkoian (A-D)</p> <p>I-33-i, m, f</p>
NOS	<p><b>“él nos es”</b> zaiku (Bon; A-D, L; At) zaikui (A-D)</p> <p>I-16-i, m, f</p>	<p><b>“ellos nos son”</b> { zaizkiu (Bon) zaizku (A-D, L) zaikui (A-D)</p> <p>I-22-i, m, f</p>	<p><b>“él nos era”</b> zitzaikun (A-D, L) zitzaikuian (A-D)</p> <p>I-28-i, m, f</p>	<p><b>“ellos nos eran”</b> { zitzaizkun (A-D, L) zitzaizkigun (A-D) zitzaizkuian (A-D)</p> <p>I-34-i, m, f</p>
OS	<p><b>“él os es”</b> zaitzue (Bon; A-D, L; At)</p> <p>I-17-c</p>	<p><b>“ellos os son”</b> zaizkitzue (Bon; A-D, L)</p> <p>I-23-c</p>	<p><b>“él os era”</b> zitzaitzuen (A-D, L)</p> <p>I-29-c</p>	<p><b>“ellos os eran”</b> zitzaizkitzuen (A-D, L)</p> <p>I-35-c</p>
LES	<p><b>“él les es”</b> { zayote (Bon) zaiote (A-D, L; At) { zayotek (Bon) zaiotek (A-D) zayoten (Bon)</p> <p>I-18-i, m, f</p>	<p><b>“ellos les son”</b> zaizkote (Bon; A-D, L; At) zaizkotek (Bon; A-D) zaizkoten (Bon)</p> <p>I-24-i, m, f</p>	<p><b>“él les era”</b> zitzaioten (A-D, L; At) zitzaioiteian (A-D)</p> <p>I-30-i, m, f</p>	<p><b>“ellos les eran”</b> zitzaizkoten (A-D, L) zitzaizkoteian (A-D) zitzaizkoteian (A-D)</p> <p>I-36-i, m, f</p>

CUADRO II

	ME	TE	LO	NOS	OS	LOS
YO		<p><b>“yo te he”</b> zaitut (A-D, L) (h)aut (A-D)</p> <p>II-5-r, m, f</p>	<p><b>“yo lo he”</b> dut (A-D, L; At) diat (A-D, L) dinat (A-L)</p> <p>II-9-i, m, f</p>		<p><b>“yo os he”</b> zauztet (A-D, L)</p> <p>II-19-c</p>	<p><b>“yo los he”</b> tut (A-D, L) tiat (A-D)</p> <p>II-23-i, m, f</p>
TÚ	<p><b>“tú me has”</b> nauzu (A-D, L) nauk (A-D)</p> <p>II-1-r, m, f</p>		<p><b>“tú lo has”</b> duzu (A-D, L) duk (A-D)</p> <p>II-10-r, m, f</p>	<p><b>“tú nos has”</b> gaitutzu (A-D, L) gaituk (A-D)</p> <p>II-15-r, m, f</p>		<p><b>“tú los has”</b> tutzu (A-D, L) tuk (A-D)</p> <p>II-24-r, m, f</p>
ÉL	<p><b>“él me ha”</b> nau (Bon; A-D, L; At) naik (Bon; A-D; At) nain (Bon; At)</p> <p>II-2-i, m, f</p>	<p><b>“él te ha”</b> zaitu (A-D, L) { (h)au (A-D) { hau (At)</p> <p>II-6-r, m, f</p>	<p><b>“él lo ha”</b> du (A-D, L; At) dik (A-D; At) din (At)</p> <p>II-11-i, m, f</p>	<p><b>“él nos ha”</b> gaitu (A-D, L; At) gaitik (A-D; At)</p> <p>II-16-i, m, f</p>	<p><b>“él os ha”</b> { zauzte (A-D, L) { zaituzte (At)</p> <p>II-20-c</p>	<p><b>“él los ha”</b> { tu (A-D, L) { ditu (At) { tik (A-D; At) { ditik (At)</p> <p>II-25-i, m, f</p>
NOSOTROS		<p><b>“nosotros te hemos”</b> { zaitugu (A-D) { zaituu (A-L) (h)augu (A-D)</p> <p>II-7-r, m, f</p>	<p><b>“nosotros lo hemos”</b> dugu (A-D, L; At) diau (A-D)</p> <p>II-12-i, m, f</p>		<p><b>“nosotros os hemos”</b> { zauztegu (A-D) { zauzteu (A-L)</p> <p>II-21-c</p>	<p><b>“nosotros los hemos”</b> tugu (A-D, L) tiau (A-D)</p> <p>II-26-i, m, f</p>
VOSOTROS	<p><b>“vosotros me habéis”</b> nauzue (A-D, L)</p> <p>II-3-c</p>		<p><b>“vosotros lo habéis”</b> duzue (A-D, L; At)</p> <p>II-13-c</p>	<p><b>“vosotros no habéis”</b> gaituzue (A-D, L)</p> <p>II-17-c</p>		<p><b>“vosotros los habéis”</b> { tutzue (A-D, L) { ditutzue (At)</p> <p>II-27-c</p>
ELLOS	<p><b>“ellos me han”</b> naute (A-D, L; At) naitek (A-D)</p> <p>II-4-i, m, f</p>	<p><b>“ellos te han”</b> { zaituzte (A-D, L) { zaitute (At) (h)aute (A-D)</p> <p>II-8-r, m, f</p>	<p><b>“ellos lo han”</b> dute (A-D, L; At) { die (A-D) { ditek (A-D; At) dine (At)</p> <p>II-14-i, m, f</p>	<p><b>“ellos nos han”</b> gaituzte (A-D, L) gaitiztek (A-D)</p> <p>II-18-i, m, f</p>	<p><b>“ellos os han”</b> { zauzte (A-D, L) { zaituzte (At)</p> <p>II-22-c</p>	<p><b>“ellos los han”</b> { tuzte (A-D, L) { dituzte (At) tiztek, tie (A-D)</p> <p>II-28-i, m, f</p>



	ME LO	TE LO	SE LO (A ÉL)	NOS LO	OS LO	SE LO (A ELLOS)
YO		<p><b>“yo te lo he”</b> zaitut (h)aut</p> <p>III-5-r, m, f</p>	<p><b>“yo se lo he (a él)”</b> diot { zioiat (A-D) zioyat (At)</p> <p>III-9-i, m, f</p>		<p><b>“yo os lo he”</b> zauztet</p> <p>III-19-c</p>	<p><b>“yo se lo he (a ellos)”</b> diotet zioteiat</p> <p>III-23-i, m, f</p>
TÚ	<p><b>“tú me lo has”</b> nauzu nauk</p> <p>III-1-r, m, f</p>		<p><b>“tú se lo has (a él)”</b> diozu diok</p> <p>III-10-r, m, f</p>	<p><b>“tú nos lo has”</b> gaitutzu gaituk</p> <p>III-15-r, m, f</p>		<p><b>“tú se lo has (a ellos)”</b> diozute diotek</p> <p>III-24-r, m, f</p>
ÉL	<p><b>“él me lo ha”</b> nau naik</p> <p>III-2-i, m, f</p>	<p><b>“él te lo ha”</b> zaitu (h)au</p> <p>III-6-r, m, f</p>	<p><b>“él se lo ha (a él)”</b> { dio (Bon; A-D; At) diyo (Bon) ziok (Bon; A-D; At) zion (Bon)</p> <p>III-11-i, m, f</p>	<p><b>“él nos lo ha”</b> gaitu gaitik</p> <p>III-16-i, m, f</p>	<p><b>“él os lo ha”</b> zauzte</p> <p>III-20-c</p>	<p><b>“él se lo ha (a ellos)”</b> { diyote (Bon) diote (A-D) ziotek (Bon; A-D) zioten (Bon)</p> <p>III-25-i, m, f</p>
NOSOTROS		<p><b>“nosotros te lo hemos”</b> zaitugu (h)augu</p> <p>III-7-r, m, f</p>	<p><b>“nosotros se lo hemos (a él)”</b> diou zioiaiu</p> <p>III-12-i, m, f</p>		<p><b>“nosotros os lo hemos”</b> zauztegu</p> <p>III-21-c</p>	<p><b>“nosotros se lo hemos (a ellos)”</b> diotegu ziotegu, zioteiaiu</p> <p>III-26-i, m, f</p>
VOSOTROS	<p><b>“vosotros me lo habéis”</b> nauzue</p> <p>III-3-c</p>		<p><b>“vosotros se lo habéis (a él)”</b> diozue</p> <p>III-13-c</p>	<p><b>“vosotros nos lo habéis”</b> gaitutzue</p> <p>III-17-c</p>		<p><b>“vosotros se lo habéis (a ellos)”</b> diozute</p> <p>III-27-c</p>
ELLOS	<p><b>“ellos me lo han”</b> naute naitek</p> <p>III-4-i, m, f</p>	<p><b>“ellos te lo han”</b> zaituzte (h)aute</p> <p>III-8-r, m, f</p>	<p><b>“ellos se lo han (a él)”</b> { diyote (Bon) diote (A-D; At) ziotek (Bon; A-D) zio(te)ye (Bon) zioten (Bon) zio(te)ne (Bon)</p> <p>III-14-i, m, f</p>	<p><b>“ellos nos lo han”</b> gaituzte gaitiztek</p> <p>III-18-i, m, f</p>	<p><b>“ellos os lo han”</b> zauztete</p> <p>III-22-c</p>	<p><b>“ellos se lo han (a ellos)”</b> { diyote (Bon) diote (A-D; At) ziotek (Bon; A-D; At) zioten (Bon) zione (At)</p> <p>III-28-i, m, f</p>

CUADRO IV

	ME LOS	TE LOS	SE LOS (A ÉL)	NOS LOS	OS LOS	SE LOS (A ELLOS)
YO	X	<p><b>“yo te los he”</b>                      zaizkitzut                      (h)auzkiat</p> <p>IV-5-r, m, f</p>	<p><b>“yo se los he (a él)”</b>                      diozkat                      ziozkaiait</p> <p>IV-9-i, m, f</p>	X	<p><b>“yo os los he”</b>                      zauztet</p> <p>IV-19-c</p>	<p><b>“yo se los he (a ellos)”</b>                      diozkatet                      { ziozkateiat                      ziozkatet</p> <p>IV-23-i, m, f</p>
TÚ	<p><b>“tú me los has”</b>                      nauzkitzu                      nauzkik</p> <p>IV-1-r, m, f</p>	X	<p><b>“tú se los has (a él)”</b>                      diozkatzu                      diozka</p> <p>IV-10-r, m, f</p>	<p><b>“tú nos los has”</b>                      gaitutzu                      gaituk</p> <p>IV-15-r, m, f</p>	X	<p><b>“tú se los has (a ellos)”</b>                      diozkatzute                      diozkatet</p> <p>IV-24-r, m, f</p>
ÉL	<p><b>“él me los ha”</b>                      nauzki                      naizkik</p> <p>IV-2-i, m, f</p>	<p><b>“él te los ha”</b>                      zaizkitzu                      (h)auzki</p> <p>IV-6-r, m, f</p>	<p><b>“él se los ha (a él)”</b>                      diozka (A-D; At)                      ziozkak</p> <p>IV-11-i, m, f</p>	<p><b>“él nos los ha”</b>                      dazku                      gaitik</p> <p>IV-16-i, m, f</p>	<p><b>“él os los ha”</b>                      zauzte</p> <p>IV-20-c</p>	<p><b>“él se los ha (a ellos)”</b>                      diozkate                      ziozkatek</p> <p>IV-25-i, m, f</p>
NOSOTROS	X	<p><b>“nosotros te los hemos”</b>                      zaizkitzugu                      (h)auzkigu</p> <p>IV-7-r, m, f</p>	<p><b>“nosotros se los hemos (a él)”</b>                      diozkaigu                      ziozkaiaiu</p> <p>IV-12-i, m, f</p>	X	<p><b>“nosotros os los hemos”</b>                      zauztegu</p> <p>IV-21-c</p>	<p><b>“nosotros se los hemos (a ellos)”</b>                      diozkatengu                      { ziozkatengu                      ziozkateiaiu</p> <p>IV-26-i, m, f</p>
VOSOTROS	<p><b>“vosotros me los habéis”</b>                      nauzkitzue</p> <p>IV-3-c</p>	X	<p><b>“vosotros se los habéis (a él)”</b>                      diozkatzue</p> <p>IV-13-c</p>	<p><b>“vosotros nos los habéis”</b>                      gaitutzue</p> <p>IV-17-c</p>	X	<p><b>“vosotros se los habéis (a ellos)”</b>                      diozkatzue</p> <p>IV-27-c</p>
ELLOS	<p><b>“ellos me los han”</b>                      nauzkite                      naizkitek</p> <p>IV-4-i, m, f</p>	<p><b>“ellos te los han”</b>                      zaizkitzute                      (h)auzkite</p> <p>IV-8-r, m, f</p>	<p><b>“ellos se los han (a él)”</b>                      diozkate                      ziozkatek</p> <p>IV-14-i, m, f</p>	<p><b>“ellos nos los han”</b>                      dazkute                      gaitiztek</p> <p>IV-18-i, m, f</p>	<p><b>“ellos os los han”</b>                      zauztete</p> <p>IV-22-c</p>	<p><b>“ellos se los han (a ellos)”</b>                      diozkate (A-D; At)                      ziozkatek (A-D; At)</p> <p>IV-28-i, m, f</p>

CUADRO V

	ME	TE	LO	NOS	OS	LOS
YO		<p><b>“yo te había”</b>                      { zintuan (A-D;At)                      zintudan (A-L)                      { (h)intuan (A-D)                      hintudan (At)</p> <p>V-5-r, m, f</p>	<p><b>“yo lo había”</b>                      nuen (A-D,L;At)                      nian (A-D;At)</p> <p>V-9-i, m, f</p>		<p><b>“yo os había”</b>                      { zintuztean (A-D)                      zintuzten (A-D,L)                      zintuztedan (At)</p> <p>V-19-c</p>	<p><b>“yo los había”</b>                      nituen (A-D,L)                      nitian (A-D)</p> <p>V-23-i, m, f</p>
TÚ	<p><b>“tú me habías”</b>                      { nintutzun (A-D)                      nitutzun (A-L)                      nintuken (A-D)</p> <p>V-1-r, m, f</p>		<p><b>“tú lo habías”</b>                      { zinduen (Bon)                      zinuen (A-D, L)                      { (h)uen (A-D)                      huen (At)</p> <p>V-10-r, m, f</p>	<p><b>“tú nos habías”</b>                      gintutzun (A-D,L)                      gintuken (A-D)</p> <p>V-15-r, m, f</p>		<p><b>“tú los habías”</b>                      zintuen (A-D,L)                      (h)ituen (A-D)</p> <p>V-24-r, m, f</p>
ÉL	<p><b>“él me había”</b>                      { nintuen (A-D)                      nituen (A-D, L)                      nindian (A-D)</p> <p>V-2-i, m, f</p>	<p><b>“él te había”</b>                      zintuen (A-D,L)                      { (h)intuen (A-D)                      hintuen (At)</p> <p>V-6-r, m, f</p>	<p><b>“él lo había”</b>                      zuen (A-D, L; At)                      zian (A-D; At)                      zinan (At)</p> <p>V-11-i, m, f</p>	<p><b>“él nos había”</b>                      gintuen (A-D,L;At)                      gintian (A-D;At)</p> <p>V-16-i, m, f</p>	<p><b>“él os había”</b>                      zintuzten (A-D,L)</p> <p>V-20-c</p>	<p><b>“él los había”</b>                      zituen (A-D,L;At)                      zitian (A-D)</p> <p>V-25-i, m, f</p>
NOSOTROS		<p><b>“nosotros te habíamos”</b>                      zintugun (A-D,L)                      (h)intugun (A-D)</p> <p>V-7-r, m, f</p>	<p><b>“nosotros lo habíamos”</b>                      ginuen (A-D, L; At)                      ginian (A-D; At)</p> <p>V-12-i, m, f</p>		<p><b>“nosotros os habíamos”</b>                      { zintuztegun (A-D)                      zintuztun (A-L)</p> <p>V-21-c</p>	<p><b>“nosotros los habíamos”</b>                      gintuen (A-D,L,At)                      gintian (A-D)</p> <p>V-26-i, m, f</p>
VOSOTROS	<p><b>“vosotros me habíais”</b>                      { nintutzuen (A-D)                      nitutzuen (A-L)</p> <p>V-3-c</p>		<p><b>“vosotros lo habíais”</b>                      zinuten (A-D, L; At)</p> <p>V-13-c</p>	<p><b>“vosotros nos habíais”</b>                      gintutzuen (A-D,L)</p> <p>V-17-c</p>		<p><b>“vosotros los habíais”</b>                      { zintuzten (A-D,L)                      zinuzten (A-D)</p> <p>V-27-c</p>
ELLOS	<p><b>“ellos me habían”</b>                      { nintuzten (A-D)                      nituzten (A-L)                      nintiztien (A-D)</p> <p>V-4-i, m, f</p>	<p><b>“ellos te habían”</b>                      zintuzten (A-D,L)                      (h)intuzten (A-D)</p> <p>V-8-r, m, f</p>	<p><b>“ellos lo habían”</b>                      zuten (A-D, L; At)                      zitien (A-D)                      { ziteyan (At)</p> <p>V-14-i, m, f</p>	<p><b>“ellos nos habían”</b>                      gintuzten (A-D,L)                      gintiztien (A-D)</p> <p>V-18-i, m, f</p>	<p><b>“ellos os habían”</b>                      zintuzten (A-D,L)</p> <p>V-22-c</p>	<p><b>“ellos los habían”</b>                      { zituzten (At)                      ziuzten (A-D)                      zuzten (A-L)                      ziztien (A-D)</p> <p>V-28-i, m, f</p>

	ME LO	TE LO	SE LO (A ÉL)	NOS LO	OS LO	SE LO (A ELLOS)
YO		<p><b>“yo te lo había”</b>                      { zintuan                      zintudan                      (h)intuan</p> <p>VI-5-r, m, f</p>	<p><b>“yo se lo había (a él)”</b>                      nion                      nioian                      nioken</p> <p>VI-9-i, m, f</p>		<p><b>“yo os lo había”</b>                      zintuztean</p> <p>VI-19-c</p>	<p><b>“yo se lo había (a ellos)”</b>                      nioten                      nioteian</p> <p>VI-23-i, m, f</p>
TÚ	<p><b>“tú me lo habías”</b>                      nintutzun                      { nintukan                      ninduken</p> <p>VI-1-r, m, f</p>		<p><b>“tú se lo habías (a él)”</b>                      zinion                      (h)ion</p> <p>VI-10-r, m, f</p>	<p><b>“tú nos lo habías”</b>                      gintutzun                      gintuken</p> <p>VI-15-r, m, f</p>		<p><b>“tú se lo habías (a ellos)”</b>                      zinioten                      (h)ioten</p> <p>VI-24-r, m, f</p>
ÉL	<p><b>“él me lo había”</b>                      { nintuen                      ninduen                      nindian</p> <p>VI-2-i, m, f</p>	<p><b>“él te lo había”</b>                      zintuen                      (h)intuen</p> <p>VI-6-r, m, f</p>	<p><b>“él se lo había (a él)”</b>                      zion (A-D;At)                      { zioian (A-D)                      zioken (A-D)                      ziokan (At)                      zionan (At)</p> <p>VI-11-i, m, f</p>	<p><b>“él nos lo había”</b>                      gintuzun                      gintian</p> <p>VI-16-i, m, f</p>	<p><b>“él os lo había”</b>                      zintuzten</p> <p>VI-20-c</p>	<p><b>“él se lo había (a ellos)”</b>                      zioten                      zioteian</p> <p>VI-25-i, m, f</p>
NOSOTROS		<p><b>“nosotros te lo habíamos”</b>                      zintugun                      (h)intugun</p> <p>VI-7-r, m, f</p>	<p><b>“nosotros se lo habíamos (a él)”</b>                      ginion (A-D)                      { ginioian (A-D)                      ginioken (A-D)                      giniokan (At)</p> <p>VI-12-i, m, f</p>		<p><b>“nosotros os lo habíamos”</b>                      zintuztegun</p> <p>VI-21-c</p>	<p><b>“nosotros se lo habíamos (a ellos)”</b>                      ginioten (A-D;At)                      ginioteian</p> <p>VI-26-i, m, f</p>
VOSOTROS	<p><b>“vosotros me lo habíais”</b>                      nintutzuen</p> <p>VI-3-c</p>		<p><b>“vosotros se lo habíais (a él)”</b>                      zinioten (A-D;At)</p> <p>VI-13-c</p>	<p><b>“vosotros nos lo habíais”</b>                      gintutzuen</p> <p>VI-17-c</p>		<p><b>“vosotros se lo habíais (a ellos)”</b>                      zinioten</p> <p>VI-27-c</p>
ELLOS	<p><b>“ellos me lo habían”</b>                      { nintuzten                      ninduten                      nintiztien</p> <p>VI-4-i, m, f</p>	<p><b>“ellos te lo habían”</b>                      zintuzten                      (h)intuzten</p> <p>VI-8-r, m, f</p>	<p><b>“ellos se lo habían (a él)”</b>                      zioten (A-D;At)                      zioteian</p> <p>VI-14-i, m, f</p>	<p><b>“ellos nos lo habían”</b>                      gintuzten                      gintiztien</p> <p>VI-18-i, m, f</p>	<p><b>“ellos os lo habían”</b>                      zintuzten</p> <p>VI-22-c</p>	<p><b>“ellos se lo habían (a ellos)”</b>                      zioten                      zioteian</p> <p>VI-28-i, m, f</p>

	ME LOS	TE LOS	SE LOS (A ÉL)	NOS LOS	OS LOS	SE LOS (A ELLOS)
YO		<p><b>“yo te los había”</b>                      { zintuan                      zintuzkian                      (h)auzkian</p> <p>VII-5-r, m, f</p>	<p><b>“yo se los había (a él)”</b>                      niozkan                      niozkaian</p> <p>VII-9-i, m, f</p>		<p><b>“yo os los había”</b>                      zintuztean</p> <p>VII-19-c</p>	<p><b>“yo se los había (a ellos)”</b>                      niozkaten                      niozkateian</p> <p>VII-23-i, m, f</p>
TÚ	<p><b>“tú me los habías”</b>                      nintuzkitzun                      nintuzkian</p> <p>VII-1-r, m, f</p>		<p><b>“tú se los habías (a él)”</b>                      ziniozkan                      (h)iozkan</p> <p>VII-10-r, m, f</p>	<p><b>“tú nos los habías”</b>                      gintutzun                      gintuken</p> <p>VII-15-r, m, f</p>		<p><b>“tú se los habías (a ellos)”</b>                      ziniozkaten                      (h)iozkaten</p> <p>VII-24-r, m, f</p>
ÉL	<p><b>“él me los había”</b>                      nintuzkien                      nindizkian</p> <p>VII-2-i, m, f</p>	<p><b>“él te los había”</b>                      zintuzkien                      { (h)auzkin                      (h)auzkien</p> <p>VII-6-r, m, f</p>	<p><b>“él se los había (a él)”</b>                      ziozkan (A-D;At)                      ziozkaian</p> <p>VII-11-i, m, f</p>	<p><b>“él nos los había”</b>                      zazkun                      zizaizkuian</p> <p>VII-16-i, m, f</p>	<p><b>“él os los había”</b>                      zintuzten</p> <p>VII-20-c</p>	<p><b>“él se los había (a ellos)”</b>                      ziozkaten                      ziozkateian</p> <p>VII-25-i, m, f</p>
NOSOTROS		<p><b>“nosotros te los habíamos”</b>                      { zintugun                      zintuzkigun                      (h)auzkigun</p> <p>VII-7-r, m, f</p>	<p><b>“nosotros se los habíamos (a él)”</b>                      giniozkan                      giniozkaian</p> <p>VII-12-i, m, f</p>		<p><b>“nosotros os los habíamos”</b>                      zintuztegun</p> <p>VII-21-c</p>	<p><b>“nosotros se los habíamos (a ellos)”</b>                      giniozkaten                      giniozkateian</p> <p>VII-26-i, m, f</p>
VOSOTROS	<p><b>“vosotros me los habíais”</b>                      nintuzkitzuen</p> <p>VII-3-c</p>		<p><b>“vosotros se los habíais (a él)”</b>                      ziniozkaten</p> <p>VII-13-c</p>	<p><b>“vosotros nos los habíais”</b>                      gintutzuen</p> <p>VII-17-c</p>		<p><b>“vosotros se los habíais (a ellos)”</b>                      ziniozkaten</p> <p>VII-27-c</p>
ELLOS	<p><b>“ellos me los habían”</b>                      ninduzkiten                      nindizkiteian</p> <p>VII-4-i, m, f</p>	<p><b>“ellos te los habían”</b>                      zintuzkiten                      (h)auzkiten</p> <p>VII-8-r, m, f</p>	<p><b>“ellos se los habían (a él)”</b>                      ziozkaten                      ziozkateian</p> <p>VII-14-i, m, f</p>	<p><b>“ellos nos los habían”</b>                      gintuzten                      zitzaizkuten</p> <p>VII-18-i, m, f</p>	<p><b>“ellos os los habían”</b>                      zintuzten</p> <p>VII-22-c</p>	<p><b>“ellos se los habían (a ellos)”</b>                      ziozkaten                      ziozkateian</p> <p>VII-28-i, m, f</p>

	PRESENTE	PASADO
YO	<p><b>“yo soy”</b></p> naiz nauk	<p><b>“yo era”</b></p> nitzen { nituken nitüien
I-1-i, m, f		I-7-i, m, f
TÚ	<p><b>“tú eres”</b></p> zai aiz	<p><b>“tú eras”</b></p> zinen itzen
I-2-r, m, f		I-8-r, m, f
ÉL	<p><b>“él es”</b></p> da duk, uk	<p><b>“él era”</b></p> zen { uen zuen
I-3-i, m, f		I-9-i, m, f
NOSOTROS	<p><b>“nosotros somos”</b></p> gai gaituk	<p><b>“nosotros éramos”</b></p> ginen { gituken gintuken gimittüien
I-4-i, m, f		I-10-i, m, f
VOSOTROS	<p><b>“vosotros sois”</b></p> zaizte	<p><b>“vosotros erais”</b></p> zinezten
I-5-c		I-11-c
ELLOS	<p><b>“ellos son”</b></p> die tuk	<p><b>“ellos eran”</b></p> zien { ituken zituken
I-6-i, m, f		I-12-i, m, f

	PRESENTE		PASADO	
	ÉL	ELLOS	ÉL	ELLOS
ME	<p><b>“él me es”</b></p> zait zaiat	<p><b>“ellos me son”</b></p> zaizkit zaizkitak	<p><b>“él me era”</b></p>	<p><b>“ellos me eran”</b></p>
I-13-i, m, f		I-19-i, m, f	I-25-i, m, f	I-31-i, m, f
TE	<p><b>“él te es”</b></p> zaitzu zaik	<p><b>“ellos te son”</b></p> zaizkitzu zaizkik	<p><b>“él te era”</b></p>	<p><b>“ellos te eran”</b></p>
I-14-r, m, f		I-20-r, m, f	I-26-r, m, f	I-32-r, m, f
LE	<p><b>“él le es”</b></p> zaio zaiok	<p><b>“ellos le son”</b></p> zaizkio zaizkiok	<p><b>“él le era”</b></p>	<p><b>“ellos le eran”</b></p>
I-15-i, m, f		I-21-i, m, f	I-27-i, m, f	I-33-i, m, f
NOS	<p><b>“él nos es”</b></p> zaiku zaikuk	<p><b>“ellos nos son”</b></p> { zaizkiu zaizkigu zaizkuk	<p><b>“él nos era”</b></p>	<p><b>“ellos nos eran”</b></p>
I-16-i, m, f		I-22-i, m, f	I-28-i, m, f	I-34-i, m, f
OS	<p><b>“él os es”</b></p> zaitzue	<p><b>“ellos os son”</b></p> zaizkitzue	<p><b>“él os era”</b></p>	<p><b>“ellos os eran”</b></p>
I-17-c		I-23-c	I-29-c	I-35-c
LES	<p><b>“él les es”</b></p> zaiote zaiotek	<p><b>“ellos les son”</b></p> zaizkiote zaizkiotek	<p><b>“él les era”</b></p>	<p><b>“ellos les eran”</b></p>
I-18-i, m, f		I-24-i, m, f	I-30-i, m, f	I-36-i, m, f

CUADRO II

	ME	TE	LO	NOS	OS	LOS
YO		“yo te he” zaitut aut II-5-r, m, f	“yo lo he” dut diat II-9-i, m, f		“yo os he” zauztet II-19-c	“yo los he” tut tiat II-23-i, m, f
TÚ	“tú me has” { nauzu nautzu nauk II-1-r, m, f		“tú lo has” duzu duk II-10-r, m, f	“tú nos has” gaitutzu gaituk II-15-r, m, f		“tú los has” tutzu tuk II-24-r, m, f
ÉL	“él me ha” nau naik II-2-i, m, f	“él te ha” zaitu au II-6-r, m, f	“él lo ha” du dik II-11-i, m, f	“él nos ha” gaitu gaitik II-16-i, m, f	“él os ha” zauzte II-20-c	“él los ha” tu tik II-25-i, m, f
NOSOTROS		“nosotros te hemos” zaitu au II-7-r, m, f	“nosotros lo hemos” duu diau II-12-i, m, f		“nosotros os hemos” zauztet II-21-c	“nosotros los hemos” tuu tiau II-26-i, m, f
VOSOTROS	“vosotros me habéis” nauzue II-3-c		“vosotros lo habéis” duzue II-13-c	“vosotros no habéis” gaitutzue II-17-c		“vosotros los habéis” tutzue II-27-c
ELLOS	“ellos me han” naute naite II-4-i, m, f	“ellos te han” zaitute aute II-8-r, m, f	“ellos lo han” dute tek, ditek II-14-i, m, f	“ellos nos han” { gaitue gaituzte gaitiztek II-18-i, m, f	“ellos os han” zauzte II-22-c	“ellos los han” tuzte tiztek II-28-i, m, f

	ME	TE	LO	NOS	OS	LOS
YO		<p><b>“yo te había”</b> zinituten ihituen</p> <p>V-5-r, m, f</p>	<p><b>“yo lo había”</b> nuen nien</p> <p>V-9-i, m, f</p>		<p><b>“yo os había”</b> zauztet</p> <p>V-19-c</p>	<p><b>“yo los había”</b> nituen nitien</p> <p>V-23-i, m, f</p>
TÚ	<p><b>“tú me habías”</b> nitutzun nituken</p> <p>V-1-r, m, f</p>		<p><b>“tú lo habías”</b> zinuen uen</p> <p>V-10-r, m, f</p>	<p><b>“tú nos habías”</b> gintutzun ginituken</p> <p>V-15-r, m, f</p>		<p><b>“tú los habías”</b> zinituen ituen</p> <p>V-24-r, m, f</p>
ÉL	<p><b>“él me había”</b> nituen nitiken</p> <p>V-2-i, m, f</p>	<p><b>“él te había”</b> zinituen ituen</p> <p>V-6-r, m, f</p>	<p><b>“él lo había”</b> zuen zien</p> <p>V-11-i, m, f</p>	<p><b>“él nos había”</b> { gituen ginituen ginitiken</p> <p>V-16-i, m, f</p>	<p><b>“él os había”</b> zauzte</p> <p>V-20-c</p>	<p><b>“él los había”</b> zitzen zitian</p> <p>V-25-i, m, f</p>
NOSOTROS		<p><b>“nosotros te habíamos”</b> zinituen ihituen</p> <p>V-7-r, m, f</p>	<p><b>“nosotros lo habíamos”</b> ginuen ginien</p> <p>V-12-i, m, f</p>		<p><b>“nosotros os habíamos”</b> zauztet</p> <p>V-21-c</p>	<p><b>“nosotros los habíamos”</b> ginituen ginitien</p> <p>V-26-i, m, f</p>
VOSOTROS	<p><b>“vosotros me habíais”</b> nitutzuen</p> <p>V-3-c</p>		<p><b>“vosotros lo habíais”</b> zinuten</p> <p>V-13-c</p>	<p><b>“vosotros nos habíais”</b> ginitutzuen</p> <p>V-17-c</p>		<p><b>“vosotros los habíais”</b> zinuzten</p> <p>V-27-c</p>
ELLOS	<p><b>“ellos me habían”</b> nituten nitiken</p> <p>V-4-i, m, f</p>	<p><b>“ellos te habían”</b> { zinituen zinituten { (h)ituen { (h)ituten</p> <p>V-8-r, m, f</p>	<p><b>“ellos lo habían”</b> zuten zieten</p> <p>V-14-i, m, f</p>	<p><b>“ellos nos habían”</b> { ginituen ginuzten gituzten ginitiken</p> <p>V-18-i, m, f</p>	<p><b>“ellos os habían”</b> zauzten</p> <p>V-22-c</p>	<p><b>“ellos los habían”</b> zuzten ziezten</p> <p>V-28-i, m, f</p>



**Observaciones referentes a las flexiones de los Cuadros I de Guéthary, Bidart e Ilbarritz (Bidart). Variantes empleadas en la subvariedad septentrional de la variedad de Saint-Jean-de-Luz**

I-1-i	<i>naiz</i>	med. XIX: Guéthary (Bon-51), Bidart (Bon-51) 1974-75: Guéthary (Ari), Bidart (At) 1986: Guéthary (A: EAEL-II, 221: <i>Marséllan izatú naiz / 221: ènaiz sártu Portugalen</i> ) 1991-94: Guéthary (Sa; A-U), Bidart (A-D,L: <i>naiz</i> ; A-L: <i>bèldur náiz eztéla hainítz eméndatuko / èmain dié mentúraz, báinón ni bèldur náiz... / èmain dié mentúraz, báinón ni bèldur náiz... / Ilbarritz (A: etorri naiz / yin naiz)</i> )
	<i>nai</i>	1886: Guéthary (A: EAEL-II, 221: <i>bórtz urtetán tórri nái Bidártetik Getáriát / 221: eta... emèngua nái</i> . Dice Artola: “Azken <i>nai</i> hauek, <i>zai</i> eta <i>gai</i> direlakoen eraginez ote horrela?)
	<i>naz</i>	med. XIX: Guéthary (Bon-51: “ <i>naz</i> , plus souvent que <i>naiz</i> , ainsi que <i>haz</i> plus souvent que <i>haiz</i> à Aizpiru”). Aizpuru (Haispoure) es un barrio de Guéthary)
I-1-f	<i>naun</i>	1991-93: Guéthary (Sa), Bidart (A-D, L. Landabure, que dio la forma <i>naun</i> con ayuda, había dado primeramente la forma <i>nauk</i> , también para la flexión femenina)
I-2-r	<i>zare</i>	med. XIX: Guéthary (Bon-51), Bidart (Bon-51) 1994: Guéthary (A-U). Menos que <i>zai</i> y <i>ze</i>
	<i>zai</i>	med. XIX: Guéthary (Bon-51), Bidart (Bon-51) 1991-94: Guéthary (Sa, A-U), Bidart (A-D, L; A-L: <i>eròri zái ongí / héldu záilaik, zu, zùen etxetik húna buruz...</i> ), Ilbarritz (A)
	<i>z(a)e</i>	1993: Ilbarritz (EAEL-II, 222: <i>apezækin arrimatzen tz(a)e</i> )
	<i>za</i>	1993: Ilbarritz (EAEL-Ii, 222: <i>gaten aal tza</i> )
	<i>ze</i>	1994: Guéthary (A-U)

En relación con las flexiones *hika* que siguen, y en general respecto a la aspiración en todo el ámbito del dialecto labortano, tanto a mediados del siglo XIX (datos de Bonaparte), como en la época actual (datos de Artola), puede verse nuestra exposición reseñada en “Prólogo” de esta obra.

I-2-m,f	<i>haiz</i>	med. XIX: Guéthary (Bon-51) 1974-75: med. XIX: Guéthary (Ari), Bidart (At) 1991: Guéthary (Sa)
	<i>(h)aiç</i>	1992-93: Bidart (A-D)
	<i>aiç</i>	1991-94: Guéthary (A-U), Bidart (A-L), Ilbarritz (A)
	<i>haz</i>	med. XIX: Guéthary (Bon-51). Véase <i>naz</i> (flexión I-1-i)

I-3-i	<i>da</i>	<p>med. XIX: Guéthary (Bon-51), Bidart (Bon-51)  1887: med. XIX: Guéthary (All,9), Bidart (All,9)  1986: Guéthary (A: EAEL-II, 221: ...<i>arróka gáten déna Baiónatík eta Espáñaño, gatén da</i>), Ilbarritz (EAEL-II, 222: <i>gauza bere izan bear dal 222: Getarian izatu da buelta bat</i>)  1991-94: Guéthary (Sa; A-U), Bidart (A-D, L: <i>da</i>; A-L: <i>ah, bá-ba! Bidàrten dá ó(ri)..., mugá baino puskát urrùno dá</i>), Ilbarritz (A)</p>
	<i>a</i>	<p>1992-93: Bidart (A-L: <i>Azpárne... eskuáldun herri bat'á</i>)</p>
I-3-m	<i>duk</i>	<p>1991-94: Guéthary (Sa; A-U), Bidart (A-D; A-L: <i>goan duk</i>), Ilbarritz (A: <i>gan duk</i>)</p>
	<i>du(k)</i>	<p>1986: Guéthary (EAEL-II, 221: <i>éun guzíz oi dú(k) gúre lána</i>)</p>
	<i>uk</i>	<p>1992-93: Bidart (A-L: <i>etorri uk</i>), Ilbarritz (A: <i>etorri uk</i>)</p>
I-4-i	<i>gai</i>	<p>med. XIX: Guéthary (Bon-51. Anteriormente escribió <i>gare</i>, pero de las indicaciones y correcciones del propio príncipe, se deduce que adoptó finalmente la forma <i>gai</i>), Bidart (Bon-51)  1975: Guéthary (Ari)  1986: Guéthary (A: EAEL-II, 221: <i>biamunián gatén gai árat/ 221: ta úsasotík etórtzen gaílaik...</i>)  1991-94: Guéthary (Sa; A-U), Bidart (A-D, L: <i>gai</i>; A-L: <i>Bidartén ègu(n) bagái, láu milá arimá pasàtuxéikagía, Bidàrten/ eskuáraz mintzàtzen gáil hémen gainéz gaiña...</i>), Ilbarritz (A)</p>
	<i>ge</i>	<p>1994: Guéthary (A-U)</p>
	<i>gare</i> }	<p>1994: Guéthary (A-U). “Gutxiago”, dice Artola</p>
	<i>ga</i> }	
I-5-c	<i>zaiste</i>	<p>med. XIX: Guéthary (Bon-51, 52. En Bon-52 –que parece manuscrito más antiguo que el Bon-51–, Bonaparte, que había escrito para Guéthary, <i>zaizte</i>, cruzó después la segunda <i>z</i> con una línea vertical rematada por dos líneas horizontales (hacia la izquierda la superior, y hacia la derecha la inferior), sin que pueda saberse si el príncipe pensó en sustituir la <i>z</i> por <i>s</i> (que no aparece) o suprimir dicha <i>z</i>. En Bon-51 la rectificación es clara, pues primero se había anotado <i>zaizte</i> y después se corrigió la segunda <i>z</i>, escribiendo sobre ella una <i>s</i>. Sin embargo, se escribió a continuación <i>zaizte</i> entre dos aspas, como forma que también se empleaba), Bidart (Bon-51. Pone <i>zuek zaizte</i> y, a continuación, <i>zaiste</i> entre aspas)</p>
	<i>zaizte</i>	<p>med. XIX: Guéthary (Bon-51, 52. Véase <i>zaiste</i> arriba), Bidart (Bon-51. Véase arriba)  1887: Bidart (All, 11)  1974-75 Guéthary (Ari), Bidart (At)  1991-94: Guéthary (Sa; A-U, D), Bidart (A-D, L), Ilbarritz (A)</p>
	<i>zeizte</i>	<p>1994: Guéthary (A-U. “Idatziz gero <i>zarezte</i> dela dio”)</p>
	<i>zizte</i>	<p>1992-93: Bidart (A-D)</p>
	<i>zarezte</i>	<p>1887: Guéthary (All, 11)  1974: Bidart (At)  1994: Guéthary (A-U). Véase <i>zeizte</i>.</p>
I-6-i	<i>dire</i>	<p>med. XIX: Guéthary (Bon-51)  1887: Guéthary (All, 10), Bidart (All, 10)  1992-94: Guéthary (A-U. Menos usada que <i>die</i>), Bidart (A-L)</p>
	<i>die</i>	<p>1975: Guéthary (Ari)</p>

		1986: Guéthary (A: EAEL-II, 221: <i>gan díe/ 221: oñon badié eskaldunak or, Miarritzén, e?</i> ), Ibarritz (EAEL-II, 222: <i>mezak-eta ematen ahal die</i> )
		1991-94: Guéthary (Sa; A-U), Bidart (A-D, L: “ <i>die</i> gehiago <i>dire</i> baino”, dice Artola; A-L: <i>kartiér ortán berián, badié eskuáldun batzú/ dénak or bizi dié</i> ), Ilbarritz (A)
	<i>dii</i>	med. XIX: Bidart (Bon-51)
I-6-m	<i>tuk</i>	1986: Guéthary (A: EAEL-II, 221: <i>oi! kolpéka àitzentúk eta...</i> )
	<i>dituk</i>	1991-94: Guéthary (Sa; A-U), Bidart (A-D, L), Ilbarritz (A)
		1992-94: Bidarte (A-D)
I-6-r	<i>tutzu</i>	1992-94: Bidart (A-Li ..., <i>dénak frantsésez mintzo tutzú!</i> ) Este informador frecuentó la zona de Hasparren lindante con Ayherre y pudo allí oír y asimilar esta forma alocutiva respetuosa.
I-7-i	<i>nintzen</i>	1974: Bidart (At)
		1991-94: Guéthary (Sa; A-U), Bidart (A-D)
	<i>ni(n)tzen</i>	1992: Bidart (A-L: <i>eòndu ni(n)tzén béira...</i> )
	<i>nitzen</i>	1986: Guéthary (A-D; A: EAEL-II, 221: <i>ní ttikìya nitzén oñon.../ 221: baiñó, ttikía nitzeláik ikusiút, kabéstaná...</i> )
		1992-93: Bidart (A-L: <i>nitzen</i> ; A: <i>zúe pasáiai burúz, (h)ai nitzén</i> ), Ilbarritz (EAEL-II, 222: <i>ni (h)aurra nitzen orduan</i> )
	<i>nitxen</i>	1986: Guéthary (A: EAEL-II, 221: <i>èri nitxén</i> )
	<i>ninen (?)</i>	1992: Bidart (A: <i>ní exkólan ibilki nineláik...</i> )
I-7-m	<i>nintukan</i>	1975: Guéthary (Ari)
		1994: Guéthary (A-U)
	<i>nintuken</i>	1994: Guéthary (A-U)
	<i>nitukan</i>	1975: Guéthary (Ari)
		1992-93: Bidart (A-D, L). Con referencia al informador Dufau, dice Artola: “ <i>nintzüian</i> eta <i>nindüian</i> (azken hau ‘gutío’) ere bai, eta baita <i>züian</i> (flex. I-9-m), <i>gintüian</i> (flex. I-10-m) eta <i>zitüian</i> (flex. I-12-m), Arbonatiko baino are gehiago Milafrangatiko eragina agerian jartzen dutena. Horregatik ez ditut kuadroetan sartu”, agrega Artola)
	<i>nituken</i>	1993: Ilbarritz (A)
	<i>nindukan</i>	1974: Bidart (At)
	<i>nuzken</i>	1991: Guéthary (Sa)
	<i>nitüien</i>	1993: Ilbarritz (A). Dice Artola: “ <i>nintüien</i> eta <i>ginitüien</i> (flex. I-10-m) horiek aise ikusten da nondik datozkion, amaren aldetiko familia osoa milafrankarra izan zuela jakitean, gaurregun ere, herri horretan, <i>nintüian</i> eta <i>gintüian</i> bilbaitaitezke bi kasu horietarako.”
	<i>nitzüian</i> } <i>nindüian</i> }	1993: Bidart (A-D). Véase arriba, en el comentario que sigue a <i>nitukan</i> .
La forma femenina correspondiente, <i>nitunan</i> (flexión I-7-f) de Bidart, fue obtenida con una ligera ayuda.		
I-8-r	<i>ziñen</i>	med. XIX: Guéthary (Bon-51)
		1991-94: Guéthary (Sa; A-D. Dice Artola: “Hots, Duroneak eta Sarrailet-ek bildu inkestako erantzuleak hau eta ondoko biak ñ-kin ematen dituzte, Urkiak eta are Donibaneri dagokion Akotz auzoko Artolak ere, <i>n</i> -kin eman arren.”
	<i>zinen</i>	1992-94: Guéthary (A-U), Bidart (A-D, L), Ilbarritz (A)

I-9-i	<i>zen</i>	1887: med. XIX: Guéthary (All-73), Bidart (All-73) 1986: Guéthary (A: EAEL-II, 221: <i>difizilla zén emén lanían aítzia/ 221: áita zénaikín...</i> ), Ilbarritz (EAEL-II, 222: <i>ta prozezionia eiten (t)zen Mendekoste-astelen goizian/ 222: han... iten tzen “la procession...”/ 222: etzen bertze/ 222: gero mayatza guzian tzen... usaial/ 222: eztaikit, ian, hura bera zen ala...</i> ) 1991-94: Guéthary (Sa, A-U), Bidart (A-D, L: <i>etorri zen</i> ; A-L: <i>aitatxi kaskòina zén</i> ), Ilbarritz (A)
I-10-i	<i>giñen</i>  <i>giñe(n)</i> <i>giñe</i> <i>ginen</i>	1986: Guéthary (A: EAEL-II, 221: <i>Fósa Kantálea gàten giñén.../ 221: atúnketan ibiltzen giñeláik...</i> ) 1993-94: Guéthary (Sa; A-D) 1986: Guéthary (EAEL-II, 221: <i>ta gàte(n) giñé(n) Ondarrúa</i> ) 1986: Guéthary (EAEL-II, 221: <i>gàten giñé arát</i> ) 1974-75: Guéthary (Ari), Bidart (At) 1986: Guéthary (A: EAEL-II, 221: <i>bai, gàten ginén.../ 221: uh! baginén berrògei bát, léno</i> ) 1992-94: Guéthary (A-U), Bidart (A-D, L: <i>ginen</i> ; A-L: <i>Hai ginén (giñén ?) gan dén aldián, eskuára, nóla gàldu dén/ gizon batekin suertatu ginén Jatsén (?)</i> ), Ilbarritz (A)
I-10-m	<i>gintuzken</i> <i>gintuken</i> <i>gintukan</i>  <i>gituken</i> <i>gindukan</i> <i>ginitüien</i>	1991: Guéthary (Sa) 1991-94: Guéthary (A-U), Ilbarritz (A) 1975: Guéthary (Ari) 1992-94: Guéthary (A-U), Bidart (A-D, L; Landaburek hasieran <i>gintukun</i> ) 1993: Ilbarritz (A) 1974: Bidart (At) 1993: Ilbarritz (A). Véase la observación a la forma <i>nitüien</i> (flexión I-7-m)
I-11-c	<i>ziñezten</i> <i>zinezten</i>	1994: Guéthary (A-D) 1974-75: Guéthary (Ari), Bidart (At) 1992-94: Guéthary (A-U), Bidart (A-D, L), Ilbarritz (A)
I-12-i	<i>ziren</i>          <i>zieren</i>          <i>(t)xien</i> <i>ziin</i>	med. Bidart (Bon-51) 1887: Guéthary (All, 74), Bidart (All, 74) 1974: Bidart (At) 1992-94: Guéthary (A-U. Menos empleada que <i>zieren</i> ), Bidart (A-L) 1975: Guéthary (Ari) 1986: Guéthary (A: EAEL-II, 221: <i>Miarritzén bazién, eskuáldunak bazién, e?</i> ). Ilbarritz (EAEL-II, 222: <i>yendiak iyandetán partikulazki, gaten tzien kataraiquin eta...</i> ) 1991-94: Guéthary (Sa; A-U), Bidart (A-D, L), Ilbarritz (A) 1986: Guéthary (A: EAEL-II, 221: <i>Getáriakuá(k) txien, pátroñak</i> ) med. XIX: Bidart (Bon-51)

En las frases en las que entra la flexión I-12-i, encontramos, en numerosos casos, la variante *txien*, junto a *zieren*, que es la forma neta de la flexión y que como tal hemos anotado en la columna de las flexiones. Contrariamente, junto a *txien* no encontramos la forma *xien*. Por ello, hemos escrito, en dicha columna, *(t)xien*.

I-12-m	<i>zituken</i> <i>zitukan</i> <i>zintukan</i>	1993-94: Guéthary (A-U), Ilbarritz (A) 1992-93 Bidart (A-D, L). “Landaburek hasieran <i>zituzkun</i> ”, dice Artola. 1994: Guéthary (A-U). “ <i>Zintukan, n-kin, baina zituken dela dio.</i> ”
--------	---	--

	<i>hituen</i>	1991: Guéthary (Sa)
	<i>ituen</i>	1994: Guéthary (A-U)
	<i>ituan</i>	1994: Guéthary (A-U)
	<i>ituken</i>	1993: Ilbarritz (A)
I-13-m	<i>zaitat</i>	1975: Guéthary (Ari) 1994: (A-U, D)
	<i>zaitak</i>	1974: Bidart (At) 1992-93: Bidart (A-D)
	<i>zaiat</i>	1993: Ilbarritz (A)
I-15-m	<i>zayok</i> } <i>ziayok</i> }	med. XIX Guéthary (Bon-51), Bidart (Bon-51). En este manuscrito pone, en la serie de estas flexiones, <i>zayok</i> , tanto en Guéthary como en Bidart, pero, para cada uno de estos pueblos, se anotó, junto a <i>zayok</i> , la forma <i>ziayok</i> entre dos aspas.
	<i>zaiok</i>	1974-75: Gupethary (Ari), Bidart (At) 1993-94: Guéthary (A-U, D), Bidart (A-D), Ilbarritz (A)
I-15-f	<i>zayon</i> <i>ziayon</i>	med. XIX Guéthary (Bon-51), Bidart (Bon-51) med. XIX Guéthary (Bon-51). Para Bidart no hay indicación –a diferencia de en la flexión masculina– de que se intercale una <i>-i-</i> . La indicación para Guéthary, consiste en una <i>i</i> alzada, entre aspas, sobre la forma <i>zayok</i> .
I-16-i	<i>zaiku</i>  <i>zauku</i>	med. XIX Bidart (Bon-51) 1974-75: Guéthary (Ari), Bidart (At) 1991-94: Guéthary (Sa; A-U, D), Bidart (A-D, L), Ilbarritz (A) 1994: Guéthary (A-U). Se usan tanto esta forma <i>zauku</i> , como la <i>zaiku</i> , aunque esta última forma fue obtenida con ayuda.
I-16-m	<i>zaukuk</i> <i>zaiukuk</i> <i>zaikuiau</i> <i>zaiiau</i> <i>zaitau (!)</i>	1994: Guéthary (A-U) 1993-94: Guéthary (A-U. Forma obtenida con ayuda), Ilbarritz (A) 1993: Bidart (A-D) 1994: Guéthary (A-U) 1994: Guéthary (A-D)
I-18-i	<i>zayote</i> <i>zaiote</i>	med. XIX Guéthary (Bon-51), Bidart (Bon-51) 1974-75: Guéthary (Ari), Bidart (At) 1991-94: Guéthary (Sa; A-U), Bidart (A-D, L: <i>etorri zaiote</i> ; A-L: <i>gústatu zaióte lekú(u)a</i> ), Ilbarritz (A)
I-21-i	<i>zaizko</i>  <i>zaizkio</i>	med. XIX Guéthary (Bon-51), Bidart (Bon-51) 1974-75: Guéthary (Ari), Bidart (At) 1992-94: Guéthary (A-U), Bidart (A-D, L) 1993: Ilbarritz (A)

Con referencia al informador de Guéthary, M. Urkia, dice Artola: “Zokoako Kalitxo auzoan (Urruña) aditzen diren *zaiozki*... gisako erak ez ditu aditu.”

I-24-i	<i>zaizkote</i>	med. XIX: Bidart (Bon-51) 1974-75: Guéthary (Ari), Bidart (At) 1992-93: Guéthary (Sa), Bidart (A-D, L: <i>etorri zaizkote</i> ; A-L: ... <i>eta bére háurrei... frántsesez mintzátu záizkote</i> )
--------	-----------------	--

	<i>zaizkio</i>	1993: Ilbarritz (A)
	<i>zaiokate</i>	1994: Guéthary (A-U: “-eta <i>zaiokate</i> - ‘ez’”)
I-26-r	<i>zitzaitzun</i>	1991-94: Guéthary (Sa; A-U), Bidart (A-D, L. Respecto a Landabure, dice Artola: “Aurrenik, <i>n</i> gabe”)
I-28-i	<i>zitzaikun</i>	1991-94: Guéthary (Sa; A-U), Bidart (A-D, L. Respecto a Landabure, dice Artola: “Aurrenik, <i>n</i> gabe”)
I-34-i	<i>zitzaitzun</i>	1991-94: Guéthary (Sa; A-U), Bidart (A-D, L. Respecto a Landabure, dice Artola: <i>n</i> gabe ere bai”)
	<i>zitzaitzigu</i>	1993: Bidart (A-D)
	<i>zitzaitziun</i>	1994: Guéthary (A-U)
I-36-m	<i>zitzaitzoketan</i>	1974: Bidart (At) 1991: Guéthary (Sa)
	<i>zitzaitzoketian</i>	1993: Bidart (A-D)
	<i>zitzaitzoketian</i>	1994: Guéthary (A-U). Artola comenta: “Orain-aldirako emanikoarekin ongi uztartzen dena.”

Las formas de Bidart *zitzaitzoketian* (flexión I-30-m), *zaiokiaten* (flexión I-31-m) y *zitzaitzoketian* (flexión I-36-m), fueron obtenidas con ayuda.



		1991-94: Guéthary (Sa; A-U), Bidart (A-D, L: <i>ereman dugu</i> ; A-L: <i>mintzàtzen dugú eskuára</i> )
	<i>duu</i>	1986: Guéthary (A: EAEL-II, 221: <i>ikusi dúu kaxálua</i> ) 1992-93: Bidart (A-L: <i>gúk hémen Bidartén, míntzó gai erràten duí</i> ), Ilbarritz (A)
	<i>du(u)</i>	1986: Guéthary (A: EAEL-II, 221: <i>èun guzíz oi dú(u) gúre lána...</i> ) 1992: Bidart (A-L: <i>guk, eztú(u) haláik e eskuáldun garbí-garbí (h)úra erràten</i> )
II-13-c	<i>duzue</i>	1974-75: Guéthary (Ari), Bidart (At) 1991-94: Guéthary (Sa; A-U), Bidart (A-D, L), Ilbarritz (A)
	<i>uzue</i>	1986: Guéthary (A: EAEL-II, 221: <i>zúek kàlamartzá erráteuzué or (Hondarribian, nonbait)... ta gúk umárra</i> ) 1992: Bidart (A-L: <i>bai, bai; zúek hóla erráteuzue, e?</i> )
II-14-i	<i>dute</i>	1974: Bidart (At) 1986: Guéthary (A: EAEL-II, 221: <i>aukiék éztute, haukiék éztute</i> ), Ilbarritz (EAEL-II, 222: <i>éztute erraten Madalena kapera</i> ) 1991-94: Guéthary (Sa; A-U), Bidart (A-D, L: <i>ereman dute</i> ; A-L: <i>abandónatúa báduté... húra Miàrritzkúan da</i> ), Ilbarritz (A)
	<i>ute</i>	1986: Guéthary (A: EAEL-II, 221: <i>zéin-ete barkúekin, bauté, bürdiñá, aintzñetík gibélaiño(n), ólal</i> 221: <i>Erréka, erráteutel</i> 221: <i>arràntzaliék, batzuetán, arpùñatzeúte bat edo bat</i> ), Ilbarritz (EAEL-II, 22: <i>zobet yendek errate-ute maiz kapera harentzat...!</i> 222: <i>errate-ute Mariñelen kapera, errate-ute, itsaso-baztarrian baita-re</i> ) 1992: Bidart (A-L: <i>...ziménta ta saltzéute oai/ eskuára mintzàtukouté eskuáldun oi(k)</i> )
II-14-m	<i>ditek</i>	1974: Bidart (At) 1991-94: Guéthary (Sa; A-U), Bidart (A-D), Ilbarritz (A)
	<i>tek</i>	1993: Ilbarritz (A)
	<i>die</i>	1991-94: Guéthary (A-U), Bidart (A-D)
El informador de Artola en Guéthary, M. Urkia, requirió ayuda para dar la forma <i>ditek</i> , aunque tanto esta forma como la <i>die</i> se emplean actualmente en esa población.		
II-18-m	<i>gaitiztek</i> <i>gaitie</i>	1991-94: Guéthary (Sa; A-U), Bidart (A-D), Ilbarritz (A) 1994: Guéthary (A-U). Forma obtenida con ayuda.
II-21-c	<i>zaituztegu</i> <i>zaituzteu</i> <i>zauztegu</i> <i>zauzte</i> <i>zauztet (!)</i>	1991: Guéthary (Sa) 1994: Guéthary (A-U) 1993: Bidart (A-D) 1993: Bidart (A-L) 1993: Ilbarritz (A). “ <i>Gúk, biék, (zuek) ikúsi zauztet</i> ”, dice el informador, lo que da lugar al signo de admiración de Artola.
II-23-i	<i>tut</i>	1986: Guéthary (A: EAEL-II, 221: <i>ikúsi tút</i> ) 1991-94: Guéthary (Sa; A-U), Bidart (A-D, L: <i>erematen tut</i> ; A-L: <i>ezautút ba ník horién</i> (?), Ilbarritz (A)
	<i>ut</i>	1986: Guéthary (A: EAEL-II, 221: <i>ta zerían e kùxiut</i> )
	<i>ditut</i>	1994: Guéthary (A-U). “ <i>Mótzak náusi</i> ”, dice Urkia al ser preguntado si se emplean más las formas completas <i>ditut, ditutzu...</i> o las reducidas <i>tut, tutzu</i> , etc.



II-24-r	<i>tutzu</i> <i>ditutzu</i>	1991-94: Guéthary (Sa; A-U), Bidart (A-D, L), Ilbarritz (A) 1986: Guéthary (A: EAEL-II, 221: <i>Fòsa Kantálian, báditutzú... berréun metrá</i> ) 1994: Guéthary (A-U)
II-25-i	<i>tu</i>  <i>ditu</i>	1986: Ilbarritz (EAEL-II, 222: <i>ba, ne aita, ba; bo(r)z kanpañã in tu</i> ) 1991-94: Guéthary (Sa; A-U), Bidart (A-D, L: <i>erematen tu</i> ; A-L: <i>zónbeit ítz errâten tú maña (= baina)...</i> ), Ilbarritz (A) 1887: Guéthary (All, 14), Bidart (All, 14) 1974-75: Guéthary (Ari), Bidart (At) 1994: Guéthary (A-U). Véase la observación a la forma <i>ditut</i> (flexión II-23-i)
II-26-i	<i>tugu</i>  <i>tu(g)u</i> <i>tuu</i>  <i>tu(u)</i> <i>ditugu</i>	1986: Guéthary (A: EAEL-II, 221: <i>barkú guzák saldú tugu oai</i> ) 1991-94: Guéthary (Sa; A-U), Bidart (A-D, L) 1986: Guéthary EAEL-II, 221: <i>bíye(k) kusi tú(g)u béi(n)</i> ) 1986: Guéthary (A: EAEL-II, 221: <i>oái dénak sáldu tuu</i> ) 1993: Ilbarritz (A) 1986: Guéthary (EAEL-II, 221: <i>izurdék ikusi tú(u) lèenó</i> ) 1994: Guéthary (A-U). Véase la observación a <i>ditut</i> .
II-28-i	<i>tuzte</i>  <i>dituzte</i>	1991-94: Guéthary (Sa; A-U), Bidart (A-D, L: <i>ereman tuzte</i> ; A-L: <i>... eta xegída(k) ùtzi tuzté/ mézak eskuáraz ematén tuzte</i> ), Ilbarritz (A) 1974: Bidart (At) 1992: Bidart (A-L: <i>Kondátu izan dituzté</i> ) 1994: Guéthary (A-U). Véase la observación a la forma <i>ditut</i> (flexión II-23-i)
II-28-m	<i>tiztek</i>  <i>tie</i>	1986: Guéthary (A: EAEL-II, 221: <i>...llen tizték, màtatúko tizték dénak or</i> ) 1993-94: Guéthary (A-U), Bidart (A-D), Ilbarritz (A) 1993: Bidart (A-D)

**Observaciones referentes a las flexiones de los *Cuadros III* de Guéthary y Bidart.  
Variantes empleadas en la subvariedad septentrional de la variedad de Saint-Jean-de-Luz**

III-4-i	<i>naute</i>	1975: Guéthary (Ari) 1986: Guéthary (A: EAEL-II, 221: <i>ta Portugalén errán náute...</i> ) 1991-94: Guéthary (Sa; A-U), Bidart (A-D)
III-5-r	<i>zaitut</i>	1986: Guéthary (A: EAEL-II, 221: <i>Alexís! èkarríko zaitút motór bát...</i> ) Ilbarritz (EAEL-II, 222: <i>hori etzaitut erraten a(h)al ne(e) ustez zen...</i> ) 1992-94: Guéthary (Sa; A-U), Bidart (A-D: <i>nik eman zaitut (zerbait)</i> ); A-L: <i>hói ez zaitút errain...</i> )
III-5-m	<i>haut</i> <i>(h)aut</i> <i>aut</i>	1991: Guéthary (Sa) 1993: Bidart (A-D) 1994: Guéthary (A-U). “ <i>Tokako aditz laguntzaileetan ez da h-rik aditzen</i> ”, dice Artola.
III-7-m	<i>(h)augu</i> <i>auku</i>	1993: Bidart (A-D). Respecto a esta forma –que fue obtenida con ayuda– dice el informador: “ <i>gúk éztugú erráten</i> ”. 1994: Guéthary (A-U)
III-9-i	<i>diot</i>	1991-94: Guéthary (Sa; A-U), Bidart (A-D: <i>nik eman diot</i> ; A-L: <i>aitái ogía eman diót; eman dioála</i> )
III-9-m	<i>zioyat</i> <i>zioiat</i> <i>ziot</i>	1974: Bidart (At) 1975: Guéthary (Ari) 1991-94: Guéthary (Sa; A-U, D), Bidart (A-D) 1992-94: Guéthary (A-U, D), Bidart (A-L: <i>aitái emán (t)ziót ogía</i> )
III-11-i	<i>diyoy</i> <i>dio</i>	med. XIX: Bidart (Bon-51) med. XIX: Guéthary (Bon-51), Bidart (Bon-51) 1974-75: Guéthary (Ari), Bidart (At) 1986: Guéthary (A: EAEL-II, 221 <i>asiki iten dió trípatík</i> ) 1991-94: Guéthary (Sa; A-U), Bidart (A-D)
III-12-i	<i>diogu</i> <i>diou</i>	1991-94: Guéthary (Sa; A-U) 1986: Guéthary (A: EAEL-II, 221: <i>zamárra, guk... xamárra erráten diou</i> ) 1992-93: Bidart (A-D: <i>eman diou</i> ; A-L: <i>zéa erráten diou/ (h)òla erratén diou</i> )
III-14-i	<i>diyote</i> <i>diote</i>	med. XIX: Bidart (Bon-51) med. XIX: Guéthary (Bon-51) 1974-75: Guéthary (Ari), Bidart (At) 1991-94: Guéthary (Sa; A-U), Bidart (A-D)

III-18-i	<i>gaituzte</i>	1991-94: Guéthary (Sa; A-U), Bidart (A-D: <i>eman gaituzte; A-L: hek, menturáz, orduán, kondàtu izan gaituzté, bai, ixtória batzuk, doáik'aé</i> )
III-23-m	<i>zioteiat</i>	1991-94: Guéthary (Sa; A-U), Bidart (A-D. "Hasieran <i>ziotét</i> , baina hurrengo batetan ezetz esan zuen, pluralerako <i>ziózkateít</i> mantendu arren", dice Artola)
	<i>zioiatet</i>	1975: Guéthary (Ari)
	<i>ziotet</i>	1994: Guéthary (A-U)
III-24-r	<i>diozute</i> <i>diozu(z)te</i>	1991-94: Guéthary (Sa; A-U), Bidart (A-D) 1986: Guéthary (A: EAEL-II, 221: <i>Ondárrabián erráten bálin badiózu(z)te imadá, eztuté konprènitúko! (...) éztute bearrík óikek... urían úzteuté barkúa (...) èztakité zér den imáda</i> )
III-26-m	<i>ziotegu</i> <i>zioteiau</i>	1993-94: Guéthary (A-U), Bidart (A-D) 1993-94: Guéthary (A-U), Bidart (A-D. " <i>zióteiau</i> eta <i>ziozkateiáu</i> (flex. IV-26-m), biak, nik lagundurik eman arren, hobesten dítu zera esanez: 'heméngo mintzáira... hobe'"
III-28-i	<i>diyote</i> <i>diote</i>	med. XIX: Bidart (Bon-51) med. XIX: Guéthary (Bon-51) 1974-75: Guéthary (Ari), Bidart (At) 1991-94: Guéthary (Sa; A-U), Bidart (A-D)
	<i>deiote</i>	1992: Bidart (A-L: <i>bur(r)àsuék ez deiòte irákutsi (h)áurrei</i> )

**Observaciones referentes a las flexiones de los Cuadros IV de Guéthary y Bidart.  
Variantes empleadas en la subvariedad septentrional de la variedad de Saint-Jean-de-Luz**

IV-1-r	<i>nauzkitzu</i> <i>na(u)zkitzu</i>	1991-94: Guéthary (Sa; A-U), Bidart (A-D) 1992: Bidart (A-L: <i>zúk néri galdétu na(u)zkitzún gàuza hóik...</i> )
IV-5-r	<i>zaizkitzut</i>	1991-94: Guéthary (Sa; A-U), Bidart (A-D. Dice Artola: “Aurrenik <i>dazkítzut</i> , eta baita <i>dazkítzu</i> (flex. IV-6-r), <i>dazkítzugu</i> (flex. IV-7-r; lehenago <i>dazkígut-zú!</i> ), <i>ditiagú</i> (flex. IV-7-m) eta <i>dazkitzúte</i> (flex. IV-8-r)
IV-6-r	<i>zaizkitzu</i>  <i>zauzkitzu</i>	med. XIX: Guéthary (Bon-51) 1991: Guéthary (Sa; A-U), Bidart (A-D. Véase la observación a <i>zaizkitzut</i> (flex. IV-5-r) 1975: Guéthary (Ari)
IV-7-r	<i>zaizkitzugu</i>  <i>zaitugu</i>	1991-94: Guéthary (Sa; A-U), Bidart (A-D. Véase la observación a <i>zaizkitziit</i> (flex. IV-5-r) 1994: Guéthary (A-U)
IV-7-m	<i>(h)auzkigu</i> <i>auzkigu</i>	1993: Bidart (A-D. Véase la observación a <i>zaizkitzut</i> (flex. IV-5-r) 1994: Guéthary (A-U)
IV-8-r	<i>zaizkitzute</i>  <i>zauzkitzute</i>	1991-94: Guéthary (Sa; A-U), Bidart (A-D. Véase la observación a <i>zaizkitzut</i> (flex. IV-5-r) 1975: Guéthary (Ari)
IV-15-r	<i>gaitutzu</i>	1993-94: Guéthary (A-U), Bidart (A-D: “Eta <i>gaituzkitzu</i> ?” preguntó Artola al informador, y comenta: “Horrela behar lukeela dio, baina ez du uste Bidarten horrela inork erabiltzen duenik, non-eta kanpotik etorri norbait ez den. Normalean, orainaldi zein iraganaldiko pluralekoak singularrean ematen dituela dio, baina, nik zertxobait hestuturik, koadroetan ipini ditudanak eman ditu, batzuk ‘inportaziozkoak’. Beraz, singularrekoek, beren osotasunean, pluralerako balio dutela dio”.
IV-26-m	<i>ziozkategu</i> <i>ziozkateiau</i>	1993-94: Guéthary (A-U), Bidart (A-D) 1993-94: Guéthary (A-U), Bidart (A-D. Véase la observación a la forma <i>zioteiau</i> (flex. III-26-m)

De las formas recogidas en Guéthary a M. Urkia, la *ziozkateie* (flex. IV-28-m), fue obtenida con ayuda, así como la *zaizkitzutegu* (flex. IV-2-c), aunque en esta última la ayuda fue ligera.

**Observaciones referentes a las flexiones de los Cuadros V de Guéthary, Bidart e Ilbarritz  
(Bidart. Variantes empleadas en la subvariedad septentrional de la variedad de Saint-  
Jean-de-Luz**

V-2-i	<i>nituen</i>	1986: Guéthary (A: EAEL-II, 221: <i>itsasúak iltzen nituén</i> ) 1992-93: Bidart (A-D, L: <i>ereman nituen</i> ), Ilbarritz (A)
	<i>nintuen</i>	1991-94: Guéthary (Sa; A-U)
	<i>ninduen</i>	1993: Bidart (A-D)
V-5-m	<i>hintudan</i>	1974-75: Guéthary (Ari), Bidart (At)
	<i>(h)intuan</i>	1993: Bidart (A-D)
	<i>intuan</i>	1994: Guéthary (A-U)
	<i>ihituen</i>	1993: Ilbarritz (A). Refiriéndose a esta forma y a la idéntica correspondiente a la flexión V-7-m, dice Artola: "Iraganaldiko tokako era hauetan ongi xamar ahoskaturiko <i>h</i> -ak iruditu zaizkit."
V-9-i	<i>nuben</i>	med. XIX: Guéthary (Bon-51)
	<i>nuen</i>	med. XIX: Guéthary (Bon-51) 1974-75: Guéthary (Ari), Bidart (At) 1986: Guéthary (A: EAEL-II, 221: <i>itsásua nai nuen</i> ) 1991-94: Guéthary (Sa; A-U), Bidart (A-D, L), Ilbarritz (A)
V-10-r	<i>zinduen</i>	med. XIX: Guéthary (Bon-51), Bidart (Bon-51) 1991: Guéthary (Sa)
	<i>zinuen</i>	1992-94: Guéthary (A-U. "Zinduen ez", dice el informador, aunque he oído esta forma), Bidart (A-D, L), Ilbarritz (A)
V-11-i	<i>zuen</i>	med. XIX: Guéthary (Bon-51) 1887: Guéthary (All, 75), Bidart (All, 75) 1974-75: Guéthary (Ari), Bidart (At) 1986: Guéthary (A: EAEL-II, 221: <i>ta aiták erran: zuén: .../ 221: ètzuen eman náí! arrabótsa eíten (t)zuéla...</i> ), Ilbarritz (EAEL-II, 222: <i>erreputazione andia zuen</i> ) 1991-94: Guéthary (Sa; A-U), Bidart (A-D, L: <i>ereman zuen</i> ; A-L: <i>ta hárek eskuára mintzàtzen (t)zuén, guk... bezála, berdín</i> ), Ilbarritz (A)
V-12-i	<i>ginduen</i>	med. Guéthary (Bon-51) 1986: Guéthary (A: EAEL-II, 221: <i>barkúa béiti emáten ginduélarik urían...</i> ) 1991: Guéthary (Sa)
	<i>ginuen</i>	1974-75: Guéthary (Ari), Bidart (At) 1986: Guéthary (A: EAEL-II, 221: <i>langústa eiten gínuen/ 221: bárku aundí(y)a ginuélaik/ gùk ez ginuén e...</i> )

		1992-94: Guéthary (A. “ <i>Ginduen ez</i> ”, dice el informador, aunque ha oído esta forma), Bidart (A-D, L: <i>ereman ginuen</i> ; A-L: <i>gáuza bérbéra errâten ginuén...</i> ), Ilbarritz (A)
	<i>genuen</i>	1986: Guéthary (A: EAEL-II, 221: <i>gustú í(n) genuen</i>
V-14-i	<i>zuten</i>	med. XIX: Guéthary (Bon-51) 1887: Guéthary (All, 12), Bidart (All, 12) 1974-75: Guéthary (Ari), Bidart (At) 1986: Guéthary (A: EAEL-II, 221: <i>ta emâten tzutén... hag'ât, bakizú? makí-llekí, ta gizónak bíra... bíratzén (t)zutén (h)àga-soká...!</i> ), Ilbarritz (EAEL-II, 222: <i>gaten tzien kataraiкин eta... elgar biltzen (t)zuten</i> . 1991-94: Guéthary (Sa; A-U), Bidart (A-D, L: <i>ereman zuten</i> ; A-L: <i>dének eskuáraz mintzâtu balitzâizkote burrasuék, eskuára ikasíko zuten</i> ), Ilbarritz (A)
V-15-r	<i>gintutzun</i>	1991-94: Guéthary (Sa; A-U), Bidart (A-D, L), Ilbarritz (A. Dice Artola: “Iraganaldiko beste erantzunak ikusirik, zera galdetu nion: ‘eta <i>ginitutzun?</i> ’ eta hark baietz erantzun”)
V-16-i	<i>gintuen</i>	1974-75: Guéthary (Ari), Bidart (At) 1986: Guéthary (A: EAEL-II, 221: (aitak gu) na(h)i gintuén leiorrían) 1991-94: Guéthary (Sa; A-U), Bidart (A-D, L)
	<i>gituen</i> } <i>ginituen</i> }	1993: Ilbarritz (A)
V-19-c	<i>zintuztedan</i> <i>zintuztetan</i> <i>zintuztean</i> <i>zintuzten</i>	1974-75: Guéthary (Ari), Bidart (At) 1991-94: Guéthary (Sa; A-U) 1993: Bidart (A-D) 1992-94: Guéthary (A-U), Bidart (A-D, L)

El informador de Ilbarritz no consiguió dar la forma correspondiente a esta flexión, así como tampoco las de las restantes flexiones de esta columna.

V-23-i	<i>nintuen</i> <i>nituen</i>	1991-94: Guéthary (Sa; A-U) 1986: Guéthary (A: EAEL-II, 221: <i>bí kilométre saré, banituén...</i> ) 1992-93: Bidart (A-D, L), Ilbarritz (A)
V-25-i	<i>zituen</i>	1887: Bidart (All, 76). En el lugar correspondiente a Guéthary de este mapa, pone <i>zitušten</i> , forma que indudablemente corresponde a la flexión V-28-i. 1974-75: Guéthary (Ari), Bidart (At) 1986: Ilbarritz (EAEL-II, 222: <i>yendiak, mutiko gaztiak eta biltzen (t)zituen Bidarten/ 222: untziak bazituen segura</i> ) 1991-94: Guéthary (Sa; A-U), Bidart (A-D, L), Ilbarritz (A)
V-26-i	<i>gintuen</i>	1974: Bidart (At) 1986: Guéthary (A: EAEL-II, 221: <i>óik bañó andíyokuak bagintúen, bárbuak/ 221: bagintuén kaiólak!</i> ) 1991-94: Guéthary (Sa; A-U), Bidart (A-D, L: <i>ereman gintuen</i> ; A-L: <i>ikùsten baigintuén yókolari óik...! emén bagintuén hauzúak; bon, dénak eskuàl-dunák</i> )
	<i>gi(n)tuen</i> <i>ginituen</i>	1986: Guéthary (A: EAEL-II, 221: <i>ta bagí(n)tuén umárrak</i> ) 1975: Guéthary (Ari) 1993: Ilbarritz (A)

V-28-i	<i>zituzten</i>	1887: Guéthary (All, 13) 1974-75: Guéthary (Ari), Bidart (At) 1986: Ilbarritz (EAEL-II, 222: “rendez-vous”-ak iten (t)zituzten (h)an) 1991-94: Guéthary (Sa; A-U)
	<i>ziuzten</i>	1986: Guéthary (A: EAEL-II, 221: <i>motórrák... èman (t)ziuztén barkútan eta...</i> ) 1993: Bidart (A-D)
	<i>zuzten</i>	1992: Bidart (A-L), Ilbarritz (A)

La forma *zintuztegun* (flex. V-21-c), proporcionada a Artola por su informador de Guéthary, M. Urkia, fue obtenida con ayuda.

**Observaciones referentes a las flexiones de los *Cuadros VI* de Guéthary y Bidart.  
Variantes empleadas en la subvariedad septentrional de la variedad de Saint-Jean-de-Luz**

VI-2-i	<i>nituen</i> <i>nintuen</i> <i>ninduen</i> <i>zautan</i>	1992: Bidart (A-L: eíten, nituén, gizon'rrék:) 1991-94: Guéthary (Sa; A-U), Bidart (A-D) 1993: Bidart (A-D) 1975: Guéthary (Ari)
VI-4-i	<i>nintuzten</i> <i>nituzten</i> <i>ninduten</i>	1991-94: Guéthary (Sa, A-U), Bidart (A-D) 1992: Bidart (A-L: <i>béti... erráten nituztén</i> : “ <i>boh! hói iten al duzú óñon</i> ”) 1993: Bidart (A-D)
VI-5-r	<i>zintudan</i> <i>zintuan</i> <i>zintuen</i> <i>zinduen</i>	1991-94: Guéthary (Sa; A-U), Bidart (A-D) 1993: Bidart (A-D) 1992: Bidart (A-L: <i>...eta oái, aextían erráten tzintuená...</i> ) 1992: Bidart (A-L: <i>séxtian erràten (t)zinduenéz</i> )
VI-6-r	<i>zintuen</i>	1991-94: Guéthary (Sa; A-U), Bidart (A-D: <i>eman zintuen</i> ; A-L: <i>...erràin tzintuén e harék... ník báino fítio!</i> )
VI-9-i	<i>nion</i>	1991-94: Guéthary (Sa; A-U), Bidart (A-D: <i>nik eman nion</i> ; A-L: <i>bakarrík, géro, èrran nai nión...</i> )
VI-9-m	<i>nioian</i> <i>nioien</i> <i>nioken</i>  <i>niokan</i>	1993-94: Guéthary (A-U), Bidart (A-D) 1994: Guéthary (A-D) 1993: Guéthary (A-D), Bidart (A-D). Dice Artola, refiriéndose a la opinión de su informador respecto a esta forma y a la <i>nioian</i> : “ <i>Biak egokiak iruditzen zaizkio, baina nioken, zioken eta ginioken direlakoak, gehiago, Getaria aldekoak direla uste du.</i> ” 1975: Guéthary (Ari) 1991: Guéthary (Sa)
VI-II-i	<i>zìon</i>	1974-75: Guéthary (Ari), Bidart (At) 1986: Guéthary (A: EAEL-II, 221: <i>ta aitári èrran tzión, làgun tzién (txién?) áitaikein ta èrran tzión: Alexís!</i> ) 1991-94: Guéthary (Sa; A-U), Bidart (A-D)
VI-11-m	<i>zioian</i> <i>zioien</i> <i>ziokan</i>  <i>zioken</i>	1992-94: Guéthary (A-U, D), Bidart (A-D) 1994: Guéthary (A-D) 1974-75: Guéthary (Ari), Bidart (At) 1991: Guéthary (Sa) 1993-94: Guéthary (A-D), Bidart (A-D)
VI-12-m	<i>ginioian</i>	1994: Guéthary (A-U), Bidart (A-D)



	<i>gindioian</i> } <i>gindioien</i> }	1994: Guéthary (A-D)
	<i>giniokan</i>	1974-75: Guéthary (Ari), Bidart (At) 1994: Guéthary (A-U)
	<i>ginioken</i>	1992-93: Bidart (A-D)
VI-14-m	<i>zioteian</i> <i>ziotiaten</i>	1992-94: Guéthary (A-U, D), Bidart (A-D) 1975: Guéthary (Ari)
VI-16-i	<i>gintuen</i>	1986: Guéthary (A: EAEL-II, 221: ( <i>kaxaluak guri</i> ) <i>barkúa xeátuko gintúen!</i> ) 1991-94: Guéthary (Sa; A-U), Bidart (A)
VI-18-i	<i>gintuzten</i> <i>gi(n)tuzten</i>	1991-94: Guéthary (Sa; A-U), Bidart (A-D: <i>eman gintuzten</i> ; A-L: <i>aitàtxi zénak edo emàtxi zénak... mintzàtzen gintuzteláik... sòrgin oitáz...</i> ) 1992: Bidart (A-L: <i>gúe burrasuék irákutsi gi(n)tuztén... eskuáldunak tzién</i> )
VI-23-m	<i>nioteian</i> <i>nioteien</i>	1975: Guéthary (Ari) 1992-94: Guéthary (A-U), Bidart (A-D) 1994: Guéthary (A-D)
VI-25-i	<i>zioten</i>	1887: Guéthary (All, 81), Bidart (All, 81) 1991-94: Guéthary (Sa; A-U), Bidart (A-D)
VI-25-m	<i>zioteian</i> <i>zioteien</i>	1991-94: Guéthary (Sa; A-U), Bidart (A-D) 1994: Guéthary (A-D)
VI-26-m	<i>ginioteian</i> <i>gindioteien</i>	1992-94: Guéthary (A-U), Bidart (A-D) 1994: Guéthary (A-D)
VI-28-i	<i>zioten</i> <i>zioteiten</i>	1991-94: Guéthary (Sa; A-U), Bidart (A-D) 1887: Bidart (All, 82)
VI-28-m	<i>zioteian</i> <i>zioteien</i> } <i>zioteken</i> }	1991-94: Guéthary (A-U, D), Bidart (A-D) 1994: Guéthary (A-D)

La forma *zintuztegun* (flexión VI-21-c) proporcionada a Artola por su informador de Guéthary, M. Urkia fue obtenida con una ligera ayuda.

**Observaciones referentes a las flexiones de los Cuadros VII de Guéthary y Bidart.  
Variantes empleadas en la subvariedad septentrional de la variedad de Saint-Jean-de-Luz**

Respecto al empleo de construcciones del tipo *izatu* + flexión de presente, en sustitución de la flexión correspondiente de pretérito, tales como *izatu nauzkitzu*, en sustitución de *nintuzkitzun*, anotamos seguidamente las flexiones en las que el informador de Guéthary, M. Urkia, empleó esta construcción:

VII-1-m	<i>izatu nauzkik</i>
VII-2-m	<i>izatu naizkik</i>
VII-4-m	<i>izatu naizkitek</i>
VII-18-m	<i>izatu gaitiztek</i> (también <i>gintizteian</i> )
VII-19-c	<i>izatu zaituztet</i> (asimismo <i>izatu zaizkizutet</i> y <i>zaizkizuetet</i> )
VII-20-c	<i>izatu zaituzte</i>
VII-21-c	<i>izatu zaituztegu</i>
VII-22-c	<i>izatu zaituzte</i>

Por otra parte, respecto al informador de Bidart, dice Artola: “Iraganaldiko pluralekoak erabiltzen ez direla dio, singularrekoek ordezkatzeko omen dituzte-eta; horregatik ia guztiak behartuz-edo atera dizkiot. Gainera VII-2-i, VII-4-i eta VII-4-m-etarako, *zazkian* (bi aldiz), *zazkiten* eta *zizazkiten* (!) emanak ditu, kanpotiko joera ezaguna erakusten dutenak. Horregatik ez ditut kuadroetan sartu”.

VII-3-c	<i>nintuzkitzuen</i>	1991: Guéthary (Sa), Bidart (A)
	<i>nizkitzuen</i>	1994: Guéthary (A-U)
	<i>nintutzuen</i>	

Para esta flexión Ariztia, de Guéthary, dio la forma tripersonal *zinauzkitzuen*.

VII-6-r	<i>zintuzkien</i>	1991-93: Guéthary (Sa), Bidart (A-D. “Aurrenik <i>zizkitzun</i> .”)
	<i>zintuen</i>	1994: Guéthary (A-U)
VII-6-m	<i>hintuzkien</i>	1991: Guéthary (Sa)
	<i>iauzkien</i>	1994: Guéthary (A-U). Forma obtenida con ayuda; Primero dio <i>iauzkitan</i> )
	<i>(h)auzkin</i>	1993: Bidart (A)
	<i>(h)auzkien</i>	

Dice Artola, respecto al informador de Guéthary, M. Urkia: “Iragan-aldiko pluraltzaileei dagokienez, indefinitukoak singularrean eta tokakoak pluralean eman ditu.”

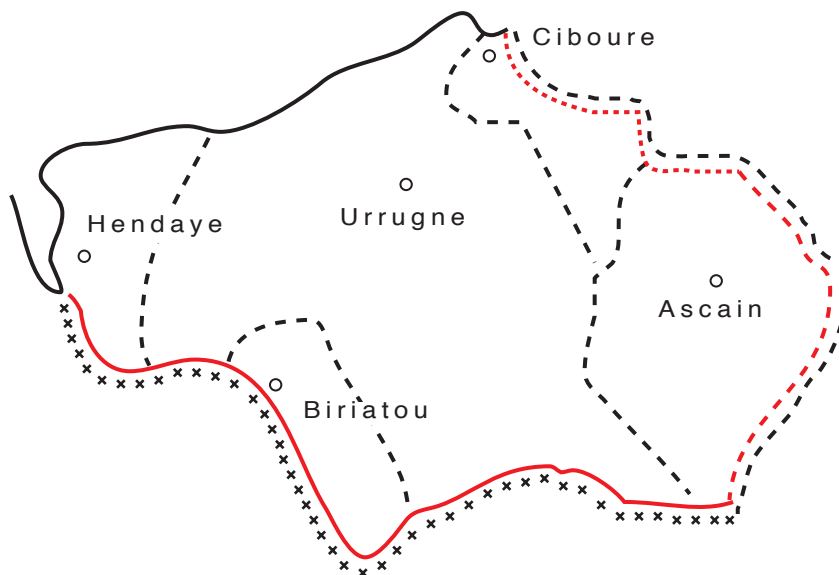
VII-7-m	<i>iauzkigun</i>	1994: Guéthary (A-U). Forma obtenida con ayuda; primero dio <i>iauzkitan</i> .
	<i>(h)auzkigun</i>	1993: Bidart (A)
	<i>gindauzkitzun</i>	1975: Guéthary (Ari)
VII-10-m	<i>(h)iozkan</i>	1993: Bidart (A-D. Hasieran <i>(h)izkion</i> (!)”, advierte Artola.
	<i>iozkan</i>	1994: Guéthary (A-U)
	<i>iozkaian</i>	



VARIEDAD DE SAINT-JEAN-DE-LUZ  
**SUBVARIEDAD MERIDIONAL**



Situación de la subvariedad meridional de la variedad de Saint-Jean-de-Luz, en esta variedad, en el dialecto labortano y en el conjunto de los dialectos



Subvariedad meridional de la variedad de Saint-Jean-de-Luz

## SUBVARIEDAD MERIDIONAL DE LA VARIEDAD DE SAINT-JEAN-DE-LUZ

### Introducción

Constituyen esta subvariedad meridional, las comunas que a continuación se reseñan, con indicación del número de vascófonos con que contaban en 1970, según el recuento que realizamos en aquella época:

Ascain	1.400 vascófonos
Bariatou	270 vascófonos
Ciboure	5.750 vascófonos
Hendaye	1.500 vascófonos
Urrugne	3.200 vascófonos

De acuerdo con los datos anteriores, la subvariedad meridional de la variedad de San Juan de Luz contaba, en 1970, con 12.120 vascófonos.

\* \* \*

Artola realizó una investigación especial de la zona de Socoa perteneciente a Urrugne.

El resto de Socoa pertenece a la comuna de Ciboure.

En la casa de Putilenea, del barrio de Kalitxo, de Socoa (Urrugne), encontró las curiosas formas de plural del verbo intransitivo *zaiozki* (flexión I-21-i) y *zaiozkite* (flexión I-24-i).

Las formas verbales recogidas en dicho barrio, han sido anotadas en las “Observaciones”.

## FUENTES

- Ascaïn - Azkaine** (1974) - M. GRACY (designado por G) - *Comunicaciones personales* - Por mediación del alcalde de Ascaïn, M.J. Sauve, de quien había solicitado que me proporcionara una persona que dominara a la perfección el habla de este pueblo, obtuve la colaboración de M. Gracy, quien me entregó las contestaciones a mi “Cuestionario” de formas verbales [*Contribución a la Dialectología* de la lengua vasca, t. I, pp. 206-303].
- Ascaïn - Azkaine** (1992-1993) - GRAXI SOLORZANO (designada por So) - *Comunicaciones personales* - Colaboración obtenida por mediación de Henri Duhau y Koldo Artola, con quien se realizó el último repaso - Contiene toda la conjugación del modo indicativo de los verbos auxiliares, intransitivo y transitivo - Las informadoras fueron, en 1992, Mme. Jeanne Azarete (de soltera Deliat), de 72 años de edad, cuyos padres eran ambos de Ascaïn, y es madre de la encuestadora, Graxi Solorzano, y esta misma (de soltera Azarete), de 44 años de edad, natural de Ascaïn, así como sus padres y perfecta conocedora del habla de su pueblo natal, fue su propia y eficiente informadora - El repaso, con intervención de Koldo Artola, fue realizado en el mes de marzo de 1993.
- Biriatou - Biriatu** (1992) - PIARRES SEIN (designado por S) - *Comunicaciones personales* - Colaboración obtenida por mediación de Koldo Artola - Contiene la conjugación completa del modo indicativo de los verbos auxiliares, intransitivo y transitivo - Informador: M. Jean Baptiste Lekuona, que tenía unos sesenta años de edad, en 1992, fecha en la que se realizó la encuesta. Un hermano de éste, Michel (designado por L), actual cura párroco de Macaye (Makea), aclaró algunas dudas en 1993.
- Ciboure - Ziburu** (1993) - KOLDO ARTOLA (designado por A) - *Comunicaciones personales* - Contiene numerosas formas del presente y del pretérito de indicativo de los verbos auxiliares - Estas formas permitieron dilucidar que, a pesar de encontrarse Ciboure en la inmediata proximidad a Saint-Jean-de-Luz, hasta el punto de que sus núcleos urbanos se encuentran en contacto, con la única separación del río (La Nivelle - Urdazuri), sus formas verbales presentan mucha mayor semejanza con las de las poblaciones labortanas costeras más meridionales, que con las de Saint-Jean-de-Luz - Informadora: Mme. Margarita Agarrista (de soltera Lafourcade), nacida el 23 de diciembre de 1922, en Urrugne, pero trasladada a los dos años de edad a Ciboure. Su padre era de Ascaïn; su madre, de Urrugne - La encuesta fue realizada por Artola el 10 de octubre de 1993.
- Hendaye - Hendaia** (1993) - KOLDO ARTOLA (designado por A) - *Comunicaciones personales* - Artola recogió todas las formas verbales del modo indicativo de los verbos auxiliares, en cuatro visitas, realizadas en los meses de marzo y abril del año 1993 - La informadora fue Mme. Estefana Irastorza (de soltera Iribarren), nacida –por circunstancias relacionadas con la guerra– en el caserío de Iparragirre (Pasajes Ancho, junto al límite con Alza) donde vivió hasta los cuatro años. Sus padres, ambos de Hendaye, decidieron entonces volver a su lugar de origen - Esta encuesta se realizó en la casa de Errekea, del matrimonio formado por los amigos de Mme. Estefana, Pantxua y Elena Zigarroa. Esta casa Erreka está junto al límite con Hendaye y mucho más cerca del casco urbano de esta última población que del de Urrugne - Pantxua y Elena participaron algo en la encuesta (aunque Artola procuró que fuera lo menos posible), pero Estefana dio las respuestas con una gran seguridad y sólo en algunos casos aislados consideró buenas las formas dadas por aquéllos.

**Urrugne - Urruña** (1974) - RENÉ SOUBELET (designado por Sou) - *Comunicaciones personales* - En esta ocasión, fue el propio alcalde de Urrugne, M. René Soubelet, quien cumplimentó personalmente mi “Cuestionario” de formas verbales, subrayando las formas del mismo utilizadas en Urrugne y rectificando las que diferían e incluso escribiéndolas junto a las formas posibles de cuestionario, en los casos en los que la forma empleada en Urrugne no se encontrara en las variantes del mismo.

**Urrugne - Urruña** (1991-1993) - PIARRRES SEIN (designado por S) - *Comunicaciones personales* - Colaboración obtenida por mediación de Koldo Artola - Contiene toda la conjugación del modo indicativo de los verbos auxiliares, intransitivo y transitivo - El informador fue M.J. Battit Larretche, de 62 años de edad. La encuesta fue realizada durante el año 1991 - El repaso, con intervención de Koldo Artola, fue efectuado en el mes de abril de 1993, con el matrimonio Zigarroa (Pantxua y Elena), de 79 y 71 años de edad, ambos naturales de Urrugne, que viven actualmente en la casa Erreka, junto al límite de Hendaye.

**Socóa (Urrugne) - Socóa (Urruña)** (1993) - KOLDO ARTOLA (designado simplemente por A, en los casos en que el informador fue el que abajo se indica, pues aunque hubo otro informador -”Fuentes complementarias”- este último designado por A-J, proporcionó únicamente 6 formas verbales) - *Comunicaciones personales* - En la zona de Socóa perteneciente a la comuna de Urrugne, recogió Artola, en el mes de noviembre de 1993, todas las formas indefinidas y alocutivas masculinas del verbo auxiliar intransitivo, así como las transitivas bipersonales con objetos directos de terceras personas del singular y del plural - Informador: M. Joset Mendiburu, nacido el 10 de diciembre de 1924, en la casa Putilenea, del barrio Kalitxo, situado en Socóa (Urrugne). Su padre, nacido en Oyarzun, vino de muy niño a Socóa. La madre del informador era de Ascain.

#### Fuentes complementarias

L.-L. BONAPARTE (mediados del siglo XIX) (designado por Bon-51) - *Manuscrito 51* del “Fondo Bonaparte” de la Diputación de Vizcaya - Contiene alguna información de la conjugación de los verbos auxiliares de **Ascain** y de **Urrugne**.

L.-L. BONAPARTE (mediados del siglo XIX) (designado por Bon-52) - *Manuscrito 52* del citado “Fondo Bonaparte” [Contestaciones a cuestionarios dialectológicos referentes a localidades en el País Vasco-Francés. Notas sueltas correspondientes a distintos pueblos] - Contiene alguna información referente a las conjugaciones de **Béhibie, Biriadou, Hendaye** y **Ascain (Serres)**.

L.-L. BONAPARTE (mediados del siglo XIX) (designado por Bon-59) - *Manuscrito 59* del mencionado “Fondo Bonaparte” - Contiene alguna información de las conjugaciones de **Ciboure, Ciboure d’Ascain** y **Hendaye**.

J. ALLIÉRES (1887) (designado por All y a continuación el número que indica el mapa correspondiente a la flexión) - “Petit Atlas Linguistique Basque-Français ‘Sacaze’”. Véase J. Allières en “Fuentes complementarias” de la subvariedad propia de Saint-Jean-de-Luz - De esta subvariedad meridional se han recogido las formas verbales de **Ascain, Biriadou, Ciboure, Hendaye, Urrugne** y **Urrugne-Béhibie**.

J. VINSON (1895) (designado por Vins) - “Spécimens de variétés dialectales basques”, *RIEV* (1908), pp. 131-132 - Véase J. Vinson, en “Fuentes complementarias”, de la subvariedad propia de Saint-Jean-de-Luz.

K. ARTOLA (1993) (designado por A-J) - *Comunicaciones personales* - Como información complementaria a la obtenida por Artola en la casa Putilenea, del barrio de Kalitxo, de **Socóa (Urrugne)**, recogió el mismo Artola, en el caserío de Xekale-baita, de aquel barrio, seis formas verbales correspondientes a flexiones seleccionadas para el estudio comparativo de las conjugaciones de esta zona - Informador: M. Piarres Jauregiberri, de 75 años, del citado caserío.

“Erizkizundi Irukoitza” (hacia 1922-25) (designado por Erizk; a continuación se indican las siglas de la pregunta del cuestionario - Exponemos seguidamente los datos correspondientes al pueblo de esta subvariedad en el que se han recogido respuestas para el “Erizkizundi Irukoitza”).

**Urrugne - Urruña** - Encuestador: Odón de Apraiz - Informador: M. Domingo Iribarne, de 50 años de edad, de los que vivió 25 en Urrugne - Hemos utilizado formas verbales correspondientes a 11 flexiones - A continuación reproducimos las anotaciones escritas por Apraiz en el comienzo del cuaderno. Separamos con guio-



nes lo que en el autor son “puntos y apartes” - “Este sujeto, residente y emparentado en Hendaya y Guipúzcoa, conservaba a su juicio y de su familia *hendavarra* la pronunciación y estilo de Urruña, por eso lo tomé como punto de relación entre Donibane, Sara y G. (así *Apraiz*), un poco demasiado distantes. Iribarne conocía el castellano.” - “La comparación de este euskera y el de Donibane de pocas diferencias esenciales. Se ve que el de Urruña es menos degenerado y relajado (*etxeat* por *etxiat*, *gauerdi* por *gaberdi*, *apirila* por *api’la*) y que también como léxico es más puro; así las voces *tuntun* y *ozpina* son completamente desconocidas en mi viejo doniandar así como en Arangoitz. Lo de *tuntun* puede atribuirse a influencia guipuzcoana, pero en Urruña se notan menos mojaduras que en Donibane, aproximándose más a Sara” - “Tampoco noté en el sujeto de Urruña el tonillo *kostarr*.” - “Me serví igualmente de otras personas de origen *urruñarr* que puede que hagan este cuestionario no muy típico; además fue cronológicamente el primero que hice. Sería interesante estudiar Senpere como punto de relación entre costa, frontera y Sara y además por la influencia del BN que me han dicho comienza a sentirse allá.”

*Euskalerriko Atlas Etnolingüistikoa*, I (1978) (designado por EAEL-I y continuación el número de la pregunta en cuya contestación se encuentra la forma verbal) - Formas verbales de Ciboure - Encuestadora: Maitena Iriarte - Informador: M. Bentzan Agarista, de 81 años de edad - Se utilizaron formas verbales correspondientes a 12 flexiones.

*Euskalerriko Atlas Etnolingüistikoa*, II (1985-86) (designado por EAEL-II y a continuación el número del relato en el que se encuentra la forma verbal) - Exponemos seguidamente los datos correspondientes a los pueblos de esta subvariedad en los que se han recogido datos para el EAEL-II:

**Ascain - Azkaine** (1986) - Relato nº 223, de 78 líneas - Encuestadores: Koldo Artola y M<sup>a</sup> Puy Malangré - Informador: M. Joseph Gracy, de 63 años - Flexiones utilizadas: 30.

**Biriadou - Biriadu** (1986) - Relato nº 218, de 44 líneas - Encuestadores: Iñaki Aranburu y Josu Tellabide - Informador: Anttonio Zubialde, de 63 años - Flexiones: 9.

**Ciboure - Ziburu** (1985) - Relato nº 220, de 30 líneas - Encuestadora: Miren Egaña - Informadora: Mme. Margerite Lafourcade, de 60 años - Flexiones ; 14.

**Hendaye - Hendaia** (1986) - 1) Relato nº 216, de 72 líneas - Encuestador: Koldo Artola - Informadora: Mme. Mikaela Harriet, de 82 años - Flexiones: 22. - 2) Relato nº 217, de 59 líneas - Encuestador: Koldo Artola - Informador: M. Joseph Harriet, de 88 años - Flexiones: 15.

**Urrugne - Urruña** (1986) - Relato nº 219, de 31 líneas - Encuestador: Koldo Artola - Informadora: Mme. Pilar Iturria, de 48 años - Flexiones: 7.

	PRESENTE	PASADO
YO	<p><b>“yo soy”</b> naiz SG nauk naun</p> <p>I-1-i, m, f</p>	<p><b>“yo era”</b> nintzen (So, G) { ninduken (So) nindukan (G) nindunen</p> <p>I-7-i, m, f</p>
TÚ	<p><b>“tú eres”</b> ze haiz haiz</p> <p>I-2-r, m, f</p>	<p><b>“tú eras”</b> ziñen hintzen hintzen</p> <p>I-8-r, m, f</p>
ÉL	<p><b>“él es”</b> da duk dun</p> <p>I-3-i, m, f</p>	<p><b>“él era”</b> zen zuen zunen</p> <p>I-9-i, m, f</p>
NOSOTROS	<p><b>“nosotros somos”</b> ge gaituk gaitun</p> <p>I-4-i, m, f</p>	<p><b>“nosotros éramos”</b> giñen (So, G) gintuken (So, G) gintunen</p> <p>I-10-i, m, f</p>
VOSOTROS	<p><b>“vosotros sois”</b> zaizte (So, G)</p> <p>I-5-c</p>	<p><b>“vosotros erais”</b> ziñezten</p> <p>I-11-c</p>
ELLOS	<p><b>“ellos son”</b> die, (dire) tuk, (dituk) tun, (ditun)</p> <p>I-6-i, m, f</p>	<p><b>“ellos eran”</b> zien zituken zitunen</p> <p>I-12-i, m, f</p>

	PRESENTE		PASADO	
	ÉL	ELLOS	ÉL	ELLOS
ME	<p><b>“él me es”</b> zait (So, G) zaiat zañat</p> <p>I-13-i, m, f</p>	<p><b>“ellos me son”</b> zaizkit (So, G) zaizkiat zaizkiñat</p> <p>I-19-i, m, f</p>	<p><b>“él me era”</b> { zitzaiten (So) zitzaitan (G) { zitzaiteken (So) zitzaitakan (G) zitzaitenen (So) zitzaitanan (G)</p> <p>I-25-i, m, f</p>	<p><b>“ellos me eran”</b> zitzaitzen zitzaitziteken zitzaitzitenen</p> <p>I-31-i, m, f</p>
TE	<p><b>“él te es”</b> zaitzu zaik (So, G) zain (So, G)</p> <p>I-14-r, m, f</p>	<p><b>“ellos te son”</b> zaizkitzu zaizkik (So, G) zaizkin</p> <p>I-20-r, m, f</p>	<p><b>“él te era”</b> zitzaitzun zitzaitzen (So, G) zitzaitzinen</p> <p>I-26-r, m, f</p>	<p><b>“ellos te eran”</b> zitzaitzitzun zitzaitziziken zitzaitzizinen</p> <p>I-32-r, m, f</p>
LE	<p><b>“él le es”</b> zaio (So, G) zaiok (So, G) zaion</p> <p>I-15-i, m, f</p>	<p><b>“ellos le son”</b> zaizko (So, G) zaizkok zaizkon</p> <p>I-21-i, m, f</p>	<p><b>“él le era”</b> zitzaiton (So, G) { zitzaitoken (So) zitzaitokan (G) zitzaitoien</p> <p>I-27-i, m, f</p>	<p><b>“ellos le eran”</b> { zitzaitzikon (So) zitzaitzikon (G) zitzaitzikon zitzaitzikon</p> <p>I-33-i, m, f</p>
NOS	<p><b>“él nos es”</b> zaiku zaikuk zaikun</p> <p>I-16-i, m, f</p>	<p><b>“ellos nos son”</b> zaizkigu zaizkuk zaizkun</p> <p>I-22-i, m, f</p>	<p><b>“él nos era”</b> zitzaitkun zitzaitziken zitzaitzunen</p> <p>I-28-i, m, f</p>	<p><b>“ellos nos eran”</b> zitzaitzizun zitzaitziziken zitzaitzizunen</p> <p>I-34-i, m, f</p>
OS	<p><b>“él os es”</b> zaitzue (So, G)</p> <p>I-17-c</p>	<p><b>“ellos os son”</b> zaizkitzue</p> <p>I-23-c</p>	<p><b>“él os era”</b> zitzaitzuen (So, G)</p> <p>I-29-c</p>	<p><b>“ellos os eran”</b> zitzaitzizuen</p> <p>I-35-c</p>
LES	<p><b>“él les es”</b> zaiote (So, G) zaiotek zaioten</p> <p>I-18-i, m, f</p>	<p><b>“ellos les son”</b> zaizkote (So, G) { zaizkotek (So) zaizkiotek (G) zaizkoten</p> <p>I-24-i, m, f</p>	<p><b>“él les era”</b> zitzaitoten (So, G) zitzaitoteken zitzaitotenen</p> <p>I-30-i, m, f</p>	<p><b>“ellos les eran”</b> zitzaitzotek { zitzaitzotek (So) zitzaitzotek (G) zitzaitzotek</p> <p>I-36-i, m, f</p>

CUADRO II

	ME	TE	LO	NOS	OS	LOS
YO		<p><b>“yo te he”</b> zaitut haut haut</p> <p>II-5-r, m, f</p>	<p><b>“yo lo he”</b> dut (So, G) diat diñat</p> <p>II-9-i, m, f</p>		<p><b>“yo os he”</b> zauztet</p> <p>II-19-c</p>	<p><b>“yo los he”</b> tut tiat tiñat</p> <p>II-23-i, m, f</p>
TÚ	<p><b>“tú me has”</b> nauzu nauk naun</p> <p>II-1-r, m, f</p>		<p><b>“tú lo has”</b> duzu duk dun</p> <p>II-10-r, m, f</p>	<p><b>“tú nos has”</b> gaitutzu gaituk gaitun</p> <p>II-15-r, m, f</p>		<p><b>“tú los has”</b> tutzu tuk tun</p> <p>II-24-r, m, f</p>
ÉL	<p><b>“él me ha”</b> nau (So, G) naik (So, G) nain (So, G)</p> <p>II-2-i, m, f</p>	<p><b>“él te ha”</b> zaitu hau (So, G) hau (So, G)</p> <p>II-6-r, m, f</p>	<p><b>“él lo ha”</b> du (So, G) dik (So, G) diñ (So) din (G)</p> <p>II-11-i, m, f</p>	<p><b>“él nos ha”</b> gaitu (So, G) gaitik (So, G) gaitin</p> <p>II-16-i, m, f</p>	<p><b>“él os ha”</b> zauzte (So, G)</p> <p>II-20-c</p>	<p><b>“él los ha”</b> tu tik tiñ</p> <p>II-25-i, m, f</p>
NOSOTROS		<p><b>“nosotros te hemos”</b> zaitugu hauku hauku</p> <p>II-7-r, m, f</p>	<p><b>“nosotros lo hemos”</b> dugu (So, G) diau (So, G) diñau</p> <p>II-12-i, m, f</p>		<p><b>“nosotros os hemos”</b> zauzteu</p> <p>II-21-c</p>	<p><b>“nosotros los hemos”</b> tu(g)u tiau tiñau</p> <p>II-26-i, m, f</p>
VOSOTROS	<p><b>“vosotros me habéis”</b> nauzue</p> <p>II-3-c</p>		<p><b>“vosotros lo habéis”</b> duzue (So, G)</p> <p>II-13-c</p>	<p><b>“vosotros no habéis”</b> gaitutzue</p> <p>II-17-c</p>		<p><b>“vosotros los habéis”</b> tutzue</p> <p>II-27-c</p>
ELLOS	<p><b>“ellos me han”</b> naute (So, G) naitek naiten</p> <p>II-4-i, m, f</p>	<p><b>“ellos te han”</b> zaituzte haute haute</p> <p>II-8-r, m, f</p>	<p><b>“ellos lo han”</b> dute (So, G) ditek (So, G) diten (So, G)</p> <p>II-14-i, m, f</p>	<p><b>“ellos nos han”</b> gaituzte gaitiztek gaitizten</p> <p>II-18-i, m, f</p>	<p><b>“ellos os han”</b> zauzte</p> <p>II-22-c</p>	<p><b>“ellos los han”</b> tuzte tiztek tizten</p> <p>II-28-i, m, f</p>

CUADRO III

	ME LO	TE LO	SE LO (A ÉL)	NOS LO	OS LO	SE LO (A ELLOS)
YO		<p><b>“yo te lo he”</b> zaitut haut haut</p> <p>III-5-r, m, f</p>	<p><b>“yo se lo he (a él)”</b> diot { ziot (So) zioat (G) zioñat</p> <p>III-9-i, m, f</p>		<p><b>“yo os lo he”</b> zauztet</p> <p>III-19-c</p>	<p><b>“yo se lo he (a ellos)”</b> diotet ziotet (So), zioteat (G) zietenet</p> <p>III-23-i, m, f</p>
TÚ	<p><b>“tú me lo has”</b> nauzu nauk naun</p> <p>III-1-r, m, f</p>		<p><b>“tú se lo has (a él)”</b> diozu diok dion</p> <p>III-10-r, m, f</p>	<p><b>“tú nos lo has”</b> gaitutzu gaituk gaitun</p> <p>III-15-r, m, f</p>		<p><b>“tú se lo has (a ellos)”</b> diozute diotek dioten</p> <p>III-24-r, m, f</p>
ÉL	<p><b>“él me lo ha”</b> nau naik (So, G) nain</p> <p>III-2-i, m, f</p>	<p><b>“él te lo ha”</b> zaitu hau hau</p> <p>III-6-r, m, f</p>	<p><b>“él se lo ha (a él)”</b> dio (So, G) ziok (So, G) zion</p> <p>III-11-i, m, f</p>	<p><b>“él nos lo ha”</b> gaitu gaitik gaitin</p> <p>III-16-i, m, f</p>	<p><b>“él os lo ha”</b> zauzte</p> <p>III-20-c</p>	<p><b>“él se lo ha (a ellos)”</b> diote ziotek zioten</p> <p>III-25-i, m, f</p>
NOSOTROS		<p><b>“nosotros te lo hemos”</b> zaitugu hauku hauku</p> <p>III-7-r, m, f</p>	<p><b>“nosotros se lo hemos (a él)”</b> diogu zioagu zioñagu</p> <p>III-12-i, m, f</p>		<p><b>“nosotros os lo hemos”</b> zauzteu</p> <p>III-21-c</p>	<p><b>“nosotros se lo hemos (a ellos)”</b> dioteu zioteu ziotenau</p> <p>III-26-i, m, f</p>
VOSOTROS	<p><b>“vosotros me lo habéis”</b> nauzue</p> <p>III-3-c</p>		<p><b>“vosotros se lo habéis (a él)”</b> diozue</p> <p>III-13-c</p>	<p><b>“vosotros nos lo habéis”</b> gaitutzue</p> <p>III-17-c</p>		<p><b>“vosotros se lo habéis (a ellos)”</b> diozute</p> <p>III-27-c</p>
ELLOS	<p><b>“ellos me lo han”</b> naute naitek naiten</p> <p>III-4-i, m, f</p>	<p><b>“ellos te lo han”</b> zaituzte haute haute</p> <p>III-8-r, m, f</p>	<p><b>“ellos se lo han (a él)”</b> diote (So, G) ziotek (So, G) zioten</p> <p>III-14-i, m, f</p>	<p><b>“ellos nos lo han”</b> gaituzte gaitiztek gaitizten</p> <p>III-18-i, m, f</p>	<p><b>“ellos os lo han”</b> zauzte</p> <p>III-22-c</p>	<p><b>“ellos se lo han (a ellos)”</b> diote ziotek zioten</p> <p>III-28-i, m, f</p>

CUADRO IV

	ME LOS	TE LOS	SE LOS (A ÉL)	NOS LOS	OS LOS	SE LOS (A ELLOS)
YO		<p><b>“yo te los he”</b> zaizkitzut hauzkit hauzkit</p> <p>IV-5-r, m, f</p>	<p><b>“yo se los he (a él)”</b> diozkat (So, G) ziozkat ziñozkat</p> <p>IV-9-i, m, f</p>		<p><b>“yo os los he”</b> zauzkitzuet</p> <p>IV-19-c</p>	<p><b>“yo se los he (a ellos)”</b> diozkatet ziozkatet ziozkatenet</p> <p>IV-23-i, m, f</p>
TÚ	<p><b>“tú me los has”</b> nauzkitzu nauzkik nauzkin</p> <p>IV-1-r, m, f</p>		<p><b>“tú se los has (a él)”</b> diozkatzu diozka diozkan</p> <p>IV-10-r, m, f</p>	<p><b>“tú nos los has”</b> gaituzkitzu gaituzkik gaituzkin</p> <p>IV-15-r, m, f</p>		<p><b>“tú se los has (a ellos)”</b> diozkatzute diozkatet diozkatzen</p> <p>IV-24-r, m, f</p>
ÉL	<p><b>“él me los ha”</b> nauzki naizkik (So, G) naizkin</p> <p>IV-2-i, m, f</p>	<p><b>“él te los ha”</b> zaizkitzu hauzki hauzkin</p> <p>IV-6-r, m, f</p>	<p><b>“él se los ha (a él)”</b> diozka (So, G) ziozka ziozkan</p> <p>IV-11-i, m, f</p>	<p><b>“él nos los ha”</b> gaituzki gaituzkik gaituzkin</p> <p>IV-16-i, m, f</p>	<p><b>“él os los ha”</b> zauzkitzue</p> <p>IV-20-c</p>	<p><b>“él se los ha (a ellos)”</b> diozkatet ziozkatet ziozkatzen</p> <p>IV-25-i, m, f</p>
NOSOTROS		<p><b>“nosotros te los hemos”</b> zaizkitzugu hauzkigu hauzkigu</p> <p>IV-7-r, m, f</p>	<p><b>“nosotros se los hemos (a él)”</b> diozkagu ziozkagu ziñozkagu</p> <p>IV-12-i, m, f</p>		<p><b>“nosotros os los hemos”</b> zauzkitzue(gu)</p> <p>IV-21-c</p>	<p><b>“nosotros se los hemos (a ellos)”</b> diozkatet ziozkatet ziozkatzen</p> <p>IV-26-i, m, f</p>
VOSOTROS	<p><b>“vosotros me los habéis”</b> nauzkitzue</p> <p>IV-3-c</p>		<p><b>“vosotros se los habéis (a él)”</b> diozkatzue</p> <p>IV-13-c</p>	<p><b>“vosotros nos los habéis”</b> gaituzkitzue</p> <p>IV-17-c</p>		<p><b>“vosotros se los habéis (a ellos)”</b> diozkatzuet</p> <p>IV-27-c</p>
ELLOS	<p><b>“ellos me los han”</b> nauzkite naizkitek naizkiten</p> <p>IV-4-i, m, f</p>	<p><b>“ellos te los han”</b> zaizkitzute hauzkite hauzkite</p> <p>IV-8-r, m, f</p>	<p><b>“ellos se los han (a él)”</b> diozkate (So, G) ziozkatek ziozkatzen</p> <p>IV-14-i, m, f</p>	<p><b>“ellos nos los han”</b> gaituzkite gaituzkitek gaituzkiten</p> <p>IV-18-i, m, f</p>	<p><b>“ellos os los han”</b> zauzkitzue</p> <p>IV-22-c</p>	<p><b>“ellos se los han (a ellos)”</b> diozkat ziozkatet ziozkatzen</p> <p>IV-28-i, m, f</p>

	ME	TE	LO	NOS	OS	LOS
YO		<p><b>“yo te había”</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>{ zintuten (So)</li> <li>zintuan (G)</li> <li>{ hintuten, hintuan (So)</li> <li>hintudan (G)</li> <li>hintuten (So)</li> <li>hintudan (G)</li> </ul> <p>V-5-r, m, f</p>	<p><b>“yo lo había”</b></p> <p>nuen</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>{ niken (So)</li> <li>nikan (G)</li> <li>niñen (So)</li> <li>niñan (G)</li> </ul> <p>V-9-i, m, f</p>		<p><b>“yo os había”</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>{ zintuztetan (So)</li> <li>zintuztedan (G)</li> </ul> <p>V-19-c</p>	<p><b>“yo los había”</b></p> <p>nituen</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>nitiken</li> <li>nitñien</li> </ul> <p>V-23-i, m, f</p>
TÚ	<p><b>“tú me habías”</b></p> <p>ninduzun</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>{ ninduken (So)</li> <li>nindukan (G)</li> <li>{ nindunen (So)</li> <li>nindunan (G)</li> </ul> <p>V-1-r, m, f</p>		<p><b>“tú lo habías”</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>{ ziñuen</li> <li>zinduen</li> <li>huen (So, G)</li> <li>huen (So, G)</li> </ul> <p>V-10-r, m, f</p>	<p><b>“tú nos habías”</b></p> <p>gintutzun</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>{ gintuken (So)</li> <li>gintukan (G)</li> <li>gintunen</li> </ul> <p>V-15-r, m, f</p>		<p><b>“tú los habías”</b></p> <p>zintuen</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>hituen</li> <li>hituen</li> </ul> <p>V-24-r, m, f</p>
ÉL	<p><b>“él me había”</b></p> <p>ninduen</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>{ nindikén (So)</li> <li>nindikán (G)</li> <li>nindiñen</li> </ul> <p>V-2-i, m, f</p>	<p><b>“él te había”</b></p> <p>zintuen</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>hintuen (So, G)</li> <li>hintuen</li> <li>hinduen</li> </ul> <p>V-6-r, m, f</p>	<p><b>“él lo había”</b></p> <p>zuen (So, G)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>{ ziken (So)</li> <li>zikan (G)</li> <li>ziñen (So)</li> <li>ziñan (G)</li> </ul> <p>V-11-i, m, f</p>	<p><b>“él nos había”</b></p> <p>gintuen (So, G)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>gintiken (So, G)</li> <li>gintiñen</li> </ul> <p>V-16-i, m, f</p>	<p><b>“él os había”</b></p> <p>zintuzten</p> <p>V-20-c</p>	<p><b>“él los había”</b></p> <p>zitzen (So, G)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>zitiken</li> <li>zitiñen</li> </ul> <p>V-25-i, m, f</p>
NOSOTROS		<p><b>“nosotros te habíamos”</b></p> <p>zintugun</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>{ hintugun</li> <li>hintugun</li> </ul> <p>V-7-r, m, f</p>	<p><b>“nosotros lo habíamos”</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>{ giñuen, ginduen (So)</li> <li>ginuen (G)</li> <li>{ giñiken, gindi(k)en (So)</li> <li>ginian (G)</li> <li>giñinen, gindiñen</li> </ul> <p>V-12-i, m, f</p>		<p><b>“nosotros os habíamos”</b></p> <p>zintuztegun</p> <p>V-21-c</p>	<p><b>“nosotros los habíamos”</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>{ gintuen (So)</li> <li>ginituen (G)</li> <li>gintiken</li> <li>gintiñen</li> </ul> <p>V-26-i, m, f</p>
VOSOTROS	<p><b>“vosotros me habíais”</b></p> <p>ninduzuen</p> <p>V-3-c</p>		<p><b>“vosotros lo habíais”</b></p> <p>ziñuten (So)</p> <p>zintuten (G)</p> <p>V-13-c</p>	<p><b>“vosotros nos habíais”</b></p> <p>gintutzuen</p> <p>V-17-c</p>		<p><b>“vosotros los habíais”</b></p> <p>zintuzten</p> <p>V-27-c</p>
ELLOS	<p><b>“ellos me habían”</b></p> <p>ninduten</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>ninditeken</li> <li>ninditenen</li> </ul> <p>V-4-i, m, f</p>	<p><b>“ellos te habían”</b></p> <p>zintuzten</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>hinduten</li> <li>{ hinduten</li> <li>hintuten</li> </ul> <p>V-8-r, m, f</p>	<p><b>“ellos lo habían”</b></p> <p>zuten (So, G)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>ziteken (So, G)</li> <li>zitenen</li> </ul> <p>V-14-i, m, f</p>	<p><b>“ellos nos habían”</b></p> <p>gintuzten</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>gintizteken</li> <li>gintiztenen</li> </ul> <p>V-18-i, m, f</p>	<p><b>“ellos os habían”</b></p> <p>zintuzte(te)n</p> <p>V-22-c</p>	<p><b>“ellos los habían”</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>{ zizuten (So)</li> <li>zizuten (G)</li> <li>zizteken</li> <li>ziztenen</li> </ul> <p>V-28-i, m, f</p>

CUADRO VI

	ME LO	TE LO	SE LO (A ÉL)	NOS LO	OS LO	SE LO (A ELLOS)
YO		<p><b>“yo te lo había”</b> zintu(d)an hindutan hindutan</p> <p>VI-5-r, m, f</p>	<p><b>“yo se lo había (a él)”</b> nion                      { nioken (So)                      niokan (G)                      nionen</p> <p>VI-9-i, m, f</p>		<p><b>“yo os lo había”</b> zintuztetan</p> <p>VI-19-c</p>	<p><b>“yo se lo había (a ellos)”</b> nioten                      { nioteken (So)                      niotekan (G)                      niotenen</p> <p>VI-23-i, m, f</p>
TÚ	<p><b>“tú me lo habías”</b> ninduzun ninduken nindunen</p> <p>VI-1-r, m, f</p>		<p><b>“tú se lo habías (a él)”</b> ziñion hion hion</p> <p>VI-10-r, m, f</p>	<p><b>“tú nos lo habías”</b> gintutzun gintuken gintunen</p> <p>VI-15-r, m, f</p>		<p><b>“tú se lo habías (a ellos)”</b> ziñioten hioten (So, G) hioten</p> <p>VI-24-r, m, f</p>
ÉL	<p><b>“él me lo había”</b> ninduen (So, G) nindikien (So, G) nindiñien</p> <p>VI-2-i, m, f</p>	<p><b>“él te lo había”</b> zintuen hinduen hinduen</p> <p>VI-6-r, m, f</p>	<p><b>“él se lo había (a él)”</b> zion (So, G) zioken (So, G) zionen (So, G)</p> <p>VI-11-i, m, f</p>	<p><b>“él nos lo había”</b> gintuen gintikien gintiñien</p> <p>VI-16-i, m, f</p>	<p><b>“él os lo había”</b> zintuzten</p> <p>VI-20-c</p>	<p><b>“él se lo había (a ellos)”</b> zioten zioteken ziotenen</p> <p>VI-25-i, m, f</p>
NOSOTROS		<p><b>“nosotros te lo habíamos”</b> zintugun hindugun hindugun</p> <p>VI-7-r, m, f</p>	<p><b>“nosotros se lo habíamos (a él)”</b> giñion (So, G)                      { giñioken (So)                      giñiokan (G)                      giñionen</p> <p>VI-12-i, m, f</p>		<p><b>“nosotros os lo habíamos”</b> zintuztegun</p> <p>VI-21-c</p>	<p><b>“nosotros se lo habíamos (a ellos)”</b> giñioten giñioteken giñiotenen</p> <p>VI-26-i, m, f</p>
VOSOTROS	<p><b>“vosotros me lo habíais”</b> ninduzuen</p> <p>VI-3-c</p>		<p><b>“vosotros se lo habíais (a él)”</b> ziñioten (So, G)</p> <p>VI-13-c</p>	<p><b>“vosotros nos lo habíais”</b> gintutzuen</p> <p>VI-17-c</p>		<p><b>“vosotros se lo habíais (a ellos)”</b> ziñioten</p> <p>VI-27-c</p>
ELLOS	<p><b>“ellos me lo habían”</b> ninduten ninditeken ninditenen</p> <p>VI-4-i, m, f</p>	<p><b>“ellos te lo habían”</b> zintuzten hinduten hinduten</p> <p>VI-8-r, m, f</p>	<p><b>“ellos se lo habían (a él)”</b> zioten (So, G) zioteken (So, G)                      { ziotenen (So)                      ziotenan (G)</p> <p>VI-14-i, m, f</p>	<p><b>“ellos nos lo habían”</b> gintuzten gintizteken gintiztenen</p> <p>VI-18-i, m, f</p>	<p><b>“ellos os lo habían”</b> zintuztetan</p> <p>VI-22-c</p>	<p><b>“ellos se lo habían (a ellos)”</b> zioten zioteken ziotenen</p> <p>VI-28-i, m, f</p>

CUADRO VII

	ME LOS	TE LOS	SE LOS (A ÉL)	NOS LOS	OS LOS	SE LOS (A ELLOS)
YO	X	<p><b>“yo te los había”</b> zintuzkitan hinduzkitan hinduzkitan</p> <p>VII-5-r, m, f</p>	<p><b>“yo se los había (a él)”</b> niozkan niozkaken niozkanen</p> <p>VII-9-i, m, f</p>	X	<p><b>“yo os los había”</b> zintuzkitetan</p> <p>VII-19-c</p>	<p><b>“yo se los había (a ellos)”</b> niozkaten niozkateken niozkatenen</p> <p>VII-23-i, m, f</p>
TÚ	<p><b>“tú me los habías”</b> { ninduzkitzun nintutzun ninduzkiken nintuzken ninduzkiñen nintunen</p> <p>VII-1-r, m, f</p>	X	<p><b>“tú se los habías (a él)”</b> ziñiozkan hiozkan hiozkan</p> <p>VII-10-r, m, f</p>	<p><b>“tú nos los habías”</b> gintuzkitzun gintuzkiken gintuzkiñen</p> <p>VII-15-r, m, f</p>	X	<p><b>“tú se los habías (a ellos)”</b> ziñiozkaten hiozkaten hiozkaten</p> <p>VII-24-r, m, f</p>
ÉL	<p><b>“él me los había”</b> ninduzkien { nindizkiken nintizkien nindizkiñen nintiñen</p> <p>VII-2-i, m, f</p>	<p><b>“él te los había”</b> zintuzkien hinduzkien hinduzkien</p> <p>VII-6-r, m, f</p>	<p><b>“él se los había (a él)”</b> ziozkan (So, G) ziozkaken ziozkanen</p> <p>VII-11-i, m, f</p>	<p><b>“él nos los había”</b> gintuzkien gintuzkiken gintuzkiñen</p> <p>VII-16-i, m, f</p>	<p><b>“él os los había”</b> zintuzkiten</p> <p>VII-20-c</p>	<p><b>“él se los había (a ellos)”</b> ziozkaten ziozkateken ziozkatenen</p> <p>VII-25-i, m, f</p>
NOSOTROS	X	<p><b>“nosotros te los habíamos”</b> { zintuzkigun zintuzkitzun hinduzkigun hinduzkigun</p> <p>VII-7-r, m, f</p>	<p><b>“nosotros se los habíamos (a él)”</b> giñiozkan giñiozkaken giñiozkanen</p> <p>VII-12-i, m, f</p>	X	<p><b>“nosotros os los habíamos”</b> zintuzkitzuegun</p> <p>VII-21-c</p>	<p><b>“nosotros se los habíamos (a ellos)”</b> giñiozkaten giñiozkateken giñiozkatenen</p> <p>VII-26-i, m, f</p>
VOSOTROS	<p><b>“vosotros me los habíais”</b> ninduzkitzuen</p> <p>VII-3-c</p>	X	<p><b>“vosotros se los habíais (a él)”</b> ziñiozkaten</p> <p>VII-13-c</p>	<p><b>“vosotros nos los habíais”</b> gintuzkitzuen</p> <p>VII-17-c</p>	X	<p><b>“vosotros se los habíais (a ellos)”</b> ziñiozkaten</p> <p>VII-27-c</p>
ELLOS	<p><b>“ellos me los habían”</b> ninduzkiten nindizkitekten nindizkitenen</p> <p>VII-4-i, m, f</p>	<p><b>“ellos te los habían”</b> zintuzkiten hinduzkiten hinduzkiten</p> <p>VII-8-r, m, f</p>	<p><b>“ellos se los habían (a él)”</b> ziozkaten ziozkateken ziozkatenen</p> <p>VII-14-i, m, f</p>	<p><b>“ellos nos los habían”</b> gintuzkiten gintuzkitekten gintuzkitenen</p> <p>VII-18-i, m, f</p>	<p><b>“ellos os los habían”</b> zintuzkitzueten</p> <p>VII-22-c</p>	<p><b>“ellos se los habían (a ellos)”</b> ziozkaten ziozkateken ziozkatenen</p> <p>VII-28-i, m, f</p>



	PRESENTE	PASADO
YO	<p><b>“yo soy”</b>                      naiz                      nauk                      naun</p> <p>I-1-i, m, f</p>	<p><b>“yo era”</b>                      nitzen                      ninduken                      nindunen</p> <p>I-7-i, m, f</p>
TÚ	<p><b>“tú eres”</b>                      ze                      haiz                      haiz</p> <p>I-2-r, m, f</p>	<p><b>“tú eras”</b>                      ziñen                      hitzen                      hitzen</p> <p>I-8-r, m, f</p>
ÉL	<p><b>“él es”</b>                      da                      duk                      dun</p> <p>I-3-i, m, f</p>	<p><b>“él era”</b>                      zen                      zuken                      zunen</p> <p>I-9-i, m, f</p>
NOSOTROS	<p><b>“nosotros somos”</b>                      ge                      gaituk                      gaitun</p> <p>I-4-i, m, f</p>	<p><b>“nosotros éramos”</b>                      giñen                      gintuken                      gintunen</p> <p>I-10-i, m, f</p>
VOSOTROS	<p><b>“vosotros sois”</b>                      zaizte</p> <p>I-5-c</p>	<p><b>“vosotros erais”</b>                      ziñezten</p> <p>I-11-c</p>
ELLOS	<p><b>“ellos son”</b>                      die                      dituk                      ditun</p> <p>I-6-i, m, f</p>	<p><b>“ellos eran”</b>                      zien                      zituken                      zitunen</p> <p>I-12-i, m, f</p>

	PRESENTE		PASADO	
	ÉL	ELLOS	ÉL	ELLOS
ME	<p><b>“él me es”</b>                      zait                      zaitak                      zainat</p> <p>I-13-i, m, f</p>	<p><b>“ellos me son”</b>                      zaizkit                      zaizkiat                      zaizkinat</p> <p>I-19-i, m, f</p>	<p><b>“él me era”</b>                      zitzaiten                      zitzaiteken, an                      zitzaitenan</p> <p>I-25-i, m, f</p>	<p><b>“ellos me eran”</b>                      zitzaizkiten                      zitzaizkiteken                      zitzaizkitenen, en</p> <p>I-31-i, m, f</p>
TE	<p><b>“él te es”</b>                      zaitzu                      zaik                      zain</p> <p>I-14-r, m, f</p>	<p><b>“ellos te son”</b>                      zaizkitzu                      zaizkik                      zaizkin</p> <p>I-20-r, m, f</p>	<p><b>“él te era”</b>                      zitzaitzun                      zitzaiken                      zitzaïnen</p> <p>I-26-r, m, f</p>	<p><b>“ellos te eran”</b>                      zitzaizkitzun                      zitzaizkiken                      zitzaizkïnen, an</p> <p>I-32-r, m, f</p>
LE	<p><b>“él le es”</b>                      zaio                      zaiok                      zaion</p> <p>I-15-i, m, f</p>	<p><b>“ellos le son”</b>                      zaizkio                      zaizkiok                      zaizkion</p> <p>I-21-i, m, f</p>	<p><b>“él le era”</b>                      zitzaion                      zitzaïoken                      zitzaïonen</p> <p>I-27-i, m, f</p>	<p><b>“ellos le eran”</b>                      zitzaizkion                      zitzaizkioken                      zitzaizkïonen</p> <p>I-33-i, m, f</p>
NOS	<p><b>“él nos es”</b>                      zaiku                      zaikuk                      zaikun</p> <p>I-16-i, m, f</p>	<p><b>“ellos nos son”</b>                      zaizkigu                      zaizkiguk                      zaizkigun</p> <p>I-22-i, m, f</p>	<p><b>“él nos era”</b>                      zitzaikun                      zitzaigukun                      zitzaigunen</p> <p>I-28-i, m, f</p>	<p><b>“ellos nos eran”</b>                      zitzaizkigun                      zitzaizkigukun                      zitzaizkigunen</p> <p>I-34-i, m, f</p>
OS	<p><b>“él os es”</b>                      zaitzue</p> <p>I-17-c</p>	<p><b>“ellos os son”</b>                      zaizkitzue</p> <p>I-23-c</p>	<p><b>“él os era”</b>                      zitzaitzuen</p> <p>I-29-c</p>	<p><b>“ellos os eran”</b>                      zitzaizkitzuen</p> <p>I-35-c</p>
LES	<p><b>“él les es”</b>                      zaiote                      zaiotek                      zaioten</p> <p>I-18-i, m, f</p>	<p><b>“ellos les son”</b>                      zaizkiote                      zaizkiotek                      zaizkïoten</p> <p>I-24-i, m, f</p>	<p><b>“él les era”</b>                      zitzaïoten                      zitzaïoteken                      zitzaïotenen</p> <p>I-30-i, m, f</p>	<p><b>“ellos les eran”</b>                      zitzaizkioten                      zitzaizkioteken                      zitzaizkïotenen, an</p> <p>I-36-i, m, f</p>

	ME	TE	LO	NOS	OS	LOS
YO	X	<p><b>“yo te he”</b></p> zaitut haut,iaut { haut,iaut haunat	<p><b>“yo lo he”</b></p> dut diat { diñat dinat	X	<p><b>“yo os he”</b></p> zaituztet	<p><b>“yo los he”</b></p> ditut,tut ditiat,tiat ditiñat,tiñat,ñiat
		II-5-r, m, f	II-9-i, m, f		II-19-c	II-23-i, m, f
TÚ	<p><b>“tú me has”</b></p> nauzu nauk naun	X	<p><b>“tú lo has”</b></p> duzu duk dun	<p><b>“tú nos has”</b></p> gaitutzu gaituk gaitun	X	<p><b>“tú los has”</b></p> ditutzu,tutzu dituk,tuk ditun,tun
	II-1-r, m, f		II-10-r, m, f	II-15-r, m, f		II-24-r, m, f
ÉL	<p><b>“él me ha”</b></p> nau naik nain	<p><b>“él te ha”</b></p> zaitu hau,iau haun,iaun	<p><b>“él lo ha”</b></p> du dik din	<p><b>“él nos ha”</b></p> gaitu gaitik gaitin	<p><b>“él os ha”</b></p> zaituzte	<p><b>“él los ha”</b></p> ditu,tu ditik,tik ditin,tin
	II-2-i, m, f	II-6-r, m, f	II-11-i, m, f	II-16-i, m, f	II-20-c	II-25-i, m, f
NOSOTROS	X	<p><b>“nosotros te hemos”</b></p> zaitugu,zaitu: hau,iau haun,iaun	<p><b>“nosotros lo hemos”</b></p> dugu diau dinau,diñau	X	<p><b>“nosotros os hemos”</b></p> { zaituztegu,teu zauzteu	<p><b>“nosotros los hemos”</b></p> ditugu,tugu ditiiau,tia(g)u ditinau,tinau,tiñau
		II-7-r, m, f	II-12-i, m, f		II-21-c	II-26-i, m, f
VOSOTROS	<p><b>“vosotros me habéis”</b></p> nauzue	X	<p><b>“vosotros lo habéis”</b></p> duzue	<p><b>“vosotros no habéis”</b></p> gaitutzue	X	<p><b>“vosotros los habéis”</b></p> ditutzue,tutzue
	II-3-c		II-13-c	II-17-c		II-27-c
ELLOS	<p><b>“ellos me han”</b></p> naute naitek naiten	<p><b>“ellos te han”</b></p> zaituzte haute,iaute haute,iaute	<p><b>“ellos lo han”</b></p> dute ditek diten	<p><b>“ellos nos han”</b></p> gaituzte gaitiztek gaitizten	<p><b>“ellos os han”</b></p> zaituzte	<p><b>“ellos los han”</b></p> dituzte,tuzte ditziztek,tiztek ditzizten,tizten
	II-4-i, m, f	II-8-r, m, f	II-14-i, m, f	II-18-i, m, f	II-22-c	II-28-i, m, f

CUADRO III

	ME LO	TE LO	SE LO (A ÉL)	NOS LO	OS LO	SE LO (A ELLOS)
YO		<p><b>“yo te lo he”</b>                      zaitut                      haut,iaut                      haut,haun,iaut</p> <p>III-5-r, m, f</p>	<p><b>“yo se lo he (a él)”</b>                      diot                      ziot                      zionat</p> <p>III-9-i, m, f</p>		<p><b>“yo os lo he”</b>                      { zauztet                      zaituztet</p> <p>III-19-c</p>	<p><b>“yo se lo he (a ellos)”</b>                      diotet                      ziotet                      ziotenat</p> <p>III-23-i, m, f</p>
TÚ	<p><b>“tú me lo has”</b>                      nauzu                      nauk                      naun</p> <p>III-1-r, m, f</p>		<p><b>“tú se lo has (a él)”</b>                      diozu                      diok                      dion</p> <p>III-10-r, m, f</p>	<p><b>“tú nos lo has”</b>                      gaitutzu                      gaituk                      gaitun</p> <p>III-15-r, m, f</p>		<p><b>“tú se lo has (a ellos)”</b>                      diozute                      diotek                      dioten</p> <p>III-24-r, m, f</p>
ÉL	<p><b>“él me lo ha”</b>                      nau                      naik                      nain</p> <p>III-2-i, m, f</p>	<p><b>“él te lo ha”</b>                      zaitu                      hau,iau                      hau,haun,iaun</p> <p>III-6-r, m, f</p>	<p><b>“él se lo ha (a él)”</b>                      dio                      zio                      zion</p> <p>III-11-i, m, f</p>	<p><b>“él nos lo ha”</b>                      gaitu                      gaitik                      gaitin</p> <p>III-16-i, m, f</p>	<p><b>“él os lo ha”</b>                      { zauzte                      zaituzte</p> <p>III-20-c</p>	<p><b>“él se lo ha (a ellos)”</b>                      diote                      ziotek                      zioten</p> <p>III-25-i, m, f</p>
NOSOTROS		<p><b>“nosotros te lo hemos”</b>                      zaitugu,zaituu                      hau,iau                      haun,iaun</p> <p>III-7-r, m, f</p>	<p><b>“nosotros se lo hemos (a él)”</b>                      dio<u>gu</u>                      zio<u>gu</u>,ziou                      zion<u>au</u></p> <p>III-12-i, m, f</p>		<p><b>“nosotros os lo hemos”</b>                      { zauzte<u>gu</u>                      zaituzte<u>gu</u></p> <p>III-21-c</p>	<p><b>“nosotros se lo hemos (a ellos)”</b>                      diote<u>gu</u>                      zio<u>te</u>gu                      zio<u>te</u>naun</p> <p>III-26-i, m, f</p>
VOSOTROS	<p><b>“vosotros me lo habéis”</b>                      nauzue</p> <p>III-3-c</p>		<p><b>“vosotros se lo habéis (a él)”</b>                      diozue</p> <p>III-13-c</p>	<p><b>“vosotros nos lo habéis”</b>                      gaitutzue</p> <p>III-17-c</p>		<p><b>“vosotros se lo habéis (a ellos)”</b>                      diozue<u>te</u></p> <p>III-27-c</p>
ELLOS	<p><b>“ellos me lo han”</b>                      naute                      naitek                      naiten</p> <p>III-4-i, m, f</p>	<p><b>“ellos te lo han”</b>                      zaituzte                      haute,iaute                      haute,iaute</p> <p>III-8-r, m, f</p>	<p><b>“ellos se lo han (a él)”</b>                      diote                      ziotek                      zioten</p> <p>III-14-i, m, f</p>	<p><b>“ellos nos lo han”</b>                      gaituzte                      gaitiztek                      gaitizten</p> <p>III-18-i, m, f</p>	<p><b>“ellos os lo han”</b>                      { zauzte                      zaituzte</p> <p>III-22-c</p>	<p><b>“ellos se lo han (a ellos)”</b>                      diote                      ziotek                      zioten</p> <p>III-28-i, m, f</p>

CUADRO IV

	ME LOS	TE LOS	SE LOS (A ÉL)	NOS LOS	OS LOS	SE LOS (A ELLOS)
YO	X	<p><b>“yo te los he”</b>                      zaizkitzut                      hauzkit                      { hauzkit                      } hauzkiñat</p> <p>IV-5-r, m, f</p>	<p><b>“yo se los he (a él)”</b>                      diozkat                      ziozkat                      ziozkenat</p> <p>IV-9-i, m, f</p>	X	<p><b>“yo os los he”</b>                      zaizkitzuet</p> <p>IV-19-c</p>	<p><b>“yo se los he (a ellos)”</b>                      diozkatet                      ziozkatet                      ziozkatena</p> <p>IV-23-i, m, f</p>
TÚ	<p><b>“tú me los has”</b>                      nauzkitzu,nazkitzu                      nauzkik,nazkik                      nauzkin,nazkin</p> <p>IV-1-r, m, f</p>	X	<p><b>“tú se los has (a él)”</b>                      diozkatzu                      diozkak                      diozkan</p> <p>IV-10-r, m, f</p>	<p><b>“tú nos los has”</b>                      gaituzu,gaizkitzu                      gaituk,gaizkik                      gaitun,gaizkin</p> <p>IV-15-r, m, f</p>	X	<p><b>“tú se los has (a ellos)”</b>                      diozkatzute                      diozkatek                      diozkatena</p> <p>IV-24-r, m, f</p>
ÉL	<p><b>“él me los ha”</b>                      nauzki,nazki                      naizkik                      naizkin</p> <p>IV-2-i, m, f</p>	<p><b>“él te los ha”</b>                      zaizkitzu                      { hauzkik,hauzki                      } iauzki                      { hauzkin                      } iauzkin</p> <p>IV-6-r, m, f</p>	<p><b>“él se los ha (a él)”</b>                      diozka                      ziozkak                      ziozkan</p> <p>IV-11-i, m, f</p>	<p><b>“él nos los ha”</b>                      gaizkigu                      gaizkik                      gaizkin</p> <p>IV-16-i, m, f</p>	<p><b>“él os los ha”</b>                      zaizkitzue</p> <p>IV-20-c</p>	<p><b>“él se los ha (a ellos)”</b>                      diozkate                      ziozkatek                      ziozkatena</p> <p>IV-25-i, m, f</p>
NOSOTROS	X	<p><b>“nosotros te los hemos”</b>                      zaizkitzugu                      hauzkigu                      hauzkigun</p> <p>IV-7-r, m, f</p>	<p><b>“nosotros se los hemos (a él)”</b>                      diozkagu                      ziozkagu                      ziozkanau</p> <p>IV-12-i, m, f</p>	X	<p><b>“nosotros os los hemos”</b>                      zaizkitzuegu</p> <p>IV-21-c</p>	<p><b>“nosotros se los hemos (a ellos)”</b>                      diozkategu                      ziozkategu                      ziozkatena</p> <p>IV-26-i, m, f</p>
VOSOTROS	<p><b>“vosotros me los habéis”</b>                      nauzkitzue,nazkitzue</p> <p>IV-3-c</p>	X	<p><b>“vosotros se los habéis (a él)”</b>                      diozkatzue</p> <p>IV-13-c</p>	<p><b>“vosotros nos los habéis”</b>                      gaizkitzue</p> <p>IV-17-c</p>	X	<p><b>“vosotros se los habéis (a ellos)”</b>                      diozkatzue</p> <p>IV-27-c</p>
ELLOS	<p><b>“ellos me los han”</b>                      nauzkite,nazkite                      naizkitek,nazkitek                      naizkiten,nazkiten</p> <p>IV-4-i, m, f</p>	<p><b>“ellos te los han”</b>                      zaizkitzute                      hauzkite                      hauzkiten</p> <p>IV-8-r, m, f</p>	<p><b>“ellos se los han (a él)”</b>                      diozkate                      ziozkatek                      ziozkatena</p> <p>IV-14-i, m, f</p>	<p><b>“ellos nos los han”</b>                      gaizkite                      gaizkitek                      gaizkiten</p> <p>IV-18-i, m, f</p>	<p><b>“ellos os los han”</b>                      zaizkitzute</p> <p>IV-22-c</p>	<p><b>“ellos se los han (a ellos)”</b>                      diozkate                      ziozkatek                      ziozkatena</p> <p>IV-28-i, m, f</p>

CUADRO V

	ME	TE	LO	NOS	OS	LOS
YO	X	<b>“yo te había”</b> zintuten hintuten, hintuen hintunen, hintuen  V-5-r, m, f	<b>“yo lo había”</b> nuen nien, niken niñen  V-9-i, m, f	X	<b>“yo os había”</b> { zintuztan zintuztedan  V-19-c	<b>“yo los había”</b> nituen nitien, nitiken nitinen, nitñien  V-23-i, m, f
TÚ	<b>“tú me habías”</b> ninduzun ninduken nindunen  V-1-r, m, f	X	<b>“tú lo habías”</b> ziñuen huen huen  V-10-r, m, f	<b>“tú nos habías”</b> gintuzzun gintuken gintunen  V-15-r, m, f	X	<b>“tú los habías”</b> zintuen, ziñituen hituen hituen  V-24-r, m, f
ÉL	<b>“él me había”</b> ninduen nindiken nindinen, nindiñen  V-2-i, m, f	<b>“él te había”</b> zintuen hintuen hintuen  V-6-r, m, f	<b>“él lo había”</b> zuen zien ziñen  V-11-i, m, f	<b>“él nos había”</b> gintuen gintiken gintinen, gintiñen  V-16-i, m, f	<b>“él os había”</b> zintuzten  V-20-c	<b>“él los había”</b> zituen zitien, zitiken zitinen, zitiñen  V-25-i, m, f
NOSOTROS	X	<b>“nosotros te habíamos”</b> zintugun hintugun, hintuun hintugun, hintuguen  V-7-r, m, f	<b>“nosotros lo habíamos”</b> giñuen, ginuen giñien giniñen  V-12-i, m, f	X	<b>“nosotros os habíamos”</b> zintuztegun  V-21-c	<b>“nosotros los habíamos”</b> giñituen, gintuen { giñitiken gintiken, gintien { giñitinen gintiñen  V-26-i, m, f
VOSOTROS	<b>“vosotros me habíais”</b> ninduzuen  V-3-c	X	<b>“vosotros lo habíais”</b> { ziñuten zintuten, ziuntzen  V-13-c	<b>“vosotros nos habíais”</b> gintutzuen  V-17-c	X	<b>“vosotros los habíais”</b> zintuzten  V-27-c
ELLOS	<b>“ellos me habían”</b> ninduten ninditeken ninditenen  V-4-i, m, f	<b>“ellos te habían”</b> zintuzten hintuzten { hintuzten hintuztenen  V-8-r, m, f	<b>“ellos lo habían”</b> zuten ziteken zitenen  V-14-i, m, f	<b>“ellos nos habían”</b> gintuzten gintizteken gintiztenen  V-18-i, m, f	<b>“ellos os habían”</b> zintuzten  V-22-c	<b>“ellos los habían”</b> zituzten, zuzten { zitizteken zizteken { zitiztenen ziztenen  V-28-i, m, f

	ME LO	TE LO	SE LO (A ÉL)	NOS LO	OS LO	SE LO (A ELLOS)
YO		<p><b>“yo te lo había”</b>                      zintuten                      hintuten, hintuen                      hintunen, hintuen</p> <p>VI-5-r, m, f</p>	<p><b>“yo se lo había (a él)”</b>                      nion                      nioken                      nionen</p> <p>VI-9-i, m, f</p>		<p><b>“yo os lo había”</b>                      { zintuzten                      zintuzteen</p> <p>VI-19-c</p>	<p><b>“yo se lo había (a ellos)”</b>                      nioten                      nioteken                      niotenen</p> <p>VI-23-i, m, f</p>
TÚ	<p><b>“tú me lo habías”</b>                      ninduzun                      ninduken                      nindunen</p> <p>VI-1-r, m, f</p>		<p><b>“tú se lo habías (a él)”</b>                      ziñion, zinion                      hioken, hion                      hionen, hion</p> <p>VI-10-r, m, f</p>	<p><b>“tú nos lo habías”</b>                      gintutzun                      gintuken                      gintunen</p> <p>VI-15-r, m, f</p>		<p><b>“tú se lo habías (a ellos)”</b>                      ziñioten, zinioten                      hioteken, hioten                      hiotenen, hioten</p> <p>VI-24-r, m, f</p>
ÉL	<p><b>“él me lo había”</b>                      ninduen                      nindiken                      { nindinen                      nindiñen</p> <p>VI-2-i, m, f</p>	<p><b>“él te lo había”</b>                      zintuen                      hintuen                      hintuen</p> <p>VI-6-r, m, f</p>	<p><b>“él se lo había (a él)”</b>                      zion                      zioken                      zionen</p> <p>VI-11-i, m, f</p>	<p><b>“él nos lo había”</b>                      gintuen                      gintiken                      gintiñen</p> <p>VI-16-i, m, f</p>	<p><b>“él os lo había”</b>                      zintuzten</p> <p>VI-20-c</p>	<p><b>“él se lo había (a ellos)”</b>                      zioten                      zioteken                      ziotenen</p> <p>VI-25-i, m, f</p>
NOSOTROS		<p><b>“nosotros te lo habíamos”</b>                      zintugun                      hintugun                      { hintugun                      hintugunen</p> <p>VI-7-r, m, f</p>	<p><b>“nosotros se lo habíamos (a él)”</b>                      giñion, ginion                      giñioken, ginioken                      giñionen, ginionen</p> <p>VI-12-i, m, f</p>		<p><b>“nosotros os lo habíamos”</b>                      zintuztegun</p> <p>VI-21-c</p>	<p><b>“nosotros se lo habíamos (a ellos)”</b>                      giñioten, ginioten                      giñioteken, ginioteken                      giñiotenen, giniotenen</p> <p>VI-26-i, m, f</p>
VOSOTROS	<p><b>“vosotros me lo habíais”</b>                      ninduzuen</p> <p>VI-3-c</p>		<p><b>“vosotros se lo habíais (a él)”</b>                      ziñioten, zinioten</p> <p>VI-13-c</p>	<p><b>“vosotros nos lo habíais”</b>                      gintutzuen</p> <p>VI-17-c</p>		<p><b>“vosotros se lo habíais (a ellos)”</b>                      ziñioten, zinioten</p> <p>VI-27-c</p>
ELLOS	<p><b>“ellos me lo habían”</b>                      ninduten                      ninditeken                      ninditenen</p> <p>VI-4-i, m, f</p>	<p><b>“ellos te lo habían”</b>                      zintuzten                      hintuzten                      { hintuzten                      hintuztenen</p> <p>VI-8-r, m, f</p>	<p><b>“ellos se lo habían (a él)”</b>                      zioten                      zioteken                      ziotenen</p> <p>VI-14-i, m, f</p>	<p><b>“ellos nos lo habían”</b>                      gintuzten                      gintizteken                      gintiztenen</p> <p>VI-18-i, m, f</p>	<p><b>“ellos os lo habían”</b>                      zintuzten</p> <p>VI-22-c</p>	<p><b>“ellos se lo habían (a ellos)”</b>                      zioten                      zioteken                      ziotenen</p> <p>VI-28-i, m, f</p>

	ME LOS	TE LOS	SE LOS (A ÉL)	NOS LOS	OS LOS	SE LOS (A ELLOS)
YO	X	<p><b>“yo te los había”</b> zintuzkiten hintuzkiten { hintuzkiten hintuzkitenen</p> <p>VII-5-r, m, f</p>	<p><b>“yo se los había (a él)”</b> niozkan niozkaken niozkanen</p> <p>VII-9-i, m, f</p>	X	<p><b>“yo os los había”</b> zintuzkitzuen</p> <p>VII-19-c</p>	<p><b>“yo se los había (a ellos)”</b> niozkatzen niozkateken niozkatenen</p> <p>VII-23-i, m, f</p>
TÚ	<p><b>“tú me los habías”</b> ninduzkitzun ninduzkiken ninduzkiken, ninduzkiñen</p> <p>VII-1-r, m, f</p>	X	<p><b>“tú se los habías (a él)”</b> ziñiozkan, ziniozkan { hiozkan hiozkaken hiozkan hiozkanen</p> <p>VII-10-r, m, f</p>	<p><b>“tú nos los habías”</b> gintuzkitzun gintuzkiken gintuzkiñen, gintuzkiken</p> <p>VII-15-r, m, f</p>	X	<p><b>“tú se los habías (a ellos)”</b> ziñiozkatzen, ziniozkatzen { hiozkatzen hiozkateken hiozkatzen hiozkatenen</p> <p>VII-24-r, m, f</p>
ÉL	<p><b>“él me los había”</b> ninduzkiken nindizkiken nindizkiken, nindizkiñen</p> <p>VII-2-i, m, f</p>	<p><b>“él te los había”</b> zintuzkiken hintuzkiken hintuzkiken</p> <p>VII-6-r, m, f</p>	<p><b>“él se los había (a él)”</b> ziozkan ziozkaken ziozkanen</p> <p>VII-11-i, m, f</p>	<p><b>“él nos los había”</b> gintuzkiken gintuzkiken gintuzkiñen, gintuzkiken</p> <p>VII-16-i, m, f</p>	<p><b>“él os los había”</b> zintuzkitzuen</p> <p>VII-20-c</p>	<p><b>“él se los había (a ellos)”</b> ziozkatzen ziozkateken ziozkatenen</p> <p>VII-25-i, m, f</p>
NOSOTROS	X	<p><b>“nosotros te los habíamos”</b> zintuzkigun hintuzkigun { hintuzkigun hintuzkigunen</p> <p>VII-7-r, m, f</p>	<p><b>“nosotros se los habíamos (a él)”</b> giñiozkan, giniozkan giñiozkaken, giniozkaken giñiozkanen, giniozkanen</p> <p>VII-12-i, m, f</p>	X	<p><b>“nosotros os los habíamos”</b> zintuzkitzuegun</p> <p>VII-21-c</p>	<p><b>“nosotros se los habíamos (a ellos)”</b> giñiozkatzen, giniozkatzen giniozkateken, giniozkateken giniozkatenen, giniozkatenen</p> <p>VII-26-i, m, f</p>
VOSOTROS	<p><b>“vosotros me los habíais”</b> ninduzkitzuen</p> <p>VII-3-c</p>	X	<p><b>“vosotros se los habíais (a él)”</b> ziñiozkatzen, ziniozkatzen</p> <p>VII-13-c</p>	<p><b>“vosotros nos los habíais”</b> gintuzkitzuen</p> <p>VII-17-c</p>	X	<p><b>“vosotros se los habíais (a ellos)”</b> ziñiozkatzen, ziniozkatzen</p> <p>VII-27-c</p>
ELLOS	<p><b>“ellos me los habían”</b> ninduzkiken nindizkitekzen nindizkitekzen</p> <p>VII-4-i, m, f</p>	<p><b>“ellos te los habían”</b> zintuzkiken hintuzkiken hintuzkitekzen</p> <p>VII-8-r, m, f</p>	<p><b>“ellos se los habían (a él)”</b> ziozkatzen ziozkateken ziozkatenen</p> <p>VII-14-i, m, f</p>	<p><b>“ellos nos los habían”</b> gintuzkiken gintuzkitekzen, gintuzkitekzen gintuzkitekzen</p> <p>VII-18-i, m, f</p>	<p><b>“ellos os los habían”</b> zintuzkitzuen</p> <p>VII-22-c</p>	<p><b>“ellos se los habían (a ellos)”</b> ziozkatzen ziozkateken ziozkatenen</p> <p>VII-28-i, m, f</p>

CUADRO I

	PRESENTE	PASADO
YO	<b>“yo soy”</b> naiz nauk naun  I-1-i, m, f	<b>“yo era”</b> nitzen ninduken nindunen  I-7-i, m, f
TÚ	<b>“tú eres”</b> ze aiz aiz  I-2-r, m, f	<b>“tú eras”</b> ziñen itzen itzen  I-8-r, m, f
ÉL	<b>“él es”</b> da duk,uk dun,un  I-3-i, m, f	<b>“él era”</b> zen zuken zunen  I-9-i, m, f
NOSOTROS	<b>“nosotros somos”</b> ge gaituk gaitun  I-4-i, m, f	<b>“nosotros éramos”</b> giñen gintuken gintunen  I-10-i, m, f
VOSOTROS	<b>“vosotros sois”</b> zaizte  I-5-c	<b>“vosotros erais”</b> ziñezten  I-11-c
ELLOS	<b>“ellos son”</b> die tuk tun  I-6-i, m, f	<b>“ellos eran”</b> zien zituken zitunen  I-12-i, m, f

	PRESENTE		PASADO	
	ÉL	ELLOS	ÉL	ELLOS
ME	<b>“él me es”</b> zait zaiat zañat  I-13-i, m, f	<b>“ellos me son”</b> zaizkit zaizkiat zaizkiñat  I-19-i, m, f	<b>“él me era”</b> zi(t)zaitan, zaitan zitzaitek, -ken zizaitanan  I-25-i, m, f	<b>“ellos me eran”</b> zaizkitan zaizkitaken zaizkitanen  I-31-i, m, f
TE	<b>“él te es”</b> zaitzu zaik zaiñ (zaiñ?)  I-14-r, m, f	<b>“ellos te son”</b> zaizkitzu zaizkik zaizkiñ  I-20-r, m, f	<b>“él te era”</b> zitzaiztun, zaitzun zizaiken zizañen  I-26-r, m, f	<b>“ellos te eran”</b> zaizkitzun zaizkiken zaizkiñen  I-32-r, m, f
LE	<b>“él le es”</b> zaio (zayo?) zaiok (zayok?) zaion (zayon?)  I-15-i, m, f	<b>“ellos le son”</b> zaizki(y)o zaizkiok zaizkion  I-21-i, m, f	<b>“él le era”</b> zi(t)zaion zizaioken zizaionen  I-27-i, m, f	<b>“ellos le eran”</b> zaizkon zaizkioken zaizkionen  I-33-i, m, f
NOS	<b>“él nos es”</b> zaiku zaiak zañau  I-16-i, m, f	<b>“ellos nos son”</b> zaizkigu zaizkiauk zaizkiñau  I-22-i, m, f	<b>“él nos era”</b> zi(t)zaikun zizaikukun zizaikunen  I-28-i, m, f	<b>“ellos nos eran”</b> zaizkiun zaizkiukun zaizki(g)unen  I-34-i, m, f
OS	<b>“él os es”</b> zaitzue  I-17-c	<b>“ellos os son”</b> zaizkitzue  I-23-c	<b>“él os era”</b> zitzaitzuen  I-29-c	<b>“ellos os eran”</b> zaizkitzuten, -uen  I-35-c
LES	<b>“él les es”</b> zaiote (zayote?) zaiotek zaioten  I-18-i, m, f	<b>“ellos les son”</b> zaizkote zaizkotek zaizkoten  I-24-i, m, f	<b>“él les era”</b> {zitzaioten, ((zitzaiyoten?) zitzaioteken zitzaiotenen  I-30-i, m, f	<b>“ellos les eran”</b> zaizkoten zaizkoteken zaizkotenen  I-36-i, m, f



Labortano - Variedad de Saint-Jean-de-Luz - Subvariedad meridional - Hendaye.  
 Todas las formas son de Artola.

CUADRO II

Verbo auxiliar transitivo - Presente (1.º)  
 Flexiones bipersonales

	ME	TE	LO	NOS	OS	LOS
YO		<p><b>“yo te he”</b>                      zaitut                      aut                      { ñat, (ñaut?)                      diñat</p> <p>II-5-r, m, f</p>	<p><b>“yo lo he”</b>                      dut, ut                      diat                      diñat</p> <p>II-9-i, m, f</p>		<p><b>“yo os he”</b>                      { zauztet                      zaituztet</p> <p>II-19-c</p>	<p><b>“yo los he”</b>                      tut                      tiat                      tiñat</p> <p>II-23-i, m, f</p>
TÚ	<p><b>“tú me has”</b>                      nauzu                      nauk                      naun</p> <p>II-1-r, m, f</p>		<p><b>“tú lo has”</b>                      duzu                      duk                      dun</p> <p>II-10-r, m, f</p>	<p><b>“tú nos has”</b>                      gaitutzu                      gaituk                      gaitun</p> <p>II-15-r, m, f</p>		<p><b>“tú los has”</b>                      tutzu                      tuk                      tun</p> <p>II-24-r, m, f</p>
ÉL	<p><b>“él me ha”</b>                      nau                      naik                      naiñ</p> <p>II-2-i, m, f</p>	<p><b>“él te ha”</b>                      zaitu                      au                      au</p> <p>II-6-r, m, f</p>	<p><b>“él lo ha”</b>                      du                      dik, ik                      diñ, iñ</p> <p>II-11-i, m, f</p>	<p><b>“él nos ha”</b>                      gaitu                      gaitik                      gaitiñ</p> <p>II-16-i, m, f</p>	<p><b>“él os ha”</b>                      zauzte</p> <p>II-20-c</p>	<p><b>“él los ha”</b>                      tu                      tik                      tin</p> <p>II-25-i, m, f</p>
NOSOTROS		<p><b>“nosotros te hemos”</b>                      zaitugu                      au                      au</p> <p>II-7-r, m, f</p>	<p><b>“nosotros lo hemos”</b>                      dugu                      diau                      diñau</p> <p>II-12-i, m, f</p>		<p><b>“nosotros os hemos”</b>                      { zauztegu                      zaituztegu</p> <p>II-21-c</p>	<p><b>“nosotros los hemos”</b>                      tu,tugu                      tiau                      tiñau</p> <p>II-26-i, m, f</p>
VOSOTROS	<p><b>“vosotros me habéis”</b>                      nauzue</p> <p>II-3-c</p>		<p><b>“vosotros lo habéis”</b>                      duzue</p> <p>II-13-c</p>	<p><b>“vosotros no habéis”</b>                      gaitutzue</p> <p>II-17-c</p>		<p><b>“vosotros los habéis”</b>                      tutzue</p> <p>II-27-c</p>
ELLOS	<p><b>“ellos me han”</b>                      naute                      naitek                      naiten</p> <p>II-4-i, m, f</p>	<p><b>“ellos te han”</b>                      { zaituzte                      zauzte                      aute                      aute</p> <p>II-8-r, m, f</p>	<p><b>“ellos lo han”</b>                      dute                      ditek                      diten</p> <p>II-14-i, m, f</p>	<p><b>“ellos nos han”</b>                      gaituzte                      gaitiztek                      gaitizten</p> <p>II-18-i, m, f</p>	<p><b>“ellos os han”</b>                      zauzte</p> <p>II-22-c</p>	<p><b>“ellos los han”</b>                      tuzte                      tiztek                      tizten</p> <p>II-28-i, m, f</p>

CUADRO III

	ME LO	TE LO	SE LO (A ÉL)	NOS LO	OS LO	SE LO (A ELLOS)
YO		<b>“yo te lo he”</b> zaitut aut aut III-5-r, m, f	<b>“yo se lo he (a él)”</b> diot ziot ziñot, zionat III-9-i, m, f		<b>“yo os lo he”</b> zauztet III-19-c	<b>“yo se lo he (a ellos)”</b> diotet ziotet ziñotet, ziotenat III-23-i, m, f
TÚ	<b>“tú me lo has”</b> nauzu nauk naun III-1-r, m, f		<b>“tú se lo has (a él)”</b> diozu diok dion III-10-r, m, f	<b>“tú nos lo has”</b> gaitutzu gaituk gaitun III-15-r, m, f		<b>“tú se lo has (a ellos)”</b> diozute diotek dioten III-24-r, m, f
ÉL	<b>“él me lo ha”</b> nau naik naiñ, nañ III-2-i, m, f	<b>“él te lo ha”</b> zaitu au au III-6-r, m, f	<b>“él se lo ha (a él)”</b> dio zio zion III-11-i, m, f	<b>“él nos lo ha”</b> gaitu gaitik gaitiñ III-16-i, m, f	<b>“él os lo ha”</b> zauzte III-20-c	<b>“él se lo ha (a ellos)”</b> diote ziotek zioten III-25-i, m, f
NOSOTROS		<b>“nosotros te lo hemos”</b> zaitugu au ñau, diñau III-7-r, m, f	<b>“nosotros se lo hemos (a él)”</b> diogu ziou zionau III-12-i, m, f		<b>“nosotros os lo hemos”</b> zauztegu III-21-c	<b>“nosotros se lo hemos (a ellos)”</b> dioteu zioteu ziotenau III-26-i, m, f
VOSOTROS	<b>“vosotros me lo habéis”</b> nauzue III-3-c		<b>“vosotros se lo habéis (a él)”</b> diozue, diozute III-13-c	<b>“vosotros nos lo habéis”</b> gaitutzue III-17-c		<b>“vosotros se lo habéis (a ellos)”</b> diozute, diozue III-27-c
ELLOS	<b>“ellos me lo han”</b> naute naitek naiten III-4-i, m, f	<b>“ellos te lo han”</b> zaituzte aute aute III-8-r, m, f	<b>“ellos se lo han (a él)”</b> diote ziotek zioten III-14-i, m, f	<b>“ellos nos lo han”</b> gaituzte gaitiztek gaitizten III-18-i, m, f	<b>“ellos os lo han”</b> zauzte III-22-c	<b>“ellos se lo han (a ellos)”</b> diote ziotek zioten III-28-i, m, f

Labortano - Variedad de Saint-Jean-de-Luz.Subvariedad meridional - Hendaye.  
Todas las formas son de Artola.

CUADRO IV

Verbo auxiliar transitivo - Presente (y 3.º)  
Flexiones tripersonales - Objeto directo plural

	ME LOS	TE LOS	SE LOS (A ÉL)	NOS LOS	OS LOS	SE LOS (A ELLOS)
YO		<p><b>“yo te los he”</b> zaizkitzut auzkit, azkit auzkiñat, azkiñat</p> <p>IV-5-r, m, f</p>	<p><b>“yo se los he (a él)”</b> diozkat ziozkat { ziñozkat ziozkanat</p> <p>IV-9-i, m, f</p>		<p><b>“yo os los he”</b> zauzkitzuet</p> <p>IV-19-c</p>	<p><b>“yo se los he (a ellos)”</b> diozkatet ziozkatet { ziñozkatet ziozkatena</p> <p>IV-23-i, m, f</p>
TÚ	<p><b>“tú me los has”</b> nazkitzu nazkik nazkiñ</p> <p>IV-1-r, m, f</p>		<p><b>“tú se los has (a él)”</b> diozkatzu diozkek diozkan</p> <p>IV-10-r, m, f</p>	<p><b>“tú nos los has”</b> gaituzkitzu gaituzkik gaituzkiñ</p> <p>IV-15-r, m, f</p>		<p><b>“tú se los has (a ellos)”</b> diozkatzute diozkek diozkatena</p> <p>IV-24-r, m, f</p>
ÉL	<p><b>“él me los ha”</b> nazki nazkik nazkiñ</p> <p>IV-2-i, m, f</p>	<p><b>“él te los ha”</b> zaizkitzu auzki auzki</p> <p>IV-6-r, m, f</p>	<p><b>“él se los ha (a él)”</b> diozka ziozkek ziozkan</p> <p>IV-11-i, m, f</p>	<p><b>“él nos los ha”</b> gaituzki gaituzkik gaituzkiñ</p> <p>IV-16-i, m, f</p>	<p><b>“él os los ha”</b> { zauzkitzute zauzkitzue</p> <p>IV-20-c</p>	<p><b>“él se los ha (a ellos)”</b> diozkatete ziozkek ziozkatena</p> <p>IV-25-i, m, f</p>
NOSOTROS		<p><b>“nosotros te los hemos”</b> zaizkitzugu auzkiu auzkiu</p> <p>IV-7-r, m, f</p>	<p><b>“nosotros se los hemos (a él)”</b> diozkau ziozkau ziozkanau</p> <p>IV-12-i, m, f</p>		<p><b>“nosotros os los hemos”</b> zauzkitzuegu</p> <p>IV-21-c</p>	<p><b>“nosotros se los hemos (a ellos)”</b> diozkateu ziozkateu { ziñozkateu ziozkatena</p> <p>IV-26-i, m, f</p>
VOSOTROS	<p><b>“vosotros me los habéis”</b> nazkitzue</p> <p>IV-3-c</p>		<p><b>“vosotros se los habéis (a él)”</b> diozkatzue</p> <p>IV-13-c</p>	<p><b>“vosotros nos los habéis”</b> gaituzkitzue</p> <p>IV-17-c</p>		<p><b>“vosotros se los habéis (a ellos)”</b> diozkatzue</p> <p>IV-27-c</p>
ELLOS	<p><b>“ellos me los han”</b> nazkite nazkitek nazkiten</p> <p>IV-4-i, m, f</p>	<p><b>“ellos te los han”</b> zaizkitzute auzkite auzkite</p> <p>IV-8-r, m, f</p>	<p><b>“ellos se los han (a él)”</b> diozkate ziozkatek ziozkatena</p> <p>IV-14-i, m, f</p>	<p><b>“ellos nos los han”</b> gaituzkitek gaituzkitek gaituzkiten</p> <p>IV-18-i, m, f</p>	<p><b>“ellos os los han”</b> zauzkitzute</p> <p>IV-22-c</p>	<p><b>“ellos se los han (a ellos)”</b> diozkate ziozkatek ziozkatena</p> <p>IV-28-i, m, f</p>

CUADRO V

	ME	TE	LO	NOS	OS	LOS
YO	X	<b>“yo te había”</b> zintuan niken niñen, auten?  V-5-r, m, f	<b>“yo lo había”</b> nuen nien, niken niñen  V-9-i, m, f	X	<b>“yo os había”</b> zintuzten  V-19-c	<b>“yo los había”</b> nituen nitien, nitiken nitiñen  V-23-i, m, f
TÚ	<b>“tú me habías”</b> ninduzun ninduken nindunen  V-1-r, m, f	X	<b>“tú lo habías”</b> zinduen uen, uken unen  V-10-r, m, f	<b>“tú nos habías”</b> gintutzun gintuken gintunen  V-15-r, m, f	X	<b>“tú los habías”</b> zintuen ituen, ituken itunen  V-24-r, m, f
ÉL	<b>“él me había”</b> ninduen nindiken nindiñen  V-2-i, m, f	<b>“él te había”</b> zintuen ituen, intuen ituen  V-6-r, m, f	<b>“él lo había”</b> zuen zien, ziken ziñen  V-11-i, m, f	<b>“él nos había”</b> gintuen gintiken gintiñen  V-16-i, m, f	<b>“él os había”</b> ziu(n)zten  V-20-c	<b>“él los había”</b> zituen zitien zitiñen  V-25-i, m, f
NOSOTROS	X	<b>“nosotros te habíamos”</b> zintugun intugun itugun, intugun  V-7-r, m, f	<b>“nosotros lo habíamos”</b> ginduen gindien, gindiken gindiñen  V-12-i, m, f	X	<b>“nosotros os habíamos”</b> zintuztegun  V-21-c	<b>“nosotros los habíamos”</b> gintuen gintizken gintiñen  V-26-i, m, f
VOSOTROS	<b>“vosotros me habíais”</b> ninduzuten, ninduzuen  V-3-c	X	<b>“vosotros lo habíais”</b> ziuntun  V-13-c	<b>“vosotros nos habíais”</b> gintutzuen  V-17-c	X	<b>“vosotros los habíais”</b> ziunzten  V-27-c
ELLOS	<b>“ellos me habían”</b> { niuntun ninduten ninditeken ninditenen  V-4-i, m, f	<b>“ellos te habían”</b> zintuzten iuntun, iteken iuntun, itenen  V-8-r, m, f	<b>“ellos lo habían”</b> zuten ziteken zitenen  V-14-i, m, f	<b>“ellos nos habían”</b> gintuzten gintizteken gintiztenen  V-18-i, m, f	<b>“ellos os habían”</b> ziu(n)zten  V-22-c	<b>“ellos los habían”</b> ziuzten zizteken ziztenen  V-28-i, m, f

Labortano - Variedad de Saint-Jean-de-Luz - Subvariedad meridional - Hendaye.  
 Todas las formas son de Artola.

CUADRO VI

Verbo auxiliar transitivo - Pasado (2.º)  
 Flexiones tripersonales - Objeto directo singular

	ME LO	TE LO	SE LO (A ÉL)	NOS LO	OS LO	SE LO (A ELLOS)
YO		<p><b>“yo te lo había”</b>                      zintuan                      { intuan, auten                      { niken                      { intuan                      { niñen</p> <p>VI-5-r, m, f</p>	<p><b>“yo se lo había (a él)”</b>                      nion                      nioken                      nionen</p> <p>VI-9-i, m, f</p>		<p><b>“yo os lo había”</b>                      zintuztedan</p> <p>VI-19-c</p>	<p><b>“yo se lo había (a ellos)”</b>                      nioten                      nioteken                      niotenen</p> <p>VI-23-i, m, f</p>
TÚ	<p><b>“tú me lo habías”</b>                      ninduzun                      ninduken                      nindunen</p> <p>VI-1-r, m, f</p>		<p><b>“tú se lo habías (a él)”</b>                      ziñion                      ioken                      ionen</p> <p>VI-10-r, m, f</p>	<p><b>“tú nos lo habías”</b>                      gintutzun                      { gintuken                      { gaituken                      gintunen</p> <p>VI-15-r, m, f</p>		<p><b>“tú se lo habías (a ellos)”</b>                      ziñioten                      ioteken                      iotenen</p> <p>VI-24-r, m, f</p>
ÉL	<p><b>“él me lo había”</b>                      ninduen                      nindikien                      nindiñen</p> <p>VI-2-i, m, f</p>	<p><b>“él te lo había”</b>                      zintuen                      ituen,intuen                      intunen</p> <p>VI-6-r, m, f</p>	<p><b>“él se lo había (a él)”</b>                      zion                      zioken                      zionen</p> <p>VI-11-i, m, f</p>	<p><b>“él nos lo había”</b>                      gintuzen                      gintikien                      gintiñen</p> <p>VI-16-i, m, f</p>	<p><b>“él os lo había”</b>                      zintuzten</p> <p>VI-20-c</p>	<p><b>“él se lo había (a ellos)”</b>                      zioten                      zioteken                      ziotenen</p> <p>VI-25-i, m, f</p>
NOSOTROS		<p><b>“nosotros te lo habíamos”</b>                      zintugun                      intuken                      intunen</p> <p>VI-7-r, m, f</p>	<p><b>“nosotros se lo habíamos (a él)”</b>                      giñion                      giñioken                      giñionen</p> <p>VI-12-i, m, f</p>		<p><b>“nosotros os lo habíamos”</b>                      zintuztegun</p> <p>VI-21-c</p>	<p><b>“nosotros se lo habíamos (a ellos)”</b>                      { giñiuten                      { giñioten                      giñioteken                      giñiotenen</p> <p>VI-26-i, m, f</p>
VOSOTROS	<p><b>“vosotros me lo habíais”</b>                      ninduzuen</p> <p>VI-3-c</p>		<p><b>“vosotros se lo habíais (a él)”</b>                      ziñioten</p> <p>VI-13-c</p>	<p><b>“vosotros nos lo habíais”</b>                      gintutzuen</p> <p>VI-17-c</p>		<p><b>“vosotros se lo habíais (a ellos)”</b>                      ziñiozuten</p> <p>VI-27-c</p>
ELLOS	<p><b>“ellos me lo habían”</b>                      ninduten                      ninteken                      nintenen</p> <p>VI-4-i, m, f</p>	<p><b>“ellos te lo habían”</b>                      zintuzten                      iuntzen                      iuntzen</p> <p>VI-8-r, m, f</p>	<p><b>“ellos se lo habían (a él)”</b>                      zioten                      zioteken                      ziotenen</p> <p>VI-14-i, m, f</p>	<p><b>“ellos nos lo habían”</b>                      gintuzten                      gintizteken                      gintiztenen</p> <p>VI-18-i, m, f</p>	<p><b>“ellos os lo habían”</b>                      zintuzten</p> <p>VI-22-c</p>	<p><b>“ellos se lo habían (a ellos)”</b>                      zioten                      zioteken                      ziotenen</p> <p>VI-28-i, m, f</p>

Labortano - Variedad de Saint-Jean-de-Luz - Subvariedad meridional - Hendaye.  
 Todas las formas son de Artola.

CUADRO VII

Verbo auxiliar transitivo - Pasado (y 3.º)  
 Flexiones tripersonales - Objeto directo plural

	ME LOS	TE LOS	SE LOS (A ÉL)	NOS LOS	OS LOS	SE LOS (A ELLOS)
YO	X	<p><b>“yo te los había”</b>                      zintuzkitan                      { induzkiken                      induzkian                      induzkiñen</p> <p>VII-5-r, m, f</p>	<p><b>“yo se los había (a él)”</b>                      niozkan                      niozkaken                      niozkanen</p> <p>VII-9-i, m, f</p>	X	<p><b>“yo os los había”</b>                      { zintuzkiten                      zintuzkitedan</p> <p>VII-19-c</p>	<p><b>“yo se los había (a ellos)”</b>                      niozkaten                      niozkateken                      niozkatenen</p> <p>VII-23-i, m, f</p>
TÚ	<p><b>“tú me los habías”</b>                      ninduzkitzun                      { ninduzkiken                      nazkiken                      ninduzkiñen</p> <p>VII-1-r, m, f</p>	X	<p><b>“tú se los habías (a él)”</b>                      ziñiozkan                      iozkaken                      iozkanen</p> <p>VII-10-r, m, f</p>	<p><b>“tú nos los habías”</b>                      gintuzkitzun                      gintuzkiken                      gintuzkiñen</p> <p>VII-15-r, m, f</p>	X	<p><b>“tú se los habías (a ellos)”</b>                      ziñiozkaten                      iozkateken                      iozkatenen</p> <p>VII-24-r, m, f</p>
ÉL	<p><b>“él me los había”</b>                      ninduzkien                      nindizkiken                      nindizkiñen</p> <p>VII-2-i, m, f</p>	<p><b>“él te los había”</b>                      zintuzkien                      induzkien                      induzkiñen</p> <p>VII-6-r, m, f</p>	<p><b>“él se los había (a él)”</b>                      ziozkan                      ziozkaken                      ziozkanen</p> <p>VII-11-i, m, f</p>	<p><b>“él nos los había”</b>                      gintuzkien                      gintizkiken                      gintizkiñen</p> <p>VII-16-i, m, f</p>	<p><b>“él os los había”</b>                      zintuzkiten</p> <p>VII-20-c</p>	<p><b>“él se los había (a ellos)”</b>                      ziozkaten                      ziozkateken                      ziozkatenen</p> <p>VII-25-i, m, f</p>
NOSOTROS	X	<p><b>“nosotros te los habíamos”</b>                      zintuzkigun                      induzkigun                      induzkigun</p> <p>VII-7-r, m, f</p>	<p><b>“nosotros se los habíamos (a él)”</b>                      giñiozkan                      giñiozkaken                      giñiozkanen</p> <p>VII-12-i, m, f</p>	X	<p><b>“nosotros os los habíamos”</b>                      zintuzkitegun</p> <p>VII-21-c</p>	<p><b>“nosotros se los habíamos (a ellos)”</b>                      giñiuzkaten                      giñiuzkateken                      giñiuzkatenen</p> <p>VII-26-i, m, f</p>
VOSOTROS	<p><b>“vosotros me los habíais”</b>                      ninduzkitzuten, -tzuen</p> <p>VII-3-c</p>	X	<p><b>“vosotros se los habíais (a él)”</b>                      ziñiozkaten</p> <p>VII-13-c</p>	<p><b>“vosotros nos los habíais”</b>                      gintuzkitzuen</p> <p>VII-17-c</p>	X	<p><b>“vosotros se los habíais (a ellos)”</b>                      ziñiozkatzuten</p> <p>VII-27-c</p>
ELLOS	<p><b>“ellos me los habían”</b>                      ninduzkiten                      nindizkiteken                      nizdizkitenen</p> <p>VII-4-i, m, f</p>	<p><b>“ellos te los habían”</b>                      { zintuzkiten                      ziuzkiten                      induzkiteken                      induzkitenen</p> <p>VII-8-r, m, f</p>	<p><b>“ellos se los habían (a él)”</b>                      ziozkaten                      ziozkateken                      ziozkatenen</p> <p>VII-14-i, m, f</p>	<p><b>“ellos nos los habían”</b>                      gintuzkiten                      gintizkiteken                      gintizkitenen</p> <p>VII-18-i, m, f</p>	<p><b>“ellos os los habían”</b>                      zintuzkiten</p> <p>VII-22-c</p>	<p><b>“ellos se los habían (a ellos)”</b>                      ziozkaten                      ziozkateken                      ziozkatenen</p> <p>VII-28-i, m, f</p>

	PRESENTE	PASADO
YO	<p><b>“yo soy”</b> naiz (S,Sou) nauk naun</p> <p>I-1-i, m, f</p>	<p><b>“yo era”</b> { nitzen (S) nintzen (Sou) ninduken (S,Sou) nindunen</p> <p>I-7-i, m, f</p>
TÚ	<p><b>“tú eres”</b> ze haiz (S,Sou) haiz (S,Sou)</p> <p>I-2-r, m, f</p>	<p><b>“tú eras”</b> ziñen hi(n)tzen hi(n)tzen</p> <p>I-8-r, m, f</p>
ÉL	<p><b>“él es”</b> da duk dun</p> <p>I-3-i, m, f</p>	<p><b>“él era”</b> zen huen, zuken huen, zunen</p> <p>I-9-i, m, f</p>
NOSOTROS	<p><b>“nosotros somos”</b> ge gaituk gaitun</p> <p>I-4-i, m, f</p>	<p><b>“nosotros éramos”</b> giñen (S,Sou) gintuken (S,Sou) gintunen</p> <p>I-10-i, m, f</p>
VOSOTROS	<p><b>“vosotros sois”</b> zaizte (S,Sou)</p> <p>I-5-c</p>	<p><b>“vosotros erais”</b> ziñezten (S,Sou)</p> <p>I-11-c</p>
ELLOS	<p><b>“ellos son”</b> die (S,Sou) tuk tun</p> <p>I-6-i, m, f</p>	<p><b>“ellos eran”</b> zien (S,Sou) hituen, zituken hitu(n)en, zitunen</p> <p>I-12-i, m, f</p>

	PRESENTE		PASADO	
	ÉL	ELLOS	ÉL	ELLOS
ME	<p><b>“él me es”</b> zait (S,Sou) { zaitak (S) zaiat (S,Sou) za(ita)ñat (S) zaiñat (Sou)</p> <p>I-13-i, m, f</p>	<p><b>“ellos me son”</b> zaizkit (S,Sou) zaizkiat (S,Sou) zaizkiñat</p> <p>I-19-i, m, f</p>	<p><b>“él me era”</b> zitzaitan (S,Sou) { zaiteken (S) zitzaitakan (Sou) zaitenen (S) zitzaitanan (Sou)</p> <p>I-25-i, m, f</p>	<p><b>“ellos me eran”</b> zitzaizkitan zitzaizkiaten zitzaizkiñaten</p> <p>I-31-i, m, f</p>
TE	<p><b>“él te es”</b> zaitzu zaik (S,Sou) zain, zaiñ</p> <p>I-14-r, m, f</p>	<p><b>“ellos te son”</b> zaizkitzu zaizkik (S,Sou) zaizkiñ</p> <p>I-20-r, m, f</p>	<p><b>“él te era”</b> zitzaiztun { zitzaiken (S) zitzaikan (Sou) zitzaïñen</p> <p>I-26-r, m, f</p>	<p><b>“ellos te eran”</b> zitzaizkitzun zitzaizkiken zitzaizkiñen</p> <p>I-32-r, m, f</p>
LE	<p><b>“él le es”</b> zaio (S,Sou) zaiok (S,Sou) zaion</p> <p>I-15-i, m, f</p>	<p><b>“ellos le son”</b> zaizk(i)o zaizkok zaizkon</p> <p>I-21-i, m, f</p>	<p><b>“él le era”</b> zitzaion (S,Sou) { zitzaïoken (S) zitzaïokan (Sou) zitzaïonen</p> <p>I-27-i, m, f</p>	<p><b>“ellos le eran”</b> { zitzaizkon (S) zitzaizkion (Sou) zitzaizkokan (Sou) zitzaizkionen</p> <p>I-33-i, m, f</p>
NOS	<p><b>“él nos es”</b> zaiku (S,Sou) zaikuk zaikun</p> <p>I-16-i, m, f</p>	<p><b>“ellos nos son”</b> zaizkigu zaizkiguk zaizkigun</p> <p>I-22-i, m, f</p>	<p><b>“él nos era”</b> zitzaikun zitzaigukun zitzaigunen</p> <p>I-28-i, m, f</p>	<p><b>“ellos nos eran”</b> zitzaizkigun zitzaizkigukun zitzaizkigunen</p> <p>I-34-i, m, f</p>
OS	<p><b>“él os es”</b> zaitzue</p> <p>I-17-c</p>	<p><b>“ellos os son”</b> zaizkitzue</p> <p>I-23-c</p>	<p><b>“él os era”</b> zitzaiztuen</p> <p>I-29-c</p>	<p><b>“ellos os eran”</b> zitzaizkitzuen</p> <p>I-35-c</p>
LES	<p><b>“él les es”</b> zaiote (S,Sou) zaiotek zaioten</p> <p>I-18-i, m, f</p>	<p><b>“ellos les son”</b> zaizkote (S,Sou) zaizkotek (S,Sou) zaizkoten (S,Sou)</p> <p>I-24-i, m, f</p>	<p><b>“él les era”</b> zitzaïotek (S,Sou) zitzaïoteken zitzaïotenen</p> <p>I-30-i, m, f</p>	<p><b>“ellos les eran”</b> zitzaizkotek zitzaizkoteken zitzaizkotenen</p> <p>I-36-i, m, f</p>

	ME	TE	LO	NOS	OS	LOS
YO		<p><b>“yo te he”</b> zaitut haut haut</p> <p>II-5-r, m, f</p>	<p><b>“yo lo he”</b> dut (S,Sou) diat diñat</p> <p>II-9-i, m, f</p>		<p><b>“yo os he”</b> zaituztet</p> <p>II-19-c</p>	<p><b>“yo los he”</b> tut, ditut tiat, ditiat tiñat, ditiñat</p> <p>II-23-i, m, f</p>
TÚ	<p><b>“tú me has”</b> nauzu nauk naun</p> <p>II-1-r, m, f</p>		<p><b>“tú lo has”</b> duzu duk dun</p> <p>II-10-r, m, f</p>	<p><b>“tú nos has”</b> gaitutzu gaituk gaitun</p> <p>II-15-r, m, f</p>		<p><b>“tú los has”</b> tutzu tuk tun</p> <p>II-24-r, m, f</p>
ÉL	<p><b>“él me ha”</b> nau (S,Sou) naik (S,Sou) nain</p> <p>II-2-i, m, f</p>	<p><b>“él te ha”</b> zaitu hau (S,Sou) hau</p> <p>II-6-r, m, f</p>	<p><b>“él lo ha”</b> du (S,Sou) dik (S,Sou) din (S,Sou) diñ (S)</p> <p>II-11-i, m, f</p>	<p><b>“él nos ha”</b> gaitu (S,Sou) gaitik (S,Sou) gaitin (ñ)</p> <p>II-16-i, m, f</p>	<p><b>“él os ha”</b> { zaituzte (S) { zaute (Sou)</p> <p>II-20-c</p>	<p><b>“él los ha”</b> tu (S) , ditu (Sou) tik (S) , ditek (Sou) tiñ</p> <p>II-25-i, m, f</p>
NOSOTROS		<p><b>“nosotros te hemos”</b> zaitu: hauku, hau: hauku, hau:</p> <p>II-7-r, m, f</p>	<p><b>“nosotros lo hemos”</b> { du: (S) { dugu (Sou) { diau (S) { diagu (Sou) diñau</p> <p>II-12-i, m, f</p>		<p><b>“nosotros os hemos”</b> zauzteu</p> <p>II-21-c</p>	<p><b>“nosotros los hemos”</b> tu: tiau tiñau</p> <p>II-26-i, m, f</p>
VOSOTROS	<p><b>“vosotros me habéis”</b> nauzue</p> <p>II-3-c</p>		<p><b>“vosotros lo habéis”</b> duzue (S,Sou)</p> <p>II-13-c</p>	<p><b>“vosotros no habéis”</b> gaituzue</p> <p>II-17-c</p>		<p><b>“vosotros los habéis”</b> { tutzue (S) { dituzue (Sou)</p> <p>II-27-c</p>
ELLOS	<p><b>“ellos me han”</b> naute (S,Sou) naitek naiten</p> <p>II-4-i, m, f</p>	<p><b>“ellos te han”</b> { zaituzte (S) { zauzte (Sou) haute haute</p> <p>II-8-r, m, f</p>	<p><b>“ellos lo han”</b> dute (S,Sou) ditek (S,Sou) diten (S,Sou)</p> <p>II-14-i, m, f</p>	<p><b>“ellos nos han”</b> gaituzte gaitiztek gaitizten</p> <p>II-18-i, m, f</p>	<p><b>“ellos os han”</b> zaituzte</p> <p>II-22-c</p>	<p><b>“ellos los han”</b> tuzte (S) , dituzte (Sou) tiztek tizten</p> <p>II-28-i, m, f</p>



CUADRO III

	ME LO	TE LO	SE LO (A ÉL)	NOS LO	OS LO	SE LO (A ELLOS)
YO	X	<p><b>“yo te lo he”</b> zaitut haut haut</p> <p>III-5-r, m, f</p>	<p><b>“yo se lo he (a él)”</b> diot { ziot (S) zioat (Sou) zionat</p> <p>III-9-i, m, f</p>	X	<p><b>“yo os lo he”</b> { zaituztet zauztet</p> <p>III-19-c</p>	<p><b>“yo se lo he (a ellos)”</b> diotet ziotet { ziniotet zionatet</p> <p>III-23-i, m, f</p>
TÚ	<p><b>“tú me lo has”</b> nauzu nauk naun</p> <p>III-1-r, m, f</p>	X	<p><b>“tú se lo has (a él)”</b> diozu diok dion</p> <p>III-10-r, m, f</p>	<p><b>“tú nos lo has”</b> gaitutzu gaituk gaitun</p> <p>III-15-r, m, f</p>	X	<p><b>“tú se lo has (a ellos)”</b> diozute diotek dioten</p> <p>III-24-r, m, f</p>
ÉL	<p><b>“él me lo ha”</b> nau (S,Sou) naik (S,Sou) nain</p> <p>III-2-i, m, f</p>	<p><b>“él te lo ha”</b> zaitu hau (S,Sou) hau</p> <p>III-6-r, m, f</p>	<p><b>“él se lo ha (a él)”</b> dio (S,Sou) ziok (S,Sou) zion</p> <p>III-11-i, m, f</p>	<p><b>“él nos lo ha”</b> gaitu gaitik gaitiñ</p> <p>III-16-i, m, f</p>	<p><b>“él os lo ha”</b> { zaituzte zauzte</p> <p>III-20-c</p>	<p><b>“él se lo ha (a ellos)”</b> diote ziotek zioten</p> <p>III-25-i, m, f</p>
NOSOTROS	X	<p><b>“nosotros te lo hemos”</b> zaitu: hau:, hauku hau:, hauku</p> <p>III-7-r, m, f</p>	<p><b>“nosotros se lo hemos (a él)”</b> dio(g)u ziou { zi(o)ñau zionau</p> <p>III-12-i, m, f</p>	X	<p><b>“nosotros os lo hemos”</b> { zaituzteu zauzteu</p> <p>III-21-c</p>	<p><b>“nosotros se lo hemos (a ellos)”</b> dioteu zioteu zinioteu</p> <p>III-26-i, m, f</p>
VOSOTROS	<p><b>“vosotros me lo habéis”</b> nauzue (S) nauzu (Sou)</p> <p>III-3-c</p>	X	<p><b>“vosotros se lo habéis (a él)”</b> diozue</p> <p>III-13-c</p>	<p><b>“vosotros nos lo habéis”</b> { gaitutzue (S) gaituzue (Sou)</p> <p>III-17-c</p>	X	<p><b>“vosotros se lo habéis (a ellos)”</b> diozue(te)</p> <p>III-27-c</p>
ELLOS	<p><b>“ellos me lo han”</b> naute (S,Sou) naitek naiten</p> <p>III-4-i, m, f</p>	<p><b>“ellos te lo han”</b> zaituzte haute haute</p> <p>III-8-r, m, f</p>	<p><b>“ellos se lo han (a él)”</b> diote (S,Sou) ziotek zioten</p> <p>III-14-i, m, f</p>	<p><b>“ellos nos lo han”</b> gaituzte gaitiztek gaitizten</p> <p>III-18-i, m, f</p>	<p><b>“ellos os lo han”</b> { zaituzte zauzte</p> <p>III-22-c</p>	<p><b>“ellos se lo han (a ellos)”</b> diote (S,Sou) ziotek (S,Sou) zioten (S,Sou)</p> <p>III-28-i, m, f</p>

CUADRO IV

	ME LOS	TE LOS	SE LOS (A ÉL)	NOS LOS	OS LOS	SE LOS (A ELLOS)
YO		<p><b>“yo te los he”</b> zaizkitzut hauzkit hauzkit</p> <p>IV-5-r, m, f</p>	<p><b>“yo se los he (a él)”</b> diozkat  <ul style="list-style-type: none"> <li>{ ziozkat (S)</li> <li>{ ziozkayat (Sou)</li> <li>{ ziniozkat</li> <li>{ ziozkanat</li> </ul> </p> <p>IV-9-i, m, f</p>		<p><b>“yo os los he”</b> zauzkitzuet</p> <p>IV-19-c</p>	<p><b>“yo se los he (a ellos)”</b> diozkatet  <ul style="list-style-type: none"> <li>{ ziozkatet</li> <li>{ ziniozkatet</li> <li>{ ziozkanatet</li> </ul> </p> <p>IV-23-i, m, f</p>
TÚ	<p><b>“tú me los has”</b> nauzkitzu nauzkik nauzkiñ</p> <p>IV-1-r, m, f</p>		<p><b>“tú se los has (a él)”</b> diozkatzu diozkak diozkan</p> <p>IV-10-r, m, f</p>	<p><b>“tú nos los has”</b> gaituzkitzu gaituzkik gaituzkin</p> <p>IV-15-r, m, f</p>		<p><b>“tú se los has (a ellos)”</b> diozkatzute diozkatek diozkatzen</p> <p>IV-24-r, m, f</p>
ÉL	<p><b>“él me los ha”</b> nauzki (S,Sou) naizkik (S,Sou) naizkiñ</p> <p>IV-2-i, m, f</p>	<p><b>“él te los ha”</b> zaizkitzu (S,Sou) hauzki (S,Sou) hauzki (S,Sou)</p> <p>IV-6-r, m, f</p>	<p><b>“él se los ha (a él)”</b> diozka (S,Sou) ziozkak ziozkan</p> <p>IV-11-i, m, f</p>	<p><b>“él nos los ha”</b> gaituzki gaituzkik gaituzkiñ</p> <p>IV-16-i, m, f</p>	<p><b>“él os los ha”</b>  <ul style="list-style-type: none"> <li>{ zauzkitzue</li> <li>{ za(it)uzte</li> </ul> </p> <p>IV-20-c</p>	<p><b>“él se los ha (a ellos)”</b> diozkate  <ul style="list-style-type: none"> <li>{ ziozkatek</li> <li>{ ziozkatzen</li> </ul> </p> <p>IV-25-i, m, f</p>
NOSOTROS		<p><b>“nosotros te los hemos”</b> zaizkitzu  <ul style="list-style-type: none"> <li>{ hauzkiau</li> <li>{ hauzku</li> <li>{ hauzkiau</li> <li>{ hauzkiñau?</li> </ul> </p> <p>IV-7-r, m, f</p>	<p><b>“nosotros se los hemos (a él)”</b> diozkau  <ul style="list-style-type: none"> <li>{ ziozkau</li> <li>{ ziozkaun</li> <li>{ ziozkanau</li> </ul> </p> <p>IV-12-i, m, f</p>		<p><b>“nosotros os los hemos”</b>  <ul style="list-style-type: none"> <li>{ zauzkitzueu</li> <li>{ zaituzteu</li> </ul> </p> <p>IV-21-c</p>	<p><b>“nosotros se los hemos (a ellos)”</b> diozkateu  <ul style="list-style-type: none"> <li>{ ziozkateu</li> <li>{ ziniozkateu</li> </ul> </p> <p>IV-26-i, m, f</p>
VOSOTROS	<p><b>“vosotros me los habéis”</b>  <ul style="list-style-type: none"> <li>{ nauzkitzue (S)</li> <li>{ nauzkizu (Sou)</li> </ul> </p> <p>IV-3-c</p>		<p><b>“vosotros se los habéis (a él)”</b> diozkatzue</p> <p>IV-13-c</p>	<p><b>“vosotros nos los habéis”</b>  <ul style="list-style-type: none"> <li>{ gaituzkitzue (S)</li> <li>{ gaitutzue (Sou)</li> </ul> </p> <p>IV-17-c</p>		<p><b>“vosotros se los habéis (a ellos)”</b> diozkatzue</p> <p>IV-27-c</p>
ELLOS	<p><b>“ellos me los han”</b> nauzkite naizkitek naizkitzen</p> <p>IV-4-i, m, f</p>	<p><b>“ellos te los han”</b>  <ul style="list-style-type: none"> <li>{ zaizkitzute</li> <li>{ zauzte</li> </ul> <p>hauzkite hauzkite</p> <p>IV-8-r, m, f</p> </p>	<p><b>“ellos se los han (a él)”</b> diozkate  <ul style="list-style-type: none"> <li>{ ziozkatek</li> <li>{ ziozkatzen</li> </ul> </p> <p>IV-14-i, m, f</p>	<p><b>“ellos nos los han”</b> gaituzkitek, gaituzte gaituzkitek, gaituzte gaituzkitzen</p> <p>IV-18-i, m, f</p>	<p><b>“ellos os los han”</b>  <ul style="list-style-type: none"> <li>{ za(it)uzte (S)</li> <li>{ zauzkitzue (S)</li> <li>{ dauzkitzute (Sou)</li> </ul> </p> <p>IV-22-c</p>	<p><b>“ellos se los han (a ellos)”</b> diozkate (S,Sou)  <ul style="list-style-type: none"> <li>{ ziozkatek (S,Sou)</li> <li>{ ziozkatzen (S,Sou)</li> </ul> </p> <p>IV-28-i, m, f</p>

CUADRO V

	ME	TE	LO	NOS	OS	LOS
YO		<p><b>“yo te había”</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>{ zintuan (S,Sou)</li> <li>zintutan (S)</li> <li>{ hintuan (S)</li> <li>hintudan (Sou)</li> <li>hintuan (S)</li> <li>hintudan (Sou)</li> </ul> <p>V-5-r, m, f</p>	<p><b>“yo lo había”</b></p> <p>nuen (S,Sou)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>{ nien (niken) (S)</li> <li>niken (Sou)</li> <li>{ niñen (S)</li> <li>ninen (Sou)</li> </ul> <p>V-9-i, m, f</p>		<p><b>“yo os había”</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>{ zintuztetan (S)</li> <li>zintuztedan (Sou)</li> </ul> <p>V-19-c</p>	<p><b>“yo los había”</b></p> <p>nituen</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>nitiken</li> <li>nitñien</li> </ul> <p>V-23-i, m, f</p>
TÚ	<p><b>“tú me habías”</b></p> <p>ninduzun</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>{ ninduken (S)</li> <li>nindian (Sou)</li> <li>{ nindunen (S)</li> <li>nindinan (Sou)</li> </ul> <p>V-1-r, m, f</p>		<p><b>“tú lo habías”</b></p> <p>zinduen</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>huen (S,Sou)</li> <li>{ huen (S,Sou)</li> <li>hunen (S)</li> </ul> <p>V-10-r, m, f</p>	<p><b>“tú nos habías”</b></p> <p>gintutzun</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>{ gintuken (S)</li> <li>gintukan (Sou)</li> <li>gintunen</li> </ul> <p>V-15-r, m, f</p>		<p><b>“tú los habías”</b></p> <p>zintuen</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>{ hituen</li> <li>zituken</li> <li>{ hitunen</li> <li>zitunen</li> </ul> <p>V-24-r, m, f</p>
ÉL	<p><b>“él me había”</b></p> <p>ninduen</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>{ nindikén (S)</li> <li>nindian (Sou)</li> <li>nindiñen</li> </ul> <p>V-2-i, m, f</p>	<p><b>“él te había”</b></p> <p>zintuen</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>hi(n)tuen</li> <li>hi(n)tuen</li> </ul> <p>V-6-r, m, f</p>	<p><b>“él lo había”</b></p> <p>zuen (S,Sou)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>ziken (S,Sou)</li> <li>{ ziñen (S)</li> <li>zinen (Sou)</li> </ul> <p>V-11-i, m, f</p>	<p><b>“él nos había”</b></p> <p>gintuen</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>gintiken</li> <li>gintiñen</li> </ul> <p>V-16-i, m, f</p>	<p><b>“él os había”</b></p> <p>zintuzten</p> <p>V-20-c</p>	<p><b>“él los había”</b></p> <p>zituen (S,Sou)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>zitiken</li> <li>zitiñen</li> </ul> <p>V-25-i, m, f</p>
NOSOTROS		<p><b>“nosotros te habíamos”</b></p> <p>zintu:n</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>hintu:n</li> <li>hintu:n</li> </ul> <p>V-7-r, m, f</p>	<p><b>“nosotros lo habíamos”</b></p> <p>ginduen (S,Sou)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>gindien</li> <li>gindiñen</li> </ul> <p>V-12-i, m, f</p>		<p><b>“nosotros os habíamos”</b></p> <p>zintuzteun</p> <p>V-21-c</p>	<p><b>“nosotros los habíamos”</b></p> <p>gintuen</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>gintiken (S,Sou)</li> <li>gintiñen</li> </ul> <p>V-26-i, m, f</p>
VOSOTROS	<p><b>“vosotros me habíais”</b></p> <p>ninduzuen</p> <p>V-3-c</p>		<p><b>“vosotros lo habíais”</b></p> <p>zinduten (S,Sou)</p> <p>V-13-c</p>	<p><b>“vosotros nos habíais”</b></p> <p>gintuzuen</p> <p>V-17-c</p>		<p><b>“vosotros los habíais”</b></p> <p>zintuzten</p> <p>V-27-c</p>
ELLOS	<p><b>“ellos me habían”</b></p> <p>ninduten</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>ninditeken</li> <li>ninditenen</li> </ul> <p>V-4-i, m, f</p>	<p><b>“ellos te habían”</b></p> <p>zintuzten</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>hinduten</li> <li>hinduten</li> </ul> <p>V-8-r, m, f</p>	<p><b>“ellos lo habían”</b></p> <p>zuten</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>ziteken (S,Sou)</li> <li>zitenen</li> </ul> <p>V-14-i, m, f</p>	<p><b>“ellos nos habían”</b></p> <p>gintuzten</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>gintizteken</li> <li>gintiztenen</li> </ul> <p>V-18-i, m, f</p>	<p><b>“ellos os habían”</b></p> <p>zintuzten</p> <p>V-22-c</p>	<p><b>“ellos los habían”</b></p> <p>zituzten (S,Sou)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>zizteken</li> <li>ziztenen</li> </ul> <p>V-28-i, m, f</p>

	ME LO	TE LO	SE LO (A ÉL)	NOS LO	OS LO	SE LO (A ELLOS)
YO		<p><b>“yo te lo había”</b> zintuan, zintutan { hintuan (S) hintuten (Sou) hintuan (S)</p> <p>VI-5-r, m, f</p>	<p><b>“yo se lo había (a él)”</b> nion { nioken (S) nioyan (Sou) nionen</p> <p>VI-9-i, m, f</p>		<p><b>“yo os lo había”</b> { zintuztetan ziunztetan</p> <p>VI-19-c</p>	<p><b>“yo se lo había (a ellos)”</b> nioten nioteken (S,Sou) niotenen</p> <p>VI-23-i, m, f</p>
TÚ	<p><b>“tú me lo habías”</b> ninduzun ninduken nindunen</p> <p>VI-1-r, m, f</p>		<p><b>“tú se lo habías (a él)”</b> ziñion, ziniozun { hion (S) hioten (Sou) (!) hion</p> <p>VI-10-r, m, f</p>	<p><b>“tú nos lo habías”</b> gintutzun gintuken gintunen</p> <p>VI-15-r, m, f</p>		<p><b>“tú se lo habías (a ellos)”</b> { ziñioten ziniozuten (ñ?) hioten hioten</p> <p>VI-24-r, m, f</p>
ÉL	<p><b>“él me lo había”</b> { ninduen (S) zauntan (Sou) { nindiken (S) nindikán (Sou) nindiñien</p> <p>VI-2-i, m, f</p>	<p><b>“él te lo había”</b> zintuen { hituen (S) hintuen (Sou) { hituen (S) hintuen (Sou)</p> <p>VI-6-r, m, f</p>	<p><b>“él se lo había (a él)”</b> zion (S,Sou) { zioken (S) ziokan (Sou) { zionen (S) zionan (Sou)</p> <p>VI-11-i, m, f</p>	<p><b>“él nos lo había”</b> gintuen gintikien gintiñien</p> <p>VI-16-i, m, f</p>	<p><b>“él os lo había”</b> zintuzten</p> <p>VI-20-c</p>	<p><b>“él se lo había (a ellos)”</b> zioten zioteken ziotenen</p> <p>VI-25-i, m, f</p>
NOSOTROS		<p><b>“nosotros te lo habíamos”</b> zintu:n hintu:n hintu:n</p> <p>VI-7-r, m, f</p>	<p><b>“nosotros se lo habíamos (a él)”</b> { giñ(i)on (S) ginion (S,Sou) giñoken, ginioken giñonen, ginionen</p> <p>VI-12-i, m, f</p>		<p><b>“nosotros os lo habíamos”</b> zintuzteun</p> <p>VI-21-c</p>	<p><b>“nosotros se lo habíamos (a ellos)”</b> giñioten giñioteken giñiotenen</p> <p>VI-26-i, m, f</p>
VOSOTROS	<p><b>“vosotros me lo habíais”</b> ninduzuen (S,Sou)</p> <p>VI-3-c</p>		<p><b>“vosotros se lo habíais (a él)”</b> ziñioten</p> <p>VI-13-c</p>	<p><b>“vosotros nos lo habíais”</b> gintutzuen</p> <p>VI-17-c</p>		<p><b>“vosotros se lo habíais (a ellos)”</b> { ziñioten ziñiozuten</p> <p>VI-27-c</p>
ELLOS	<p><b>“ellos me lo habían”</b> ninduten (S,Sou) ninditeken (S,Sou) ninditenen (S,Sou)</p> <p>VI-4-i, m, f</p>	<p><b>“ellos te lo habían”</b> zintuzten { hintuzten hinduten { hintuzten hinduten</p> <p>VI-8-r, m, f</p>	<p><b>“ellos se lo habían (a él)”</b> zioten (S,Sou) zioteken ziotenen</p> <p>VI-14-i, m, f</p>	<p><b>“ellos nos lo habían”</b> gintuzten gintizteken gintiztene</p> <p>VI-18-i, m, f</p>	<p><b>“ellos os lo habían”</b> { zintuzten ziunzte(te)n</p> <p>VI-22-c</p>	<p><b>“ellos se lo habían (a ellos)”</b> zioten zioteken ziotenen</p> <p>VI-28-i, m, f</p>

CUADRO VII

	ME LOS	TE LOS	SE LOS (A ÉL)	NOS LOS	OS LOS	SE LOS (A ELLOS)
YO		<p><b>“yo te los había”</b> zintuzkitan { hintuzkian hinduzkiten hintuzkinan (?) hinduzkiñen</p> <p>VII-5-r, m, f</p>	<p><b>“yo se los había (a él)”</b> niozkan niozkaken niozkanen</p> <p>VII-9-i, m, f</p>		<p><b>“yo os los había”</b> zintuztetan</p> <p>VII-19-c</p>	<p><b>“yo se los había (a ellos)”</b> niozkatzen niozkateken niozkatenen</p> <p>VII-23-i, m, f</p>
TÚ	<p><b>“tú me los habías”</b> ninduzkitzun ninduzkiken ninduzkiñen</p> <p>VII-1-r, m, f</p>		<p><b>“tú se los habías (a él)”</b> { ziñiozkan ziozkatzun hiozkan hiozkan</p> <p>VII-10-r, m, f</p>	<p><b>“tú nos los habías”</b> { gintuzkitzun ginduzkitzun ginduzkiken ginduzkiñen</p> <p>VII-15-r, m, f</p>		<p><b>“tú se los habías (a ellos)”</b> { ziñiozkatzen ziozkatzuten hiozkate(ke)n hiozkate(ne)n</p> <p>VII-24-r, m, f</p>
ÉL	<p><b>“él me los había”</b> ninduzkizen nindizkiken nindizkiñen</p> <p>VII-2-i, m, f</p>	<p><b>“él te los había”</b> zintuzkizen hinduzkizen hinduzkizen</p> <p>VII-6-r, m, f</p>	<p><b>“él se los había (a él)”</b> ziozkan (S,Sou) ziozkaken ziozkanen</p> <p>VII-11-i, m, f</p>	<p><b>“él nos los había”</b> gintuzkizen gintizkiken gintizkiñen</p> <p>VII-16-i, m, f</p>	<p><b>“él os los había”</b> zintuztzen</p> <p>VII-20-c</p>	<p><b>“él se los había (a ellos)”</b> ziozkatzen ziozkateken ziozkatenen</p> <p>VII-25-i, m, f</p>
NOSOTROS		<p><b>“nosotros te los habíamos”</b> { zinduzkigun (S) gindauzkitzun (Sou) hinduzkigun (S) ginauzkiun (Sou) hinduzkigun</p> <p>VII-7-r, m, f</p>	<p><b>“nosotros se los habíamos (a él)”</b> giñiozkan giñiozkaken giñiozkanen</p> <p>VII-12-i, m, f</p>		<p><b>“nosotros os los habíamos”</b> { zintuzteun ziunzteun</p> <p>VII-21-c</p>	<p><b>“nosotros se los habíamos (a ellos)”</b> giñiozkatzen giñiozkateken giñiozkatenen</p> <p>VII-26-i, m, f</p>
VOSOTROS	<p><b>“vosotros me los habíais”</b> { ninduzkitzuen (S) nindutzuen (Sou)</p> <p>VII-3-c</p>		<p><b>“vosotros se los habíais (a él)”</b> ziñiozkatzen</p> <p>VII-13-c</p>	<p><b>“vosotros nos los habíais”</b> gintuzkitzuen</p> <p>VII-17-c</p>		<p><b>“vosotros se los habíais (a ellos)”</b> { ziñiozkatzen ziñiozkatzuten</p> <p>VII-27-c</p>
ELLOS	<p><b>“ellos me los habían”</b> ninduzkitzen nindizkitekzen nizdizkitenen</p> <p>VII-4-i, m, f</p>	<p><b>“ellos te los habían”</b> { ziunzuten zinuztzen hinduzkite(ke)n hinduzkitenen</p> <p>VII-8-r, m, f</p>	<p><b>“ellos se los habían (a él)”</b> ziozkatzen ziozkateken ziozkatenen</p> <p>VII-14-i, m, f</p>	<p><b>“ellos nos los habían”</b> ginduzkitzen gindizkitekzen gindizkitenen</p> <p>VII-18-i, m, f</p>	<p><b>“ellos os los habían”</b> { zintuztzen zintuzkitzen</p> <p>VII-22-c</p>	<p><b>“ellos(s)e los habían (a ellos)”</b> ziozkatzen ziozkateken ziozkatenen</p> <p>VII-28-i, m, f</p>

**Observaciones referentes a las formas verbales de Ascain, Biriadou, Ciboure. Hendaye y Urrugne correspondientes al Cuadro I. Variantes empleadas en la subvariedad meridional de la variedad de Saint-Jean-de-Luz**

De Ciboure se recogieron numerosas formas verbales, con objeto de determinar su situación lingüística, tal como se indica en la “Introducción” de la variedad. Las formas de los restantes cuatro pueblos de la subvariedad están consignadas en los *Cuadros* correspondientes.

I-1-i	<i>naiz</i>	med. XIX: Biriadou (Bon-52) 1974: Ascain (G), Urr (Sou) 1986-93: Ascain (So; EAEL-II, 223: <i>or(r)oitzen naiz garbí-garbía, e?! 223: kontú ontan, agértzen den gisá, oártzen naiz San Juan de Luz, uái inportantá da!</i> ), Biriadou (S: EAEL-II, 218: <i>biño ni ez naiz arrantzalia</i> ), Ciboure (A: EAEL-1, 277: <i>gan naiz ez baitzen fitxik yateko</i> ; EAEL-II, 220: <i>ni Urruñan sortua naiz</i> ), Hendaye (A; EAEL-II, 216: <i>or(r)óitzen náiz yoan tziéla marmútekin!</i> 217: <i>eta... goáit e(e), gèoztík bízi náiz...!</i> 217: <i>énaiz akòrdatzén!</i> 217: <i>ta oñón ór naiz...!</i> ), Urrugne (S), Socoa (Urrugne) (A)
	<i>naz</i>	med. XIX: Para Ascain y Ciboure, (Bon-51) pone <i>naz</i> entre dos aspás.
I-1-m	<i>nauk</i>	1991-93: Ascain (So), Biriadou (S), Hendaye (A), Urrugne (S), Socoa (Urrugne) (A)
I-2-r	<i>zare</i>	med. XIX: Biriadou (Bon-52) 1993: Ciboure (A: “ <i>zare gehiago ze baino, omen</i> ”), Socoa (Urrugne) (A)
	<i>ze</i>	1991-93: Ascain (So), Biriadou (S), Ciboure (A), Hendaye (A; EAEL-II, 216: <i>étze oróitzen?</i> ), Urrugne (S), Socoa (Urrugne) (A)
I-2-m,f	<i>haiz</i>	1974: Urrugne (Sou) 1991-93: Ascain (So. Parece que la h se oye, aunque sea poco), Biriadou (S), Urrugne (S)
	<i>aiz</i>	1993: Hendaye (A), Socoa (Urrugne) (A)

Respecto a la aspiración en todo el ámbito del dialecto labortano, tanto a mediados del siglo XIX (datos de Bonaparte), como en la época actual (datos de Artola), puede verse nuestra exposición reseñada en el “Prólogo” de esta obra.

I-3-i	<i>da</i>	med. XIX: Biriadou (Bon-52) 1887: Ascain (All, 9), Biriadou (All, 9), Ciboure (All, 9), Hendaye (All, 9), Hendaye (All, 9), Urrugne (All, 9), Urrugne-Béhibie (All, 9) 1922-25: Urrugne (Erizk. I, 16, B: <i>hil da</i> ) 1986-93: Ascain (So; EAEL-II, 223: <i>basarría da</i> ; A), Biriadou (S; EAEL-II, 218: <i>emen, gue tokiyan, malda aniz dal</i> 218: <i>Eskual Erri kosta ontan</i> )
-------	-----------	--

		<i>pillatzen da gutti edo geyo lana</i> ), Ciboure (A; EAEL-I, 25: <i>gaki dal 25: gan dal 26: eldu dal 26: etorri da</i> ; EAEL-II, 220: <i>Txiki(y)a Salbatore egunian izein da, amaxeian</i> ), Hendaye (A; EAEL-II, 216: <i>...baño uán kasú iten dál 216: bide ederra dá itsáso baztérrean/ 217: Ta Lézuan zèr'iña dá</i> ), Urrugne (S; EAEL-II, 219: <i>éztakit zéiñ eúnetán; màiatzeán da, bai...</i> ), Socoa (Urrugne) (A)
	<i>a</i>	1986: Ascain (EAEL-II, 223: <i>Úrruñará? gúttxi! Biriátúra géixoò, béar baá, bañá, difé(r)entzi aundírik ez</i> )
I-3-m	<i>duk</i>	1991-93: Ascain (So), Biriátou (S), Hendaye (A: <i>gan duk</i> ), Urrugne (S), Socoa (Urrugne) (A: <i>gan duk</i> )
	<i>uk</i>	1993: Hendaye (A: <i>etorri uk</i> ), Socoa (Urrugne) (A: <i>etorriya uk</i> )
I-3-f	<i>dun</i>	1991-93: Ascain (So), Biriátou (S), Hendaye (A: <i>gan dun</i> ), Urrugne (S)
	<i>un</i>	1993: Hendaye (A: <i>etorri un</i> )
I-4-i	<i>gare</i>	med. XIX: Biriátou (Bon-52) 1922-25: Urrugne (Erizk, II, 47, Z: <i>ezgare</i> ) 1981-93: Ciboure (A; EAEL-I, 53: <i>handitu garel 253: ez gare gain etxetik hamar egun baino lehen</i> ), Socoa (Urrugne) (A)
	<i>gee</i>	1986: Biriátou (EAEL-II, 218: <i>juaten gee Iruna, zenbaitan ala... ganaduen edo animalien e... yatekoen bila</i> )
	<i>ge</i>	1986-93: Ascain (So), Biriátou (S; EAEL-II, 218: <i>emen Biriátun, gurutzatzen ge geyo... ara, Bidasoan bertze aldekokiñ</i> ), Ciboure (A), Hendaye (A; EAEL-II, 216: <i>...ta betí, frantsèsez ái ge e?</i> ), Urrugne (S), Socoa (Urrugne) (A; A-J)
	<i>gera</i>	1986: Ascain (EAEL-II, 223: <i>San Juán de Luizí... lotúak gerá gu</i> )
	<i>gea</i>	1986: Ascain (EAEL-II, 223: <i>...i(r)ueún (ardi), òla gea tá... betí záintzen!</i> )
	<i>ga</i>	1986: Ascain (EAEL-II, 223: <i>aspáldiko arráza baigá</i> )
I-4-m	<i>gaituk</i>	1991-93: Ascain (So), Biriátou (S), Hendaye (A), Urrugne (S), Socoa (Urrugne) (A)
I-5-c	<i>zaizte</i>	med. XIX: Béhobie (Bon-52), Biriátou (Bon-52), Urrugne (Bon-52), Hendaye (Bon-52) 1887: Ciboure (All, 11), Hendaye (All, 11), Urrugne (All, 11) 1974: Ascain (G), Urrugne (Sou) 1981-93: Ascain (So), Biriátou (S), Ciboure (EAEL-I, 255: <i>gan zaizte hemendik bihar arte?</i> ), Urrugne (S), Socoa (Urrugne) (A)
	<i>zæzte</i>	1887: Biriátou (All, 11)
	<i>zazte</i>	1887: Urrugne-Béhobie (All, 11)
	<i>zeizte</i>	1993: Ciboure (A)
	<i>zarete</i>	1887: Ascain (All, 11)

En Ascain, Bonaparte (Bon-51) escribió entre aspas, con carácter general: “*st pour zt*”.

En (Bon-52), pone Bonaparte, debajo del encabezamiento “Hendaye: id. comme à Béhobie”; para este lugar anotó *zaizte* (flexión I-5-c) y *dire* (flexión I-6-i)

I-6-i	<i>dire</i>	med. XIX: Ascain (Bon-52), Béhobie (Bon-52), Biriátou (Bon-52), Hendaye (Bon-52) 1887: Ascain (All, 10), Hendaye (All, 10), Urrugne (All, 10), Urrugne-Béhobie (All, 10) 1922-25: Urrugne (Erizk, II, 50, A: <i>hil direala</i> )
-------	-------------	---

		1981-92: Ascain (So. Se anotó <i>dire</i> entre paréntesis, a continuación de la forma usual, <i>die</i> ; EAEL-II, 223: <i>badíre... àziendák eta artáldea/ 223: áuk diré fotókopiák/ 223: etxékuak diré</i> ), Biriadou (EAEL-II, 218: <i>Arrantzaliek badire/ 218: badire... bortz edo sei zaldizko</i> ), Ciboure (EAEL-I, 54: <i>zahartu dire/ 239: bi emazteak gan dire bere haurrekin/ 270: gizona eta emaztea alkartu dire eta gan dire</i> )
<i>di(r)e</i>		1986: Biriadou (EAEL-II, 218: <i>iru... edo lau, pasayak bear di(r)e lepua kentze-ko</i> ), Hendaye (EAEL-II, 217: <i>badí(r)e anáiak uai</i> )
<i>die</i>		1887: Biriadou (All, 10), Ciboure (All, 10) 1974: Urrugne (Sou) 1985-93: Ascain (So; EAEL-II, 223: <i>badíe berréun ta ogé(i)tama(r) bat ardíl/ 223: berréun urté dítú únek ere; a! bàdie gèiokúak</i> ), Biriadou (S; EAEL-II, 218: <i>bestak egiten die San Martiñetan/ 218: xei zaldizko izaten die</i> ), Ciboure (A; EAEL-II, 220: <i>...ian(d)eko gutxi etortzen die guaiñ erel/ 220: ...azezkenetan or die denak/ 220: eztie gei(y)ago etortzen mezarat</i> ), Hendaye (A; EAEL-II, 216: <i>semién ta... alabén aurrák emen bizi die bértan/ 216: emén izátu dié dé(n)bora frankól/ 216: erí aundía(k) dié-ñian</i> ), Urrugne (S; EAEL-II, 219: <i>Urrúñan eòtu dién guziák... yakíñin dutè</i> ), Socoa (Urrugne) (A)
I-6-m	<i>tuk</i>	1991-93: Ascain (So. Junto a <i>tuk</i> se anotó <i>dituk</i> , entre paréntesis, pero con la advertencia: “Normalean <i>tuk</i> ”), Hendaye (A), Urrugne (S), Socoa (Urrugne) (A: <i>etorriko tuk</i> )
	<i>dituk</i>	1992: Biriadou (S)
I-6-f	<i>tun</i>	1991-93: Ascain (So. Como en el caso de la flexión masculina, se anotó <i>ditun</i> entre paréntesis, con una advertencia similar: “Normalean <i>tun</i> ”), Hendaya (A), Urrugne (S)
	<i>ditun</i>	1992: Biriadou (S)
I-7-i	<i>nintzen</i> <i>nitzen</i>	1974: Ascain (G), Urrugne (Sou) 1986-93: Biriadou (S), Ciboure (A; EAEL-II, 220: <i>ni enitzen arrantzale...)</i> , Hendaye (A; EAEL-II, 216: <i>èri nítzen ordúan/ 217: bàñon géro juàn nitzén/ 217: eta arrímatu men nitzén artáik</i> ), Urrugne (S), Socoa (Urrugne) (A)
I-8-r	<i>ziñen</i>	1991-93: Ascain (So), Biriadou (S), Ciboure (A), Hendaye (A), Urrugne (S), Socoa (Urrugne) (A)
I-8-m,f	<i>hintzen</i> <i>hi(n)tzen</i> <i>hitzzen</i> <i>itzen</i>	1992: Ascain (So. Parece que la h se oye, aunque sea poco) 1991: Urrugne (S) 1992-93: Biriadou (S) 1993: Hendaye (A), Socoa (Urrugne) (A)
Sobe la <i>h-</i> , véase lo expuesto en el “Prólogo” de esta obra.		
I-9-i	<i>zen</i>	1887: Ascain (All, 73), Biriadou (All, 73), Ciboure (All, 73), Hendaye (All, 73), Urrugne (All, 73), Urrugne-Béhobie (All-73) 1922-25: Urrugne (Erizk. II, 47, F: <i>etzen hil</i> ) 1985-93: Ascain (So; EAEL-II, 223: <i>ené aítá, émen sortúa zén/ 223: Ga(r)etán de Burbón, áu-re gue aítá zenak pasatúa zén, uná(t)/ 223: ordúan alkátea zén, merá zen/ 223: úa arritú zen!/ 223: Serrés... deitzén den kartiél batian tzén</i> ), Biriadou (S), Ciboure (A; EAEL-II, 220: <i>zoko-</i>



		<i>tarra zen ne senarra; Zokoan sortual/ 220: nee aita orrain izein tzen lanian), Hendaye (A; EAEL-II, 216: eskóla(a)t así zen e lauetán/ 216: kòleratzen tzén/ 216: ta güe áma yuàten tzén/ 216: bazén dfferéntzial/ 217: léno baitzén an, azúkúrrea.../ 217: apéza, gàitz omén tzén/ 217: estázioán àitze(n) zén/ 217: angúia zen), Urrugne (S; EAEL-II, 219: ...zértako iña zén kapèra orí; Amá Berzína bat bazén, baña zértako zen án.../ 219: elízako kanták, ta bértze fítsik etzén, e?), Socoa (Urrugne)</i>
	<i>ze(n)</i>	1986: Hendaye (EAEL-II, 216: <i>erráten ze(n) blók(o)... bai</i> )
I-9-m	<i>zuken</i>	1991-93: Ascain (So), Biriadou (S), Hendaye (A), Urrugne (S), Socoa (Urrugne) (A)
	<i>huen</i>	1991: Urrugne (S)
	<i>uen</i>	1993: Socoa (Urrugne) (A)
I-9-f	<i>zunen</i>	1991-93: Ascain (So), Biriadou (L), Hendaye (A), Urrugne (S)
	<i>huen</i>	1991: Urrugne (S)
I-10-i	<i>giñen</i>	1974: Ascain (G), Urrugne (Sou) 1986-93: Ascain (So), Biriadou (S), Ciboure (A), Hendaye (A: <i>giñen; bízi giñén ordúan, ezkiñen malurós</i> , “shandi-kasu ezaguna”, comenta Artola; EAEL-II, 216: <i>òndo mintzátzen giñén/ 216: ta gàten giñén géro.../ 217: gàn giñén/ 217: nik xegitu nún ba, adín béra giñén ta...</i> ), Urrugne (S), Socoa (Urrugne) (A)
	<i>ginen</i>	1986: Ascain (EAEL-II, 223: <i>làu ginén ta...</i> )
I-10-m	<i>gintuken</i>	1974: Ascain (G), Urrugne (Sou) 1991-93: Ascain (So), Biriadou (S), Hendaye (A), Urrugne (S), Socoa (Urrugne) (A)
	<i>gintuzken</i>	1993: Socoa (Urrugne) (A)
I-11-c	<i>ziñezten</i>	1974: Urrugne (Sou) 1991-93: Ascain (So), Biriadou (S), Ciboure (A), Hendaye (A), Urrugne (S)
	<i>ziñeten</i>	1993: Socoa (Urrugne) (A)
I-12-i	<i>ziren</i>	1887: Ascain (All, 74), Ciboure (All, 74), Hendaye (All, 74), Urrugne (All, 74) 1922-25: Urrugne (Erizk, II, 50, B: <i>hil zirenian</i> ) 1986-93: Ascain (EAEL-II, 223: <i>Ta... allátu zirén/ 223: Ternó(b)a, ta oietáat gàten tzíren</i> ), Ciboure (A), Urrugne (EAEL-II, 219: <i>Bazirén</i> . En contestación a “Bada kanturen bat?”)
	<i>zien</i>	1887: Biriadou (All, 74), Urrugne-Béhibie (All, 74) 1974: Urrugne (Sou) 1985-93: Ascain (So; EAEL-II, 223: <i>láu anáia bazién àpez: bàt apezpikú zén, eta bazién e... misiónetan/ 223: geró eméndik gan tzién Ótoixirat (= Autriche-rat)/ 223: Áinoa, òrri zién yosíak</i> ), Biriadou (EAEL-II, 218: <i>leen, amua edo kañakin, bazien arrantzale... onak/ 218: leen bazien zal-dizko onak, duela... oitamar-berroi urte, biño oain... ez</i> ), Ciboure (A; EAEL-II, 220: <i>Zenbat zien? Iruogoi? geyo?</i> ), Hendaye (A; EAEL-II, 216: <i>béti sorgíñak zién; e... xarrák bazién, èri zién/ 216: etòrtzen tzién/ 217: erí zienák fatén omen méitzién/ 217: zér tzién fabrika artán?</i> ), Urrugne (S), Socoa (Urrugne) (A)

	<i>(t)xien</i>	1986: Hendaye (EAEL-II, 217: <i>gerrán... tókí(y)ak urrátuak baitxién, etxiák etal 217: Españátik etörtzen txién mordóka, gáztiaak lanéat</i> )
	<i>ziin</i>	1986: Ascain (EAEL-II, 223: <i>eméndik gàten tzíin</i> ), Hendaye (EAEL-II, 217: <i>gan òmen tzín láu-bóst bat lagún ta...</i> )
	<i>z(i)in</i>	1986: Ascain (EAEL-II, 223: <i>Frantzían eré erregetiárre'tz(i)ín géiénak</i> )
	<i>zin</i>	1986: Ascain (EAEL-II, 223: <i>eún il(l)únak tzín! eún il(l)unák</i> )
I-12-m	<i>zituken</i> <i>zituzken</i> <i>hituen</i> <i>ituen</i>	1991-93: Ascain (So), Biriadou (S), Hendaye (A), Urrugne (S) 1993: Socoa (Urrugne) (A). Con ayuda. 1991-93: Urrugne (S) 1993: Socoa (Urrugne) (A)
I-13-i	<i>zait</i>	1922-25: Urrugne (Erizk. II, 49: <i>hil tzait</i> ) 1974: Ascain (G), Urrugne (Sou) 1991-93: Ascain (So), Biriadou (S), Ciboure (A), Hendaye (A), Urrugne (S), Socoa (Urrugne) (A)
I-13-m	<i>zaiat</i> <i>zaitak</i>	1974: Urrugne (Sou) 1992-93: Ascain (So), Hendaye (A), Urrugne (S), Socoa (Urrugne) (A) 1991-93: Biriadou (S), Urrugne (S)
I-14-r	<i>zaitzu</i>	1991-93: Ascain (So), Biriadou (S), Ciboure (A), Hendaye (A), Urrugne (S), Socoa (Urrugne) (A)
I-14-m	<i>zaik</i>	1974: Ascain (G), Urrugne (Sou) 1991-93: Ascain (So), Biriadou (S), Hendaye (A), Urrugne (S), Socoa (Urrugne) (A)
I-15-i	<i>zaió</i> <i>zayo?</i> <i>zai(y)o</i>	1974: Ascain (G), Urrugne (Sou) 1991-93: Ascain (So), Biriadou (S), Hendaye (A), Urrugne (S) 1993: Hendaye (A) 1993: Socoa (Urrugne) (A)
I-15-m	<i>zaiok</i> <i>zayok?</i>	1974: Ascain (G), Urrugne (Sou) 1991-93: Ascain (So), Biriadou (S), Hendaye (A), Urrugne (S), Socoa (Urrugne) (A) 1993: Hendaye (A)
I-15-f	<i>zaión</i> <i>zayon?</i>	1991-93: Ascain (So), Biriadou (S), Hendaye (A), Urrugne (S) 1993: Hendaye (A)

Respecto a la pronunciación actual de las formas empleadas en Hendaya, para estas tres últimas flexiones, I-15-i,m,f para las que se han anotado en el *Cuadro I*, las formas *zaió*, *zaiok*, *zaión*, y entre paréntesis y con interrogación, *zayo?* *zayok?* *zayon?* dice Artola: *zayo*, *zayok*, *zayon*... *ahoskatzen ote duen nago, baina ez, inola ere, Donostialdean (kasu bat jartzeagatik) aditzen den bezain garbi*". Lo mismo sucede con las formas *zaiote* (*zayote?*) y *zitzaioten* (*zitzayoten?*), correspondientes a las flexiones I-18-i y I-30-i, respectivamente.

I-16-i	<i>zaiku</i> <i>zaiigu</i>	1974: Urrugne (Sou) 1991-93: Ascain (So), Biriadou (S), Hendaye (A), Urrugne (S), Socoa (Urrugne) (A) 1993: Ciboure (A)
--------	-------------------------------	---

I-16-m	<i>zaikek</i> <i>zaiak</i> <i>zaiak</i>	1991-93: Ascain (So), Biriadou (S), Urrugne (S) 1993: Hendaye (A) 1993: Socoa (Urrugne) (A)
I-17-c	<i>zaitzue</i>	1974: Ascain (G) 1991-93: Ascain (So), Biriadou (S), Ciboure (A), Hendaye (A), Urrugne (S), Socoa (Urrugne) (A)
I-18-i	<i>zaiote</i>  <i>zayote?</i>	1974: Urrugne (Sou) 1991-93: Ascain (So), Biriadou (S), Ciboure (A), Hendaye (A), Urrugne (S), Socoa (Urrugne) (A) 1993: Hendaye (A)
I-18-m	<i>zaiotek</i>	1991-93: Ascain (So), Biriadou (S), Hendaye (A), Urrugne (S), Socoa (Urrugne) (A)
I-19-i	<i>zaiokit</i>  <i>zikit</i>	1974: Ascain (G), Urrugne (Sou) 1991-93: Ascain (So), Biriadou (S), Hendaye (A), Urrugne (S), Socoa (Urrugne) (A) 1993: Hendaye (A)
I-19-m	<i>zaiokit</i>	1991-93: Ascain (So), Biriadou (S), Hendaye (A), Urrugne (S), Socoa (Urrugne) (A)
I-20-r	<i>zaiokitzu</i>	1991-93: Ascain (So), Biriadou (S), Hendaye (A), Urrugne (S), Socoa (Urrugne) (A)
I-20-m	<i>zaiokit</i>	1974: Ascain (G), Urrugne (Sou) 1991-93: Ascain (So), Biriadou (S), Hendaye (A), Urrugne (S), Socoa (Urrugne) (A)
I-21-i	<i>zaioko</i> <i>zaiokio</i> <i>zaiok(i)o</i> <i>zaiok(y)o</i> <i>zaiokio</i>	1974: Ascain (G) 1992-93: Ascain (So), Socoa (Urrugne) (A-J) 1992: Biriadou (S) Urrugne (S) Hendaye (A) Socoa (Urrugne) (A)
I-21-m	<i>zaiokok</i>  <i>zaiokiok</i> <i>zaiokio</i>	1974: Ascain (G) 1991-93: Ascain (So), Urrugne (S) 1992-93: Biriadou (S), Hendaye (A) 1993: Socoa (Urrugne) (A)
I-22-i	<i>zaiokigu</i> <i>zaiokiu</i>	1991-93: Ascain (So), Biriadou (S), Hendaye (A), Urrugne (S) 1993: Socoa (Urrugne) (A)
I-22-m	<i>zaiokiguk</i> <i>zaiokiauk</i> <i>zaiokuk</i> <i>zaiokiau</i>	1991-93: Biriadou (S), Urrugne (S) 1993: Hendaye (A) 1992-93: Ascain (So) 1993: Socoa (Urrugne) (A)
I-23-c	<i>zaiokitzue</i>	1991-93: Ascain (So), Biriadou (S), Hendaye (A), Urrugne (S), Socoa (Urrugne) (A)

I-24-i	<i>zaizkote</i>	1974: Ascain (G), Urrugne (Sou) 1991-93: Ascain (So), Hendaye (A), Urrugne (S), Socoa (Urrugne) (A-J)
	<i>zaizkiote</i>	1992: Biriadou (S)
	<i>zaiozkite</i>	1993: Socoa (Urrugne) (A)
I-24-m	<i>zaizkotek</i>	1974: Urrugne (Sou) 1991-93: Ascain (So), Hendaye (A), Urrugne (S)
	<i>zaizkiotek</i>	1974: Ascain (G) 1992: Biriadou (S)
	<i>zaiozkitek</i>	1993: Socoa (Urrugne) (A)
I-25-i	<i>zitzaitan</i>	1974: Ascain (G), Urrugne (Sou) 1991-93: Urrugne (S)
	<i>zi(t)zaitan</i>	1993: Hendaye (A). Dice Artola: “ <i>ziz</i> -edo <i>zitz</i> - nola gehiago? - <i>zitz</i> - hobe, omen (batzutan gutxi aditzen bazaizkio ere).”
	<i>zitzaiten</i>	1992-93: Ascain (So), Biriadou (S)
	<i>zizaiten</i>	1993: Ciboure (A), Socoa (Urrugne) (A)
	<i>zaitan</i>	1993: Hendaye (A)
I-25-m	<i>zitzaitaken</i>	1974: Urrugne (Sou)
	<i>zitzaitakan</i>	1974: Ascain (G)
	<i>zitzaiteken</i>	1992-93: Ascain (So), Biriadou (S)
	<i>zitzaitekan</i>	1992: Biriadou (S)
	<i>zizaitaken</i> } <i>zizaitakan</i> }	1993: Hendaye (A)
	<i>zizaiaten</i>	1993: Socoa (Urrugne) (A)
	<i>zaiteken</i>	1991-93: Urrugne (S)
I-26-r	<i>zitzaitzun</i>	1991-93: Ascain (So), Biriadou (S), Hendaye (A), Urrugne (S)
	<i>zizaitzun</i>	1993: Ciboure (A), Socoa (Urrugne) (A)
	<i>zaitzun</i>	1993: Hendaye (A)
I-26-m	<i>zitzaiken</i>	1974: Ascain (G) 1991-93: Ascain (So), Biriadou (S), Urrugne (S)
	<i>zitzaiakan</i>	1974: Urrugne (Sou)
	<i>zizaiken</i>	1993: Hendaye (A), Socoa (Urrugne) (A)
I-27-i	<i>zitzaiion</i>	1974: Ascain (G), Urrugne (Sou) 1991-93: Ascain (So), Biriadou (S), Urrugne (S)
	<i>zi(t)zaiion</i>	1993: Hendaye (A): “ <i>zitzayó</i> ere bai, hizketan ari: oroitu Donibaneko informatzai- lea ere”, dice Artola)
	<i>zizaiion</i>	1993: Ciboure (A)
	<i>ziza(y)on</i>	1993: Socoa (Urrugne) (A)
I-27-m	<i>zitzaioken</i>	1991-93: Ascain (So), Biriadou (S), Urrugne (S)
	<i>zitzaiokan</i>	1974: Ascain (G), Urrugne (Sou)
	<i>zizaioken</i>	1993: Hendaye (A), Socoa (Urrugne) (A)
I-28-i	<i>zitzaikun</i>	1991-93: Ascain (So), Biriadou (S), Urrugne (S), Socoa (Urrugne) (A)
	<i>zi(t)z aikun</i>	1993: Hendaye (A)
	<i>(zi)z aigun</i>	1993: Ciboure (A)

I-28-m	<i>zitzaikuken</i> <i>zizaikuken</i> <i>zitzai guken</i> <i>zizaiaukuen</i>	1992-93: Ascain (So) 1993: Hendaye (A) 1991-93: Biriadou (S), Urrugne (S) 1993: Socoa (Urrugne) (A)
I-29-c	<i>zitzaitzuen</i> <i>zizaitzuen</i>	1974: Ascain (G) 1991-93: Ascain (So), Biriadou (S), Hendaye (A), Urrugne (S) 1993: Ciboure (A), Socoa (Urrugne) (A)
I-30-i	<i>zitzaioten</i> <i>zitz(a)yoten?</i> <i>zizaioten</i>	1974: Ascain (G), Urrugne (Sou) 1991-93: Ascain (So), Biriadou (S), Hendaye (A), Urrugne (S) 1993: Hendaye (A) 1993: Ciboure (A), Socoa (Urrugne) (A)
I-30-m	<i>zitzaioteken</i> <i>zizaioteken</i>	1991-93: Ascain (So), Biriadou (S), Urrugne (S) 1993: Hendaye (A), Socoa (Urrugne) (A)
I-31-i	<i>zitzaizkiten</i> <i>zitzaizkitan</i> <i>zaizkiten</i> <i>zaizkitan</i>	1992-93: Ascain (So), Biriadou (S) 1991-93: Urrugne (S) 1993: Socoa (Urrugne) (A) 1993: Hendaye (A)
I-31-m	<i>zitzaizkiteken</i> <i>zitzaizkiaten</i> <i>zizaizkiaten</i> <i>zaizkitaken</i>	1992-93: Ascain (So), Biriadou (S) 1991-93: Urrugne (S) 1993: Socoa (Urrugne) (A) 1993: Hendaye (A)
I-32-r	<i>zitzaizkitzun</i> <i>zaizkitzun</i>	1991-93: Ascain (So), Biriadou (S), Urrugne (S) 1993: Hendaye (A), Socoa (Urrugne) (A)
I-32-m	<i>zitzaizkiken</i> <i>zizaizken</i> <i>zaizkiken</i>	1991-93: Ascain (So), Biriadou (S), Urrugne (S) 1993: Socoa (Urrugne) (A) 1993: Hendaye (A)
I-33-i	<i>zitzaizkion</i> <i>(zit)zaiozkien</i> <i>zitzaizkon</i> <i>zaizkon</i>	1974: Ascain (G), Urrugne (Sou) 1992-93: Biriadou (S) 1993: Socoa (Urrugne) (A) 1991-93: Ascain (So), Hendaye (A: <i>lagúnak ai zitzaizkón ba...</i> ), Urrugne (S) 1993: Hendaye (A)
I-33-m	<i>zitzaizkoken</i> <i>zitzaizkioiken</i> <i>zaizkioiken</i> <i>(zi)zaiozkiken</i>	1991-93: Ascain (So), Urrugne (S) 1992: Biriadou (S) 1993: Hendaye (A) 1993: Socoa (Urrugne) (A)
I-34-i	<i>zitzaizkun</i> <i>zi(t)zaizkun</i> <i>zitzaizkigun</i> <i>zaizkibun</i>	1992-94: Ascain (So) 1993: Socoa (Urrugne) (A) 1991-93: Biriadou (S), Urrugne (S) 1993: Hendaye (A)
I-34-m	<i>zitzaizkukuen</i> <i>zitzaizkigukuen</i> <i>zi(t)zaizkigun</i>	1992-93: Ascain (So) 1991-93: Biriadou (S), Urrugne (S) 1993: Socoa (Urrugne) (A)

	<i>zaizkiuken</i>	1993: Hendaye (A)
I-35-c	<i>zitzaizkitzuen</i>	1991-93: Ascain (So), Biriadou (S), Urrugne (S)
	<i>zizaizkitzuen</i>	1993: Socoa (Urrugne) (A)
	<i>zaizkitzuten</i>	1993: Hendaye (A)
	<i>zaizkitzuen</i>	1993: Hendaye (A). Esta forma fue obtenida con ayuda.
I-36-i	<i>zitzaizkoten</i>	1991-93: Ascain (So), Urrugne (S)
	<i>zitzaizkioten</i>	1974: Urrugne (Sou) 1992: Biriadou (S)
	<i>zaizkoten</i>	1993: Hendaye (A)
	<i>zizaiozkiten</i>	1993: Socoa (Urrugne) (A)
I-36-m	<i>zitzaizkoteken</i>	1991-93: Ascain (So), Urrugne (S)
	<i>zitzaizkioteken</i>	1974: Ascain (G) 1992: Biriadou (S)
	<i>zitzaizkiotekan</i>	1974: Urrugne (Sou)
	<i>zaizkoteken</i>	1993: Hendaye (A)
	<i>zizaiozkiteken</i>	1993: Socoa (Urrugne) (A)

**Observaciones referentes a las formas verbales de Ascain, Biriadou, Ciboure, Hendaye y Urrugne correspondientes al *Cuadro II*. Variantes empleadas en la subvariedad meridional de la variedad de Saint-Jean-de-Luz**

II-1-r	<i>nauzu</i>	1991-93: Ascain (So), Biriadou (S), Ciboure (A), Hendaye (A), Urrugne (S)
II-2-i	<i>nau</i>	1974: Ascain (G), Urrugne (Sou) 1991-93: Ascain (So), Biriadou (S), Ciboure (A), Hendaye (A), Urrugne (S)
II-2-f	<i>nain</i>	1974: Ascain (G) 1991-93: Ascain (So), Biriadou (S), Urrugne (S. Dice Artola, respecto a esta forma de Urrugne: “Ez dut, Donibanen bezala, ñ-rik aditu”)
	<i>naiñ</i>	1993: Hendaye (A)

Respecto a la aspiración en las formas familiares de la columna 2ª empleadas en Urrugne, dice Artola: “Hilako *h* horiek guztiak aditzen ote diren galdetu-eta, ezetz diote.”

II-3-c	<i>nauzue</i>	1991-93: Ascain (So), Biriadou (S), Ciboure (A), Hendaye (A), Urrugne (S)
II-4-i	<i>naute</i>	1974: Ascain (G), Urrugne (Su) 1991-93: Ascain (So), Biriadou (S), Ciboure (A), Hendaye (A), Urrugne (S)
II-5-r	<i>zaitut</i>	1991-93: Ascain (So), Biriadou (S), Ciboure (A), Hendaye (A), Urrugne (S)
II-5-m	<i>haut</i> <i>aut</i> <i>iaut</i>	1991-93: Ascain (So), Biriadou (S), Urrugne (S) 1993: Hendaye (A) 1993: Biriadou (L)
II-5-f	<i>haut</i> <i>iaut</i> <i>haunat</i> } <i>ñat</i> <i>ñaut?</i> <i>diñat</i> }	1991-93: Ascain (So), Biriadou (S, L), Urrugne (S) 1993: Biriadou (L) 1993: Hendaye (A: “ <i>erémain diñát</i> ’ (gehiago) eta <i>‘erémañáut</i> ’” (Artola)
II-6-r	<i>zaitu</i>	1991-93: Ascain (So), Biriadou (S), Ciboure (A), Hendaye (A), Urrugne (S)
II-7-i	<i>zaitugu</i> <i>zaituu</i> <i>zaitu</i>	1992-93: Ascain (So), Biriadou (S), Ciboure (A), Hendaye (A) 1992-93: Biriadou (S) 1991: Urrugne (S)
II-7-m	<i>hauku</i>	1991-92: Ascain (So), Urrugne (S)

<i>hau</i>	1991-92: Urrugne (S)
<i>hau</i>	1992-93: Biriadou (S, L)
<i>iau</i>	1993: Biriadou (L)
<i>au</i>	1993: Hendaye (A)

Bonaparte dice, respecto a las formas de Ascain: “L’h un peu plus qu’a S.J. de L.”. Artola, refiriéndose concretamente a la pronunciación de las tres flexiones anteriores en Ascain, dice: “Ongi aditzen dira *h* horiek.”

Para la aspiración en los distintos pueblos del dialecto labortano, puede verse lo expuesto en el “Prólogo” de esta obra.

II-8-r	<i>zaituzte</i>	1991-93: Ascain (So), Biriadou (S), Ciboure (A), Hendaye (A), Urrugne (S)
	<i>zauzte</i>	1974: Urrugne (Sou) 1993: Hendaye (A)

Respecto a las formas de Hendaye correspondientes a la flexión II-8-r, dice Artola: “*zauzte* hori maizago ematen du *zaituzte* baino, ‘haiek zuek’ kasurako egokiagoa izan arren.”

II-9-i	<i>dut</i>	1922-25: Urrugne (Erizk, II, 53, A: <i>egin dut</i> / II, 52, A: <i>egon bear dut</i> / II, 62, B: <i>egon nai dut</i> / II, 53, B: <i>nik egin dudala</i> ) 1974: Ascain (G), Urrugne (Sou) 1978-93: Ascain (So; EAEL-II, 223: <i>sémia etxían dú(t)</i> / 223: <i>ník badút gáuz bat, gelditu baitzén biotzéan</i> / 223: <i>eztút beñère ikusí</i> ), Biriadou (S; EAEL-II, 218: <i>uste dut Aetze, or, Baionako bidian... uste dut, e?/ 218: oañ eztut segitzen mugimendua</i> ), Ciboure (A, EAEL-I, 202: <i>posible dut</i> ), Hendaye (A: <i>eràman dú(t)</i> ), Urrugne (S)
	<i>ut</i>	1922-25: Urrugne (Erizk, II, 59: <i>edateut</i> ), Socoa (Urrugne) (A) 1985-93: Ciboure (EAEL-II-220: <i>eta gero, pittakan, ezautu ut nik emengo bizial</i> 220: <i>nik e... ezaut utelaik nee senarra, orduan ezautu ut geyago arrantza nola zen</i> ), Hendaye (A: <i>ezáutu ut</i> . “Bestelako loturak ere bai: <i>errán beáut, íteuté, idórtzeuté...</i> ”, dice Artola), Urrugne (A: <i>óri erràteút</i> )
	<i>du(t)</i>	1986: Hendaye (EAEL-II, 216: <i>ezàututu dú(t) ba</i> )
	<i>de(t)</i>	1986: Hendaya (EAEL-II, 216: <i>ník gizoná Làndexetakúa de(t)</i> )
II-9-m	<i>diat</i>	1991-93: Ascain (So), Biriadou (S), Hendaye (A: <i>diat</i> ; <i>ník au in diát</i> ), Urrugne (S), Socoa (Urrugne) (A)
	<i>iat</i>	1993: Hendaye (A: “ <i>ník orí egiát, ník orí iteiát... hots, era desberdineko sinkopak eta loturak eginez. Hona beste adibide bat: bayát agñeko mín bat</i> ”, dice Artola)
II-10-r	<i>duzu</i>	1981-93: Ascain (So; EAEL-II, 223: <i>Bálle de Ul(t)zama duzú, bakizú, Belàtetík eta.../ 223: ezàkit askó ikúsi duzún/ 223: depártamendúan dúzun... bibliótekaik?/ 223: depártamendúan dúzun... bibliótekaik?/ 223: irákurtzen baduzú</i> ), Biriadou (S), Ciboure (A; EAEL-I, 260: <i>Zer botatu duzu hor?</i> ), Hendaye (A), Urrugne (S), Socoa (Urrugne)
	<i>uzu</i>	1986: Ascain (EAEL-II, 223: <i>behár báuzu óri?</i> ), Hendaye (EAEL-II, 217: <i>... aitzía bauzú? zéra... bóksalaríya...</i> )
	<i>zu</i>	1986: Ascain (EAEL-II, 223: <i>emén kusikó zu</i> )



II-10-m	<i>duk</i>	1991-93: Ascain (So), Biriadou (S), Hendaye (A), Urrugne (S), Socoa (Urrugne) (A)
	<i>uk</i>	1993: Hendaye (A: <i>z'é uk?</i> )

Para conocer el empleo de las formas contractas actualmente en uso, en las variantes de esta flexión y de la femenina II-10-f, conviene consultar las formas correspondientes a las flexiones I-3-m y I-3-f, para las que se utilizan estas mismas formas.

II-11-i	<i>du</i>	1922-25: Urrugne (Erizk, II, 42, B: <i>edan dul</i> / II, 42, Z: <i>edan duena</i> / II, 42, D: <i>edan duela</i> ) 1974: Ascain (G), Urrugne (Sou) 1978-93: Ascain (So; EAEL-II, 223: <i>emén markátzen dú Gaétan de Búrbon...!</i> 223: <i>badú... lauéun úrte!</i> ), Biriadou (S; EAEL-II, 218: <i>aintziñamenduak galdetzen du lurr añitz!</i> 218: <i>Urruñak diferente du, Azparnek ere diferente du...</i> ), Ciboure (A; EAEL-I, 17: <i>ikusten du/ 17: ikusi du</i> ), Hendaye (A; EAEL-II, 216: <i>eztú ungi míntzätzen (l)éno bezéla baño míntzätzen dú ta kònprenitzen dú óndo!</i> 216: <i>àrtu badú...!</i> 217: <i>katí(y)u batián ematèn omén dú</i> ), Urrugne (S), Socoa (Urrugne) (A)
II-11-m	<i>dik</i>	1974: Ascain (G), Urrugne (Sou) 1991-93: Ascain (So), Biriadou (S), Ciboure (A), Hendaye (A: <i>yan dik</i> ), Urrugne (S) Socoa (Urrugne) (A)
	<i>ik</i>	1993: Hendaye (A: <i>erosi ik</i> )
II-11-f	<i>diñ</i>	1991-93: Ascain (So), Hendaye (A: <i>yan diñ</i> ), Urrugne (S)
	<i>iñ</i>	1993: Hendaye (A: <i>erosi iñ</i> )
	<i>din</i>	1974: Ascain (S), Urrugne (S) 1992-93: Biriadou (S), Urrugne (S)
II-12-i	<i>dugu</i>	1974: Ascain (G), Urrugne (Sou) 1992-93: Ascain (So; EAEL-II, 223: <i>artáldea badúgu, badie berréun ta ogé(i)tama(r) bat ardí</i> ), Biriadou (S), Ciboure (A; EAEL-II, 220: <i>gaur, emezortzian dugu konfirmazionea, aurrekin, eta guain preparatuko dugul</i> 220: <i>emen beti... segitzen dugu antziñetik</i> ), Hendaye (A; EAEL-II, 216: <i>zuek k(u)ártu... gùk géla erráten dùgu, géla!</i> 216: <i>gúk betí ala àitu dúgu</i> ), Socoa (Urrugne) (A)
	<i>du(g)u</i>	1986: Biriadou (EAEL-II, 218: <i>guk segitzen du(g)u ola, le(h)en e... Irungo edo... Berako... izkuntza</i> )
	<i>duu</i>	1986: Ascain (EAEL-II, 223: <i>la maison mère erráten duína frantsésez</i> ), Hendaye (EAEL-II, 217: <i>ekártzue ze(r)báit, bestéla zér íngo dúu?</i> )
	<i>du:</i>	1991: Urrugne (S)
II-12-m	<i>diau</i>	1974: Ascain (G) 1991-93: Ascain (So), Biriadou (S), Hendaye (A), Urrugne (S), Socoa (Urrugne) (A)
	<i>diagu</i>	1974: Urrugne (Sou)
II-12-f	<i>diñau</i>	1991-92: Ascain (So), Biriadou (L), Hendaye (A), Urrugne (S)
	<i>dinau</i>	1992-93: Biriadou (S, L. "Bakan", advierte Sein)
II-13-c	<i>duzube</i>	med. XIX: Hendaye (Bon-59)
	<i>duzue</i>	1974: Ascain (G), Urrugne (Sou)

		1986-93: Ascain (So; EAEL-II, 223: ... <i>erráten duzuén...</i> ), Biriadou (S), Ciboure (A), Hendaye (A), Urrugne (S), Socoa (Urrugne) (A)	
	<i>zue</i>	1985: Ciboure (EAEL-II, 220: ... <i>eztakit nola erraten zuen zuek</i> )	
	<i>duzu</i>	1978: Ciboure (EAEL-I, 56: <i>hiltzen duzu/ 56: hil duzu</i> )	
	<i>dusia</i>	} med. XIX: Hendaye (Bon-59). En este manuscrito <i>Man. 59</i> , pone, como usadas en Hendaye, junto a <i>duzube</i> , entre dos espas <i>dusia</i> y <i>dušia</i> formas hondarribitarras, introducidas evidentemente por los pescadores.	
	<i>dušia</i>		
II-14-i	<i>dute</i>		1922-25: Urrugne (Erizk, II, 42, A: <i>edan dute</i> ) 1974: Ascain (G), Urrugne (Sou) 1986-93: Ascain (So), Biriadou (S; EAEL-II, 218: <i>ta orrengatik lur-lana utzi dute gaztiak</i> ), Ciboure (A), Hendaye (A; EAEL-II, 216: <i>bai, baña ezúte be ma- (sic)</i> ), Urrugne (S; EAEL-II, 219:... <i>yakñin dutè</i> ), Socoa (Urrugne)
	<i>ute</i>		1986-93: Biriadou (EAEL-II: 218: <i>gure lurrak ez tute ematen bizitzekua; gastiak orai konprenitu ute.../ 218: ta bertziek beaute.../ 218: badie kolpetik ite utenak</i> ), Ciboure (EAEL-II, 220: <i>Bordelen ta bertze lekutan ala iteunte ere, berantago</i> ), Hendaye (A: <i>íteutél konsérbatzeutél idórtzeuté</i> ; EAEL-II, 216: <i>bàakité, kònprenitze utél 216: saldú ite utè arrañ ori</i> ), Urrugne (A: <i>errátáute, errátéute</i> )
II-14-m	<i>ditek</i>	1974: Ascain (G), Urrugne (Sou) 1991-83: Ascain (So), Biriadou (S), Hendaye (A), Urrugne (S), Socoa (Urrugne) (A)	
II-15-r	<i>gaituztu</i>	1991-93: Ascain (So), Biriadou (S), Ciboure (A), Hendaye (A), Urrugne (S)	
II-16-i	<i>gaitu</i>	1974: Ascain (G), Urrugne (Sou) 1991-93: Ascain (So), Biriadou (S), Ciboure (A), Hendaye (A), Urrugne (S)	
II-17-c	<i>gaituzue</i>	1991-93: Ascain (So), Biriadou (S), Ciboure (A), Hendaye (A), Urrugne (S)	
II-18-i	<i>gaituzte</i> <i>gaitute</i>	1991-93: Ascain (So), Biriadou (S), Hendaye (A), Urrugne (S) 1993: Ciboure (A)	
II-19-c	<i>zaituztet</i> <i>zauzet</i>	1991-93: Biriadou (S), Ciboure (A), Hendaye (A), Urrugne (S) 1992-93: Ascain (So), Hendaye (A)	
	Artola, que anotó en Hendaye <i>zaituztet</i> y <i>zauzet</i> , advierte que en esta población se usa más <i>zauzet</i> .		
II-20-c	<i>zaituzte</i> <i>zauzte</i>	1991-93: Biriadou (S), Ciboure (A), Urrugne (S) 1974: Ascain (G), Urrugne (Sou) 1992-93: Ascain (So), Hendaye (A)	
II-21-c	<i>zaituztegu</i> <i>zaituzteu</i> <i>zaituzte</i> <i>zauztegu</i> <i>zauzteu</i>	1992-93: Biriadou (S), Hendaye (A) 1992-93: Biriadou (S) 1993: Ciboure (A) 1993: Hendaye (A) 1992-93: Ascain (So), Biriadou (S), Urrugne (S)	
	Artola anotó en Hendaya <i>zaituztegu</i> y <i>zauztegu</i> , pero advirtió que, en esta población se usa más <i>zauztegu</i> .		
II-22-c	<i>zaituzte</i> <i>zauzte</i>	1991-93: Biriadou (S), Ciboure (A), Urrugne (S) 1992-93: Ascain (So), Hendaye (A)	

II-23-i	<i>ditut</i>	1985-93: Ascain (EAEL-II, 223: <i>baditút, e? dénak; etxékuak diré, dénak, auk</i> ), Biriadou (S), Ciboure (EAEL-II, 220: <i>eztakit, eztitut kondatu...</i> ), Urrugne (S), Socoa (Urrugne) (A)
	<i>(d)itut</i>	1986: Ascain (EAEL-II, 223: <i>ba(d)itút iruéun úrteko paperán inak</i> )
	<i>itut</i>	1986: Ascain (EAEL-II, 223: <i>ník baitút emen, dokùmentuák</i> )
	<i>tut</i>	1986-93: Ascain (So), Biriadou (S), Ciboure (A), Hendaye (A; EAEL-II, 216: <i>ník ezàutu tít éiek</i> ), Urrugne (S)
	<i>dut</i>	1981-86: Ascain (EAEL-II, 223: <i>badút orizínalak e; èmen diré</i> ), Ciboure (EAEL-I, 240: <i>ikusi dut sei gizon bidean</i> )

Artola, que anotó, en Hendaye, *tut* para este flexión, advierte: “*ditut, ditutzu...* gisakoak ere bai, omen, baina gutxiago.”

Respecto a la forma *ditut* de Socoa (Urrugne), dice Artola: “Motzago ere bai: *tut*; ikusgarria indefinituko era guztiak osorik eman dituen bitartean hikakoak laburtu izana.

II-23-m	<i>tiat</i>	1991-93: Ascain (So), Biriadou (S), Hendaye (A), Urrugne (S), Socoa (Urrugne) (A)
	<i>ditiat</i>	1991-93: Biriadou (S), Urrugne (S)
II-23-f	<i>ditinat</i>	1991-93: Biriadou (S)
	<i>ditinãt</i>	1991: Urrugne (S)
	<i>tiñat</i>	1991-93: Ascain (So), Biriadou (L), Hendaye (A), Urrugne (S)
	<i>ñat</i>	1991-93: Biriadou (L) “ <i>dizkiñat</i> ere bai, omen”, advierte Artola, refiriéndose a Hendaye.
II-24-r	<i>ditutzu</i>	1992-93: Biriadou (S), Socoa (Urrugne) (A)
	<i>tutzu</i>	1991-93: Ascain (So), Biriadou (S), Ciboure (A), Hendaye (A), Urrugne (S)
	<i>tuzzu</i>	1986: Hendaye (EAEL-II, 216: <i>èxkun (?) tuzú?</i> )
	<i>tzu</i>	1986: Ascain (EAEL-II, 223: <i>kùsten tzu? áuk diré fotókopiak</i> )
II-24-m	<i>tuk</i>	1991-93: Ascain (So), Biriadou (S), Hendaye (A), Urrugne (S), Socoa (Urrugne) (A)
	<i>dituk</i>	1992: Biriadou (S)
II-25-i	<i>ditu</i>	1887: Ascain (All, 14), Hendaye (All, 14), Urrugne (All, 14) 1974: Urrugne (Sou) 1986-93: Ascain (EAEL-II, 223: <i>berréun urté ditú únek ere</i> ), Biriadou (S), Socoa (Urrugne) (A)
	<i>tu</i>	1887: Biriadou (All, 14), Urrugne-Bébobie (All, 14) 1991-93: Ascain (So), Biriadou (S), Ciboure (A), Hendaye (A), Urrugne (S)
II-25-m	<i>tik</i>	1991-93: Ascain (So), Biriadou (S), Hendaye (A), Urrugne (S), Socoa (Urrugne) (A)
	<i>ditik</i>	1974: Urrugne (Sou) 1992: Biriadou (S)
II-26-i	<i>ditugu</i>	1985-93: Ascain (A: <i>t’éman ditugú</i> ), Biriadou (S), Ciboure (EAEL-II, 220: <i>gurasuak esperantxak ditigu.../ 220: ...amabi urte, aurra, eta gero, eztitugu geyago ikusten aur o(y)ek</i> ), Socoa (Urrugne) (A)
	<i>tugu</i>	1992-93: Biriadou (S), Ciboure (A), Hendaye (A)
	<i>tu(g)u</i>	1992: Ascain (So)
	<i>tu:</i>	1991: Urrugne (S)
	<i>tu</i>	1993: Hendaye (A)

II-26-m	<i>tiau</i> <i>tia(g)u</i> <i>ditiau</i> }	1991-93: Ascain (So), Hendaye (A), Urrugne (S), Socoa (Urrugne) (A) 1992: Biriadou (S)
II-27-c	<i>ditutzue</i> <i>tutzue</i>	1947: Urrugne (Sou) 1992-93: Biriadou (S), Socoa (Urrugne) (A) 1991-93: Ascain (So), Biriadou (S), Ciboure (A), Hendaye (A), Urrugne (S)
II-28-i	<i>dituzte</i> <i>tuzte</i>  <i>duzte</i> <i>uzte</i> <i>diuzte</i> <i>dute</i>	1991-93: Biriadou (S), Urrugne (S; A: <i>íten dituzté</i> ), Socoa (Urrugne) (A) 1991-93: Ascain (So), Biriadou (S), Ciboura (A), Hendaye (A), Urrugne (S; A: <i>íten tuzté</i> ) 1993: Urrugne (A: <i>bíltzen duzté</i> ), Socoa (Urrugne) (A) 1993: Urrugne (A: <i>botatzeuzté</i> ) 1993: Urrugne (A: <i>éztíuzté atxíki</i> ) 1978: Ciboure (EAEL-II, 251: <i>ez dute ereman bere kanibetak</i> )
II-28-m	<i>tzitek</i>  <i>ditiztek</i>	1991-93: Ascain (So), Biriadou (S), Hendaye (A), Urrugne (S), Socoa (Urrugne) (A) 1992: Biriadou (S)

**Observaciones referentes a las formas verbales de Ascain, Biriadou, Ciboure, Hendaye y Urrugne correspondientes al Cuadro III. Variantes empleadas en la subvariedad meridional de la variedad de Saint-Jean-de-Luz**

III-1-r	<i>nauzu</i>	1986-93: Ascain (So; EAEL-II, 223: <i>òrižinála emáin nauzú?/ 223: eìn dauzkitzú fotókopiak; enáuzu pretátukó? néri?/ 223: baña, enáuzu konfiantzaí(k) eitén?</i> ), Biriadou (S), Hendaye (A), Urrugne (S)
III-2-i	<i>nau</i>	med. XIX: Ascain (Bon-51), Urrugne (Bon-51) 1974: Urrugne (Sou) 1981-93: Ascain (So), Biriadou (S), Ciboure (EAEL-I, 269: <i>etorri delaik, ura galdetu nau</i> ), Hendaye (A), Urrugne (S)
III-2-f	<i>nain</i>	1991-93: Ascain (So), Biriadou (S), Urrugne (S. “Oraingo honetan ere ez dut ñ-rik aditu, IV-2-f-erako <i>naizkiñ</i> hori izan arren”, dice Artola)
	<i>naiñ</i> } <i>nañ</i> }	1993: Hendaye (A)
III-4-i	<i>naute</i>	1974: Urrugne (Sou) 1986-93: Ascain (So; EAEL-II, 223: <i>galdéitén nautè gáñea, galdé(g)iten náute. Badíe asko... yendé, galdétzen nautenák</i> ), Biriadou (S), Hendaye (A), Urrugne (S)
III-5-r	<i>zaitut</i>	1986-92: Ascain (So), Biriadou (S), Hendaye (A: “ <i>etzaitút errángo</i> bitxi bat ere bai, Gipuzkoa aldetiko <i>-go</i> geroaldi-ezaugarri horrekin”, dice Artola; EAEL-II, 216: <i>nik, erráten (t)zaitút e...</i> ), Urrugne (S)

Apraiz escribió: “Ya me advirtió M. l’Abbé Bellevue que en Doniane confunden a este efecto el directo *zaitut* con el indirecto *dautsut*, que se distingue bien, por ejemplo en Sare, pero no en Urruña ni Ainhoa ni Arangoita (sic). También en Hendaya ya me dijo una persona de St. Pée *eresenñetako zaitut*.”

III-5-f	<i>haut</i>	1991-93: Ascain (So), Biriadou (S), Urrugne (S)
	<i>aut</i>	1993: Hendaye (A: “Hasieran <i>diñat</i> , advierte Artola)
	<i>iaunat</i>	1991-93: Biriadou (L)
III-6-f	<i>hau</i>	1991-93: Ascain (So), Biriadou (S), Urrugne (S)
	<i>au</i>	1993: Hendaye (A: “Hasieran <i>diñ</i> ”, advierte Artola, quien, refiriéndose a la forma <i>au</i> empleada para ambos géneros, dice: “Bitan horrela”)
	<i>haun</i>	1991-93: Biriadou (L)
	<i>iaun</i>	1991-93: Biriadou (L)

III-7-f	<i>hauku</i> <i>hau:</i> <i>ñau</i> <i>diñau</i> <i>haun</i> <i>iaun</i>	1992-93: Ascain (So), Urrugne (S) 1991: Urrugne (S) 1993: Hendaye (A: <i>saldu ñau</i> ) 1993: Hendaye (A) 1991-93: Biriadou (L) 1991-93: Biriadou (L)
III-9-i	<i>diot</i>	1991-93: Ascain (So), Biriadou (S), Ciboure (A), Hendaye (A), Urrugne (S)
III-10-r	<i>diozu</i>	1991-93: Ascain (So), Biriadou (S), Ciboure (A), Hendaye (A), Urrugne (S)
III-11-i	<i>dio</i>	1887: Ascain (All, 80), Biriadou (All, 80), Ciboure (All, 80), Hendaye (All, 80), Urrugne (All, 80), Urrugne-Béhobie (All, 80) 1974: Ascain (G), Urrugne (Sou) 1986-93: Ascain (So), Biriadou (L), Ciboure (A), Hendaye (A; EAEL-II, 217: ... <i>bãño on íngo dió?!</i> 217: <i>kálte báakizú zéři íten dión?</i> ), Urrugne (S)
III-11-m	<i>ziok</i>  <i>diok</i>	med. XIX: Ascain (Bon-51) 1974: Ascain (G), Urrugne (Sou) 1991-93: Ascain (So), Biriadou (S), Hendaye (A), Urrugne (S) med. XIX: Ascain (Bon-51)
III-12-i	<i>diogu</i> <i>dio(g)u</i> <i>diu</i>	1992-93: Ascain (So), Biriadou (S), Ciboure (A), Hendaye (A) 1991: Urrugne (S) 1993: Ciboure (A)
III-13-c	<i>diozue</i> <i>diozute</i>	1991-93: Ascain (So), Biriadou (S), Hendaye (A), Urrugne (S) 1993: Ciboure (A), Hendaye (A)
III-14-i	<i>diote</i>	1974: Ascain (G), Urrugne (Sou) 1991-93: Ascain (So), Biriadou (S), Ciboure (A), Hendaye (A), Urrugne (S)
III-23-i	<i>diotet</i>	1991-93: Ascain (So), Biriadou (S), Ciboure (A), Hendaye (A), Urrugne (S)

**Observaciones referentes a las formas verbales de Ascain, Biriadou, Ciboure, Hendaye y Urrugne correspondientes al *Cuadro IV*. Variantes empleadas en la subvariedad meridional de la variedad de Saint-Jean-de-Luz**

IV-1-r	<i>nauzkitzu</i> <i>nazkitzu</i> <i>nauzu</i>	1991-93: Ascain (So), Biriadou (S), Urrugne (S) 1992-93: Biriadou (S), Ciboure (A), Hendaye (A) 1993: Ciboure (A)
IV-2-i	<i>nauzki</i> <i>nazki</i>	1974: Urrugne (Sou) 1991-93: Ascain (So), Biriadou (S), Ciboure (A), Urrugne (S) 1992-93: Biriadou (S), Ciboure (A), Hendaye (A)
IV-3-c	<i>nauzkitzue</i> <i>nazkitzue</i> <i>nauzkizu</i> <i>nauzue</i>	1991-93: Ascain (So), Biriadou (S), Urrugne (S) 1992-93: Biriadou (S), Ciboure (A), Hendaye (A) 1974: Urrugne (Sou) 1993: Ciboure (A)
IV-4-i	<i>nauzkite</i> <i>nazkite</i> <i>nauzte</i>	1991-93: Ascain (So), Biriadou (S), Urrugne (S) 1992-93: Biriadou (S), Ciboure (A), Hendaye (A) 1993: Ciboure (A)
IV-5-r	<i>zaizkitzut</i> <i>zizkitzut</i>	1991-93: Ascain (So), Biriadou (S), Hendaye (A), Urrugne (S) 1993: Hendaye (A: <i>kantátuko zizkitzút</i> )
IV-6-r	<i>zaizkitzu</i>	1974: Urrugne (Sou) 1991-93: Ascain (So), Biriadou (S), Hendaye (A), Urrugne (S)
IV-6-m	<i>hauzki</i> <i>hauzkik</i> <i>iauzki</i> <i>auzki</i>	1974: Urrugne (Sou) 1991-93: Ascain (So), Biriadou (S), Urrugne (S) 1992: Biriadou (S) 1993: Biriadou (L) 1993: Hendaye (A)
IV-9-i	<i>diozkat</i>	1974: Ascain (G) 1991-93: Ascain (So; EAEL-II, 223: <i>ník emàten diozkát askó...</i> ), Biriadou (S), Ciboure (A), Hendaye (A), Urrugne (S)
IV-9-f	<i>ziozkanat</i> <i>ziñiozkat</i> <i>ziniozkat</i> <i>ziñozkat</i>	1991-93: Biriadou (L), Hendaye (A), Urrugne (S) 1992: Ascain (So) 1991-93: Urrugne (S) 1993: Hendaye (A)
IV-10-r	<i>diozkatzu</i>	1991-93: Ascain (So), Biriadou (S), Ciboure (A), Hendaye (A), Urrugne (S)

IV-11-i	<i>diozka</i>	1974: Ascain (G), Urrugne (Sou) 1991-93: Ascain (So), Biriadou (S), Ciboure (A), Hendaye (A), Urrugne (S)
IV-12-i	<i>diozkagu</i> <i>diozkau</i>	1992-93: Ascain (So), Biriadou (A), Ciboure (A) 1991-93: Hendaye (A), Urrugne (S)
IV-13-c	<i>diozkatzue</i>	1991-93: Ascain (So), Biriadou (S), Ciboure (A), Hendaye (A), Urrugne (S)
IV-14-i	<i>diozkate</i>	1974: Ascain (G) 1991-93: Ascain (So), Biriadou (S), Ciboure (A), Hendaye (A), Urrugne (S)
IV-15-r	<i>gaituzkitzu</i> <i>gaizkitzu</i> <i>gaituzu</i>	1991-93: Ascain (So), Hendaye (A. Forma obtenida con ayuda), Urrugne (S) 1993: Biriadou (L) 1992: Biriadou (S)

En la anotación encabezada en “Ciboure d’Ascain” del manuscrito bonapartiano *Man. 59*, pone: “*gaitutzu* pour *dauzkigu* et *dauku*.”

Respecto a la información de Hendaye, dice Artola: “Hasieran pluraleko ia adizki guztiak singularrean eman zituen: *gaitutzu*, *gaituk*, *gaitun*... *gintutzun*, *gintuken*, *gintunen*...; honek, noski, beste zenbait herritan ere (Donibane Lohizune, Senpere eta Sara, kasu) adizki hauek horrela erabiltzeko duten joera ezaguna agerian ipintzen du, baina, hori bai, ahalegin bat egitea eskatu diodanean, ia guztiak neke haundiegirik gabe eman ditu.”

En las hojas dedicadas a Saint-Jean-de-Luz del manuscrito de Bonaparte *Man. 51*, hay dos pequeños cuadros que contienen determinadas flexiones con objeto directo en singular, frente a las correlativas con objeto en plural. Considero interesante reproducir aquí uno de ellos, a causa de que está encabezado con las siguientes palabras entre paréntesis, “Modif. suggerés par Ascain”. Se encuentra en la página señalada con la letra griega Σ.

<i>nauzu</i>	<i>nauzkitzu</i>
<i>nau</i>	<i>nauzki</i>
<i>zaitut</i>	<i>zaizkizut</i>
<i>zaitu</i>	<i>zaizkitzu</i>
<i>gaitutzu</i>	<i>gaitutzu dauzkigu</i> et corrige
<i>gaitu</i>	<i>gaitu gaizkitzu</i> et corrige
<i>zaitustet</i>	<i>zaitustet</i>
<i>zaituste</i>	<i>zaituste</i>

IV-18-i	<i>gaituzkite</i> <i>gaizkite</i> <i>gaituzte</i>	1992-93: Ascain (S0), Hendaye (A), Urrugne (S) 1991-93: Biriadou (S) 1991-93: Ciboure (A), Urrugne (S)
IV-23-i	<i>diozkatet</i>	1991-93: Ascain (So), Biriadou (S), Ciboure (A. Esta forma fue obtenida con una ligera ayuda), Hendaye (A), Urrugne (S)

De las flexiones de Hendaya del *Cuadro IV*, fueron obtenidas con ayuda las formas *azkiñat* (flexión IV-5-f), *auzki* (flexión IV-6-m), *gaituzkitzu* (flexión IV-15-r) y *gaituzkite* (flexión IV-18-i)



**Observaciones referentes a las formas verbales de Ascain, Biriadou, Ciboure, Hendaye y Urrugne correspondientes al Cuadro V. Variantes empleadas en la subvariedad meridional de la variedad de Saint-Jean-de-Luz**

V-1-r	<i>ninduzun</i>	1991-93: Ascain (So), Biriadou (S), Ciboure (A), Hendaye (A), Urrugne (S)
V-2-i	<i>ninduen</i> <i>ninuen</i>	1991-93: Ascain (So), Biriadou (S), Ciboure (A), Hendaye (A), Urrugne (S) 1986: Hendaye (EAEL-II, 217: <i>eta... apéz orrék artú men ninuén, aríña arrápat-zén/ 217: eta, géro errán omen tz(i)uán báita, ikùxi bear ninuená</i> )
V-3-c	<i>ninduzuen</i> <i>ninduzuten</i>	1991-93: Ascain (So), Biriadou (S), Ciboure (A). Esta forma fue obtenida con una ligera ayuda). Hendaye (A). Esta forma fue obtenida con ayuda) 1993: Hendaye (A)
V-4-i	<i>ninduten</i> <i>niuntén</i>	1991-93: Ascain (So), Biriadou (S), Ciboure (A), Hendaye (A; EAEL-II, 217: <i>erèman ninduten besótan</i> ), Urrugne (S) 1993: Hendaye (A). Respecto a esta forma y la <i>ninduten</i> , también usada en Hendaye, dice Artola: “Bitan.”
V-5-r	<i>zintutan</i> <i>zintuten</i> <i>zintuan</i> <i>zintuen</i>	1991: Urrugne (S) 1992-93: Ascain (So), Biriadou (S) 1974: Ascain (G), Urrugne (Sou) 1992-93: Urrugne (S), Hendaye (A) 1991-93: Hendaye (A), Ciboure (A), Urrugne (S)
V-6-r	<i>zintuen</i>	1991-93: Ascain (So), Biriadou (S), Ciboure (A), Hendaye (A), Urrugne (S)
V-7-r	<i>zintugun</i> <i>zintu:n</i>	1992-93: Ascain (So), Biriadou (S), Ciboure (A). Esta forma fue obtenida con ayuda. Primero había dado <i>zintuen</i> ), Hendaye (A) 1991: Urrugne (S)
V-8-r	<i>zintuzten</i>	1991-93: Ascain (So), Biriadou (S), Ciboure (A), Hendaye (A), Urrugne (S)
V-9-i	<i>nuen</i> <i>nun</i>	med. XIX: Ascain (Bon-52), Béhobie (Bon-52), Hendaye (A) 1922-25: Urrugne (Erizk, I, 44: <i>nuen/ II, 48, B: edan nuen</i> ) 1974: Urrugne (Sou) 1986-93: Ascain (So; EAEL-II, 223: <i>ník segitu nuén ta geró...</i> ), Biriadou (S), Ciboure (A), Hendaye (A; EAEL-II, 216: <i>odóla botàtu nuén/ 216:... banuén aundí bat/ 217: atxíki nuén españóla</i> ), Urrugne (S), Socoa (Urrugne) (A) 1993: Socoa (Urrugne) (A)

Respecto a las formas empleadas en Socoa para la flexión V-9-i, dice Artola: “*nun* eta *zun* hizketan ari zela erabiliak, hain arruntak ez badira ere.”

V-9-m	<i>niken</i>	1974: Urrugne (Sou) 1991-93: Ascain (So), Biriadou (S), Hendaye (A), Urrugne (S), Socoa (Urrugne) (A)
	<i>nikan</i>	1974: Ascain (G)
	<i>nien</i>	1991-93: Biriadou (S), Hendaye (A), Urrugne (S)
V-10-r	<i>zinduben</i>	med. XIX: Urrugne (Bon-52)
	<i>zinduen</i>	1991-93: Ascain (So), Hendaye (A), Urrugne (S), Socoa (Urrugne) (A. Dice Artola: <i>zinduen</i> , <i>ginduen</i> eta <i>zinduten</i> erak, nik galdetu eta, ontzat eman zituen, baina besteak dira, noski, erabilienak.”
	<i>zinuen</i>	1993: Socoa (Urrugne), Ciboure (A)
	<i>ziñuen</i>	1991-93: Ascain (So), Biriadou (S)
V-10-m	<i>huen</i>	1974: Ascain (G), Urrugne (Sou) 1991-93: Ascain (So), Biriadou (S), Urrugne (S)
	<i>uen</i>	1993: Hendaye (A), Socoa (Urrugne) (A. Forma obtenida con ayuda)
	<i>uken</i>	1993: Hendaye (A)
	<i>zuken</i>	1993: Socoa (Urrugne) (A)
V-11-i	<i>zuen</i>	1887: Ascain (All, 75), Biriadou (All, 75), Ciboure (All, 75), Hendaye (All, 75), Urrugne (All, 75), Urrugne-Béhobie (All, 75) 1974: Ascain (G), Urrugne (Sou) 1986-93: Ascain (So; EAEL-II, 223: <i>gu'áita zanák pastú zuen mendítik, mendítikan</i> ), Biriadou (S), Ciboure (A), Hendaye (A; EAEL-II, 216:... <i>ta géro frantseséz ikasi zuén/ 217: exnía ómen tzuén, eósi(y)ál/ 217: trénak jó ta garbitu zuén/ 217: ordún gáldu zuen</i> ), Urrugne (S; EAEL-II, 219: <i>bai; án e... yòtzen tzuén e... pí'r'o íru aldíz</i> ), Socoa (Urrugne) (A)
	<i>zue(n)</i>	1986: Hendaye (EAEL-II, 217: <i>nóla zué(n) izéna arèk?</i> )
	<i>zuan</i>	1986: Hendaye (EAEL-II, 217: <i>uméik etzuán</i> )
	<i>zun</i>	1986-93: Ascain (EAEL-II, 223: <i>Etienne Lapeyre, ùra izán tzen, “Kredúa...” izkríbitu zúna</i> ), Socoa (Urrugne) (A)
V-11-m	<i>ziken</i>	1974: Urrugne (Sou) 1991-93: Ascain (So), Hendaye (A), Urrugne (S), Socoa (Urrugne) (A)
	<i>zikan</i>	1974: Ascain (G)
	<i>zien</i>	1992-83: Biriadou (S), Hendaye (A)
V-12-i	<i>ginduen</i>	1974: Urrugne (Sou) 1991-93: Ascain (So), Hendaye (A), Urrugne (S), Socoa (Urrugne) (A)
	<i>ginuen</i>	1974: Ascain (G) 1985-93: Biriadou (S. Forma menos usada que la <i>giñuen</i> ), Ciboure (A: EAEL-II, 220: <i>gan den i(g)andian ginuen “Korro Ametsa” an</i> ), Urrugne (EAEL-II, 219: <i>Déna bèit(t)i! náí... ginuen bezàla, ez géio proxesióní-an...</i> ), Socoa (Urrugne) (A)
	<i>giñuen</i>	1986-93: Ascain (So), Biriadou (S), Hendaye (EAEL-II, 217: <i>bagiñuén... emén mutíko zérbat</i> )
V-12-m	<i>giñiken</i>	1992-93: Ascain (So)
	<i>giniken</i>	1993: Socoa (Urrugne) (A)

	<i>gindiken</i>	1992-93: Ascain (So), Hendaye (A)
	<i>giñien</i>	1992: Biriadou (S)
	<i>gindien</i>	1991-93: Ascain (So), Hendaye (A), Urrugne (S)
	<i>ginian</i>	1974: Ascain (G)
V-13-c	<i>zinduten</i>	1974: Urrugne (So) 1992-93: Biriadou (S), Urrugne (S), Socoa (Urrugne) (A)
	<i>zinuten</i>	1974: Ascain (G) 1992-93: Biriadou (S), Ciboure (A), Socoa (Urrugne) (A)
	<i>ziunten</i>	1993: Hendaye (A). “Behin-berriro horrela, eta ‘ikúsi baziúnten...’ hizketan ari dela. Ikus, gisa era berean, era pluralizatua ere”, dice Artola.
	<i>ziñuten</i>	1992: Ascain (So), Biriadou (S)
V-14-i	<i>zuten</i>	1887: Ascain (All, 12), Biriadou (All, 12), Ciboure (All, 12), Hendaye (All, 12), Urrugne (All, 12), Urrugne-Béhobie (All, 12) 1974: Ascain (G) 1986-93: Ascain (So; EAEL-II, 223: <i>bilatú zute/ 223: baña ordú arté segitu zutén/ 223: millá zortziéun ta berróite la(u)bián, aú eín tzutén, z(e)en, etxé urá tipégí baitzén</i> ), Biriadou (S), Ciboure (A), Hendaye (A; EAEL-II, 216: <i>ètzutén bertzéik xorgiñak el 216: lenóko... zerek orí zuten: sorgiñak/ 217: askótan Irínat, béste... bátekin ta, ján et’eán et’èiten zúten/ 217: ai(t)zèn tzién, eta sós ira(b)àzten (t)zúten ta.../ 217: ùtzi òmen tzúten eta?</i> ), Urrugne (S), Socoa (Urrugne) (A)
V-14-m	<i>ziteken</i>	1974: Ascain (G), Urrugne (Sou) 1991-93: Ascain (So), Biriadou (S), Hendaye (A), Urrugne (S), Socoa (Urrugne) (A)
V-15-r	<i>gintutzun</i>	1991-93: Ascain (So), Biriadou (S), Ciboure (A), Hendaye (A), Urrugne (S)
V-15-m	<i>gintukan</i> <i>gintuken</i>	1974: Ascain (G), Urrugne (Sou) 1991-93: Ascain (So), Biriadou (S), Hendaye (A; “Aurrenik <i>gaituken</i> ), Urrugne (S)
V-16-i	<i>gintuen</i>	1974: Ascain (G) 1991-93: Ascain (So), Biriadou (S), Ciboure (A), Hendaye (A), Urrugne (S)
V-17-c	<i>gintutzuen</i>	1991-93: Ascain (So), Biriadou (S), Ciboure (A. Con algo de ayuda), Hendaye (A), Urrugne (S)
V-18-i	<i>gintuzten</i>	1991-93: Ascain (So), Biriadou (S), Ciboure (A), Hendaye (A), Urrugne (S)
V-19-c	<i>zintuztedan</i> <i>zintuztetan</i> <i>zintuzten</i> <i>zintuztan</i>	1974: Ascain (G), Urrugne (Sou) 1991-93: Biriadou (L) 1992-93: Ascain (So), Urrugne (S) 1993: Ciboure (A), Hendaye (A. “ <i>Zintuztedan</i> ere bai, baina nik proposaturik bakarrik”, dice Artola) 1992-93: Biriadou (S)
V-20-c	<i>zintuzten</i> <i>ziu(n)zten</i>	1991-93: Ascain (So), Biriadou (S), Ciboure (A), Urrugne (S) 1993: Hendaye (A)
V-21-c	<i>zintuztegun</i>	1992-93: Ascain (So), Biriadou (S), Hendaye (A)

	<i>zintuzteun</i>	1991: Urrugne (S)
	<i>zintuzten</i>	1993: Ciboure (A). Como las formas verbales de Ciboure correspondientes a las cuatro flexiones de esta columna son idénticas, comenta Artola: “Hots, denak berdin.”
V-22-c	<i>zintuzte(te)n</i>	1992: Ascain (So)
	<i>zintuzten</i>	1992-93: Biriadou (S), Ciboure (A), Urrugne (A)
	<i>ziu(n)zten</i>	1993: Hendaye (A)
I-23-i	<i>nituen</i>	1986-93: Ascain (So; EAEL-223: <i>atxéman nituén ber tzíen guziák</i> ), Biriadou (S), Ciboure (A), Hendaye (A; EAEL-II, 216: <i>ta nù(k) banitúen oláko aundí-yak</i> , Urrugne (S), Socoa (Urrugne) (A)
	<i>nitun</i>	1993: Hendaye (EAEL-II, 216: <i>kaixólak emàten nitún/ 216: artán banitún bí aundí</i> )
V-23-m	<i>nitiken</i>	1991-93: Ascain (So), Biriadou (S), Hendaye (A), Urrugne (S), Socoa (Urrugne) (A. Forma obtenida con ayuda)
	<i>nitien</i>	1992-93: Biriadou (S), Hendaye (A)
	<i>nizken</i>	1993: Socoa (Urrugne) (A)
V-24-r	<i>zintuen</i>	1991-93: Ascain (So), Biriadou (S), Ciboure (A), Hendaye (A), Urrugne (S), Socoa (Urrugne) (A)
	<i>ziñituen</i>	1992-93: Biriadou (S). Forma menos usada que <i>zintuen</i> .
V-24-m	<i>hituen</i>	1991-93: Ascain (So), Biriadou (S), Urrugne (S)
	<i>ituen</i>	1993: Hendaye (A), Socoa (Urrugne) (A)
	<i>ituken</i>	1993: Hendaye (A)
	<i>zituken</i>	1991-93: Urrugne (S)
	<i>zituzken</i>	1993: Socoa (Urrugne) (A). Forma obtenida con ayuda.
V-25-i	<i>zituen</i>	1887: Ascain (All, 76), Biriadou (All, 76), Hendaye (All, 76), Urrugne (All, 76) 1974: Ascain (G), Urrugne (Sou) 1991-93: Ascain (So), Biriadou (S), Hendaye (A), Urrugne (S), Socoa (Urrugne) (A)
V-25-m	<i>zitiken</i>	1991-93: Ascain (So), Biriadou (L), Urrugne (S), Socoa (Urrugne) (A)
	<i>zitian</i>	1992-93: Biriadou (S), Hendaye (A)
	<i>zizken</i>	1993: Socoa (Urrugne) (A). Forma obtenida con ayuda.
V-26-i	<i>gintuen</i>	1991-93: Ascain (So), Biriadou (L), Ciboure (A), Hendaye (A), Urrugne (S), Socoa (Urrugne) (A)
	<i>giñituen</i>	1991-93: Biriadou (S)
	<i>ginituen</i>	1974: Ascain (G)
V-26-m	<i>gintiken</i>	1974: Urrugne (Sou) 1991-93: Ascain (So), Biriadou (S), Urrugne (S)
	<i>gintizken</i>	1993: Hendaye (A), Socoa (Urrugne) (A)
	<i>giñitiken</i>	1992: Biriadou (S)
	<i>gintien</i>	
V-27-c	<i>zintuzten</i>	1991-93: Ascain (So), Biriadou (S), Urrugne (S), Socoa (Urrugne) (A)
	<i>ziunzten</i>	1993: Hendaye (A)
	<i>zinuzten</i>	1993: Ciboure (A)

V-28-i	<i>zituzten</i>	1887: Ascain (All, 13), Ciboure (All, 13), Hendaye (All, 13), Urrugne (All, 13), Urrugne-Béhobie (All, 13) 1974: Ascain (G), Urrugne (Sou) 1986-93: Biriadou (S), Ciboure (A), Hendaye (EAEL-II, 216: <i>béti sorgiñak bázituztén zérr éille!</i> 216: <i>betí sorgiñák zitúzten bèti búruan</i> ), Urrugne (S), Socoa (Urrugne) (A)
	<i>ziuzten</i>	1992-93: Ascain (So; A: <i>eta... betí, bí izén bázizuzten</i> ; EAEL-II, 223: <i>gio jósten baitziuztén ba... andréan a... arrópak!</i> ), Hendaye (A; (EAEL-II, 217: <i>láu-bóst bat lagún ta, kotxiák erdiázen ómen tziúzten, eta... Se observará la pronunciación tx</i> ), Socoa (Urrugne) (A)
	<i>zuzten</i>	1887: Biriadou (All, 13) 1986-93: Ascain (A: <i>eta béti bázuzten bí izen</i> ; EAEL-II, 223: <i>égin tuztén</i> ), Biriadou (L), Urrugne (A: <i>lemíxiko... izátu zuztén néxka-muttíkuak, bízkiyák...</i> )
V-28-m	<i>zizteken</i>	1991-93: Ascain (So), Biriadou (S), Hendaye (A), Urrugne (S)
	<i>zitzteken</i>	1992-93: Biriadou (S), Socoa (Urrugne) (A)

**Observaciones referentes a las formas verbales de Ascain, Biriadou, Ciboure, Hendaye y Urrugne correspondientes al Cuadro VI. Variantes empleadas en la subvariedad meridional de la variedad de Sain-Jean-de-Luz**

VI-2-i	<i>ninduen</i>	1974: Ascain (G) 1991-93: Ascain (So), Biriadou (S), Hendaye (A), Urrugne (S)
	<i>ninuen</i>	1986: Ascain (EAEL-II, 223: <i>èrran ninuén: ein dauzkitzú...</i> )
	<i>ninue</i>	1986: Ascain (EAEL-II, 223: <i>... ta Irátzederrék èrran ninué: Oi! eskuáraz?</i> )
	<i>zauntan</i>	1974: Urrugne (Sou). Esta forma tripersonal presenta la particularidad de la -n- infijada, extraña en flexiones con sujetos de terceras personas. Esta particularidad se halla bastante extendida en los dialectos bajo-navarros ( <i>Contribución a la Dialectología de la lengua vasca</i> , t. II, pp. 289-293)
	<i>zerauten</i>	1993: Urrugne (A: <i>aitak eman zerautan</i> , “kantu batetik aterata, noski”, dice Artola)
VI-4-i	<i>ninduten</i>	1974: Urrugne (Sou) 1986-93: Ascain (So; EAEL-II, 223: <i>Háu galdé (e)ín nindúten, ta...</i> ), Biriadou (S), Hendaye (A), Urrugne (S)
	<i>niñuten</i>	1985: Ciboure (EAEL-II, 220: <i>eta yende batzuek galdetzen niñuten</i> )
	<i>niuten</i>	1993: Hendaye (A: <i>èrran niutén</i> )
VI-4-m	<i>ninditeken</i>	1974: Ascain (G), Urrugne (Sou) 1991-93: Ascain (So), Biriadou (S), Urrugne (S)
	<i>ninteken</i>	1993: Hendaye (A)
VI-4-f	<i>ninditenen</i>	1974: Urrugne (Sou) 1991-93: Ascain (So), Biriadou (S), Urrugne (S)
	<i>nintenen</i>	1993: Hendaye (A)

Respecto a las formas de Hendaye *ninteken* (flexión VI-4-m) y *nintenen* (flexión VI-4-f), dice Artola: “Aski, omen”.

VI-9-i	<i>nion</i>	1986-93: Ascain (So; EAEL-II, 223: <i>èrran nión: Zu, Belóteko komentúan beár ba...</i> ), Biriadou (S), Ciboure (A), Hendaye (A: “Hasieran ‘átzo emán diót’, joera ezaguna erakutsiz”, advierte Artola), Urrugne (S)
	<i>nioen</i>	1992-25: Urrugne (Erizk, II-43: <i>egin nioen</i> )
VI-10-r	<i>ziñion</i>	1991-93: Ascain (So), Biriadou (L), Hendaye (A), Urrugne (S)
	<i>zinion</i>	1992-93: Ciboura (A), Biriadou (S)
	<i>ziniozun</i>	1991: Urrugne (S)
VI-10-m	<i>hion</i>	1991-93: Ascain (So), Biriadou (L), Urrugne (S)

	<i>ion</i>	1993: Urrugne (A)
	<i>hioken</i>	1992-93: Biriadou (S)
	<i>hioten</i> (!)	1974: Urrugne (Sou)
	<i>ioken</i>	1993: Hendaye (A), Urrugne (A)
VI-10-f	<i>hion</i>	1991-93: Ascain (So), Biriadou (L), Urrugne (S)
	<i>ion</i>	1993: Urrugne (A)
	<i>hionen</i>	1992-93: Biriadou (S)
	<i>ionen</i>	1993: Hendaye (A), Urrugne (A)

En el resto de algunas formas verbales de Urrugne, realizadas con intervención de Artola, con el matrimonio Pantxua y Elena Zigarros –véase en “Fuentes”– las formas empleadas por cada uno de ellos fueron las siguientes: “Pantxuak: *ion* eta *ion*; Elenak: *ioken* eta *ionen*”.

VI-11-i	<i>zion</i>	1974: Ascain (G), Urrugne (Sou) 1986-93: Ascain (So), Biriadou (S), Ciboure (A), Hendaye (A); EAEL-II, 216: <i>èsaten tziòn</i> : “ez”, “bai”,.../ 217: <i>guàntién, zelá sartú zìòn, jóka ai (t)zélai(k)</i> , Urrugne (S)
VI-12-i	<i>giñion</i>	1974: Ascain (G) 1992-93: Ascain (So), Hendaye (A), Biriadou (L)
	<i>giñ9i)on</i>	1991: Urrugne (S)
	<i>ginion</i>	1974: Urrugne (Sou) 1991-93: Biriadou (S), Ciboure (A), Hendaye (EAEL-II, 217: <i>emáte ginión</i> ), Urrugne (S)
VI-13-c	<i>ziñioten</i>	1974: Ascain (G) 1991-93: Ascain (So), Biriadou (L), Hendaye (A), Urrugne (S)
	<i>zinioten</i>	1993: Ciboure (A), Biriadou (S)
VI-14-i	<i>zioten</i>	1974: Ascain (G), Urrugne (Sou) 1985-93: Ascain (So), Biriadou (S), Ciboure (A), Hendaye (A); EAEL-II, 217: <i>boksáie irákutsi ziotén Endayán?</i> ), Urrugne (S: A: <i>emáten txiotén/ erràn txiotén</i> , “Pantxoa da, noizik behin, honelako sandhiak egiten dituená”. dice Artola)
VI-23-i	<i>nioten</i>	1991-93: Ascain (So), Biriadou (S), Ciboure (A), Hendaye (A), Urrugne (S)
VI-25-i	<i>zioten</i>	1887: Ascain (All, 81), Biriadou (All, 81), Hendaye (All, 81), Urrugne (All, 81), Urrugne-Béhobie (All, 81) 1986-93: Ascain (So; EAEL-II, 223: <i>Belókeko... apézpikúak galdetú, Arántzazúko... fraidé(i) galdetú ziotén...</i> ), Biriadou (S), Hendaye (A), Urrugne (S)
VI-28-i	<i>zioten</i>	1887: Ascain (All, 82), Hendaye (All, 82), Urrugne (All, 82), Urrugne-Béhobie (All, 82) 1991-93: Ascain (So), Biriadou (S), Hendaye (A), Urrugne (S)

Respecto a las formas verbales de Urrugne, correspondientes a las flexiones que se indican a continuación, dice Artola: “VI-13-c, VI-24-r, VI-26-i, VI-26-m, VI-26-f eta VI-27-C zenbakietako ñ horiek ez omen dira oso marka-

tuak, galderak egitean gurekin egon den Estefana Irastorza hendaiarrak aditzera eman duenez; ‘sobéra zapátu gabé.’  
Erdi *n* erdi *ñ* beraz?”

Las formas de Hendaye *giñioten* (flexión VI-26-i) y *giñioteken* (flexión VI-26-m) requirieron ayuda, así como la *iuntan* (flexión VI-8-m), pero en esta última la ayuda fue ligera.



**Observaciones referentes a las formas verbales de Ascain, Biriadou, Ciboure, Hendaye y Urrugne correspondientes al *Cuadro VII*. Variantes empleadas en la subvariedad meridional de la variedad de Saint-Jean-de-Luz**

VII-4-i	<i>ninduzkiten</i> <i>ninduzkien</i>	1991-93: Ascain (So), Biriadou (S), Hendaye (A), Urrugne (S) 1993: Hendaye (EAEL-II, 217: <i>midíkuak esàten</i> (sic) <i>nindúzkién</i> )
VII-4-m	<i>nindizkiteken</i>	1991-93: Ascain (So), Biriadou (S), Hendaye (A), Urrugne (S)
VII-5-r	<i>zintuzkitan</i> <i>zintuzkiten</i>	1991-93: Ascain (So), Hendaye (A. Primero dio <i>zintuan</i> ), Urrugne (S) 1992-93: Biriadou (S)
VII-7-r	<i>zintuzkigun</i> <i>zinduzkigun</i> <i>zintuzkitzun</i> <i>gindauzkitzun</i>	1992-93: Ascain (So), Biriadou (S), Hendaye (A. Primero dio <i>zintugun</i> ) 1991: Urrugne (S) 1992: Ascain (So) 1974: Urrugne (Sou)
VII-9-i	<i>niozkan</i>	1986-93: Ascain (So), Biriadou (S), Ciboure (A), Hendaye (A: EAEL-II, 216: <i>t'eztakít... nóri emán niozkàn, enáiz orróitzen</i> ), Urrugne (S)
VII-10-r	<i>ziñiozkan</i> <i>ziniozkan</i> <i>ziozkatzun</i>	1991-93: Ascain (So), Biriadou (L), Hendaye (A), Urrugne (S) 1993: Ciboure (A). Con una ligera ayuda. Biriadou (S) 1991: Urrugne (A)
VII-11-i	<i>ziozkan</i>	1974: Ascain (G), Urrugne (Sou) 1991-93: Ascain (So), Biriadou (S), Ciboure (A), Hendaye (A), Urrugne (S)
VII-12-i	<i>giñiozkan</i> <i>giniozkan</i>	1991-93: Ascain (So), Biriadou (L), Hendaye (A), Urrugne (S) 1993: Ciboure (A). Con un poco de ayuda. Biriadou (S)
VII-13-c	<i>ziñiozkatzen</i> <i>ziniozkatzen</i>	1991-93: Ascain (So), Biriadou (L), Hendaye (A), Urrugne (S) 1993: Ciboure (A). Con un poco de ayuda. Biriadou (S)
VII-14-i	<i>ziozkatzen</i>	1991-93: Ascain (So), Biriadou (S), Ciboure (A), Urrugne (A)
VII-23-i	<i>niozkatzen</i> <i>niozken</i>	1991-93: Ascain (So), Biriadou (S), Ciboure (A), Hendaye (A), Urrugne (A) 1986: Ascain (EAEL-II, 223: <i>erákutsi niozkén gáuzak</i> )
VII-28-i	<i>ziozkatzen</i> <i>ziotzaten</i> <i>ziozten</i>	1991-93: Ascain (So), Biriadou (S), Hendaye (A), Urrugne (S) 1887: Ciboure (All, 82) 1887: Biriadou (All, 82)

Respecto a las formas verbales de Urrugne correspondientes a las flexiones que se indican a continuación, dice Artola: “VII-10-r, VII-12-i, VII-12-m, VII-12-f, VII-13-c, VII-24-r, VII-26-i, VII-26-m, VII-26-f eta VII-27-c zenbakietako *ñ* horiek ez omen dira oso markatuak, galderak egitean gurekin egon den Estefana Irastorza hendaia aditzera eman duenez: ‘sobéra zapátu gabé’.” Como se ha indicado en el lugar correspondiente, esta frase, así como el comentario, “*erdi n erdi ñ*” tienen igualmente aplicación en el caso de las flexiones del *Cuadro VI* allí señaladas.

Artola resalta la pronunciación *-iuz-* en las tres flexiones de Hendaye siguientes: *giñiuzkaten*, *giñiuzkateken* y *giñiuzkatenen* (flexiones VII-26-i, m, f).

Las formas de Hendaye *ninduzkitzuen* (flexión VII-3-c), *induzkian* (flexión VII-5-m), *induzkigun* (flexión VII-7-m) y *zinduzkitedan* (flexión VII-19-c) requirieron ayuda, así como las *gintizkiken* (flexión VII-16-m) y *iozkatekan* (flexión VII-24-m), si bien en estas dos últimas la ayuda fue ligera.